

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part III

Partie III

OTTAWA, WEDNESDAY, APRIL 13, 2005

OTTAWA, LE MERCREDI 13 AVRIL 2005

Statutes of Canada, 2005

Lois du Canada (2005)

Chapters 1 to 7

Chapitres 1 à 7

Acts assented to from 16 December, 2004
to 10 March, 2005

Lois sanctionnées du 16 décembre 2004
au 10 mars 2005

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part III is published under the authority of the *Statutory Instruments Act*. The purpose of Part III is to publish public Acts as soon as is reasonably practicable after they have received Royal Assent in order to expedite their distribution.

Part III of the *Canada Gazette* contains the public Acts of Canada and certain other ancillary publications, including a list of Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts, from the date of the previous number to the date shown above.

Each statute published in this number may be obtained by mail as a separate reprint from Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, at a rate to be quoted.

The *Canada Gazette* Part III is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part III is \$28.50 and single issues, \$4.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is US\$28.50 and single issues, US\$4.50. Orders should be addressed to: Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and will be published simultaneously with the printed copy.

AVIS AU LECTEUR

La Partie III de la *Gazette du Canada*, dont la publication est régie par la *Loi sur les textes réglementaires*, a pour objet d'assurer, dans les meilleurs délais suivant la sanction royale, la diffusion des lois d'intérêt public.

La Partie III de la *Gazette du Canada* présente en outre certains textes complémentaires, comme la liste des décrets d'entrée en vigueur et des proclamations du Canada ultérieurs au numéro précédent.

Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada met également en vente des tirés à part des lois publiées dans ce numéro, au prix fixé selon le cas.

Par ailleurs, on peut consulter la Partie III de la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques.

Au Canada, le prix de l'abonnement annuel est fixé à 28,50 \$, et celui du numéro à 4,50 \$ et, dans les autres pays, à 28,50 \$US et 4,50 \$US respectivement. Prière d'adresser les commandes à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et sera publié en même temps que la copie imprimée.

TABLE OF CONTENTS

1. Acts of the Parliament of Canada, from 16 December, 2004 to 10 March, 2005

<i>Chap.</i>	<i>Title</i>	<i>Bill No.</i>
1	Tlicho Land Claims and Self-Government Act.	C-14
2	An Act to amend the Department of Canadian Heritage Act and the Parks Canada Agency Act and to make related amendments to other Acts.....	C-7
3	International Interests in Mobile Equipment (aircraft equipment) Act.....	C-4
4	An Act to change the name of the electoral district of Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich.....	C-302
5	An Act to change the name of the electoral district of Battle River.....	C-304
6	An Act to change the boundaries of the Acadie–Bathurst and Miramichi electoral districts.....	C-36
7	An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act and to make consequential amendments to other Acts (fiscal equalization payments to the provinces and funding to the territories)	C-24

2. Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts — 30 December, 2004 to 23 March, 2005

TABLE DES MATIÈRES

1. Lois du Parlement du Canada : 16 décembre 2004 — 10 mars 2005

<i>Chap.</i>	<i>Titre</i>	<i>Projet de loi</i>
1	Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho	C-14
2	Loi modifiant la Loi sur le ministère du Patrimoine canadien et la Loi sur l'Agence Parcs Canada et apportant des modifications connexes à d'autres lois	C-7
3	Loi sur les garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles (matériels d'équipement aéronautiques)	C-4
4	Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich.....	C-302
5	Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de Battle River.....	C-304
6	Loi modifiant les limites des circonscriptions électorales d'Acadie–Bathurst et de Miramichi	C-36
7	Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et d'autres lois en conséquence (paiements de péréquation aux provinces et financement des territoires)	C-24

2. Décrets d'entrée en vigueur des lois et proclamations du Canada : 30 décembre 2004 — 23 mars 2005

CHAPTER 1

TLICHO LAND CLAIMS AND SELF- GOVERNMENT ACT

SUMMARY

This enactment gives effect to the Tlicho Land Claims and Self-Government Agreement and the Tlicho Tax Treatment Agreement. It includes related amendments to the *Mackenzie Valley Resource Management Act* and consequential amendments to a number of other Acts.

CHAPITRE 1

LOI SUR LES REVENDICATIONS TERRITORIALES ET L'AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE DU PEUPLE TLICHO

SOMMAIRE

Le texte met en vigueur l'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho et l'accord sur le traitement fiscal. Il modifie la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* et diverses autres lois fédérales en conséquence.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to give effect to a land claims and self-government agreement among the Tlicho, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, to make related amendments to the Mackenzie Valley Resource Management Act and to make consequential amendments to other Acts – Bill C-14

(Introduced by: Minister of Indian Affairs and Northern Development)

Loi mettant en vigueur l'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale conclu entre le peuple tlicho, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada et modifiant la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie et d'autres lois en conséquence – Projet de loi C-14

(Déposé par : Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2004-10-19	First Reading / Première lecture	2004-12-07
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-10-27 2004-10-29 2004-11-01	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-12-09 2004-12-13
Second Reading / Deuxième lecture	2004-11-02	Second Reading / Deuxième lecture	2004-12-13
Committee / Comité	Aboriginal Affairs and Northern Development / Affaires autochtones et développement du Grand Nord	Committee / Comité	Aboriginal Peoples / Peuples autochtones
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-11-16 2004-11-18 2004-11-23 2004-11-30 2004-12-02	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2005-02-02 2005-02-08 2005-02-09
Committee Report / Rapport du comité	2004-12-02	Committee Report / Rapport du comité	2005-02-10
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2004-12-06	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-12-06	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	
Third Reading / Troisième lecture	2004-12-07	Third Reading / Troisième lecture	2005-02-10
Royal Assent: February 15, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 1 Sanction royale : 15 février 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 1			

TABLE OF PROVISIONS

TLICHO LAND CLAIMS AND SELF-GOVERNMENT ACT

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

AGREEMENT

3. Agreement given effect

4. Publication of Agreement and amendments

OTHER LAWS

5. Conflict between the Agreement or this Act and other legislation

APPROPRIATION

6. Payments out of C.R.F.

TAXATION

7. Tax Treatment Agreement given effect

WEKEEZHII RENEWABLE RESOURCES BOARD

8. Legal capacity

GENERAL

9. Judicial notice of Agreements

10. Judicial notice of Tlicho laws

11. *Statutory Instruments Act*

12. Orders and regulations

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LES REVENDICATIONS TERRITORIALES ET L'AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE DU PEUPLE TLICHO

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

ACCORD

3. Entérinement de l'Accord

4. Publication

CADRE LÉGISLATIF

5. Primauté de la présente loi et de l'Accord

AFFECTATION DE FONDS

6. Paiement sur le Trésor

FISCALITÉ

7. Entérinement de l'accord sur le traitement fiscal

OFFICE DES RESSOURCES RENOUVELABLES DU WEKEEZHII

8. Capacité

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

9. Admission d'office des accords

10. Admission d'office des lois tlichos

11. *Loi sur les textes réglementaires*

12. Décrets et règlements

13. Eligibility Committee

14. Notice of issues arising

**AMENDMENTS TO THE MACKENZIE VALLEY RESOURCE
MANAGEMENT ACT**

15-94. *Mackenzie Valley Resource Management Act*

TRANSITIONAL PROVISIONS

95. Wekeezhii Land and Water Board

96. Validity of ordinances of the Northwest Territories

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

97. *Access to Information Act*

98. *Canada Lands Surveys Act*

99. *Canadian Environmental Assessment Act*

100. *Lobbyists Registration Act*

101-102. *Northwest Territories Act*

103-104. *Northwest Territories Waters Act*

105. *Payments in Lieu of Taxes Act*

106. *Privacy Act*

COORDINATING AMENDMENTS

107. *Access to Information Act*

108. *Lobbyists Registration Act*

109. *Privacy Act*

110. Other amendments

COMING INTO FORCE

111. Order in council

13. Validité de la constitution et des actes du comité d'admissibilité

14. Préavis

**MODIFICATION DE LA LOI SUR LA GESTION DES
RESSOURCES DE LA VALLÉE DU MACKENZIE**

15-94. *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

95. Non-exercice par l'office du Wekeezhii de ses attributions

96. Validité des ordonnances des Territoires du Nord-Ouest

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

97. *Loi sur l'accès à l'information*

98. *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*

99. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*

100. *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*

101-102. *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*

103-104. *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*

105. *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*

106. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

107. *Loi sur l'accès à l'information*

108. *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*

109. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

110. Autres modifications

ENTRÉE EN VIGUEUR

111. Décret

CHAPTER 1

CHAPITRE 1

An Act to give effect to a land claims and self-government agreement among the Tlicho, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, to make related amendments to the Mackenzie Valley Resource Management Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi mettant en vigueur l'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale conclu entre le peuple tlicho, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada et modifiant la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie et d'autres lois en conséquence

[Assented to 15th February, 2005]

[Sanctionnée le 15 février 2005]

Preamble

WHEREAS the Tlicho is an aboriginal people of Canada that has used and occupied lands in and adjacent to the Northwest Territories from time immemorial;

WHEREAS the Tlicho, as represented by the Dogrib Treaty 11 Council, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada negotiated a land claims and self-government agreement in order to define and provide certainty in respect of rights of the Tlicho relating to lands, resources and self-government;

WHEREAS the Tlicho, by a vote held on June 26 and 27, 2003, approved the agreement;

WHEREAS the Tlicho, as represented by the Dogrib Treaty 11 Council, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada signed the agreement on August 25, 2003;

WHEREAS on October 10, 2003 the Commissioner in Council of the Northwest Territories made an ordinance entitled the *Tlicho Land Claims and Self-Government Agreement Act* approving the agreement;

Preamble

Attendu :

que le peuple tlicho est un peuple autochtone du Canada qui, de temps immémorial, occupe et utilise des terres comprises dans les Territoires du Nord-Ouest et des terres contiguës à ceux-ci;

que le peuple tlicho, représenté par le Conseil des Dogribs visés par le Traité n° 11, a négocié avec les gouvernements des Territoires du Nord-Ouest et du Canada un accord sur ses revendications territoriales et son autonomie gouvernementale en vue de donner un caractère de certitude à cette autonomie et à ses droits relativement aux terres et aux ressources naturelles et en vue de définir certains de ces droits;

que le peuple tlicho a, par un vote tenu les 26 et 27 juin 2003, autorisé la conclusion de l'accord;

que le peuple tlicho, représenté par le Conseil des Dogribs visés par le Traité n° 11, et les gouvernements des Territoires du Nord-Ouest et du Canada ont signé l'accord le 25 août 2003;

AND WHEREAS the agreement provides that the agreement will be a land claims agreement within the meaning of section 35 of the *Constitution Act, 1982* and that approval by Parliament is a condition precedent to the validity of the agreement;

que le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest a pris, le 10 octobre 2003, l'ordonnance intitulée *Loi sur l'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho* approuvant l'accord;

que l'accord stipule qu'il constitue un accord sur des revendications territoriales au sens de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et que son approbation par le Parlement est un préalable à sa validité,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*.

1. *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Agreement”
« Accord »

“Agreement” means the Land Claims and Self-Government Agreement among the Tlicho, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, signed on August 25, 2003, including any amendments made to it from time to time.

« Accord » L'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale conclu entre le peuple tlicho, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada et signé le 25 août 2003, avec ses modifications éventuelles.

« Accord »
“Agreement”

“Tax Treatment Agreement”
« accord sur le traitement fiscal »

“Tax Treatment Agreement” means the Tlicho Tax Treatment Agreement among the Government of Canada, the Government of the Northwest Territories and the Tlicho First Nation, signed on behalf of the Government of Canada on February 6, 2003, on behalf of the Government of the Northwest Territories on February 27, 2003 and on behalf of the Tlicho First Nation on March 3, 2003, including any amendments made to it from time to time.

« accord sur le traitement fiscal » L'accord sur le traitement fiscal conclu entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et la première nation tlicho et signé le 6 février 2003 pour le compte du gouvernement du Canada, le 27 février 2003 pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le 3 mars 2003 pour le compte de la première nation tlicho, avec ses modifications éventuelles.

« accord sur le traitement fiscal »
“Tax Treatment Agreement”

“Tlicho Government”
« gouvernement tlicho »

“Tlicho Government” means the government of the Tlicho First Nation established in accordance with chapter 7 of the Agreement.

« gouvernement tlicho » Le gouvernement de la première nation tlicho institué conformément au chapitre 7 de l'Accord.

« gouvernement tlicho »
“Tlicho Government”

“Tlicho law”
« loi tlicho »

“Tlicho law” means a law enacted by the Tlicho Government.

« loi tlicho » Toute règle de droit établie par le gouvernement tlicho.

« loi tlicho »
“Tlicho law”

« peuple tlicho » S'entend au sens du chapitre 1 de l'Accord.

« peuple tlicho »
French version only

AGREEMENT

ACCORD

Agreement given effect

3. (1) The Agreement is approved, given effect and declared valid and has the force of law.

3. (1) L'Accord est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide, et il a force de loi.

Entérinement de l'Accord

Rights and obligations

(2) For greater certainty, any person or body may exercise the powers, rights, privileges and benefits conferred on the person or body by the Agreement and shall perform the duties, and is subject to the liabilities, imposed on the person or body by the Agreement.

(2) Il est entendu que les personnes ou organismes visés par l'Accord ont les droits, pouvoirs, privilèges et avantages qui leur sont conférés par lui et sont assujettis aux obligations et responsabilités qui y sont prévues.

Droits, privilèges etc.

Agreement binding

(3) For greater certainty, the Agreement is binding on, and may be relied on by, all persons and bodies.

(3) Il est entendu que l'Accord est opposable à toute personne et à tout organisme et que ceux-ci peuvent s'en prévaloir.

Opposabilité

Publication of Agreement and amendments

4. The Minister of Indian Affairs and Northern Development shall cause a copy of the Agreement and of any amendments made to it to be deposited in

4. Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien fait déposer une copie de l'Accord et de ses modifications éventuelles :

Publication

- (a) the Library of Parliament;
- (b) the library of the Legislative Assembly of the Northwest Territories;
- (c) the main office of the Tlicho Government;
- (d) the library of the Department of Indian Affairs and Northern Development that is situated in the National Capital Region;
- (e) the office of the Registrar of Land Titles for the Northwest Territories;
- (f) the regional office of the Department of Indian Affairs and Northern Development that is situated in the Northwest Territories; and
- (g) any other places that that Minister considers necessary.

- a) à la bibliothèque du Parlement;
- b) à la bibliothèque de l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest;
- c) au siège du gouvernement tlicho;
- d) à la bibliothèque du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien située dans la région de la capitale nationale;
- e) au bureau du registraire des titres de biens-fonds pour les Territoires du Nord-Ouest;
- f) au bureau régional du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien situé dans les Territoires du Nord-Ouest;
- g) en tout autre lieu où il l'estime nécessaire.

OTHER LAWS

CADRE LÉGISLATIF

Conflict between the Agreement or this Act and other legislation

5. (1) In the event of an inconsistency or conflict between the Agreement or this Act, or any regulations made under this Act, and the provisions of any other Act of Parliament, any ordinance of the Northwest Territories, any regulations made under any of those other Acts or ordinances, or any Tlicho law, then the Agreement or this Act, or regulations made under this Act, as the case may be, prevail to the extent of the inconsistency or conflict.

5. (1) Les dispositions de la présente loi, de ses règlements et de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale, de toute ordonnance des Territoires du Nord-Ouest ainsi que de leurs règlements ou de toute loi tlicho.

Primauté de la présente loi et de l'Accord

4	C. 1	<i>Tlicho Land Claims and Self-Government</i>	53-54 ELIZ. II
Conflict between the Agreement and this Act	(2) In the event of an inconsistency or conflict between the Agreement and the provisions of this Act or any regulations made under this Act, the Agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.	(2) Les dispositions de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou de ses règlements.	Primauté de l'Accord
APPROPRIATION		AFFECTATION DE FONDS	
Payments out of C.R.F.	6. There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund any sums that are required to meet the monetary obligations of Canada under chapters 9, 18 and 24 to 26 of the Agreement.	6. Sont prélevées sur le Trésor les sommes nécessaires pour satisfaire aux obligations monétaires contractées par le Canada au titre des chapitres 9, 18 et 24 à 26 de l'Accord.	Paiement sur le Trésor
TAXATION		FISCALITÉ	
Tax Treatment Agreement given effect	7. (1) The Tax Treatment Agreement is approved, given effect and declared valid and has the force of law during the period that it is in effect.	7. (1) L'accord sur le traitement fiscal est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide, et il a force de loi pour la période pendant laquelle il a effet.	Entérinement de l'accord sur le traitement fiscal
Not a treaty	(2) The Tax Treatment Agreement does not form part of the Agreement and is not a treaty or a land claims agreement within the meaning of section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	(2) Il ne fait pas partie de l'Accord et ne constitue ni un traité ni un accord sur des revendications territoriales au sens de l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	Précisions
WEKEEZHII RENEWABLE RESOURCES BOARD		OFFICE DES RESSOURCES RENEUVELABLES DU WEKEEZHII	
Legal capacity	8. For the purposes of carrying out its objectives, the Wekeezhii Renewable Resources Board established by chapter 12 of the Agreement has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.	8. Pour accomplir sa mission, l'Office des ressources renouvelables du Wekeezhii, constitué par le chapitre 12 de l'Accord, a la capacité, les droits et les pouvoirs d'une personne physique.	Capacité
GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Judicial notice of Agreements	9. (1) Judicial notice shall be taken of the Agreement and the Tax Treatment Agreement.	9. (1) L'Accord et l'accord sur le traitement fiscal sont admis d'office.	Admission d'office des accords
Publication of Agreements	(2) The Agreement and the Tax Treatment Agreement shall be published by the Queen's Printer.	(2) L'imprimeur de la Reine publie le texte des accords.	Publication
Evidence	(3) A copy of the Agreement or the Tax Treatment Agreement published by the Queen's Printer is evidence of that Agreement, and a copy purporting to be published by the Queen's Printer is deemed to be so published, unless the contrary is shown.	(3) Tout exemplaire de l'un ou l'autre accord publié par l'imprimeur de la Reine fait preuve de l'accord en question. Tout exemplaire donné comme publié par l'imprimeur de la Reine est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.	Preuve
Judicial notice of Tlicho laws	10. (1) Judicial notice shall be taken of Tlicho laws.	10. (1) Les lois tlichos sont admises d'office.	Admission d'office des lois tlichos

Evidence of Tlicho laws	<p>(2) A copy of a Tlicho law purporting to be deposited in the public registry of Tlicho laws referred to in chapter 7 of the Agreement is evidence of that law and of its contents, unless the contrary is shown.</p>	<p>(2) Tout exemplaire d'une loi tlicho donné comme déposé au registre public des lois tlichos visé au chapitre 7 de l'Accord fait preuve de cette loi et de son contenu, sauf preuve contraire.</p>	Preuve
Statutory Instruments Act	<p>11. For greater certainty, Tlicho laws are not statutory instruments within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i>.</p>	<p>11. Il est entendu que les lois tlichos ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p>	Loi sur les textes réglementaires
Orders and regulations	<p>12. The Governor in Council may make any orders and regulations that are necessary for the purpose of carrying out the Agreement or the Tax Treatment Agreement.</p>	<p>12. Le gouverneur en conseil peut prendre les décrets et les règlements nécessaires à l'application de l'Accord et de l'accord sur le traitement fiscal.</p>	Décrets et règlements
Eligibility Committee	<p>13. Despite having been established before the effective date of the Agreement, the Eligibility Committee referred to in chapter 3 of the Agreement is deemed to have been validly established under the Agreement and to have had, since it was established, the jurisdiction, powers and authority provided by the Agreement.</p>	<p>13. Le comité d'admissibilité visé au chapitre 3 de l'Accord est réputé avoir été constitué valablement même s'il a été constitué avant l'entrée en vigueur de l'Accord et avoir disposé, depuis sa constitution, des pouvoirs qui lui sont conférés par l'Accord.</p>	Validité de la constitution et des actes du comité d'admissibilité
Notice of issues arising	<p>14. (1) If, in any judicial or administrative proceeding, an issue arises in respect of</p> <p>(a) the interpretation, validity or applicability of the Agreement, or</p> <p>(b) the validity or applicability of this Act, the ordinance of the Northwest Territories entitled the <i>Tlicho Land Claims and Self-Government Agreement Act</i> or any Tlicho law,</p> <p>the issue shall not be decided until the party raising the issue has served notice on the Attorney General of Canada, the Attorney General of the Northwest Territories and the Tlicho Government.</p>	<p>14. (1) Il ne peut être statué sur aucune question soulevée dans une procédure judiciaire ou administrative quant à l'interprétation, la validité ou l'applicabilité de l'Accord ou quant à la validité ou l'applicabilité de la présente loi, de l'ordonnance intitulée <i>Loi sur l'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho</i> ou d'une loi tlicho à moins qu'un préavis n'en ait été donné par la partie qui la soulève aux procureurs généraux du Canada et des Territoires du Nord-Ouest et au gouvernement tlicho.</p>	Préavis
Content of notice	<p>(2) The notice must</p> <p>(a) describe the judicial or administrative proceeding in which the issue arises;</p> <p>(b) state whether the issue arises in respect of the matters referred to in paragraph (1)(a) or (b) or both;</p> <p>(c) state the day on which the issue is to be argued;</p> <p>(d) give particulars necessary to show the point to be argued; and</p>	<p>(2) Le préavis précise la nature de la procédure, l'objet de la question en cause, la date prévue pour le débat et assez de détails pour que soit révélée l'argumentation. Il est signifié au moins quatorze jours avant la date prévue pour le débat ou dans le délai plus court fixé par la juridiction saisie.</p>	Teneur et délai du préavis

(e) be served at least 14 days before the day of argument, unless the court or tribunal authorizes a shorter period.

Participation in proceedings

(3) In any judicial or administrative proceeding to which subsection (1) applies, the Attorney General of Canada, the Attorney General of the Northwest Territories and the Tlicho Government may appear and participate in the proceeding as parties with the same rights as any other party.

(3) Les procureurs généraux du Canada et des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement tlicho peuvent comparaître dans ces procédures, y intervenir et exercer les mêmes droits que toute autre partie.

Intervention

Saving

(4) For greater certainty, subsections (2) and (3) do not require that an oral hearing be held if one is not otherwise required.

(4) Il est entendu que les paragraphes (2) et (3) n'ont pas pour effet d'imposer la tenue d'une audience si elle n'est pas par ailleurs nécessaire.

Précision

1998, c. 25

AMENDMENTS TO THE MACKENZIE VALLEY RESOURCE MANAGEMENT ACT

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA GESTION DES RESSOURCES DE LA VALLÉE DU MACKENZIE

1998, ch. 25

15. (1) The definitions “first nation”, “land claim agreement”, “local government”, “settlement area” and “settlement lands” in section 2 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* are replaced by the following:

15. (1) Les définitions de « accord de revendication », « administration locale », « première nation », « région désignée » et « terres désignées », à l'article 2 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

“first nation”
« première nation »

“first nation” means the Gwich'in First Nation, the Sahtu First Nation or bodies representing other Dene or Metis of the North Slave, South Slave or Deh Cho region of the Mackenzie Valley, but does not include the Tlicho First Nation or the Tlicho Government.

« accord de revendication » L'accord gwich'in, l'accord du Sahtu ou l'accord tlicho.

« accord de revendication »
“land claim agreement”

“land claim agreement”
« accord de revendication »

“land claim agreement” means the Gwich'in Agreement, the Sahtu Agreement or the Tlicho Agreement.

« administration locale » Toute administration établie comme telle sous le régime des règles de droit des Territoires du Nord-Ouest, notamment les cités, villes, villages, hameaux, collectivités établies avec charte, localités ou administrations d'une collectivité tlicho, constitués en personne morale ou non. Y est assimilé le gouvernement territorial dans les cas où il exerce, sous le régime de ces règles de droit, les attributions d'une telle administration.

« administration locale »
“local government”

“local government”
« administration locale »

“local government” means any local government established under the laws of the Northwest Territories, including a city, town, village, hamlet, charter community, settlement or government of a Tlicho community, whether incorporated or not, and includes the territorial government acting in the place of a local government pursuant to those laws.

« première nation » La première nation des Gwich'in, celle du Sahtu ou tout organisme représentant d'autres Dénés ou Métis des régions de North Slave, South Slave ou Deh Cho de la vallée du Mackenzie, exception faite de la première nation tlicho et de son gouvernement.

« première nation »
“first nation”

“settlement area”
« région désignée »

“settlement area” means the area described in appendix A to the Gwich'in Agreement or in appendix A to the Sahtu Agreement.

"settlement lands" « terres désignées »	"settlement lands" means lands referred to as settlement lands in the Gwich'in Agreement or the Sahtu Agreement.	« région désignée » La région décrite à l'annexe A de l'accord gwich'in ou de l'accord du Sahtu.	« région désignée » "settlement area"
(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:		(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
"Monfwi Gogha De Niitlee" « Monfwi gogha de niitlee »	"Monfwi Gogha De Niitlee" means the area described in part 1 of the appendix to chapter 1 of the Tlicho Agreement.	« accord tlicho » L'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale conclu entre le peuple tlicho, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada, signé le 25 août 2003 et approuvé, mis en vigueur et déclaré valide par la <i>Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho</i> , ainsi que les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.	« accord tlicho » "Tlicho Agreement"
"territorial law" « règle de droit territoriale »	"territorial law" means an ordinance of the Northwest Territories and any regulations made under such an ordinance.	« citoyen tlicho » Personne dont le nom figure au registre au sens du chapitre 1 de l'accord tlicho.	« citoyen tlicho » "Tlicho citizen"
"Tlicho Agreement" « accord tlicho »	"Tlicho Agreement" means the Land Claims and Self-Government Agreement among the Tlicho, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, signed on August 25, 2003 and approved, given effect and declared valid by the <i>Tlicho Land Claims and Self-Government Act</i> , as that Agreement is amended from time to time in accordance with its provisions.	« collectivité tlicho » Collectivité à l'égard de laquelle une administration communautaire est constituée conformément au chapitre 8 de l'accord tlicho.	« collectivité tlicho » "Tlicho community"
"Tlicho citizen" « citoyen tlicho »	"Tlicho citizen" means a person whose name is on the Register as defined in chapter 1 of the Tlicho Agreement.	« gouvernement tlicho » Le gouvernement de la première nation tlicho institué conformément au chapitre 7 de l'accord tlicho.	« gouvernement tlicho » "Tlicho Government"
"Tlicho community" « collectivité tlicho »	"Tlicho community" means a community for which a community government is established in accordance with chapter 8 of the Tlicho Agreement.	« loi tlicho » Toute règle de droit établie par le gouvernement tlicho.	« loi tlicho » "Tlicho law"
"Tlicho First Nation" « première nation tlicho »	"Tlicho First Nation" means the aboriginal people of Canada to whom section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> applies, consisting of all Tlicho citizens.	« Monfwi gogha de niitlee » Le territoire décrit à la partie 1 de l'annexe du chapitre 1 de l'accord tlicho.	« Monfwi gogha de niitlee » "Monfwi Gogha De Niitlee"
"Tlicho Government" « gouvernement tlicho »	"Tlicho Government" means the government of the Tlicho First Nation established in accordance with chapter 7 of the Tlicho Agreement.	« première nation tlicho » Le peuple autochtone du Canada composé de tous les citoyens tlichos et visé par l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	« première nation tlicho » "Tlicho First Nation"
"Tlicho lands" « terres tlichos »	"Tlicho lands" means Tlicho lands as defined in chapter 1 of the Tlicho Agreement.	« règle de droit territoriale » Ordonnance des Territoires du Nord-Ouest ou règlement pris en vertu d'une telle ordonnance.	« règle de droit territoriale » "territorial law"
"Tlicho law" « loi tlicho »	"Tlicho law" means a law enacted by the Tlicho Government.	« terres tlichos » S'entend au sens du chapitre 1 de l'accord tlicho.	« terres tlichos » "Tlicho lands"

“Wekeezhii”
« Wekeezhii »

“Wekeezhii” means the area described in part 2 of the appendix to chapter 1 of the Tlicho Agreement.

« Wekeezhii » La zone décrite à la partie 2 de l’annexe du chapitre 1 de l’accord tlicho.

« Wekeezhii »
“Wekeezhii”

16. Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

16. L’article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Delegation by
Tlicho
Government

(4) The Tlicho Government may, in conformity with the Tlicho Agreement, delegate any of its functions under this Act to

(4) Le gouvernement tlicho peut, en conformité avec l’accord tlicho, déléguer aux organismes ci-après les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi :

Délégation faite
par le
gouvernement
tlicho

- (a) a body or office established by a Tlicho law;
- (b) any department, agency or office of the federal or the territorial government;
- (c) a board or other public body established by or under an Act of Parliament or by a territorial law; or
- (d) a local government.

- a) tout organisme constitué par une loi tlicho;
- b) tout ministère ou organisme administratif fédéral ou territorial;
- c) tout organisme public constitué sous le régime d’une loi fédérale ou d’une règle de droit territoriale;
- d) toute administration locale.

17. The Act is amended by adding the following after section 5:

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 5, de ce qui suit :

Agreement
between Tlicho
Government and
another
aboriginal
people

5.1 The rights of the Tlicho First Nation, Tlicho citizens and the Tlicho Government under this Act are subject to the provisions of any agreement entered into between the Tlicho Government and an aboriginal people, other than the Tlicho First Nation, under 2.7.3 of chapter 2 of the Tlicho Agreement.

5.1 Les droits de la première nation tlicho, des citoyens tlichos et du gouvernement tlicho prévus par la présente loi sont assujettis à tout accord conclu entre le gouvernement tlicho et un peuple autochtone, autre que la première nation tlicho, en vertu de l’article 2.7.3 de l’accord tlicho.

Accord entre le
gouvernement
tlicho et un
peuple
autochtone

18. Subsection 8(1) of the Act is replaced by the following:

18. Le paragraphe 8(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consultation

8. (1) The federal Minister shall consult the first nations and the Tlicho Government with respect to the amendment of this Act.

8. (1) Le ministre fédéral est tenu de consulter les premières nations et le gouvernement tlicho au sujet de toute modification de la présente loi.

Consultation

19. (1) Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:

19. (1) Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appointment of
members by
federal Minister

11. (1) The members of a board — other than the chairperson, any members appointed pursuant to a determination under section 15 and any members appointed by the Tlicho Government under subsection 57.1(2) or in accordance with an agreement referred to in that subsection — shall be appointed by the federal Minister in accordance with Parts 2 to 5.

11. (1) Exception faite du président, des membres nommés suivant la manière déterminée en application de l’article 15 et des membres nommés par le gouvernement tlicho en vertu du paragraphe 57.1(2) ou conformément à un accord visé à ce paragraphe, le ministre fédéral nomme les membres de l’office en conformité avec les parties 2 à 5.

Nomination des
membres

(2) The portion of subsection 11(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Except in the case of the Wekeezhii Land and Water Board, the federal Minister may appoint

Alternate members

20. Subsections 12(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

12. (1) Except in the case of the Wekeezhii Land and Water Board, the chairperson of a board shall be appointed by the federal Minister from persons nominated by a majority of the members.

Chairperson

(2) Except in the case of the Wekeezhii Land and Water Board, if a majority of the members does not nominate a person acceptable to the federal Minister within a reasonable time, the Minister may appoint any person as chairperson of the board.

Appointment by federal Minister

(2.1) The chairperson of the Wekeezhii Land and Water Board shall be appointed jointly by the federal Minister and the Tlicho Government on the nomination of the members of the Board other than the chairperson.

Wekeezhii Land and Water Board

21. Subsection 14(3) of the Act is replaced by the following:

(3) A member who has been appointed by the federal Minister may not be removed from office except after consultation by the federal Minister with the board and, where applicable, with the territorial Minister, the first nation or the Tlicho Government that nominated the member.

Removal by federal Minister after consultation

(4) A member of the Wekeezhii Land and Water Board who has been appointed by the Tlicho Government may not be removed from

Removal by Tlicho Government after consultation

(2) Le paragraphe 11(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Il peut aussi nommer, soit parmi les candidats qui lui sont proposés à cet effet par les premières nations, soit après consultation de celles-ci, des suppléants chargés d'exercer, en cas d'absence ou d'incapacité, les fonctions des membres nommés sur telle proposition ou après telle consultation, selon le cas. Quant aux suppléants des autres membres, ils sont nommés par le ministre fédéral avec l'accord du ministre territorial. Le présent paragraphe ne s'applique pas à l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii.

Suppléants

20. Les paragraphes 12(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

12. (1) Le ministre fédéral nomme le président de l'office, exception faite de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii, parmi les candidats proposés par la majorité des membres de celui-ci.

Nomination du président de l'office

(2) À défaut, dans un délai suffisant, de proposition qu'il juge acceptable, le ministre fédéral peut d'autorité choisir le président de l'office, exception faite de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii.

Choix du ministre fédéral

(2.1) Le ministre fédéral et le gouvernement tlicho nomment conjointement le président de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii sur la proposition des autres membres de l'Office.

Office des terres et des eaux du Wekeezhii

21. Le paragraphe 14(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) La révocation d'un membre nommé par le ministre fédéral est subordonnée à la consultation, par celui-ci, de l'office et de quiconque a proposé la candidature du membre en question.

Révocation par le ministre fédéral après consultation

(4) La révocation d'un membre de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii nommé par le gouvernement tlicho est subordonnée à la consultation, par celui-ci, de l'Office et du ministre fédéral.

Révocation par le gouvernement tlicho après consultation

office except after consultation by the Tlicho Government with the Board and the federal Minister.

22. Section 15 of the Act is replaced by the following:

Implementation of right of representation of other aboriginal peoples

15. Despite any provision of this Act respecting members of a board, if an aboriginal people has a right under a land claim agreement to representation on that board in relation to a decision of the board that might affect an area used by that aboriginal people that is outside the board's area of jurisdiction, the board shall, in accordance with that land claim agreement, determine how to implement that right.

23. Subsection 16(2) of the Act is replaced by the following:

Status or entitlements under agreement

(2) A member of a board is not placed in a material conflict of interest merely because of any status or entitlement conferred on the member under the Gwich'in Agreement, the Sahtu Agreement, the Tlicho Agreement or any other agreement between a first nation and Her Majesty in right of Canada for the settlement of a claim to lands.

24. Subsection 17(1) of the Act is replaced by the following:

Remuneration

17. (1) Members of a board, other than any members appointed pursuant to a determination under section 15, shall be paid such fees or other remuneration as the federal Minister may fix.

25. Section 22 of the Act is replaced by the following:

Government information

22. Subject to any other federal or territorial law and to any Tlicho law, a board may obtain from any department or agency of the federal or territorial government or the Tlicho Government any information in the possession of the department or agency or the Tlicho Government that the board requires for the performance of its functions.

26. Section 24 of the Act is replaced by the following:

22. L'article 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

15. Malgré toute autre disposition de la présente loi concernant ses membres, l'office, pour la prise de toute décision qui peut toucher une région qui ne relève pas de sa compétence, détermine la manière de mettre en œuvre, conformément à l'accord de revendication applicable, tout droit de représentation du peuple autochtone qui utilise les ressources de cette région conféré par cet accord.

23. Le paragraphe 16(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) N'ont pas pour effet de créer, à eux seuls, une situation de conflit d'intérêts sérieux le statut ou les droits conférés à une personne aux termes soit de l'accord gwich'in, de l'accord du Sahtu ou de l'accord tlicho, soit de tout autre accord relatif aux revendications territoriales conclu entre une première nation et Sa Majesté du chef du Canada.

24. Le paragraphe 17(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

17. (1) Les membres de l'office, exception faite des membres nommés suivant la manière déterminée en application de l'article 15, reçoivent la rémunération et les autres indemnités fixées par le ministre fédéral.

25. L'article 22 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

22. L'office peut, sous réserve de toute autre règle de droit fédérale ou territoriale et de toute loi tlicho, obtenir des ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial ou du gouvernement tlicho les renseignements qui sont en leur possession et dont il a besoin pour l'exercice de ses attributions.

26. L'article 24 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mise en œuvre du droit de représentation d'un autre peuple autochtone

Statut et droits conférés par accord

Rémunération

Renseignements

Hearings

24. In addition to hearings that a board is authorized or required to hold under this Act, a board may conduct any hearings that it considers to be desirable for the purpose of carrying out any of its functions.

24. L'office peut tenir, outre les enquêtes dont la tenue est prévue par la présente loi, celles qu'il estime utiles à l'exercice de ses attributions.

Enquêtes

Coordination

24.1 A board shall coordinate its activities, including hearings, with the activities of

- (a) other boards;
- (b) departments and agencies of the federal government that have responsibility for the administration, management and control of parks to which the *Canada National Parks Act* applies or lands acquired pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act*;
- (c) committees established under any of the land claim agreements for the management of parks to which the *Canada National Parks Act* applies;
- (d) committees, or similar bodies, established for the management of protected areas as defined in any of the land claim agreements;
- (e) renewable resources boards established under any of the land claim agreements; and
- (f) land use planning bodies established for Wekeezhii or any part of Wekeezhii.

24.1 L'office veille à coordonner ses activités, y compris ses enquêtes, avec celles des organismes suivants :

- a) les autres offices;
- b) les ministères et organismes fédéraux responsables de la gestion des parcs régis par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* ou des terres acquises sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*;
- c) les comités de gestion de parcs régis par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* constitués en vertu d'un accord de revendication;
- d) les comités de gestion de zones protégées au sens d'un accord de revendication ou les organismes semblables;
- e) les offices des ressources renouvelables constitués en vertu d'un accord de revendication;
- f) les organismes d'aménagement territorial constitués pour le Wekeezhii ou une partie de celui-ci.

Coordination des activités de l'office

27. (1) Subsection 31(1) of the Act is replaced by the following:

27. (1) Le paragraphe 31(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Statutory Instruments Act

31. (1) Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply in respect of rules under section 30, a land use plan or amendment thereto under Part 2, rules under subsection 49(2), guidelines or policies under section 65, policy directions under subsection 83(1) or (2), directions under section 106, policy directions under section 109 or 109.1 or guidelines under section 120.

31. (1) Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas aux règles établies en vertu de l'article 30, au plan d'aménagement visé à la partie 2 et à ses modifications, aux règles établies au titre du paragraphe 49(2), aux principes directeurs et aux directives établis en vertu de l'article 65, aux instructions données en vertu des paragraphes 83(1) ou (2), aux lignes directrices visées à l'article 106, aux instructions données en vertu des articles 109 ou 109.1 et aux directives établies en vertu de l'article 120.

Loi sur les textes réglementaires

(2) Section 31 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 31 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Statutory
Instruments Act

(3) For greater certainty, permits issued by a board under Part 3 or 4 either before or after the coming into force of this subsection are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

(3) Il est entendu que les permis d'utilisation des terres délivrés par un office sous le régime des parties 3 ou 4, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Permis
d'utilisation des
terres

2002, c. 8,
par. 182(1)(x)

28. Section 32 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

28. L'article 32 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

2002, ch. 8,
al. 182(1)(x)

JURISDICTION OF COURTS

COMPÉTENCE

Concurrent
jurisdiction

32. (1) Notwithstanding the exclusive jurisdiction referred to in section 18 of the *Federal Courts Act*, the Attorney General of Canada or anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought may make an application to the Supreme Court of the Northwest Territories for any relief against a board by way of an injunction or declaration or by way of an order in the nature of *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* or prohibition.

32. (1) Indépendamment de la compétence exclusive accordée par l'article 18 de la *Loi sur les Cours fédérales*, le procureur général du Canada ou quiconque est directement touché par l'affaire peut présenter une demande à la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest afin d'obtenir, contre l'office, toute réparation par voie d'injonction, de jugement déclaratoire, de bref — *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* ou prohibition — ou d'ordonnance de même nature.

Compétence
concurrente

Exclusive
original
jurisdiction

(2) Despite subsection (1) and section 18 of the *Federal Courts Act*, the Supreme Court of the Northwest Territories has exclusive original jurisdiction to hear and determine any action or proceeding, whether or not by way of an application of a type referred to in subsection (1), concerning the jurisdiction of the Mackenzie Valley Land and Water Board or the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board.

(2) Malgré le paragraphe (1) et l'article 18 de la *Loi sur les Cours fédérales*, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest a compétence exclusive en première instance pour connaître de toute question relative à la compétence de l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie ou de l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie, qu'elle soit soulevée ou non par une demande du même type que celle visée au paragraphe (1).

Compétence
exclusive

29. (1) The definition "board" in section 51 of the Act is replaced by the following:

29. (1) La définition de « office », à l'article 51 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"board"
« office »

"board" means the Gwich'in Land and Water Board, the Sahtu Land and Water Board or the Wekeezhii Land and Water Board established by sections 54, 56 and 57.1, respectively.

« office » L'Office gwich'in des terres et des eaux, l'Office des terres et des eaux du Sahtu ou l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii constitués respectivement par les articles 54, 56 et 57.1.

« office »
"board"

(2) Section 51 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 51 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"management
area"
« zone de
gestion »

"management area" means an area in respect of which a board has been established, namely,

« zone de gestion » La zone à l'égard de laquelle l'office a été constitué, à savoir la région décrite à l'annexe A de l'accord gwich'in dans le cas de

« zone de
gestion »
"management
area"

(a) in the case of the Gwich'in Land and Water Board, the area described in appendix A to the Gwich'in Agreement;

(b) in the case of the Sahtu Land and Water Board, the area described in appendix A to the Sahtu Agreement; and

(c) in the case of the Wekeezhii Land and Water Board, Wekeezhii.

l'Office gwich'in des terres et des eaux ou décrite à l'annexe A de l'accord du Sahtu dans le cas de l'Office des terres et des eaux du Sahtu et le Wekeezhii dans le cas de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii.

2000, c. 32, s. 53

30. (1) Subsections 52(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

National parks and historic sites

52. (1) This Part, except sections 78, 79, 79.2 and 79.3, does not apply in respect of the use of land or waters or the deposit of waste within a park to which the *Canada National Parks Act* applies or within lands acquired pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act*.

30. (1) Les paragraphes 52(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2000, ch. 32, art. 53

52. (1) Sont soustraits à l'application de la présente partie — exception faite des articles 78, 79, 79.2 et 79.3 — l'utilisation des terres ou des eaux et le dépôt de déchets soit dans les parcs régis par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, soit en ce qui touche les terres acquises sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* — ces parcs et terres étant ci-après appelés « région exemptée ».

Parcs nationaux et lieux historiques

Consultation with board

(2) Notwithstanding subsection (1), an authority responsible for authorizing uses of land or waters or deposits of waste in a portion of a management area excluded by that subsection from the application of this Part shall consult the board established for that management area before authorizing any such use or deposit.

(2) Cependant, l'autorité chargée, dans une région exemptée située dans une zone de gestion, de délivrer les autorisations relatives à de telles activités est tenue de consulter, avant leur délivrance, l'office constitué pour cette zone de gestion.

Consultation de l'office

(2) Subsection 52(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Consultation with authority

(3) A board shall consult a responsible authority referred to in subsection (2) before issuing a licence, permit or authorization for a use of land or waters or deposit of waste that may have an effect in the portion of the management area in which the authority is responsible.

(2) Le paragraphe 52(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) A board shall consult a responsible authority referred to in subsection (2) before issuing a licence, permit or authorization for a use of land or waters or deposit of waste that may have an effect in the portion of the management area in which the authority is responsible.

Consultation with authority

31. The Act is amended by adding the following after section 57:

WEKEEZHII LAND AND WATER BOARD

Board established

57.1 (1) There is hereby established, in respect of Wekeezhii, a board to be known as the Wekeezhii Land and Water Board.

31. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 57, de ce qui suit :

OFFICE DES TERRES ET DES EAUX DU WEKEEZHII

57.1 (1) Est constitué, pour le Wekeezhii, l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii.

Constitution

Membership	<p>(2) The Board shall consist of five members including, apart from the chairperson, two members who, subject to any agreement between the Tlicho Government and an aboriginal people of Canada to whom section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> applies, other than the Tlicho First Nation, are appointed by the Tlicho Government and one member who is appointed on the nomination of the territorial Minister.</p>	<p>(2) L'Office est composé de cinq membres, dont le président, deux membres qui, sous réserve de tout accord conclu par le gouvernement tlicho avec un peuple autochtone du Canada visé par l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> autre que la première nation tlicho, sont nommés par ce gouvernement et un membre qui est nommé sur la proposition du ministre territorial.</p>	Membres
Consultation	<p>(3) The federal Minister and the Tlicho Government shall consult each other before making their appointments.</p>	<p>(3) Le ministre fédéral et le gouvernement tlicho se consultent avant d'effectuer leurs nominations respectives.</p>	Consultation
Quorum	<p>(4) A quorum of the Board consists of three members, or any larger number that is determined by the Board, including one of the members appointed by the Tlicho Government or in accordance with any agreement referred to in subsection (2) and one of the members appointed by the federal Minister, other than the chairperson.</p>	<p>(4) Le quorum est de trois membres ou du nombre supérieur fixé par l'Office, dont un membre nommé par le gouvernement tlicho ou conformément à tout accord visé au paragraphe (2) et un membre — autre que le président — nommé par le ministre fédéral.</p>	Quorum
Main office	<p>57.2 The main office of the Board shall be located in Wekeezhii.</p> <p>32. Section 58 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>57.2 Le siège de l'Office est fixé au Wekeezhii.</p> <p>32. L'article 58 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	Siège
Objectives — Gwich'in and Sahtu Land and Water Boards	<p>58. The Gwich'in Land and Water Board and the Sahtu Land and Water Board shall regulate the use of land and waters and the deposit of waste so as to provide for the conservation, development and utilization of land and water resources in a manner that will provide the optimum benefit for residents of their respective management areas and of the Mackenzie Valley and for all Canadians.</p>	<p>58. L'Office gwich'in des terres et des eaux et l'Office des terres et des eaux du Sahtu ont pour mission de régir l'utilisation des terres et des eaux et le dépôt de déchets de manière à assurer la préservation, la mise en valeur et l'exploitation de ces ressources de la façon la plus avantageuse possible pour les habitants de leur zone de gestion respective, ceux de la vallée du Mackenzie et tous les Canadiens.</p>	Mission de l'office gwich'in et de l'office du Sahtu
Objectives — Wekeezhii Land and Water Board	<p>58.1 The Wekeezhii Land and Water Board shall regulate the use of land and waters and the deposit of waste so as to provide for the conservation, development and utilization of land and water resources in a manner that will provide the optimum benefit generally for all Canadians and in particular for residents of its management area.</p> <p>33. Subsection 59(1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>58.1 L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii a pour mission de régir l'utilisation des terres et des eaux et le dépôt de déchets de manière à assurer la préservation, la mise en valeur et l'exploitation de ces ressources de la façon la plus avantageuse possible pour tous les Canadiens et, en particulier, pour les habitants de sa zone de gestion.</p> <p>33. Le paragraphe 59(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	Mission de l'office du Wekeezhii
Jurisdiction — land	<p>59. (1) A board has jurisdiction in respect of all uses of land in its management area for which a permit is required under this Part and</p>	<p>59. (1) L'office a compétence, dans sa zone de gestion, en ce qui touche toute forme d'utilisation des terres pour laquelle un permis</p>	Compétence sur les terres

may, in accordance with the regulations, issue, amend, renew, suspend and cancel permits and authorizations for the use of land, and approve the assignment of permits.

34. (1) Subsection 60(1) of the Act is replaced by the following:

Jurisdiction—
water and waste

60. (1) A board has jurisdiction in respect of all uses of waters and deposits of waste in its management area for which a licence is required under the *Northwest Territories Waters Act* and may

(a) issue, amend, renew and cancel licences and approve the assignment of licences, in accordance with that Act, and

(b) exercise any other power of the Northwest Territories Water Board under that Act,

and, for those purposes, references in that Act to that Board shall be read as references to the board.

1998, c. 15,
par. 48(b)

(2) Subsection 60(3) of the Act is replaced by the following:

Effect outside
management
area

(3) In respect of a use of waters or deposit of waste in a management area that has an effect in a region of the Northwest Territories or Nunavut outside the management area, subsections 14(4) and (5) of the *Northwest Territories Waters Act* apply in relation to the protection of the rights of licensees and other persons referred to in those subsections who are in such a region.

(3) Subsections 60(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

*Northwest
Territories
Waters Act*

(4) Notwithstanding subsection (1), the following provisions of the *Northwest Territories Waters Act* do not apply in respect of a management area, namely, sections 10 to 13, subsection 14(6), sections 20 and 22, paragraphs 23(1)(b) and (2)(b), section 24, section 26 except in relation to type A licences under that Act, sections 27 and 28 and subsection 37(2).

est nécessaire sous le régime de la présente partie. Il peut, à cet égard et en conformité avec les règlements, délivrer, modifier, renouveler, suspendre ou annuler tout permis d'utilisation des terres ou toute autorisation de même nature, ou autoriser la cession d'un tel permis.

34. (1) Le passage du paragraphe 60(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

60. (1) L'office a compétence, dans sa zone de gestion, en ce qui touche toute forme d'utilisation des eaux ou de dépôt de déchets pour laquelle un permis est nécessaire aux termes de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* et peut :

Compétence sur
les eaux et le
dépôt de déchets

(2) Le paragraphe 60(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 15,
al. 48b)

(3) Dans les cas d'utilisation des eaux ou de dépôt de déchets, dans une zone de gestion, ayant des répercussions ailleurs dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, les paragraphes 14(4) et (5) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* s'appliquent en ce qui touche la protection qui y est accordée aux droits de titulaires de permis ou d'autres personnes dans la région où se font sentir ces répercussions.

Activités à
l'extérieur de la
zone de gestion

(3) Les paragraphes 60(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(4) Malgré le paragraphe (1), les dispositions ci-après de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* ne s'appliquent pas aux zones de gestion : les articles 10 à 13, le paragraphe 14(6), les articles 20 et 22, les paragraphes 23(1) et (2) en ce qui concerne l'obligation de publication dans la *Gazette du Canada*, les articles 24, 26 — sauf en ce qui concerne les permis de type A au sens de cette loi —, 27 et 28 ainsi que le paragraphe 37(2).

*Loi sur les eaux
des Territoires
du Nord-Ouest*

Northwest Territories Waters Act

(5) Notwithstanding subsection (1), section 31 of the *Northwest Territories Waters Act* does not apply in respect of first nation lands or Tlicho lands.

35. Section 61 of the Act is replaced by the following:

Considerations

60.1 In exercising its powers, a board shall consider

(a) the importance of conservation to the well-being and way of life of the aboriginal peoples of Canada to whom section 35 of the *Constitution Act, 1982* applies and who use an area of the Mackenzie Valley; and

(b) any traditional knowledge and scientific information that is made available to it.

Conformity with land use plan — Gwich'in and Sahtu Boards

61. (1) The Gwich'in Land and Water Board and the Sahtu Land and Water Board may not issue, amend or renew a licence, permit or authorization except in accordance with an applicable land use plan under Part 2.

Conformity with land use plan — Wekeezhii Board

(2) The Wekeezhii Land and Water Board may not issue, amend or renew a licence, permit or authorization except in accordance with any land use plan, established under a federal, territorial or Tlicho law, that is applicable to any part of its management area.

Conformity with Tlicho laws — Wekeezhii Board

61.1 The Wekeezhii Land and Water Board may not exercise its discretionary powers relating to the use of Tlicho lands except in accordance with any Tlicho laws enacted under 7.4.2 of chapter 7 of the Tlicho Agreement.

36. Subsection 63(2) of the Act is replaced by the following:

Notice of applications

(2) A board shall notify affected communities and first nations of an application made to the board for a licence, permit or authorization and allow a reasonable period of time for them to make representations to the board with respect to the application.

(5) De même, malgré le paragraphe (1), l'article 31 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* ne s'applique pas en ce qui touche les terres d'une première nation ou les terres tlichos.

35. L'article 61 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

60.1 Dans l'exercice de ses pouvoirs, l'office tient compte, d'une part, de l'importance de préserver les ressources pour le bien-être et le mode de vie des peuples autochtones du Canada visés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et qui utilisent les ressources d'une région de la vallée du Mackenzie et, d'autre part, des connaissances traditionnelles et des renseignements scientifiques mis à sa disposition.

61. (1) L'Office gwich'in des terres et des eaux et l'Office des terres et des eaux du Sahtu ne peuvent, en ce qui touche les permis ou autres autorisations, procéder à toute délivrance, toute modification ou tout renouvellement incompatible avec le plan d'aménagement territorial applicable aux termes de la partie 2.

(2) L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii ne peut, en ce qui touche les permis ou autres autorisations, procéder à toute délivrance, toute modification ou tout renouvellement incompatible avec quelque plan d'aménagement territorial établi en vertu d'une règle de droit fédérale ou territoriale ou d'une loi tlicho et applicable à quelque partie de sa zone de gestion.

61.1 L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii ne peut exercer ses pouvoirs discrectionnaires relativement à l'utilisation des terres tlichos de manière incompatible avec toute loi tlicho établie en vertu de l'article 7.4.2 de l'accord tlicho.

36. Le paragraphe 63(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Il avise la collectivité et la première nation concernées de toute demande de permis ou d'autorisation dont il est saisi et leur accorde un délai suffisant pour lui présenter des observations à cet égard.

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

Éléments à considérer

Conformité avec le plan d'aménagement — office gwich'in et office du Sahtu

Conformité avec quelque plan d'aménagement — office du Wekeezhii

Conformité avec toute loi tlicho — office du Wekeezhii

Avis à la collectivité et à la première nation

Notice to Tlicho Government

(3) The Wekeezhii Land and Water Board shall notify the Tlicho Government of an application made to the Board for a licence, permit or authorization and allow a reasonable period of time for it to make representations to the Board with respect to the application.

(3) L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii avise de plus le gouvernement tlicho de toute demande de permis ou d'autorisation dont il est saisi et lui accorde un délai suffisant pour lui présenter des observations à cet égard.

Avis au gouvernement tlicho

Consultation with Tlicho Government

(4) The Wekeezhii Land and Water Board shall consult the Tlicho Government before issuing, amending or renewing any licence, permit or authorization for a use of Tlicho lands or waters on those lands or a deposit of waste on those lands or in those waters.

(4) L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii consulte le gouvernement tlicho avant de délivrer, modifier ou renouveler un permis ou une autorisation relativement à l'utilisation des terres tlichos ou des eaux qui s'y trouvent ou au dépôt de déchets dans ces lieux.

Consultation du gouvernement tlicho

37. (1) Subsection 64(1) of the Act is replaced by the following:

37. (1) Le paragraphe 64(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Heritage resources

64. (1) A board shall seek and consider the advice of any affected first nation and, in the case of the Wekeezhii Land and Water Board, the Tlicho Government and any appropriate department or agency of the federal or territorial government respecting the presence of heritage resources that might be affected by a use of land or waters or a deposit of waste proposed in an application for a licence or permit.

64. (1) L'office doit demander et étudier l'avis de toute première nation concernée, des ministères et organismes compétents des gouvernements fédéral et territorial et, s'agissant de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii, du gouvernement tlicho au sujet des ressources patrimoniales susceptibles d'être touchées par l'activité visée par la demande de permis dont il est saisi.

Ressources patrimoniales

(2) Subsection 64(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 64(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Wildlife resources

(2) A board shall seek and consider the advice of the renewable resources board established by the land claim agreement applicable in its management area respecting the presence of wildlife and wildlife habitat that might be affected by a use of land or waters or a deposit of waste proposed in an application for a licence or permit.

(2) A board shall seek and consider the advice of the renewable resources board established by the land claim agreement applicable in its management area respecting the presence of wildlife and wildlife habitat that might be affected by a use of land or waters or a deposit of waste proposed in an application for a licence or permit.

Wildlife resources

38. Section 68 of the Act is repealed.

38. L'article 68 de la même loi est abrogé.

39. Section 73 of the Act is renumbered as subsection 73(1) and is amended by adding the following:

39. L'article 73 de la même loi devient le paragraphe 73(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Wildlife harvesting and traditional use — Tlicho citizens

(2) Despite sections 8 and 9 of the *Northwest Territories Waters Act* — and subject to any applicable Tlicho laws and, in relation to waters that are on settlement lands, any limitations under the applicable land claim agreement that are of the same type as those that apply in relation to waters on Tlicho lands — Tlicho citizens have the right to use water in the part of

(2) Malgré les articles 8 et 9 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, tout citoyen tlicho a le droit d'utiliser les eaux se trouvant dans la partie du Monfwi gogha de niitlee comprise dans les Territoires du Nord-Ouest, sans permis d'utilisation de celles-ci, pour l'exploitation des ressources fauniques aux termes de l'article 10.1.1 de l'accord tlicho,

Utilisation sans permis — citoyen tlicho

Monfwi Gogha De Niitlee that is in the Northwest Territories without a licence, for purposes of wildlife harvesting under 10.1.1 of chapter 10 of the Tlicho Agreement, for purposes of transportation related to such wildlife harvesting and for heritage, cultural or spiritual purposes of the Tlicho First Nation.

40. The portion of section 76 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

76. The Gwich'in Land and Water Board or the Sahtu Land and Water Board may issue, amend or renew a licence, permit or authorization where the use of land or waters or the deposit of waste proposed by the applicant would, in the opinion of the board, interfere with a first nation's rights under section 75, if the board is satisfied that

41. Section 77 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

COMPENSATION — GWICH'IN AND SAHTU
FIRST NATIONS

77. The Gwich'in Land and Water Board or the Sahtu Land and Water Board may not issue, amend or renew a licence pursuant to section 76 unless

(a) the applicant and the first nation enter into an agreement to compensate the first nation for any loss or damage resulting from any substantial alteration to the quality, quantity or rate of flow of waters when on or flowing through its first nation lands, or waters adjacent to its first nation lands; or

(b) the applicant or the first nation applies to the board for a determination pursuant to subsection 79(1).

42. Subsection 78(1) of the Act is replaced by the following:

pour les activités de transport s'y rattachant ou à des fins patrimoniales, culturelles ou spirituelles propres à la première nation tlicho, sous réserve de toute loi tlicho applicable et, s'agissant des eaux se trouvant sur des terres désignées, des limites prévues dans l'accord de revendication applicable qui sont analogues aux limites relatives aux eaux se trouvant sur des terres tlichos.

40. Le passage de l'article 76 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

76. L'Office gwich'in des terres et des eaux ou l'Office des terres et des eaux du Sahtu, selon le cas, peut délivrer, modifier ou renouveler un permis ou une autorisation dans les cas où, à son avis, l'utilisation des terres ou des eaux ou le dépôt de déchets aurait pour effet de porter atteinte au droit accordé par l'article 75 s'il est convaincu de ce qui suit :

41. L'article 77 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

INDEMNISATION DES PREMIÈRES NATIONS DES
GWICH'IN ET DU SAHTU

77. L'Office gwich'in des terres et des eaux ou l'Office des terres et des eaux du Sahtu, selon le cas, ne peut délivrer, modifier ou renouveler un permis d'utilisation des eaux dans les cas visés à l'article 76 que si le demandeur a conclu avec la première nation un accord d'indemnisation en ce qui touche les pertes ou les dommages résultant de toute altération importante de la qualité, de la quantité ou du débit des eaux qui sont sur les terres de cette dernière, qui les traversent ou qui y sont adjacentes, ou si la question de l'indemnité payable à la première nation a fait l'objet de la demande prévue au paragraphe 79(1).

42. Le passage du paragraphe 78(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Issuance, amendment or renewal of licences, etc.

Délivrance, modification ou renouvellement de permis

Conditions for licence

Délivrance, modification ou renouvellement de permis

1998, c. 15, par. 48(c); 2000, c. 32, s. 54

1998, ch. 15, al. 48c); 2000, ch. 32, art. 54

Application to
water authority

78. (1) If the Gwich'in Land and Water Board or the Sahtu Land and Water Board determines that a use of waters or a deposit of waste that is proposed, in an application made to a water authority, to be carried out in

(a) an area of the Northwest Territories or Nunavut outside the board's management area, or

(b) a park to which the *Canada National Parks Act* applies, or lands acquired pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act*, in the board's management area

would be likely to substantially alter the quality, quantity or rate of flow of waters when on or flowing through first nation lands of the Gwich'in or Sahtu First Nation or waters adjacent to those first nation lands, the board shall notify the water authority in writing of its determination.

43. (1) Subsection 79(1) of the Act is replaced by the following:

79. (1) If a compensation agreement referred to in section 77 or 78 is not entered into within the period allowed by the rules of the Gwich'in Land and Water Board or the Sahtu Land and Water Board, as the case may be, the applicant or the first nation may apply to the board for a determination of compensation.

(2) Subparagraph 79(2)(a)(i) of the English version of the Act is replaced by the following:

(i) the first nation's use of waters when on or flowing through its first nation lands or waters adjacent to its first nation lands, and

44. The Act is amended by adding the following after section 79:

COMPENSATION — TLICHO FIRST NATION

79.1 The Wekeezhii Land and Water Board may not issue, amend or renew a licence for the use of waters or the deposit of waste if, in its opinion, that use or deposit is likely to substantially alter the quality, quantity or rate

Conditions for
licence

78. (1) S'il conclut que les activités — utilisation des eaux ou dépôt de déchets — visées par une demande d'autorisation présentée à une autorité de gestion des eaux auront vraisemblablement pour effet d'altérer de façon importante la qualité, la quantité ou le débit des eaux qui sont sur les terres de la première nation des Gwich'in ou de celle du Sahtu — selon le cas —, qui les traversent ou qui y sont adjacentes, l'Office gwich'in des terres et des eaux ou l'Office des terres et des eaux du Sahtu, selon le cas, notifie sa conclusion à cette autorité, dans les cas où ces activités doivent être exercées :

a) dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, à l'extérieur de sa zone de gestion;

43. (1) Le paragraphe 79(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

79. (1) En cas de défaut de conclure l'accord d'indemnisation visé aux articles 77 ou 78 dans le délai fixé par les règles de l'Office gwich'in des terres et des eaux ou de l'Office des terres et des eaux du Sahtu, selon le cas, le demandeur de permis ou d'autorisation ou la première nation peut demander à l'office concerné de fixer l'indemnité.

(2) Le sous-alinéa 79(2)a)(i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) the first nation's use of waters when on or flowing through its first nation lands or waters adjacent to its first nation lands, and

44. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 79, de ce qui suit :

INDEMNISATION DE LA PREMIÈRE NATION
TLICHO

79.1 L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii ne peut délivrer, modifier ou renouveler un permis d'utilisation des eaux s'il conclut que les activités — utilisation des eaux ou dépôt de déchets — auront vraisemblablement pour effet d'altérer de façon importante la

Activités ailleurs
dans les
Territoires du
Nord-Ouest ou
au Nunavut

Renvoi à l'office

Délivrance,
modification ou
renouvellement
de permis

of flow of waters when on or flowing through Tlicho lands or waters adjacent to Tlicho lands unless

(a) the Board is satisfied that there is no alternative that could reasonably satisfy the requirements of the applicant and that there are no reasonable measures by which the applicant could avoid the alteration; and

(b) the applicant has entered into an agreement with the Tlicho Government to compensate the Tlicho First Nation for any loss or damage that may be caused by the alteration, or the applicant or the Tlicho Government has applied to the Board under subsection 79.3(1) for a determination of compensation for that loss or damage.

Application to water authority

79.2 (1) If the Wekeezhii Land and Water Board determines that a use of waters or a deposit of waste that is proposed, in an application made to a water authority, to be carried out in

(a) Nunavut or an area of the Northwest Territories outside Wekeezhii, or

(b) a park to which the *Canada National Parks Act* applies, or lands acquired pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act*, in Wekeezhii

would be likely to substantially alter the quality, quantity or rate of flow of waters when on or flowing through Tlicho lands or waters adjacent to Tlicho lands, the Board shall notify the water authority in writing of its determination.

Access to information

(2) A water authority shall provide the Board with any information in its possession that the Board requires in order to make a determination under subsection (1).

Conditions for authorization

(3) Despite any other Act, a water authority that is notified by the Board under subsection (1) may not authorize the proposed use of waters or deposit of waste unless

qualité, la quantité ou le débit des eaux qui sont sur les terres tlichos, les traversent ou y sont adjacentes, sauf si les conditions ci-après sont réunies :

a) il estime qu'il n'existe aucune autre solution permettant de satisfaire raisonnablement les besoins du demandeur et aucun moyen raisonnable lui permettant d'éviter l'altération;

b) soit le demandeur a conclu avec le gouvernement tlicho un accord d'indemnisation de la première nation tlicho pour les pertes ou dommages susceptibles de résulter de cette altération, soit le demandeur ou le gouvernement tlicho a demandé à l'Office, aux termes du paragraphe 79.3(1), de fixer l'indemnité pour ces pertes ou dommages.

79.2 (1) S'il conclut que les activités — utilisation des eaux ou dépôt de déchets — visées par une demande d'autorisation présentée à une autorité de gestion des eaux auront vraisemblablement pour effet d'altérer de façon importante la qualité, la quantité ou le débit des eaux qui sont sur les terres tlichos, les traversent ou y sont adjacentes, l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii notifie sa conclusion à cette autorité dans les cas où ces activités doivent être exercées :

a) au Nunavut ou dans les Territoires du Nord-Ouest mais à l'extérieur du Wekeezhii;

b) à l'intérieur du Wekeezhii, dans un parc régi par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* ou sur des terres acquises sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*.

Activités ailleurs dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut

(2) L'autorité de gestion des eaux est tenue de fournir à l'Office les renseignements qui sont en sa possession et que celui-ci peut exiger pour parvenir à la conclusion visée au paragraphe (1).

Renseignements

(3) Malgré toute autre loi fédérale, l'autorité de gestion des eaux qui fait l'objet de la notification prévue au paragraphe (1) ne peut délivrer l'autorisation que si le demandeur a conclu avec le gouvernement tlicho un accord d'indemnisation ou si la question de l'indemnité à payer à la première nation tlicho a fait l'objet de la demande prévue au paragraphe 79.3(1).

Condition préalable

(a) the applicant and the Tlicho Government have entered into an agreement to compensate the Tlicho First Nation for any loss or damage that may be caused by the alteration; or

(b) the applicant or the Tlicho Government applies to the Board under subsection 79.3(1) for a determination.

Referral of compensation to Wekeezhii Board

79.3 (1) If a compensation agreement referred to in paragraph 79.1(b) or 79.2(3)(a), as the case may be, is not entered into, the applicant or the Tlicho Government may, after having participated in mediation under chapter 6 of the Tlicho Agreement, apply to the Wekeezhii Land and Water Board for a determination of compensation.

79.3 (1) Faute d'avoir conclu l'accord d'indemnisation visé à l'alinéa 79.1b) ou au paragraphe 79.2(3), selon le cas, le demandeur ou le gouvernement tlicho peut demander à l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii, après avoir participé à la médiation prévue au chapitre 6 de l'accord tlicho, de fixer l'indemnité.

Renvoi à l'office du Wekeezhii

Determination of compensation

(2) On an application under subsection (1), the Board shall determine the compensation payable in respect of the proposed use of waters or deposit of waste, taking into consideration

(a) the effect of the proposed use or deposit on

(i) the use by Tlicho citizens of waters when on or flowing through Tlicho lands, or waters adjacent to Tlicho lands,

(ii) Tlicho lands, taking into account any cultural or special value of those lands to the Tlicho First Nation, and

(iii) wildlife harvesting carried on by Tlicho citizens;

(b) the nuisance or inconvenience, including noise, caused by the proposed use or deposit to Tlicho citizens on Tlicho lands; and

(c) any other factor that the Board considers relevant in the circumstances.

(2) Saisi d'une telle demande, l'Office tient compte, pour fixer l'indemnité :

a) des effets de l'activité projetée sur l'utilisation par les citoyens tlichos des eaux qui sont sur les terres tlichos, les traversent ou y sont adjacentes, sur ces terres elles-mêmes, compte tenu de leur valeur culturelle ou particulière pour la première nation tlicho, et sur l'exploitation des ressources fauniques par les citoyens tlichos;

b) des nuisances et inconvénients — notamment le bruit — que l'activité entraîne pour les citoyens tlichos se trouvant sur ces terres;

c) de tout autre facteur qu'il estime pertinent dans les circonstances.

Indemnité

Form of compensation

(3) The compensation may be in the form of a lump sum payment or periodic payments or non-monetary compensation, including replacement of, or substitution for, damaged or lost property or relocation of Tlicho citizens or their property, or any combination of those forms of compensation.

(3) L'indemnité peut prendre la forme d'une somme globale, de versements périodiques, d'une compensation non pécuniaire telle que le remplacement des biens perdus ou endommagés ou la substitution d'autres biens à ces derniers, la réinstallation de citoyens tlichos et le transport de leurs biens ou d'une combinaison de ces formes.

Forme de l'indemnité

45. (1) Subsection 80(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Obligation de fournir les matériaux — premières nations des Gwich'in et du Sahtu

80. (1) Les premières nations des Gwich'in ou du Sahtu sont tenues, sur demande, de fournir aux ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial ou à toute personne les matériaux de construction — sable, gravier, argile et autres — se trouvant sur leurs terres, et d'y donner accès, dans les cas où il n'existe aucune autre source d'approvisionnement accessible, sans difficulté excessive, dans la région avoisinante.

(2) The portion of subsection 80(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Reference to Board

(3) On application by the person or department or agency requesting the supply or access, the Gwich'in Land and Water Board or the Sahtu Land and Water Board, as the case may be, shall

46. The Act is amended by adding the following after section 80:

Duty to supply — Tlicho Government

80.1 (1) The Tlicho Government shall supply, and permit access to, sand, gravel, clay and like construction materials situated on Tlicho lands to any person that requests it, including any department or agency of the federal or territorial government or any local government of a Tlicho community.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the materials are to be used on lands other than Tlicho lands, unless no alternate source of supply is reasonably available in an area closer to the lands where the materials are to be used.

Compensation — Tlicho Government

(3) The Tlicho Government is entitled to be paid for the value of materials supplied under subsection (1) and for the exercise of a right of access to the materials under that subsection,

45. (1) Le paragraphe 80(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Obligation de fournir les matériaux — premières nations des Gwich'in et du Sahtu

80. (1) Les premières nations des Gwich'in ou du Sahtu sont tenues, sur demande, de fournir aux ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial ou à toute personne les matériaux de construction — sable, gravier, argile et autres — se trouvant sur leurs terres, et d'y donner accès, dans les cas où il n'existe aucune autre source d'approvisionnement accessible, sans difficulté excessive, dans la région avoisinante.

(2) Le paragraphe 80(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renvoi à l'office

(3) L'Office gwich'in des terres et des eaux ou l'Office des terres et des eaux du Sahtu, selon le cas, sur demande de quiconque réclame les matériaux ou l'accès à ceux-ci, soit se prononce sur la présence de sources d'approvisionnement accessibles, sans difficulté excessive, dans la région avoisinante, soit tranche tout conflit sur les modalités de l'approvisionnement en matériaux, sur l'accès à ceux-ci ou sur l'ordre de préséance entre la première nation et les autres utilisateurs.

46. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 80, de ce qui suit :

Obligation de fournir les matériaux — gouvernement tlicho

80.1 (1) Le gouvernement tlicho est tenu, sur demande, de fournir aux ministères et organismes fédéraux et territoriaux, à l'administration locale de la collectivité tlicho ainsi qu'à toute personne les matériaux de construction — sable, gravier, argile et autres — se trouvant sur les terres tlichos et d'y donner accès.

Exception

(2) Il n'est pas tenu de fournir ces matériaux ni d'y donner accès s'ils doivent être utilisés sur des terres autres que les terres tlichos à moins qu'il n'existe aucune autre source d'approvisionnement accessible, sans difficulté excessive, dans un endroit plus près des terres où ils doivent être utilisés.

Contrepartie

(3) Il a le droit d'être payé pour la valeur des matériaux fournis et l'exercice du droit d'accès à ceux-ci à moins qu'ils ne soient utilisés soit à une fin d'utilité publique sur les terres tlichos ou

unless the materials are to be used for a public purpose on Tlicho lands or in a Tlicho community or for a public road contiguous to Tlicho lands or to a Tlicho community.

Reference to Wekeezhii Land and Water Board

(4) On application by any person, department, agency or government requesting the supply of, or access to, materials under subsection (1) and after the applicant has participated in mediation under chapter 6 of the Tlicho Agreement, the Wekeezhii Land and Water Board shall

(a) determine, for the purpose of subsection (2), whether an alternate source of supply is reasonably available in an area closer to the lands where the materials are to be used;

(b) determine, for the purpose of subsection (3), whether the materials are to be used for a public purpose on Tlicho lands or in a Tlicho community or for a public road contiguous to Tlicho lands or a Tlicho community;

(c) resolve any dispute concerning terms or conditions of supply or access, excluding the amount to be paid under subsection (3); or

(d) resolve any dispute concerning conflicting uses of materials referred to in subsection (1) by the applicant and by the Tlicho Government or Tlicho citizens.

Reference to Board by Tlicho Government

(5) In the case of a dispute referred to in paragraph (4)(d), an application for its resolution may also be made to the Board by the Tlicho Government after it has participated in mediation under chapter 6 of the Tlicho Agreement.

47. Sections 82 and 83 of the Act are replaced by the following:

Consultation with first nations and Tlicho Government

82. (1) The federal Minister shall consult the Gwich'in and Sahtu First Nations and the Tlicho Government with respect to the amendment of the *Northwest Territories Waters Act* or regulations made under that Act.

dans une collectivité tlicho, soit pour un chemin public contigu aux terres tlichos ou aux limites d'une collectivité tlicho.

(4) Selon le cas, l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii, sur demande de quiconque réclame les matériaux ou l'accès à ceux-ci et a participé à la médiation prévue au chapitre 6 de l'accord tlicho :

a) se prononce, pour l'application du paragraphe (2), sur la présence d'une autre source d'approvisionnement accessible, sans difficulté excessive, dans un endroit plus près des terres où les matériaux doivent être utilisés;

b) se prononce, pour l'application du paragraphe (3), sur le fait que les matériaux doivent être utilisés soit à une fin d'utilité publique sur les terres tlichos ou dans une collectivité tlicho, soit pour un chemin public contigu aux terres tlichos ou aux limites d'une collectivité tlicho;

c) tranche tout conflit concernant les conditions de l'approvisionnement en matériaux ou l'accès à ceux-ci, à l'exception du montant du paiement visé au paragraphe (3);

d) tranche tout conflit concernant l'incompatibilité de l'utilisation des matériaux par le gouvernement tlicho ou les citoyens tlichos avec celle projetée par le demandeur.

(5) Le gouvernement tlicho peut demander à l'Office, après avoir participé à la médiation prévue au chapitre 6 de l'accord tlicho, de trancher tout conflit visé à l'alinéa (4)d).

47. Les articles 82 et 83 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

82. (1) Le ministre fédéral est tenu de consulter les premières nations des Gwich'in et du Sahtu et le gouvernement tlicho au sujet des propositions de modification de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* ou des règlements d'application de celle-ci.

Renvoi à l'Office — demandeur

Renvoi à l'Office — gouvernement tlicho

Consultation des premières nations et du gouvernement tlicho

Consultation with boards

(2) The federal Minister shall consult the boards with respect to the amendment of this Act or the *Northwest Territories Waters Act* or the making or amendment of any instrument pursuant to this Act or that Act.

(2) Il est de plus tenu de consulter l'office en ce qui touche soit les propositions de modification de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, soit la prise ou la modification de leurs textes d'application.

Consultation de l'office

POLICY DIRECTIONS

Minister's policy directions to board

83. (1) The federal Minister may, after consultation with a board, give written policy directions binding on the board with respect to the exercise of any of its functions under this Part. The federal Minister shall also consult the Tlicho Government before giving such written policy directions to the Wekeezhii Land and Water Board.

INSTRUCTIONS GÉNÉRALES OBLIGATOIRES

83. (1) Le ministre fédéral peut, après consultation de l'office, lui donner par écrit des instructions générales obligatoires relativement à l'exercice des attributions conférées à celui-ci par la présente partie. Le ministre consulte également le gouvernement tlicho avant de donner par écrit de telles instructions à l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii.

Instructions ministérielles

Policy directions by the Tlicho Government to the Wekeezhii Board

(2) The Tlicho Government may, after consultation with the Wekeezhii Land and Water Board and the federal Minister, give written policy directions with respect to the exercise of any of its functions under this Part in relation to the use of Tlicho lands. Policy directions shall be binding on the Board to the extent that compliance with them does not require the Board to exceed its approved budget.

(2) Le gouvernement tlicho peut, après consultation de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii et du ministre fédéral, donner par écrit à l'Office des instructions générales obligatoires relativement à l'exercice des attributions conférées à celui-ci par la présente partie en ce qui touche l'utilisation des terres tlichos. Ces instructions lient l'Office dans la mesure où elles ne l'obligent pas à dépasser le budget approuvé à son égard.

Instructions du gouvernement tlicho

Limitation

(3) Except as provided by subsection (4), policy directions do not apply in respect of any application that, at the time the directions are given, is pending before a board or has been approved by a board and is awaiting approval under section 81.

(3) Sauf dans la mesure prévue au paragraphe (4), les instructions ne visent toutefois pas la demande qui, au moment où elles sont données, soit est pendante devant l'office, soit a été accueillie par celui-ci mais n'a pas encore reçu l'agrément prévu à l'article 81.

Non-application

Exception

(4) Policy directions apply in respect of an application referred to in subsection (3) if their non-application could result in the inconsistency of a licence, permit or authorization with another Act or with a regulation or order made under another Act.

(4) Elles s'appliquent à la demande visée au paragraphe (3) dans les cas où le contraire risquerait d'entraîner l'incompatibilité d'un permis ou d'une autre autorisation avec une autre loi fédérale ou ses textes d'application.

Exception

Conflict between policy directions

(5) If there is a conflict between policy directions given by the federal Minister under subsection (1) and policy directions given by the Tlicho Government under subsection (2), the policy directions given under subsection (2) prevail to the extent of the conflict.

(5) Les instructions données par le gouvernement tlicho en vertu du paragraphe (2) l'emportent sur les instructions incompatibles données par le ministre fédéral en vertu du paragraphe (1).

Incompatibilité entre les instructions

Conflict between legislation and policy directions

(6) If there is a conflict between policy directions given by the federal Minister or the Tlicho Government under this section and the provisions of any Act of Parliament, any

(6) Les dispositions des lois fédérales, de leurs règlements et des règles de droit territoriales l'emportent sur les instructions incompatibles données en vertu du présent article.

Incompatibilité entre la loi et les instructions

regulations made under an Act of Parliament or any territorial law, those provisions prevail to the extent of the conflict.

48. Section 85 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Notice to Tlicho Government

(2.1) An inspector shall, if it is reasonable to do so, give the Tlicho Government prior notice of entry by the inspector on Tlicho lands.

49. Section 89 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Notice to Tlicho Government by water inspector

(1.1) An inspector designated under the *Northwest Territories Waters Act* shall, if it is reasonable to do so, give the Tlicho Government prior notice of entry on Tlicho lands.

50. The portion of section 90 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Regulations respecting the use of land

90. The Governor in Council may, following consultation by the federal Minister with first nations and the Tlicho Government, make regulations respecting the protection, control and use of lands in the Mackenzie Valley and, in particular, may make regulations

51. The Act is amended by adding the following after section 90:

Prohibition — Tlicho lands

90.1 Even if the regulations do not require a permit or authorization under Part 3 or 4 for a particular use of land, no person shall use Tlicho lands without such a permit or authorization if one is required by a Tlicho law for uses of that type.

Exemption for use of land in Tlicho communities

90.2 Despite the regulations, a permit or authorization under Part 3 or 4 for a particular use of land in a Tlicho community is not required if the local government of that community has enacted a bylaw providing that one is not required for uses of that type.

52. Paragraph 91(b) of the Act is replaced by the following:

48. L'article 85 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) L'inspecteur donne au gouvernement tlicho, dans les cas où il est indiqué de le faire, un préavis de son intention de procéder à la visite des terres tlichos.

49. L'article 89 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) L'inspecteur donne au gouvernement tlicho, dans les cas où il est indiqué de le faire, un préavis de son intention de procéder à la visite des terres tlichos.

50. Le passage de l'article 90 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

90. Le gouverneur en conseil peut, après consultation des premières nations et du gouvernement tlicho par le ministre fédéral, prendre des règlements relativement à la protection, la surveillance et l'utilisation des terres dans la vallée du Mackenzie, notamment pour :

51. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 90, de ce qui suit :

90.1 Nul ne peut, même en l'absence d'exigence réglementaire à cet égard, utiliser les terres tlichos sans détenir un permis d'utilisation des terres ou une autorisation délivré sous le régime des parties 3 ou 4, selon le cas, si une loi tlicho l'exige.

90.2 Malgré les règlements, l'obtention d'un permis d'utilisation des terres ou d'une autorisation délivré sous le régime des parties 3 ou 4, selon le cas, n'est pas nécessaire si un règlement municipal établi par l'administration locale de la collectivité tlicho prévoit une exemption à l'égard du type d'utilisation projetée.

52. L'article 91 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Préavis au gouvernement tlicho

Préavis au gouvernement tlicho

Règlements concernant l'utilisation des terres

Interdiction — utilisation sans permis des terres tlichos

Exception

(b) respecting the determination of matters in dispute under section 80 or 80.1.

53. (1) Subsection 92(1) of the Act is replaced by the following:

92. (1) Every person who contravenes section 90.1, any provision of the regulations, any condition of a permit or an order of an inspector under subsection 86(1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$15,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

(2) Subsection 92(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) In addition to the penalty provided by subsection (1), a court that convicts a person of using land without a permit may, taking into account the nature of the offence and the circumstances of its commission, order the person to take any measures that it considers reasonable in order to repair or limit any damage resulting from the act or omission that constituted the offence.

54. Section 95 of the Act is replaced by the following:

95. Notwithstanding subsection 14(1) of the *Northwest Territories Waters Act*, the Gwich'in and Sahtu First Nations and the Tlicho Government are not required to pay any fee in respect of the use of waters or the deposit of waste for non-commercial purposes on their first nation lands or Tlicho lands, as the case may be.

55. Subsections 96(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) In this Part, the expressions “first nation lands”, “land”, “management area” and “waters” have the same meaning as in Part 3.

91. L'office peut établir des règles en ce qui touche soit le délai à respecter pour la conclusion de l'accord d'indemnisation visé aux articles 77 et 78, soit la résolution des conflits visés à l'article 80 ou 80.1.

53. (1) Le paragraphe 92(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

92. (1) Quiconque contrevient à l'article 90.1, aux règlements, aux conditions d'un permis d'utilisation des terres ou à l'ordre donné par l'inspecteur en vertu des paragraphes 86(1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 15 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

(2) Le paragraphe 92(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) In addition to the penalty provided by subsection (1), a court that convicts a person of using land without a permit may, taking into account the nature of the offence and the circumstances of its commission, order the person to take any measures that it considers reasonable in order to repair or limit any damage resulting from the act or omission that constituted the offence.

54. L'article 95 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

95. Malgré le paragraphe 14(1) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, les premières nations des Gwich'in et du Sahtu et le gouvernement tlicho ne sont pas tenus de payer de droits pour l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets, à des fins non commerciales, sur leurs terres ou les terres tlichos, selon le cas.

55. Les paragraphes 96(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Les termes « eaux », « terres », « terres d'une première nation » et « zone de gestion » s'entendent, pour l'application de la présente partie, au sens de la partie 3.

Règles

Principal offences

Infractions principales

Reparation

Reparation

Fees

Droits

Terms defined in Part 3

Définitions de la partie 3

Meaning of
"permit"

(3) For the purposes of this Part, references to a permit in section 90, in the regulations made pursuant to that section and in sections 90.1, 90.2 and 92 include a permit as defined in subsection (1).

(3) Pour l'application de la présente partie, la mention de permis, à l'article 90 et dans les règlements pris en vertu de celui-ci, ainsi qu'aux articles 90.1, 90.2 et 92, vise également le permis d'utilisation des terres au sens du paragraphe (1).

Mention de
permis

56. Subsections 99(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

56. Les paragraphes 99(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Regional
panels —
Gwich'in and
Sahtu Boards

(2) On the coming into force of this Part, a board established by section 54 or 56 continues as a regional panel of the Board under the same name and in respect of the same management area as that of the board. Its members become members of the Board.

(2) Les offices constitués par les articles 54 et 56 deviennent, à l'entrée en vigueur de la présente partie, des formations régionales de l'Office à l'égard de leur zone de gestion. Ils conservent leur dénomination et leurs membres deviennent de plein droit membres de l'Office.

Formations
régionales —
office gwich'in
et office du
Sahtu

Regional
panel —
Wekeezhii Board

(2.1) Six months after the coming into force of section 57.1, the board established by that section continues as a regional panel of the Board under the same name and in respect of the same management area as that of the board. Its members become members of the Board.

(2.1) L'office constitué par l'article 57.1 devient, six mois après l'entrée en vigueur de cet article, une formation régionale de l'Office à l'égard de sa zone de gestion. Il conserve sa dénomination et ses membres deviennent d'office membres de l'Office.

Formation
régionale —
office du
Wekeezhii

Applicable
provisions

(3) The provisions of Part 1 respecting the appointment, tenure and removal from office of members of a board and respecting the chairperson of a board, and the provisions of Part 3 respecting the appointment of members of a board, the quorum of a board and its main office, continue to apply to a regional panel.

(3) Il est entendu que les dispositions de la partie 1 concernant la nomination des membres, leur mandat, leur révocation et la présidence et celles de la partie 3 concernant la nomination des membres, le quorum et le siège continuent de s'appliquer à la formation régionale.

Dispositions
applicables

Composition

(4) In addition to the members of the regional panels referred to in subsections (2) and (2.1) and a chairperson, the Board shall, subject to subsection 108(7), consist of

(4) Outre les membres visés aux paragraphes (2) et (2.1), l'Office est, sous réserve du paragraphe 108(7), composé d'un président et :

Composition

(a) two members appointed following consultation by the federal Minister with the first nations and the Tlicho Government;

a) de deux membres nommés après consultation, par le ministre fédéral, des premières nations et du gouvernement tlicho;

(b) one member appointed on the nomination of the territorial Minister; and

b) d'un membre nommé sur la proposition du ministre territorial;

(c) one other member.

c) d'un autre membre.

57. The heading before section 102 of the French version of the Act is replaced by the following:

57. L'intertitre précédant l'article 102 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

MISSION ET COMPÉTENCE DE L'OFFICE

MISSION ET COMPÉTENCE DE L'OFFICE

58. Section 102 of the Act is replaced by the following:

58. L'article 102 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Objectives — Board

101.1 (1) The objectives of the Board are to provide for the conservation, development and utilization of land and water resources in a manner that will provide the optimum benefit generally for all Canadians and in particular for residents of the Mackenzie Valley.

101.1 (1) L'Office a pour mission d'assurer la préservation, la mise en valeur et l'exploitation des terres et des eaux de la façon la plus avantageuse possible pour tous les Canadiens et, en particulier, pour les habitants de la vallée du Mackenzie.

Mission de l'Office

Objectives — Gwich'in and Sahtu regional panels

(2) The objectives of a regional panel referred to in subsection 99(2) are to provide for the conservation, development and utilization of land and water resources in a manner that will provide the optimum benefit for residents of its management area and of the Mackenzie Valley and for all Canadians.

(2) Les formations régionales de l'Office visées au paragraphe 99(2) ont pour mission d'assurer la préservation, la mise en valeur et l'exploitation des terres et des eaux de la façon la plus avantageuse possible pour les habitants de leur zone de gestion, ceux de la vallée du Mackenzie et tous les Canadiens.

Mission de certaines formations régionales

Objectives — Wekeezhii regional panel

(3) The objectives of the regional panel referred to in subsection 99(2.1) are to provide for the conservation, development and utilization of land and water resources in a manner that will provide the optimum benefit generally for all Canadians and in particular for residents of its management area.

(3) La formation régionale de l'Office visée au paragraphe 99(2.1) a pour mission d'assurer la préservation, la mise en valeur et l'exploitation des terres et des eaux de la façon la plus avantageuse possible pour tous les Canadiens et, en particulier, pour les habitants de sa zone de gestion.

Mission de l'une des formations régionales

Jurisdiction — Board

102. (1) The Board has jurisdiction in respect of all uses of land or waters or deposits of waste in the Mackenzie Valley for which a permit is required under Part 3 or a licence is required under the *Northwest Territories Waters Act*, and for that purpose the Board has the powers and duties of a board established under Part 3, other than powers under sections 78, 79 and 79.2 to 80.1, as if a reference in that Part to a management area were a reference to the Mackenzie Valley, except that, with regard to subsection 61(2), the reference to management area continues to be a reference to Wekeezhii.

102. (1) L'Office a compétence en ce qui touche toute forme d'utilisation des terres ou des eaux ou de dépôt de déchets réalisée dans la vallée du Mackenzie pour laquelle un permis est nécessaire sous le régime de la partie 3 ou aux termes de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*. Il exerce à cet égard les attributions conférées aux offices constitués en vertu de cette partie, exception faite toutefois de celles prévues aux articles 78, 79 et 79.2 à 80.1, la mention de la zone de gestion dans les dispositions pertinentes de cette partie valant mention de la vallée du Mackenzie, sauf au paragraphe 61(2) où cette mention continue de viser le Wekeezhii.

Compétence de l'Office

Jurisdiction — regional panels

(2) A regional panel of the Board shall exercise

(a) the powers and duties referred to in subsection (1) in respect of a use of land or waters or a deposit of waste that is to take place, and that is likely to have an impact, wholly within the management area of the regional panel; and

(b) the powers conferred by sections 78, 79 and 79.2 to 80.1 on the board established under Part 3 for that management area.

(2) Les attributions visées au paragraphe (1) sont exercées, en ce qui touche toute forme d'utilisation des terres ou des eaux ou de dépôt de déchets devant être réalisée entièrement dans les limites de sa zone de gestion, et devant vraisemblablement y avoir ses répercussions, par la formation régionale compétente. Celle-ci exerce aussi, malgré ce paragraphe, les attributions conférées aux offices par les articles 78, 79 et 79.2 à 80.1.

Compétence des formations régionales

59. (1) Subsection 103(1) of the Act is replaced by the following:

Applications to Board

103. (1) An application shall be made to the Board where the application relates to a use of land or waters or a deposit of waste

(a) that is to take place, or is likely to have an impact, in more than one management area, or in a management area and an area outside any management area; or

(b) that is to take place wholly outside any management area.

(2) Subsection 103(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Applications to regional panel

(2) An application relating to a use of land or waters or a deposit of waste described in subsection 102(2), including an application relating to a licence or permit for such a use or deposit issued pursuant to Part 3 before the coming into force of this Part, shall be made to the regional panel of the Board for the management area referred to in that subsection.

60. Section 104 of the Act is replaced by the following:

Power of chairperson

104. Applications referred to in subsection 103(1) shall be disposed of by three or more members of the Board designated by the chairperson for that purpose, including at least one of the members appointed to a regional panel — on the nomination of a first nation or by the Tlicho Government — or appointed to the Board following consultation with first nations and the Tlicho Government and at least one of the members of the Board not so appointed.

61. The Act is amended by adding the following after section 106:

Requirement to make recommendations

106.1 (1) The Board shall, at the request of the federal Minister, make recommendations to the federal Minister with respect to the amendment of this Act or the *Northwest Territories Waters Act* or the making or amendment of any instrument under this Act or that Act.

59. (1) Le paragraphe 103(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demandes présentées à l'Office

103. (1) Sont présentées à l'Office les demandes relatives aux activités devant être réalisées ou devant vraisemblablement avoir des répercussions soit dans plus d'une zone de gestion, soit dans une zone de gestion et une région autre qu'une zone de gestion ou devant être entièrement réalisées dans une région autre qu'une zone de gestion.

(2) Le paragraphe 103(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Applications to regional panel

(2) An application relating to a use of land or waters or a deposit of waste described in subsection 102(2), including an application relating to a licence or permit for such a use or deposit issued pursuant to Part 3 before the coming into force of this Part, shall be made to the regional panel of the Board for the management area referred to in that subsection.

60. L'article 104 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoir du président

104. Le président désigne, pour l'instruction des demandes visées au paragraphe 103(1), au moins trois membres de l'Office, dont au moins un nommé sur la proposition des premières nations ou après consultation de celles-ci et du gouvernement tlicho — ou nommé par le gouvernement tlicho — et au moins un qui n'est pas ainsi nommé.

61. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 106, de ce qui suit :

Recommandations au ministre fédéral

106.1 (1) L'Office fait au ministre fédéral, sur demande de celui-ci, des recommandations concernant soit la modification de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, soit la prise ou la modification de leurs textes d'application.

Discretion to make recommendations

(2) The Board may make recommendations to

- (a) the Minister responsible for any Act of Parliament regarding the use of land or waters or the deposit of waste, with respect to the amendment of that Act or the making or amendment of any instrument under that Act;
- (b) the territorial Minister with respect to the amendment of territorial laws regarding the use of land or waters or the deposit of waste;
- (c) a local government with respect to the amendment of bylaws enacted by that government regarding the use of land or waters or the deposit of waste; and
- (d) the Tlicho Government with respect to the amendment of Tlicho laws regarding the use of Tlicho lands or waters on those lands or a deposit of waste on those lands or in those waters.

62. Subsections 108(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Establishment of additional panels

108. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the federal Minister, establish up to two regional panels of the Board in addition to those referred to in subsections 99(2) and (2.1).

Powers

(2) The area of the Mackenzie Valley in which such a regional panel has jurisdiction shall be specified by the Governor in Council, following consultation with affected first nations, which area must be wholly outside any management area. Subsections 102(2) and 103(2) to (5) apply in relation to that area with such modifications as are required.

63. The Act is amended by adding the following after section 109:

POWERS OF TLICHO GOVERNMENT

Policy directions by the Tlicho Government

109.1 The Tlicho Government may exercise the same powers and shall perform the same duties in relation to the Board and the regional panel of the Board referred to in subsection

(2) Il peut également, de sa propre initiative, faire des recommandations au ministre responsable, au ministre territorial et à toute administration locale respectivement, selon qu'il s'agit de la modification d'une loi fédérale — ou la prise ou la modification de ses textes d'application —, d'une règle de droit territoriale ou d'un règlement municipal régissant l'utilisation des terres ou des eaux ou le dépôt de déchets. Il peut en outre faire des recommandations au gouvernement tlicho concernant la modification d'une loi tlicho régissant l'utilisation des terres tlichos ou des eaux qui s'y trouvent ou le dépôt de déchets dans ces lieux.

Recommandations à d'autres autorités

62. Les paragraphes 108(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

108. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre fédéral, constituer au plus deux formations régionales qui s'ajoutent à celles visées aux paragraphes 99(2) et (2.1).

Formations régionales supplémentaires

(2) Le gouverneur en conseil détermine, après consultation des premières nations concernées, la région — située dans la vallée du Mackenzie et non comprise, même en partie, dans une zone de gestion — qui relève de la compétence de chaque formation supplémentaire. Les paragraphes 102(2) et 103(2) à (5) s'appliquent dès lors, avec les adaptations nécessaires, en ce qui touche la région concernée.

Compétence

63. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 109, de ce qui suit :

POUVOIRS DU GOUVERNEMENT TLICHO

109.1 Le gouvernement tlicho exerce, en ce qui touche l'Office et la formation régionale visée au paragraphe 99(2.1), les attributions qui sont les siennes aux termes de l'article 83 relativement à l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii.

Instructions du gouvernement tlicho

99(2.1) as those that the Tlicho Government has under section 83 in relation to the Wekeezhii Land and Water Board.

PRECEDENCE RELATING TO POLICY DIRECTIONS

Conflict between policy directions

109.2 (1) If there is a conflict between policy directions given by the federal Minister under section 109 and policy directions given by the Tlicho Government under section 109.1, the policy directions under section 109.1 prevail to the extent of the conflict.

Conflict between legislation and policy directions

(2) If there is a conflict between policy directions given by the federal Minister under section 109 or by the Tlicho Government under section 109.1 and the provisions of any Act of Parliament, any regulations made under an Act of Parliament or any territorial law, those provisions prevail to the extent of the conflict.

64. The heading “Interpretation” before section 111 of the Act is replaced by the following:

INTERPRETATION AND APPLICATION

65. (1) The portion of section 111 of the Act before the definition “designated regulatory agency” is replaced by the following:

Definitions

111. (1) The following definitions apply in this Part.

2000, c. 32, s. 55

(2) The definition “development” in subsection 111(1) of the Act is replaced by the following:

“development”
« projet de développement »

“development” means any undertaking, or any part or extension of an undertaking, that is carried out on land or water and includes an acquisition of lands pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act* and measures carried out by a department or agency of government leading to the establishment of a park subject to the *Canada National Parks Act* or the establishment of a park under a territorial law.

(3) Section 111 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

RÈGLES APPLICABLES EN CAS D’INCOMPATIBILITÉ

109.2 (1) Les instructions données par le gouvernement tlicho en vertu de l’article 109.1 l’emportent sur les instructions incompatibles données par le ministre fédéral en vertu de l’article 109.

(2) Les dispositions des lois fédérales, de leurs règlements et des règles de droit territoriales l’emportent sur les instructions incompatibles données par le ministre fédéral en vertu de l’article 109 ou le gouvernement tlicho en vertu de l’article 109.1.

64. L’intertitre « Définitions » précédant l’article 111 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

DÉFINITIONS ET CHAMP D’APPLICATION

65. (1) Le passage de l’article 111 de la même loi précédant la définition de « autorité administrative » est remplacé par ce qui suit :

111. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

(2) La définition de « projet de développement », au paragraphe 111(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« projet de développement » Ouvrage ou activité — ou toute partie ou extension de ceux-ci — devant être réalisé sur la terre ou sur l’eau. Y sont assimilées la prise de mesures, par un ministère ou un organisme gouvernemental, en vue de la constitution de parcs régis par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* ou de la constitution de parcs en vertu d’une règle de droit territoriale ainsi que l’acquisition de terres sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*.

(3) L’article 111 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Incompatibilité entre les instructions

Incompatibilité entre la loi et les instructions

Définitions

2000, ch. 32, art. 55

« projet de développement »
“development”

Application

(2) This Part applies in respect of developments to be carried out wholly or partly within the Mackenzie Valley and, except for section 142, does not apply in respect of developments wholly outside the Mackenzie Valley.

66. (1) Subsection 112(2) of the Act is replaced by the following:

Nominations by first nations and the Tlicho Government

(2) One half of the members of the Review Board other than the chairperson shall be persons appointed on the nomination of first nations and the Tlicho Government, including at least one nominated by the Gwich'in First Nation, one nominated by the Sahtu First Nation and one nominated by the Tlicho Government.

(2) Subsection 112(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Government members

(3) Of the members of the Review Board other than the chairperson and those appointed in accordance with subsection (2), at most one half shall be nominated by the territorial Minister.

(3) Subsection 112(4) of the Act is replaced by the following:

Quorum

(4) A quorum of the Review Board consists of five members, including two of the members appointed in accordance with subsection (2) and two of the members not so appointed other than the chairperson.

67. Section 115 of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a), by adding the word “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) the importance of conservation to the well-being and way of life of the aboriginal peoples of Canada to whom section 35 of the *Constitution Act, 1982* applies and who use an area of the Mackenzie Valley.

68. The Act is amended by adding the following after section 115:

(2) La présente partie s'applique aux projets de développement devant être réalisés en tout ou en partie dans la vallée du Mackenzie et ne s'applique pas, à l'exception de l'article 142, aux projets devant être réalisés entièrement à l'extérieur de celle-ci.

Champ d'application

66. (1) Le paragraphe 112(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Des membres autres que le président, la moitié est nommée sur la proposition des premières nations et du gouvernement tlicho. Parmi les membres ainsi nommés, au moins un doit l'être sur la proposition de la première nation des Gwich'in, un autre sur celle de la première nation du Sahtu et un autre sur celle du gouvernement tlicho.

Propositions de nomination — premières nations et gouvernement tlicho

(2) Le paragraphe 112(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Of the members of the Review Board other than the chairperson and those appointed in accordance with subsection (2), at most one half shall be nominated by the territorial Minister.

Government members

(3) Le paragraphe 112(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Le quorum est de cinq membres, dont au moins deux nommés conformément au paragraphe (2) et au moins deux — outre le président — qui ne sont pas ainsi nommés.

Quorum

67. L'article 115 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) l'importance de préserver les ressources pour le bien-être et le mode de vie des peuples autochtones du Canada visés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et qui utilisent les ressources d'une région de la vallée du Mackenzie.

68. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 115, de ce qui suit :

Considerations	<p>115.1 In exercising its powers, the Review Board shall consider any traditional knowledge and scientific information that is made available to it.</p> <p>69. Paragraph 116(b) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(b) proposals that are the subject of agreements referred to in paragraph 141(2)(a) or (3)(b), to the extent provided by such agreements.</p> <p>70. (1) Paragraph 117(2)(d) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(d) where the development is likely to have a significant adverse impact on the environment, the need for mitigative or remedial measures; and</p> <p>(2) Section 117 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):</p>	<p>115.1 Dans l'exercice de ses pouvoirs, l'Office tient compte des connaissances traditionnelles et des renseignements scientifiques mis à sa disposition.</p> <p>69. L'alinéa 116b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>b) dans les cas de projets faisant l'objet d'accords visés à l'alinéa 141(2)a) ou (3)b), dans la mesure prévue par ceux-ci.</p> <p>70. (1) L'alinéa 117(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>d) dans les cas où le projet de développement aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes sur l'environnement, la nécessité de prendre des mesures correctives ou d'atténuation;</p> <p>(2) L'article 117 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :</p>	Éléments à considérer
Joint panels	<p>(4) Subsections (2) and (3) apply in respect of an examination of a proposal for a development by a review panel, or a joint panel, established jointly by the Review Board and any other person or body.</p> <p>71. Section 118 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(4) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent à l'égard de l'examen effectué par une formation conjointe ou une commission conjointe établie par l'Office et une autre autorité.</p> <p>71. L'article 118 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	Éléments à examiner — examen conjoint
Implementation of proposals	<p>118. (1) No licence, permit or other authorization required for the carrying out of a development may be issued under any federal, territorial or Tlicho law unless the requirements of this Part have been complied with in relation to the development.</p>	<p>118. (1) La délivrance, au titre de toute règle de droit fédérale ou territoriale ou d'une loi tlicho, d'un permis ou de toute autre autorisation nécessaire à la réalisation d'un projet de développement n'a lieu qu'une fois remplies les exigences de la présente partie.</p>	Délivrance de permis ou d'autorisation
Implementation of proposals	<p>(2) Where the Gwich'in or Sahtu First Nation, the Tlicho Government, a local government or a department or agency of the federal or territorial government proposes to carry out a development that does not require a licence, permit or other authorization under any federal, territorial or Tlicho law, it shall comply with the requirements of this Part before taking any irrevocable action in relation to the development.</p> <p>72. The portion of section 120 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>(2) Le promoteur — première nation des Gwich'in, première nation du Sahtu, gouvernement tlicho, administration locale, ministère ou organisme des gouvernements fédéral et territorial — d'un projet de développement pour lequel une telle autorisation n'est pas requise ne peut prendre aucune mesure irrévocable à son égard avant que n'aient été remplies ces exigences.</p> <p>72. Le passage de l'article 120 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p>	Prise de mesures irrévocables

Guidelines

120. Following consultation with first nations, the Tlicho Government and the federal and territorial Ministers and subject to any regulations made under paragraph 143(1)(a), the Review Board may establish guidelines respecting the process established by this Part, including guidelines

120. L'Office peut, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 143(1)a) et après consultation des premières nations, du gouvernement tlicho et des ministres fédéral et territorial, établir des directives relativement au processus mis en place par la présente partie, notamment en ce qui touche :

Directives

73. Section 121 of the Act is replaced by the following:

73. L'article 121 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Written reasons

121. The Review Board, a review panel thereof, a review panel, or a joint panel, established jointly by the Review Board and any other person or body, the federal Minister, a responsible minister, a designated regulatory agency, a regulatory authority, a department or agency of the federal or territorial government, a local government, the Gwich'in or Sahtu First Nation or the Tlicho Government shall issue and make available to the public written reasons for any decision or recommendation made under the process established by this Part.

121. Sont consignés et mis à la disposition du public les motifs des décisions et des recommandations formulées, dans le cadre du processus mis en place par la présente partie, par l'Office, ses formations, les formations conjointes et les commissions conjointes établies par l'Office et une autre autorité, le ministre fédéral, tout ministre compétent, les organismes administratifs désignés, les autorités administratives, les ministères et organismes fédéraux ou territoriaux, les administrations locales, la première nation des Gwich'in, celle du Sahtu ou le gouvernement tlicho.

Publication des motifs

74. The Act is amended by adding the following after section 123:

74. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 123, de ce qui suit :

Consultation

123.1 In conducting a review or examination of the impact on the environment of a development, a review panel of the Review Board or a review panel, or a joint panel, established jointly by the Review Board and any other person or body,

123.1 Au cours de l'étude d'impact ou de l'examen des répercussions environnementales d'un projet de développement, la formation de l'Office ou la formation conjointe ou la commission conjointe établie par l'Office et une autre autorité procède aux consultations exigées par les accords de revendication et, en outre, elle peut consulter toute personne qui utilise les ressources de la région où le projet peut avoir des répercussions sur l'environnement.

Consultations

(a) shall carry out any consultations that are required by any of the land claim agreements; and

(b) may carry out other consultations with any persons who use an area where the development might have an impact on the environment.

Conflict of interest

123.2 (1) A person shall not be appointed, or continue, as a member of a review panel of the Review Board or of a review panel, or a joint panel, established jointly by the Review Board and any other person or body, if doing so would place the member in a material conflict of interest.

123.2 (1) Nul ne peut être nommé membre d'une formation de l'Office ou d'une formation conjointe ou d'une commission conjointe établie par l'Office et une autre autorité ni continuer d'en faire partie s'il en résulte une situation de conflit d'intérêts sérieux.

Conflit d'intérêts

Status or entitlements under agreement

(2) A person is not in a material conflict of interest merely because of any status or entitlement conferred on the person under the

(2) N'ont pas pour effet de créer, à eux seuls, une situation de conflit d'intérêts sérieux le statut ou les droits conférés à une personne aux

Statut et droits conférés par accord

Gwich'in Agreement, the Sahtu Agreement, the Tlicho Agreement or any other agreement between a first nation and Her Majesty in right of Canada for the settlement of a claim to lands.

termes soit de l'accord gwich'in, de l'accord du Sahtu ou de l'accord tlicho, soit de tout autre accord sur des revendications territoriales conclu entre une première nation et Sa Majesté du chef du Canada.

Nominations

123.3 In appointing a review panel of the Review Board or a review panel, or a joint panel, established jointly by the Review Board and any other person or body, the Review Board and those other persons or bodies shall comply with the requirements of land claim agreements respecting nominations for appointment.

123.3 La nomination des membres de la formation de l'Office ou de ceux de la formation conjointe ou de la commission conjointe établie par l'Office et une autre autorité est effectuée conformément aux règles relatives aux propositions de nomination prévues dans les accords de revendication.

Propositions de nomination

75. (1) The portion of subsection 124(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

75. (1) Le passage du paragraphe 124(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Proposal not requiring application

(2) Where a development that does not require a licence, permit or other authorization under any federal or territorial law is proposed to be carried out by a department or agency of the federal or territorial government or by the Gwich'in or Sahtu First Nation or the Tlicho Government, the body proposing to carry out that development shall, after notifying the Review Board in writing of the proposal for the development, conduct a preliminary screening of the proposal, unless

(2) Dans les cas de projet dont le promoteur est soit la première nation des Gwich'in, celle du Sahtu ou le gouvernement tlicho, soit un ministère ou un organisme gouvernemental fédéral ou territorial, et pour lequel une demande de permis ou d'autorisation n'a pas à être présentée en vertu d'une règle de droit fédérale ou territoriale, ce promoteur est tenu, après avoir informé l'Office par écrit de ce projet, d'en effectuer l'examen préalable, sauf si :

Projet non visé par une demande

(2) Subsection 124(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 124(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Preliminary screening by Gwich'in, Sahtu or Tlicho

(3) The Gwich'in First Nation, the Sahtu First Nation or the Tlicho Government, as the case may be, may conduct a preliminary screening of a proposal for a development to determine whether to refer the proposal for an environmental assessment in accordance with paragraph 126(2)(b) or (c).

(3) La première nation des Gwich'in, celle du Sahtu ou le gouvernement tlicho peut effectuer l'examen préalable d'un projet de développement en vue d'établir si le projet doit, à son avis, faire l'objet du renvoi visé aux alinéas 126(2)b) ou c), selon le cas.

Examen préalable facultatif

Cooperation

(4) Where more than one body conducts a preliminary screening in respect of a development, any of them may consult the others, adopt another's report or participate in a joint preliminary screening and, where one of them is a board established under Part 3 or 4, the others are not required to conduct a preliminary screening.

(4) Les organes qui effectuent un examen préalable au sujet du même projet de développement peuvent se consulter, entériner leurs rapports respectifs ou procéder à un examen conjoint. Au surplus, si l'un d'eux est un office constitué en vertu des parties 3 ou 4, les autres sont soustraits à cette obligation en ce qui touche ce projet.

Coopération

76. (1) Paragraphs 126(2)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

76. (1) Les alinéas 126(2)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(b) the Gwich'in or Sahtu First Nation, in the case of a development to be carried out in its settlement area or a development that might have an impact on the environment in that settlement area;

(c) the Tlicho Government, in the case of a development to be carried out wholly or partly in the part of Monfwi Gogha De Niitlee that is in the Northwest Territories or a development that might have an impact on the environment in that part; or

(d) a local government, in the case of a development to be carried out within its boundaries or a development that might have an impact on the environment within its boundaries.

(2) Subsection 126(4) of the Act is replaced by the following:

(4) For greater certainty, subsections (2) and (3) apply even if a preliminary screening has not been commenced or, if commenced, has not been completed.

77. The Act is amended by adding the following after section 127:

127.1 Before completing an environmental assessment of a proposal for a development that is to be carried out wholly or partly on first nation lands as defined in section 51 or on Tlicho lands, the Review Board shall consult the first nation on whose lands the development is to be carried out or, if the development is to be carried out on Tlicho lands, the Tlicho Government.

78. (1) Subsection 128(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Review Board shall make a report of an environmental assessment to

(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;

(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development; and

b) de la première nation des Gwich'in ou celle du Sahtu, dans les cas où le projet doit être réalisé dans les limites de sa région désignée ou est susceptible d'y avoir des répercussions sur l'environnement;

c) du gouvernement tlicho, dans les cas où le projet doit être réalisé — même en partie — dans la partie du Monfwi gogha de niitlee comprise dans les limites des Territoires du Nord-Ouest ou est susceptible d'y avoir des répercussions sur l'environnement;

d) d'une administration locale, dans les cas où le projet doit être réalisé dans les limites de son territoire ou est susceptible d'y avoir des répercussions sur l'environnement.

(2) Le paragraphe 126(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Il est entendu que les paragraphes (2) et (3) s'appliquent même si aucun examen préalable n'a été entrepris ou terminé.

77. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 127, de ce qui suit :

127.1 L'Office consulte la première nation ou le gouvernement tlicho, selon le cas, avant de terminer l'évaluation environnementale d'un projet de développement devant être réalisé — même en partie — sur les terres de la première nation au sens de l'article 51 ou sur les terres tlichos.

78. (1) Le paragraphe 128(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) L'Office adresse son rapport d'évaluation, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet. Il adresse également le rapport au gouvernement tlicho s'il s'agit d'un projet devant être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos.

For greater certainty

Application des paragraphes (2) et (3)

Consultation

Consultation de la première nation ou du gouvernement tlicho

Report to ministers, agencies and Tlicho Government

Rapport de l'Office

(c) if the development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands, the Tlicho Government.

(2) Subsection 128(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Copie

(3) L'Office adresse une copie du rapport au promoteur du projet de développement, à l'organe en ayant effectué l'examen préalable et, en cas de renvoi effectué en vertu du paragraphe 126(2), au ministère, à l'organisme, à la première nation, au gouvernement tlicho ou à l'administration locale concernée.

79. Section 129 of the Act is replaced by the following:

Delay

129. Where the Review Board makes a determination under paragraph 128(1)(a),

(a) a regulatory authority, a designated regulatory agency or the Tlicho Government shall not issue a licence, permit or other authorization for the development, and

(b) where no licence, permit or authorization is required under any federal, territorial or Tlicho law for the development, the person or body that proposes to carry it out shall not proceed,

before the expiration of ten days after receiving the report of the Review Board.

80. (1) Section 130 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Consultation

(1.1) Before making an order under paragraph (1)(a) or a referral under paragraph (1)(c), the federal Minister and the responsible ministers shall consult the Tlicho Government if the development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands.

(2) Subsection 130(5) of the Act is replaced by the following:

Effect of decision

(5) The federal Minister and responsible ministers shall carry out a decision made under this section to the extent of their respective authorities. A first nation, local government, regulatory authority or department or agency of the federal or territorial government affected by

(2) Le paragraphe 128(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) L'Office adresse une copie du rapport au promoteur du projet de développement, à l'organe en ayant effectué l'examen préalable et, en cas de renvoi effectué en vertu du paragraphe 126(2), au ministère, à l'organisme, à la première nation, au gouvernement tlicho ou à l'administration locale concernée.

Copie

79. L'article 129 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

129. En cas de déclaration prévue à l'alinéa 128(1)a), l'autorité administrative, l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement ou le gouvernement tlicho, selon le cas, ne peut procéder à leur délivrance avant l'expiration d'un délai de dix jours suivant la réception de la copie du rapport d'évaluation. Si la déclaration vise un projet pour lequel un tel permis ou une telle autorisation n'est pas nécessaire en vertu d'une règle de droit fédérale ou territoriale ou d'une loi tlicho, le promoteur ne peut en entreprendre la réalisation avant l'expiration du même délai.

Effet suspensif

80. (1) L'article 130 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Avant de prendre la mesure visée aux alinéas (1)a) ou c), le ministre fédéral et les ministres compétents consultent le gouvernement tlicho si le projet de développement doit être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos.

Consultation du gouvernement tlicho

(2) Le paragraphe 130(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Ces premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes sont tenus de se conformer à la décision ministérielle dans la mesure de leur

Mise en œuvre

a decision made under this section shall act in conformity with the decision to the extent of their respective authorities.

81. The Act is amended by adding the following after section 131:

131.1 (1) If a development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands, the Tlicho Government shall, after considering a report of the Review Board containing a recommendation made under subparagraph 128(1)(b)(ii),

(a) adopt the recommendation or refer it back to the Review Board for further consideration; or

(b) after consulting the Review Board, adopt the recommendation with modifications or reject it.

(2) The Tlicho Government shall carry out, to the extent of its authority, any recommendation that it adopts.

(3) If the Tlicho Government considers any new information that was not before the Review Board, or any matter of public concern that was not referred to in the Review Board's reasons, the new information or matter shall be identified in the decision made under this section and in any consultation under paragraph (1)(b).

131.2 In making a decision under paragraph 130(1)(b) or subsection 131(1) or 131.1(1), the federal Minister and the responsible ministers, a designated regulatory agency or the Tlicho Government, as the case may be, shall consider the importance of the conservation of the lands, waters and wildlife of the Mackenzie Valley on which the development might have an impact.

82. Subsections 132(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

(2) A review panel may, in addition to members of the Review Board, include as members of the panel persons having particular expertise related to the development.

(3) The members of the Review Board who participate in the appointment of a review panel must include in equal numbers

compétence. La mise en œuvre de celle-ci incombe au ministre fédéral et aux ministres compétents.

81. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 131, de ce qui suit :

131.1 (1) Lorsque le projet de développement doit être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos, le gouvernement tlicho, au terme de son étude du rapport d'évaluation environnementale, accepte la recommandation faite par l'Office en vertu du sous-alinéa 128(1)(b)(ii), la lui renvoie pour réexamen ou, après l'avoir consulté, soit l'accepte avec modifications, soit la rejette.

(2) Le gouvernement tlicho est tenu, dans la mesure de sa compétence, de mettre en œuvre toute recommandation qu'il accepte.

(3) Il est tenu d'indiquer, au soutien de sa décision ou dans le cadre des consultations visées au paragraphe (1), les renseignements dont il tient compte et qui étaient inconnus de l'Office, ainsi que les questions d'intérêt public qu'il a étudiées et qui n'ont pas été soulevées par ce dernier.

131.2 Pour la prise de toute décision en vertu de l'alinéa 130(1)(b) ou des paragraphes 131(1) ou 131.1(1), le ministre fédéral et les ministres compétents, l'organisme administratif désigné ou le gouvernement tlicho, selon le cas, tiennent compte de l'importance de préserver les terres, les eaux et la faune de la vallée du Mackenzie qui peuvent être touchées par le projet de développement.

82. Les paragraphes 132(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Peuvent être membres de la formation, outre les membres de l'Office, les experts compétents en ce qui touche le projet en cause.

(3) La nomination prévue au paragraphe (1) n'est valide que si un nombre égal de membres de l'Office nommés sur la proposition d'une

Decision by
Tlicho
Government

Décision du
gouvernement
tlicho

Effect of
decision

Mise en œuvre

Additional
information

Renseignements
supplémentaires

Conservation

Préservation des
terres, des eaux
et de la faune

Expert members

Experts

Board members
to participate in
appointments

Condition de
validité de la
nomination

(a) members who were appointed on the nomination of a first nation or the Tlicho Government; and

(b) members not so appointed, other than the chairperson.

83. The Act is amended by adding the following after section 133:

133.1 The Review Board shall to the extent possible coordinate any environmental impact review conducted by a review panel of a proposal for a development that, as determined by the Review Board, is to be carried out partly outside the Mackenzie Valley with any examination of the environmental impact of that development conducted by another authority responsible for the examination of environmental effects of the part of the development to be carried out outside the Mackenzie Valley.

84. (1) Paragraph 134(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the preparation by the Review Board of terms of reference for the review panel, after consultation with the responsible ministers, with any first nation affected by the proposal and, if the Board has determined that the development is likely to have a significant adverse impact on the environment, or to be a cause of significant public concern, in Monfwi Gogha De Niitlee, with the Tlicho Government;

(2) Subsection 134(3) of the Act is replaced by the following:

(3) The report of a review panel shall be submitted to

(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;

(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development; and

(c) the Tlicho Government, if the development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands.

85. Subsection 136(2) of the Act is replaced by the following:

première nation ou du gouvernement tlicho et de membres — autres que le président — qui ne sont pas ainsi nommés y participe.

83. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 133, de ce qui suit :

133.1 L'Office veille, dans la mesure du possible, à ce que l'étude d'impact relative au projet de développement devant, à son avis, être réalisé en partie à l'extérieur de la vallée du Mackenzie soit coordonnée avec tout examen des effets sur l'environnement du projet effectué par l'organisme chargé de l'examen de cette partie du projet.

84. (1) L'alinéa 134(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l'établissement, par l'Office, du mandat de sa formation après consultation de tout ministre compétent, des premières nations concernées et, si l'Office est d'avis que le projet aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes sur l'environnement au Monfwi gogha de niitlee ou qu'il y sera vraisemblablement la cause de préoccupations importantes pour le public, du gouvernement tlicho;

(2) Le paragraphe 134(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le rapport est adressé, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent et, d'autre part, à l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou les autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet. Il est également adressé au gouvernement tlicho s'il s'agit d'un projet devant être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos.

85. Le paragraphe 136(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Coordination

Coordination de l'étude d'impact avec tout examen

Submission to ministers, agencies and Tlicho Government

Destinataires

Effect of decision

(2) The federal Minister and responsible ministers shall carry out a decision made under section 135 to the extent of their respective authorities. A first nation, local government, regulatory authority or department or agency of the federal or territorial government affected by a decision under that section shall act in conformity with the decision to the extent of their respective authorities.

(2) Ces premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes sont tenus de se conformer à la décision ministérielle dans la mesure de leur compétence. La mise en œuvre de celle-ci incombe au ministre fédéral et aux ministres compétents.

Mise en œuvre

86. The Act is amended by adding the following after section 137:

86. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 137, de ce qui suit :

Decision by Tlicho Government

137.1 (1) If a development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands, the Tlicho Government shall, after considering the report of a review panel,

137.1 (1) Lorsque le projet de développement doit être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos, le gouvernement tlicho, au terme de son étude du rapport visé au paragraphe 134(2), accepte la recommandation de la formation de l'Office, la lui renvoie pour réexamen ou, après l'avoir consultée, soit l'accepte avec modifications, soit la rejette.

Décision du gouvernement tlicho

(a) adopt the recommendation of the review panel or refer it back to the panel for further consideration; or

(b) after consulting the review panel, adopt the recommendation with modifications or reject it.

Additional information

(2) If the Tlicho Government considers any new information that was not before the review panel, or any matter of public concern that was not referred to in the review panel's reasons, the new information or matter shall be identified in the decision made under this section and in any consultation under paragraph (1)(b).

(2) Le gouvernement tlicho est tenu d'indiquer, au soutien de sa décision ou dans le cadre des consultations visées au paragraphe (1), les renseignements dont il tient compte et qui étaient inconnus de la formation de l'Office, ainsi que les questions d'intérêt public qu'il a étudiées et qui n'ont pas été soulevées par celle-ci.

Renseignements supplémentaires

Effect of decision

(3) The Tlicho Government shall carry out, to the extent of its authority, any recommendation that it adopts.

(3) Il est tenu, dans la mesure de sa compétence, de mettre en œuvre toute recommandation qu'il accepte.

Mise en œuvre

Conservation

137.2 In making a decision under subsection 135(1), 137(1) or 137.1(1), the federal Minister and the responsible ministers, a designated regulatory agency or the Tlicho Government, as the case may be, shall consider the importance of the conservation of the lands, waters and wildlife of the Mackenzie Valley on which the development might have an impact.

137.2 Pour la prise de toute décision en vertu des paragraphes 135(1), 137(1) ou 137.1(1), le ministre fédéral et les ministres compétents, l'organisme administratif désigné ou le gouvernement tlicho, selon le cas, tiennent compte de l'importance de préserver les terres, les eaux et la faune de la vallée du Mackenzie qui peuvent être touchées par le projet de développement.

Préservation des terres, des eaux et de la faune

Consultation

137.3 Before making a decision under subsection 135(1), 137(1) or 137.1(1) in respect of a proposal for a development that, as determined by the Review Board, is to be carried out partly outside the Mackenzie Valley, the person or body making the decision shall take into consideration any report in respect of the

137.3 Avant de prendre leur décision aux termes des paragraphes 135(1), 137(1) ou 137.1(1) à l'égard d'un projet de développement devant, selon l'Office, être réalisé en partie à l'extérieur de la vallée du Mackenzie, les personnes ou organismes concernés tiennent compte de tout rapport de la commission établie

Consultation de toute autorité responsable

proposal that is submitted by a review panel established under the *Canadian Environmental Assessment Act* and shall consult every responsible authority to whom the report is submitted under that Act.

87. Sections 138 and 139 of the Act are replaced by the following:

138. (1) A review panel established under subsection 40(2.1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* in respect of a proposal for a development that was referred pursuant to paragraph 130(1)(c) of this Act shall, in addition to satisfying the requirements of paragraph 41(f) of that Act, submit the report of its recommendations to

- (a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;
- (b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development; and
- (c) the Tlicho Government, if the development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands.

(2) An examination by a review panel referred to in subsection (1) stands in lieu of an environmental impact review and paragraphs 134(1)(b), (d) and (e) and sections 135 to 137.2 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination, except that a recommendation of a panel may not be referred back to the panel for further consideration.

138.1 (1) If a proposal for a development that, as determined by the Review Board, is to be carried out partly outside the Mackenzie Valley and either is to be carried out partly in Wekeezhii or might have an impact on the environment in Wekeezhii is referred to the Minister of the Environment under paragraph 130(1)(c), then the Review Board shall enter into an agreement with the Minister of the Environment for the purpose of jointly establishing a review panel and prescribing the manner of its examination of the impact on

en vertu de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* concernant le projet et consultent toute autorité responsable qui doit recevoir un rapport aux termes de cette loi.

87. Les articles 138 et 139 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

138. (1) Outre ce qui est prévu à l'alinéa 41f) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, la commission constituée sous le régime du paragraphe 40(2.1) de cette loi, à la suite du renvoi effectué en vertu de l'alinéa 130(1)c) de la présente loi, adresse son rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autorisations nécessaires à la réalisation du projet en question. Elle adresse également le rapport au gouvernement tlicho s'il s'agit d'un projet devant être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos.

(2) L'examen effectué par cette commission tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les alinéas 134(1)b), d) et e) et les articles 135 à 137.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, sauf que la recommandation ne peut être renvoyée à la commission pour réexamen.

138.1 (1) Si le ministre de l'Environnement a été saisi, en vertu de l'alinéa 130(1)c), d'un projet de développement devant, selon l'Office, être réalisé en partie à l'extérieur de la vallée du Mackenzie et soit être réalisé en partie au Wekeezhii, soit être susceptible d'y avoir des répercussions sur l'environnement, l'Office doit conclure avec celui-ci un accord établissant une commission conjointe et régissant l'examen des répercussions environnementales du projet conformément au paragraphe 40(2.1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Report by review panel—national interest referral

Provisions applicable

Agreement—national interest referral

Rapport de la commission après un renvoi dans l'intérêt national

Application de certaines dispositions

Accord après un renvoi dans l'intérêt national

the environment of the development in accordance with subsection 40(2.1) of the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Mediation

(2) If the Review Board and the Minister of the Environment have not entered into an agreement under subsection (1) within the period fixed by any regulations, they shall participate in mediation in accordance with those regulations for the purpose of reaching an agreement under subsection (1).

(2) L'Office et le ministre de l'Environnement participent à toute médiation prévue par règlement s'ils n'ont pas conclu un tel accord dans le délai réglementaire.

Médiation

Arbitration

(3) If the Review Board and the Minister of the Environment have not entered into an agreement under subsection (1) by the end of any mediation required under subsection (2), they may, within the period fixed by any regulations, by mutual agreement refer any unresolved matter to arbitration in accordance with those regulations.

(3) Ils peuvent s'entendre pour soumettre à tout arbitrage prévu par règlement, dans le délai réglementaire, toute question non résolue s'ils n'ont pas conclu d'accord au terme de la médiation.

Arbitrage

Where no agreement

(4) Despite subsections (1) to (3), if, within the period fixed by the regulations, an agreement has not been entered into under this section, a panel of the Review Board shall conduct an environmental impact review of the development, but the review shall be limited to the part of the development to be carried out in the Mackenzie Valley.

(4) Malgré les paragraphes (1) à (3), faute de conclusion, dans le délai réglementaire, de l'accord prévu au présent article, une formation de l'Office réalise une étude d'impact qui ne porte que sur les parties du projet devant être réalisées dans la vallée du Mackenzie.

Portée de l'étude d'impact en l'absence d'un accord

Agreement—
designated
regulatory
agency

139. (1) Where an environmental impact review of a proposal for a development that, as determined by the Review Board, is to be carried out wholly in the Mackenzie Valley, other than a development that has been referred to the Minister of the Environment under paragraph 130(1)(c), is ordered under this Part, and a licence, permit or other authorization must be issued by a designated regulatory agency in order for the proposed development to be carried out, the Review Board and the agency may enter into an agreement for the examination of the impact of the development on the environment by a joint panel established for that purpose.

139. (1) Dans les cas où une étude d'impact a été ordonnée en vertu de la présente partie, l'Office et l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement devant, selon l'Office, être réalisé entièrement dans la vallée du Mackenzie, mais à l'exclusion d'un projet de développement dont le ministre de l'Environnement a été saisi en vertu de l'alinéa 130(1)c), peuvent conclure une entente visant l'examen des répercussions environnementales du projet par une formation conjointe mise sur pied à cette fin.

Entente avec
l'organisme
administratif
désignéReport to
ministers,
agencies and
Tlicho
Government

(2) A joint panel so established shall make a report of its examination to

(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;

(2) La formation conjointe adresse son rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autorisations visés au paragraphe (1). Elle adresse

Rapport de la
formation
conjointe

(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development; and

(c) the Tlicho Government, if the development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands.

Provisions applicable

(3) An examination by a joint panel established under this section stands in lieu of an environmental impact review and paragraphs 134(1)(b), (d) and (e) and sections 135 to 137.2 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination, except that a recommendation of a panel may not be referred back to the panel for further consideration.

88. Subsections 140(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

Agreement — other authority

(2) Where the Review Board has determined that a development referred to in subsection (1), other than a development that has been referred to the Minister of the Environment under paragraph 130(1)(c), is likely to have a significant adverse impact on the environment in a region outside the Mackenzie Valley, the Review Board may, with the approval of the federal Minister, enter into an agreement with the authority responsible for the examination of environmental effects in that region to provide for

(a) the coordination of the respective examinations of the environmental impact of the development; or

(b) the examination of the environmental impact of the development by a joint panel established for that purpose.

Report to ministers, agencies and Tlicho Government

(3) A joint panel established under subsection (2) shall make a report of its recommendations to

(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;

(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development; and

également le rapport au gouvernement tlicho s'il s'agit d'un projet devant être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos.

(3) L'examen effectué par une telle formation tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les alinéas 134(1)b), d) et e) et les articles 135 à 137.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, sauf que la recommandation ne peut être renvoyée à la formation conjointe pour réexamen.

Application de certaines dispositions

88. Les paragraphes 140(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Dans les cas où, selon l'Office, le projet de développement visé au paragraphe (1), autre qu'un projet de développement dont le ministre de l'Environnement a été saisi en vertu de l'alinéa 130(1)c), aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes sur l'environnement dans une région située à l'extérieur de la vallée du Mackenzie, l'Office peut, avec l'agrément du ministre fédéral, conclure avec l'organisme compétent en matière d'examen des effets sur l'environnement dans cette région une entente visant soit la coordination de leurs activités en ce qui touche l'examen des répercussions environnementales du projet, soit l'examen de ces répercussions par une formation conjointe mise sur pied à cette fin.

Entente avec l'organisme compétent

(3) La formation conjointe mise sur pied sous le régime d'une telle entente adresse son rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement en question. Elle adresse également le rapport au gouvernement tlicho s'il s'agit d'un projet devant être réalisé — même en partie — sur les terres tlichos.

Rapport de la formation conjointe

(c) the Tlicho Government, if the development is to be carried out wholly or partly on Tlicho lands.

Provisions applicable

(4) An examination by a joint panel established under subsection (2) stands in lieu of an environmental impact review of the proposal and paragraphs 134(1)(b), (d) and (e) and sections 135 to 137.2 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination, except that a recommendation of a panel may not be referred back to the panel for further consideration.

89. (1) The portion of subsection 141(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) If an environmental impact review is ordered under subparagraph 128(1)(b)(i), paragraph 128(1)(c) or 130(1)(a), subparagraph 130(1)(b)(ii) or paragraph 131(1)(b) in respect of a proposal for a development referred to in subsection (1), other than a development referred to in subsection (3), the Review Board may, with the approval of the federal Minister,

(2) Subsections 141(3) to (5) of the Act are replaced by the following:

(3) If an environmental impact review is ordered under subparagraph 128(1)(b)(i), paragraph 128(1)(c) or 130(1)(a), subparagraph 130(1)(b)(ii) or paragraph 131(1)(b) in respect of a proposal for a development that, as determined by the Review Board, is to be carried out partly outside the Mackenzie Valley and either is to be carried out partly in Wekeezhii or might have an impact on the environment in Wekeezhii, the Review Board shall enter into an agreement for the purpose of jointly establishing a review panel and prescribing the manner of its examination of the impact on the environment of the development

(a) with an authority responsible for the examination of environmental effects of the part of the development that is to be carried out outside the Mackenzie Valley; or

Agreement — cases other than Wekeezhii

1998, c. 15, par. 48(e); 2002, c. 7, s. 206(2)(E)

Agreement — Wekeezhii

(4) L'examen effectué par cette formation conjointe tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les alinéas 134(1)b), d) et e) et les articles 135 à 137.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, sauf que la recommandation ne peut être renvoyée à la formation conjointe pour réexamen.

89. (1) Le passage du paragraphe 141(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Si une étude d'impact a été ordonnée en vertu du sous-alinéa 128(1)b)(i), des alinéas 128(1)c) ou 130(1)a) ou b) ou du paragraphe 131(1) à l'égard d'un projet visé au paragraphe (1) mais non visé au paragraphe (3), l'Office peut, avec l'agrément du ministre fédéral :

(2) Les paragraphes 141(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(3) Si une étude d'impact a été ordonnée en vertu du sous-alinéa 128(1)b)(i), des alinéas 128(1)c) ou 130(1)a) ou b) ou du paragraphe 131(1) à l'égard d'un projet de développement devant, selon l'Office, être réalisé en partie à l'extérieur de la vallée du Mackenzie et soit être réalisé en partie au Wekeezhii, soit être susceptible d'y avoir des répercussions sur l'environnement, l'Office doit conclure :

a) avec l'organisme chargé, pour la partie du projet devant être réalisée à l'extérieur de la vallée du Mackenzie, de l'examen des effets sur l'environnement, un accord établissant une formation conjointe et régissant l'examen des répercussions environnementales du projet effectué par celle-ci;

b) avec le ministre de l'Environnement, un accord établissant une commission conjointe et régissant l'examen des répercussions environnementales du projet effectué par celle-ci, dans les cas où le ministre est

Application de certaines dispositions

Accord ou entente — projet ne concernant pas le Wekeezhii

1998, ch. 15, al. 48e); 2002, ch. 7, par. 206(2)(A)

Accord — projet en partie au Wekeezhii ou susceptible d'y avoir des répercussions

	<p>(b) with the Minister of the Environment if that Minister is authorized under section 40 of the <i>Canadian Environmental Assessment Act</i> to enter into such an agreement.</p>	<p>habilité à conclure un accord en vertu de l'article 40 de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</i>.</p>	
Where no agreement	<p>(4) Despite subsection (3), if, within the period fixed by the regulations, an agreement has not been entered into under that subsection, a panel of the Review Board shall conduct an environmental impact review of the development, but the review shall be limited to the part of the development to be carried out in the Mackenzie Valley.</p>	<p>(4) Malgré le paragraphe (3), faute de conclusion, dans le délai réglementaire, de l'accord prévu par ce paragraphe, une formation de l'Office réalise une étude d'impact qui ne porte que sur les parties du projet devant être réalisées dans la vallée du Mackenzie.</p>	Portée de l'étude d'impact en l'absence d'un accord
Report	<p>(5) A review panel or joint panel established by an agreement referred to in subsection (2) or (3) shall make a report of its examination to</p> <p>(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;</p> <p>(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development;</p> <p>(c) in the case of a joint panel referred to in paragraph (2)(b) or (3)(a), the minister of the federal, provincial or territorial government having jurisdiction in relation to examinations conducted by the authority referred to in that paragraph; and</p> <p>(d) the Tlicho Government, if the development is to be carried out partly on Tlicho lands.</p>	<p>(5) La formation conjointe ou la commission conjointe adresse son rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement en question. Elle adresse également le rapport au gouvernement tlicho s'il s'agit d'un projet devant être réalisé en partie sur les terres tlichos. Dans les cas d'entente ou d'accord visé à l'alinéa (2)b) ou (3)a), le rapport est en outre adressé au ministre des gouvernements fédéral, provincial ou territorial ayant compétence en ce qui touche l'examen effectué par l'organisme en question.</p>	Rapport de la formation conjointe ou de la commission conjointe
Provisions applicable	<p>(6) An examination by a review panel or joint panel referred to in subsection (2) or (3) stands in lieu of an environmental impact review of the proposal referred to in that subsection and paragraphs 134(1)(b), (d) and (e) and sections 135 to 137.2 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination, except that a recommendation of a panel may not be referred back to the panel for further consideration.</p>	<p>(6) L'examen effectué par la formation conjointe ou la commission conjointe tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les alinéas 134(1)b), d) et e) et les articles 135 à 137.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, sauf que la recommandation ne peut être renvoyée à la formation conjointe ou à la commission conjointe pour réexamen.</p>	Application de certaines dispositions
Regulations	<p>90. (1) The portion of subsection 143(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p> <p>143. (1) The Governor in Council may, following consultation by the federal Minister with the territorial Minister, first nations and the</p>	<p>90. (1) Le passage du paragraphe 143(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p> <p>143. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, après consultation par le ministre fédéral du ministre territorial, des premières</p>	Pouvoir réglementaire

Tlicho Government, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, in particular, regulations

(2) Subsection 143(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (d):

(e) fixing a period for the purposes of subsection 138.1(2) and respecting mediation referred to in that subsection;

(f) fixing the period within which a matter may be referred to arbitration under subsection 138.1(3) and respecting arbitration under that subsection; and

(g) fixing a period for the purposes of subsections 138.1(4) and 141(4).

(3) Subsection 143(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Regulations may only be made under paragraph (1)(a), (d), (e), (f) or (g), or amended under paragraph (1)(b) or (c), following consultation by the federal Minister with the Review Board.

91. Subsection 144(1) of the Act is replaced by the following:

144. (1) The Governor in Council may, by regulations made following consultation by the federal Minister with the territorial Minister, the Review Board, the first nations and the Tlicho Government, amend the schedule by adding, or by deleting, the name of any agency, other than a land and water board established by Part 3 or 4, that exercises regulatory powers pursuant to territorial or federal laws and that is not subject to specific control or direction by a minister of the federal or territorial government or the Governor in Council.

92. Section 147 of the Act is replaced by the following:

147. (1) A responsible authority that is a minister of the Crown in right of Canada shall carry out the functions referred to in section 146 in consultation with the first nations and the Tlicho Government.

nations et du gouvernement tlicho, prendre les mesures d'application de la présente partie et, notamment :

(2) Le paragraphe 143(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) régir la médiation visée au paragraphe 138.1(2) et fixer le délai prévu par ce paragraphe;

f) régir l'arbitrage visé au paragraphe 138.1(3) et fixer le délai prévu par ce paragraphe;

g) fixer le délai prévu par les paragraphes 138.1(4) et 141(4).

(3) Le paragraphe 143(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La prise de tout règlement en vertu des alinéas (1)a) et d) à g) et la modification des règlements pris en vertu des alinéas b) et c) sont en outre subordonnées à la consultation, par le ministre fédéral, de l'Office.

91. Le paragraphe 144(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

144. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris après consultation, par le ministre fédéral, du ministre territorial, de l'Office, des premières nations et du gouvernement tlicho, modifier l'annexe afin d'y ajouter ou d'y supprimer le nom de tout organisme — exception faite des offices constitués en vertu des parties 3 ou 4 — auquel sont conférés, sous le régime des règles de droit fédérales ou territoriales, des pouvoirs de régulation et qui n'est pas assujéti à des mesures de contrôle ou d'orientation spécifiques d'un ministre des gouvernements fédéral ou territorial ou du gouverneur en conseil.

92. L'article 147 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

147. (1) Dans les cas où les attributions d'une autorité compétente sont exercées par un ministre du gouvernement fédéral, celui-ci est tenu de les exercer en collaboration avec les premières nations et le gouvernement tlicho.

Consultation
with Review
Board

Schedule

Consultation
with first nations
and Tlicho
Government

Consultation de
l'Office

Modification de
l'annexe

Collaboration
des premières
nations et du
gouvernement
tlicho

Role of first nations and Tlicho Government

(2) Where a responsible authority is other than a minister of the Crown in right of Canada, the Gwich'in and Sahtu First Nations and the Tlicho Government are entitled to participate in the functions referred to in section 146 in the manner provided by the regulations.

(2) Dans les cas où ces attributions sont conférées à toute autre personne ou organisme, les premières nations des Gwich'in et du Sahtu et le gouvernement tlicho participent à leur exercice en conformité avec les règlements.

Participation des premières nations et du gouvernement tlicho

93. (1) Subsection 148(2) of the Act is replaced by the following:

93. (1) Le paragraphe 148(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Terms of reference

(2) The federal Minister shall, after consulting the Gwich'in First Nation, the Sahtu First Nation, the Tlicho Government and the territorial government, fix the terms of reference of an environmental audit, including the key components of the environment to be examined.

(2) Le ministre fédéral établit, après consultation des premières nations des Gwich'in et du Sahtu, du gouvernement tlicho et du gouvernement territorial, le mandat du vérificateur; il y précise notamment les principales composantes de l'environnement à examiner.

Mandat

(2) Subsection 148(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 148(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Participation by first nations and Tlicho Government

(5) The Gwich'in and Sahtu First Nations and the Tlicho Government are entitled to participate in an environmental audit in the manner provided by the regulations.

(5) Les premières nations des Gwich'in et du Sahtu et le gouvernement tlicho participent au processus de vérification en conformité avec les règlements.

Participation des premières nations et du gouvernement tlicho

94. (1) The portion of section 150 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

94. (1) Le passage de l'article 150 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Regulations

150. The Governor in Council may, after consultation by the federal Minister with affected first nations, the Tlicho Government and the territorial Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, in particular, regulations

150. Le gouverneur en conseil peut, après consultation par le ministre fédéral des premières nations concernées, du gouvernement tlicho et du ministre territorial, prendre des règlements pour l'application de la présente partie, notamment en ce qui touche :

Règlements

(2) Paragraph 150(c) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 150c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) respecting the manner of participation of the Gwich'in and Sahtu First Nations and the Tlicho Government in the functions of a responsible authority that is not a minister of the Crown or in an environmental audit.

c) la participation des premières nations des Gwich'in et du Sahtu et du gouvernement tlicho soit à l'exercice des attributions d'une autorité compétente — dans les cas où celles-ci n'ont pas été conférées à un ministre du gouvernement fédéral —, soit au processus de vérification.

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Wekeezhii Land and Water Board

95. (1) The Wekeezhii Land and Water Board established by section 57.1 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, as enacted by section 31 of this Act, may not exercise its powers or perform its duties under sections 58.1 and 59, subsections 60(1)

95. (1) L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii constitué par l'article 57.1 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, édicté par l'article 31 de la présente loi, ne peut exercer, pour une période de six mois suivant l'entrée en

Non-exercice par l'office du Wekeezhii de ses attributions

and (2), sections 79.1 to 79.3, 80.1 and 88 and subsection 89(2) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* until six months after the coming into force of this Act.

Mackenzie Valley Land and Water Board

(2) Despite subsection 102(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, the Mackenzie Valley Land and Water Board shall exercise the powers and perform the duties of the Wekeezhii Land and Water Board under sections 58.1, 79.1 to 79.3, 80.1 and 88 and subsection 89(2) of that Act during the period of six months after the coming into force of this Act.

Exclusive original jurisdiction

(3) Despite subsection 32(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* and section 18 of the *Federal Courts Act*, the Supreme Court of the Northwest Territories has exclusive original jurisdiction to hear and determine any action or proceeding, whether or not by way of an application of a type referred to in subsection 32(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, concerning the jurisdiction of the Wekeezhii Land and Water Board during the period of six months after the coming into force of this Act.

Validity of ordinances of the Northwest Territories

96. The following ordinances of the Northwest Territories are deemed for all purposes to have been validly made if they were made before the coming into force of this Act and would have been validly made if they had been made after that coming into force, and everything done under any of those ordinances before that coming into force has the effect that it would otherwise have if the ordinance had been validly made after that coming into force:

(a) the ordinance of the Northwest Territories entitled the *Tlicho Land Claims and Self-Government Agreement Act*;

(b) an ordinance that establishes community governments as required by chapter 8 of the Agreement; and

vigueur de celle-ci, les attributions visées aux articles 58.1 et 59, aux paragraphes 60(1) et (2), aux articles 79.1 à 79.3, 80.1 et 88 et au paragraphe 89(2) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*.

Attributions de l'office du Wekeezhii exercées par un autre office

(2) Pendant cette période, malgré le paragraphe 102(1) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie exerce les attributions conférées à l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii au titre des articles 58.1, 79.1 à 79.3, 80.1 et 88 et du paragraphe 89(2) de cette loi.

Compétence exclusive

(3) Pendant cette période, malgré le paragraphe 32(1) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* et l'article 18 de la *Loi sur les Cours fédérales*, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest a compétence exclusive en première instance pour connaître de toute question relative à la compétence de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii, qu'elle soit soulevée ou non par une demande du même type que celle visée à ce paragraphe.

Validité des ordonnances des Territoires du Nord-Ouest

96. Sont validées les ordonnances — celle intitulée *Loi sur l'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho*, celle constituant les administrations communautaires visées au chapitre 8 de l'Accord et celle constituant une agence de services communautaires comme le prévoit la première entente de services intergouvernementale visée à la section 7.10 de l'Accord — qui ont été prises avant l'entrée en vigueur de la présente loi et qui auraient été valides si elles avaient été prises après son entrée en vigueur ainsi que toute mesure prise avant cette entrée en vigueur sur le fondement de ces ordonnances.

(c) an ordinance that establishes a community services agency as required by the first intergovernmental services agreement referred to in 7.10 of chapter 7 of the Agreement.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

ACCESS TO INFORMATION ACT

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

2000, c. 7,
s. 21(2)

97. Subsection 13(3) of the *Access to Information Act* is replaced by the following:

97. Le paragraphe 13(3) de la *Loi sur l'accès à l'information* est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 7,
par. 21(2)Definition of
"aboriginal
government"

(3) The expression "aboriginal government" in paragraph (1)(e) means

(3) L'expression « gouvernement autochtone » à l'alinéa (1)e) s'entend :

Définition de
« gouvernement
autochtone »

(a) Nisga'a Government, as defined in the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*; or

a) du gouvernement nisga'a, au sens de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*;

(b) the Tlicho Government, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*.

b) du gouvernement tlicho, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho*.

R.S., c. L-6

CANADA LANDS SURVEYS ACT

LOI SUR L'ARPENTAGE DES TERRES DU CANADA

L.R., ch. L-6

98. Paragraph 24(1)(a) of the *Canada Lands Surveys Act* is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (iv), by replacing the word "and" at the end of subparagraph (v) with the word "or" and by adding the following after subparagraph (v):

98. L'alinéa 24(1)a) de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (v), de ce qui suit :

(vi) Tlicho lands, as defined in section 2 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*; and

(vi) soit des terres tlichos, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*;

1992, c. 37

CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT ACT

LOI CANADIENNE SUR L'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

1992, ch. 37

99. Section 40 of the *Canadian Environmental Assessment Act* is amended by adding the following after subsection (2.1):

99. L'article 40 de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.1), de ce qui suit :

Where no
agreement

(2.2) Despite subsection (2.1), if, in respect of a proposal referred to in subsection 138.1(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, no agreement is entered into under that subsection within the period fixed by the

(2.2) Malgré le paragraphe (2.1), faute de conclusion, dans le délai réglementaire prévu au paragraphe 138.1(4) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, de

Examen par une
commission en
l'absence d'un
accord

regulations referred to in subsection 138.1(4) of that Act, an assessment by a review panel of the proposal shall be conducted.

Coordination

(2.3) The Minister shall to the extent possible ensure that any assessment of the proposal required by subsection (2.2) is coordinated with any environmental impact review of the proposal under the *Mackenzie Valley Resource Management Act*.

Consultation

(2.4) Before taking a course of action under subsection 37(1) in respect of a proposal referred to in subsection (2.3), the responsible authority shall take into consideration any report in respect of the proposal that is issued under subsection 134(2) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* and shall consult the persons and bodies to whom the report is submitted or distributed under subsection 134(3) of that Act.

R.S., c. 44
(4th Supp.)

LOBBYISTS REGISTRATION ACT

100. Subsection 4(1) of the *Lobbyists Registration Act* is amended by adding the following after paragraph (d.2):

(d.3) members or employees of the Tlicho Government, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*, or persons on the staff of those members;

R.S., c. N-27

NORTHWEST TERRITORIES ACT

101. The *Northwest Territories Act* is amended by adding the following after section 16:

Roads identified
in Tlicho Land
Claims and Self-
Government
Agreement

16.1 Ordinances made by the Commissioner in Council under paragraph 16(o) apply to roads identified in the Agreement, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*, as if they were on public lands if the Agreement provides that those ordinances apply to those roads.

102. The Act is amended by adding the following after section 17:

l'accord prévu au paragraphe 138.1(1) de cette loi, le projet visé à ce paragraphe fait l'objet d'un examen par une commission.

(2.3) Le ministre veille, dans la mesure du possible, à ce que l'examen visé au paragraphe (2.2) soit coordonné avec toute étude d'impact du projet effectuée en vertu de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*.

(2.4) Avant de prendre la décision visée au paragraphe 37(1) à l'égard du projet visé au paragraphe (2.3), l'autorité responsable tient compte de tout rapport établi en vertu du paragraphe 134(2) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* à l'égard du projet et consulte les personnes et organismes qui doivent recevoir le rapport aux termes du paragraphe 134(3) de cette loi.

Coordination de
l'examen avec
toute étude
d'impact

Consultation

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES

100. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est modifié par adjonction, après l'alinéa d.2), de ce qui suit :

d.3) les membres — et leur personnel — ou les employés du gouvernement tlicho, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho*;

L.R., ch. 44
(4^e suppl.)

LOI SUR LES TERRITOIRES DU NORD- OUEST

101. La *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

16.1 Les ordonnances prises par le commissaire en conseil en vertu de l'alinéa 16o) s'appliquent aux routes visées dans l'Accord au sens de l'article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho* comme si elles étaient situées sur les terres domaniales, si l'Accord prévoit que les ordonnances s'appliquent à ces routes.

L.R., ch. N-27

Routes visées
dans l'Accord

102. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 17, de ce qui suit :

Agreement
implementation
Acts

17.1 Despite section 17, the Commissioner in Council may, in exercising the powers of the Commissioner in Council under section 16 for the purpose of implementing the Agreement, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*, make ordinances that are in relation to the matters coming within class 24 of section 91 of the *Constitution Act, 1867*.

17.1 Malgré l'article 17, le commissaire en conseil peut, dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 16, prendre des ordonnances concernant les matières visées au point 24 de l'article 91 de la *Loi constitutionnelle de 1867* en vue de mettre en œuvre l'Accord au sens de l'article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho*.

Lois de mise en
œuvre de
l'Accord

1992, c. 39

NORTHWEST TERRITORIES WATERS ACT**LOI SUR LES EAUX DES TERRITOIRES DU
NORD-OUEST**

1992, ch. 39

103. The *Northwest Territories Waters Act* is amended by adding the following after section 9:

103. La *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :

TLICHO COMMUNITIES

COLLECTIVITÉS TLICHOS

Exemption

9.1 (1) Sections 8 and 9 do not apply in respect of a use of waters or a deposit of waste in a Tlicho community, if the local government of that community has enacted a bylaw providing that a licence is not required for that type of use or deposit.

9.1 (1) Les articles 8 et 9 ne s'appliquent pas à l'égard de l'utilisation des eaux ou du dépôt de déchets dans une collectivité tlicho si un règlement municipal établi par l'administration locale de cette collectivité prévoit, à l'égard du type d'utilisation ou de dépôt projeté, qu'il n'est pas requis d'obtenir un permis.

Exception

Same meaning

(2) The expressions "Tlicho community" and "local government" in subsection (1) have the same meaning as in section 2 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*.

(2) Au paragraphe (1), les expressions « administration locale » et « collectivité tlicho » s'entendent au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*.

Terminologie

104. Section 14 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

104. L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Statutory
Instruments Act

(7) For greater certainty, licences issued by the Board under this Act either before or after the coming into force of this subsection are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

(7) Il est entendu que les permis délivrés par l'Office sous le régime de la présente loi, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes
réglementairesR.S., c. M-13;
2000, c. 8, s. 2**PAYMENTS IN LIEU OF TAXES ACT****LOI SUR LES PAIEMENTS VERSÉS EN
REMPACEMENT D'IMPÔTS**L.R., ch. M-13;
2000, ch. 8, art. 2

105. The definition "taxing authority" in subsection 2(1) of the *Payments in Lieu of Taxes Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (e), by adding the word "or" at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):

105. La définition de « autorité taxatrice », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

(g) the Tlicho Government, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*, if it levies and collects a real property tax or a frontage or area tax in respect of Tlicho lands, as defined in section 2 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*.

g) le gouvernement tlicho, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho*, qui lève et perçoit un impôt foncier ou un impôt sur la façade ou sur la superficie relativement aux terres tlichos, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*.

R.S., c. P-21

PRIVACY ACT

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

L.R., ch. P-21

2000, c. 7, s. 26(2)

106. Subsection 8(7) of the *Privacy Act* is replaced by the following:

106. Le paragraphe 8(7) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 7, par. 26(2)

Definition of "aboriginal government"

(7) The expression "aboriginal government" in paragraph (2)(k) means

(7) L'expression « gouvernement autochtone » à l'alinéa (2)k s'entend :

Définition de « gouvernement autochtone »

(a) Nisga'a Government, as defined in the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*; or

a) du gouvernement nisga'a, au sens de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*;

(b) the Tlicho Government, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*.

b) du gouvernement tlicho, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho*.

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

R.S., c. A-1

ACCESS TO INFORMATION ACT

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

107. On the later of the coming into force of section 16 of the *Westbank First Nation Self-Government Act* and section 97 of this Act, subsection 13(3) of the *Access to Information Act* is replaced by the following:

107. À l'entrée en vigueur de l'article 16 de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank* ou à celle de l'article 97 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 13(3) de la *Loi sur l'accès à l'information* est remplacé par ce qui suit :

Definition of "aboriginal government"

(3) The expression "aboriginal government" in paragraph (1)(e) means

(3) L'expression « gouvernement autochtone » à l'alinéa (1)e s'entend :

Définition de « gouvernement autochtone »

(a) Nisga'a Government, as defined in the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*;

a) du gouvernement nisga'a, au sens de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*;

(b) the council, as defined in the Westbank First Nation Self-Government Agreement given effect by the *Westbank First Nation Self-Government Act*; or

b) du conseil, au sens de l'Accord d'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank mis en vigueur par la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank*;

(c) the Tlicho Government, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*.

R.S., c. 44
(4th Supp.)

LOBBYISTS REGISTRATION ACT

108. On the later of the coming into force of section 17 of the *Westbank First Nation Self-Government Act* and section 100 of this Act, paragraph 4(1)(d.3) of the *Lobbyists Registration Act* is replaced by the following:

(d.3) members of the council, as defined in the *Westbank First Nation Self-Government Agreement* given effect by the *Westbank First Nation Self-Government Act*, or persons on the staff of the council or of a member of the council;

(d.4) members or employees of the Tlicho Government, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*, or persons on the staff of those members;

R.S., c. P-21

PRIVACY ACT

109. On the later of the coming into force of subsection 18(2) of the *Westbank First Nation Self-Government Act* and section 106 of this Act, subsection 8(7) of the *Privacy Act* is replaced by the following:

(7) The expression “aboriginal government” in paragraph (2)(k) means

(a) Nisga’a Government, as defined in the *Nisga’a Final Agreement* given effect by the *Nisga’a Final Agreement Act*;

(b) the council of the Westbank First Nation; or

(c) the Tlicho Government, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*.

Definition of
“aboriginal
government”

c) du gouvernement tlicho, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l’autonomie gouvernementale du peuple tlicho*.

LOI SUR L’ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES

108. À l’entrée en vigueur de l’article 17 de la *Loi sur l’autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank* ou à celle de l’article 100 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l’alinéa 4(1)d.3 de la *Loi sur l’enregistrement des lobbyistes* est remplacé par ce qui suit :

d.3) les membres du conseil — au sens de l’Accord d’autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank mis en vigueur par la *Loi sur l’autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank* —, leur personnel ainsi que celui du conseil;

d.4) les membres — et leur personnel — ou les employés du gouvernement tlicho, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l’autonomie gouvernementale du peuple tlicho*;

L.R., ch. 44
(4^e suppl.)

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

109. À l’entrée en vigueur du paragraphe 18(2) de la *Loi sur l’autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank* ou à celle de l’article 106 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 8(7) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est remplacé par ce qui suit :

(7) L’expression « gouvernement autochtone » à l’alinéa (2)k) s’entend :

a) du gouvernement nisga’a, au sens de l’Accord définitif nisga’a mis en vigueur par la *Loi sur l’Accord définitif nisga’a*;

b) du conseil de la première nation de Westbank;

c) du gouvernement tlicho, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l’autonomie gouvernementale du peuple tlicho*.

L.R., ch. P-21

Définition de
« gouvernement
autochtone »

OTHER AMENDMENTS

2003, c. 10

110. (1) If subsection 3(1) of *An Act to amend the Lobbyists Registration Act*, chapter 10 of the Statutes of Canada, 2003 (the “other Act”), comes into force before the coming into force of section 100 of this Act, then, on the later of the coming into force of that subsection 3(1) and the day on which this Act receives royal assent, section 100 of this Act and the heading before it are repealed.

(2) If subsection 3(1) of the other Act comes into force on or after the day on which section 100 of this Act comes into force and section 108 of this Act has not had its effect, then, on the coming into force of that subsection 3(1), paragraph 4(1)(d.3) of the *Lobbyists Registration Act* is repealed.

(3) If subsection 3(1) of the other Act comes into force on or after the day on which section 100 of this Act comes into force and section 108 of this Act has had its effect, then, on the coming into force of that subsection 3(1), paragraphs 4(1)(d.3) and (d.4) of the *Lobbyists Registration Act* are repealed.

COMING INTO FORCE

Order in council

111. This Act, other than sections 107 to 110, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

AUTRES MODIFICATIONS

2003, ch. 10

110. (1) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de la *Loi modifiant la Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* (appelée « autre loi » au présent article), chapitre 10 des Lois du Canada (2003), précède celle de l'article 100 de la présente loi, à l'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de l'autre loi ou à la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 100 de la présente loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

(2) Si le paragraphe 3(1) de l'autre loi entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 100 de la présente loi, ou après cette date, et que l'article 108 de la présente loi n'a pas eu d'effet, à l'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de l'autre loi l'alinéa 4(1)d.3) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est abrogé.

(3) Si le paragraphe 3(1) de l'autre loi entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 100 de la présente loi, ou après cette date, et que l'article 108 de la présente loi a produit ses effets, à l'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de l'autre loi les alinéas 4(1)d.3) et d.4) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* sont abrogés.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

111. La présente loi, à l'exception des articles 107 à 110, entre en vigueur à la date fixée par décret.

CHAPTER 2

AN ACT TO AMEND THE DEPARTMENT OF
CANADIAN HERITAGE ACT AND THE PARKS
CANADA AGENCY ACT AND TO MAKE
RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS

SUMMARY

The purpose of these amendments is to transfer responsibility for the Parks Canada Agency, and certain associated functions, from the Minister of Canadian Heritage to the Minister of the Environment.

CHAPITRE 2

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LE MINISTÈRE
DU PATRIMOINE CANADIEN ET LA LOI SUR
L'AGENCE PARCS CANADA ET APPORTANT
DES MODIFICATIONS CONNEXES À
D'AUTRES LOIS

SOMMAIRE

Le texte a pour objet le transfert de fonctions du ministre du Patrimoine canadien, notamment celles à l'égard de l'Agence Parcs Canada, au ministre de l'Environnement.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Department of Canadian Heritage Act and the Parks Canada Agency Act and to make related amendments to other Acts – Bill C-7

(Introduced by: Minister of the Environment)

Loi modifiant la Loi sur le ministère du Patrimoine canadien et la Loi sur l'Agence Parcs Canada et apportant des modifications connexes à d'autres lois – Projet de loi C-7

(Déposé par : Le ministre de l'Environnement)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2004-10-08	First Reading / Première lecture	2004-11-30
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-10-26	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-12-02 2004-12-09
Second Reading / Deuxième lecture	2004-10-26	Second Reading / Deuxième lecture	2004-12-09
Committee / Comité	Environment and Sustainable Development / Environnement et développement durable	Committee / Comité	Energy, the Environment and Natural Resources / Énergie, environnement et ressources naturelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-11-04	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2005-02-08 2005-02-10
Committee Report / Rapport du comité	2004-11-05	Committee Report / Rapport du comité	2005-02-10
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2004-11-19 2004-11-23	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2004-11-23	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-11-24 2004-11-26	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2005-02-16
Third Reading / Troisième lecture	2004-11-26	Third Reading / Troisième lecture	2005-02-16
Royal Assent: February 24, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 2 Sanction royale : 24 février 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 2			

CHAPTER 2

CHAPITRE 2

An Act to amend the Department of Canadian Heritage Act and the Parks Canada Agency Act and to make related amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur le ministère du Patrimoine canadien et la Loi sur l'Agence Parcs Canada et apportant des modifications connexes à d'autres lois

[Assented to 24th February, 2005]

[Sanctionnée le 24 février 2005]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**RESPONSIBILITY FOR PARKS CANADA
AGENCY**

**RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DE
L'AGENCE PARCS CANADA**

1995, c. 11

**DEPARTMENT OF CANADIAN HERITAGE
ACT**

**LOI SUR LE MINISTÈRE DU PATRIMOINE
CANADIEN**

1995, ch. 11

1. (1) Subsection 4(1) of the *Department of Canadian Heritage Act* is replaced by the following:

1. (1) Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien* est remplacé par ce qui suit :

Minister's powers, duties and functions

4. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to Canadian identity and values, cultural development and heritage.

4. (1) Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent de façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés à l'identité, aux valeurs, au développement culturel et au patrimoine canadiens.

Compétence générale

2002, c. 18, s. 32(F)

(2) Paragraph 4(2)(e) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 4(2)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(e) national battlefields;

e) les champs de bataille nationaux;

2. Section 5 of the Act is replaced by the following:

2. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

General duties

5. In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by section 4, the Minister shall initiate, recommend, coordinate, implement and pro-

5. Dans le cadre de ses pouvoirs et fonctions, le ministre a pour tâche d'instaurer, de recommander, de coordonner et de mettre en œuvre les objectifs, opérations et programmes nationaux

Tâches

mote national policies, projects and programs with respect to Canadian identity and values, cultural development and heritage.

en matière d'identité, de valeurs, de développement culturel et de patrimoine canadiens et d'en faire la promotion.

1998, c. 31

PARKS CANADA AGENCY ACT**LOI SUR L'AGENCE PARCS CANADA**

1998, ch. 31

3. (1) The definition “Minister” in subsection 2(1) of the *Parks Canada Agency Act* is replaced by the following:

3. (1) La définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*, est remplacée par ce qui suit :

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of the Environment.

« ministre » Le ministre de l'Environnement.

« ministre »
“Minister”

(2) Paragraph (a) of the definition “heritage protection programs” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa a) de la définition de « programmes de protection du patrimoine », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(a) heritage railway stations and federal heritage buildings;

a) les gares ferroviaires patrimoniales et les édifices fédéraux du patrimoine;

2002, c. 18,
s. 34(1)

(3) Paragraph (a) of the definition “other protected heritage areas” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa a) de la définition de « autres lieux patrimoniaux protégés », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(a) historic canals;

a) les canaux historiques;

(4) Paragraph (c) of the definition “other protected heritage areas” in subsection 2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(4) L'alinéa c) de la définition de « other protected heritage areas », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(c) any other areas within the jurisdiction of the Minister that are of Canadian natural or historical significance and that the Minister may, with the approval of the Governor in Council, specify for the purposes of this definition.

(c) any other areas within the jurisdiction of the Minister that are of Canadian natural or historical significance and that the Minister may, with the approval of the Governor in Council, specify for the purposes of this definition.

4. Section 4 of the Act is replaced by the following:

4. L'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Minister
responsible

4. (1) The Minister is responsible for the Agency and the powers, duties and functions of the Minister, in that capacity, extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

4. (1) Le ministre est responsable de l'Agence et, à ce titre, ses attributions s'étendent de façon générale à tous les domaines de compétence fédérale non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes et liés :

Ministre
responsable

(a) areas of natural or historical significance to the nation, including national parks, national marine conservation areas, national historic sites, historic canals, historic mu-

a) aux lieux naturels ou historiques d'importance pour la nation, notamment les parcs nationaux, les aires marines nationales de conservation, les lieux historiques nationaux, les canaux historiques, les musées historiques

seums established under the *Historic Sites and Monuments Act* and Saguenay-St. Lawrence Marine Park;

(b) heritage railway stations, federal heritage buildings, historic places in Canada, federal archaeology and Canadian heritage rivers; and

(c) the design and implementation of programs that relate primarily to built heritage.

créés en vertu de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* et le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent;

b) aux gares ferroviaires patrimoniales, aux édifices fédéraux patrimoniaux, aux lieux patrimoniaux au Canada, à l'archéologie fédérale et aux rivières du patrimoine canadien;

c) à la mise sur pied et la mise en œuvre de programmes visant principalement le patrimoine bâti.

Ministerial direction

(2) The Minister has the overall direction of the Agency, which shall comply with any general or special direction given by the Minister with reference to the carrying out of its responsibilities.

(2) Le ministre fixe les grandes orientations à suivre par l'Agence, à qui il incombe de se conformer aux instructions générales ou particulières qu'il lui donne en ce qui a trait à la réalisation de sa mission.

Instructions du ministre

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), no direction may be given with respect to the matters referred to in section 13.

(3) Les questions visées à l'article 13 ne peuvent toutefois faire l'objet d'instructions.

Exception

5. Paragraph 5(3)(a) of the Act is replaced by the following:

5. L'alinéa 5(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) any power, duty or function of the Minister under this Act, other than those referred to in subsection 4(1);

a) les attributions conférées au ministre par la présente loi, sauf celles qui sont prévues au paragraphe 4(1);

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

2002, c. 18

CANADA NATIONAL MARINE CONSERVATION AREAS ACT

LOI SUR LES AIRES MARINES NATIONALES DE CONSERVATION DU CANADA

2002, ch. 18

6. The definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Canada National Marine Conservation Areas Act* is replaced by the following:

6. La définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada*, est remplacée par ce qui suit :

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister responsible for the Parks Canada Agency.

« ministre » Le ministre responsable de l'Agence Parcs Canada.

« ministre »
"Minister"

2000, c. 32

CANADA NATIONAL PARKS ACT

LOI SUR LES PARCS NATIONAUX DU CANADA

2000, ch. 32

7. The definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Canada National Parks Act* is replaced by the following:

7. La définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, est remplacée par ce qui suit :

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister responsible for the Parks Canada Agency.

« ministre » Le ministre responsable de l'Agence Parcs Canada.

« ministre »
"Minister"

2001, c. 26

CANADA SHIPPING ACT, 2001

LOI DE 2001 SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

2001, ch. 26

8. Subsection 150(2) of the *Canada Shipping Act, 2001* is replaced by the following:

8. Le paragraphe 150(2) de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Regulations — Minister and Minister responsible for Parks Canada Agency

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister responsible for the Parks Canada Agency, make regulations respecting the salvage of wreck or classes of wreck specified by regulations made under paragraph 163(2)(a).

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre et du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada, régir le sauvetage des épaves ou catégories d'épaves précisées par les règlements pris en vertu de l'alinéa 163(2)a).

Règlements — ministre et ministre responsable de l'Agence Parcs Canada

9. (1) The portion of subsection 163(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

9. (1) Le passage du paragraphe 163(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Regulations — Minister and Minister responsible for Parks Canada Agency

(2) The Governor in Council may, on the joint recommendation of the Minister and the Minister responsible for the Parks Canada Agency, make regulations

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation conjointe du ministre et du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada :

Règlements — ministre et ministre responsable de l'Agence Parcs Canada

(2) Paragraph 163(2)(d) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 163(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) authorizing the Minister and the Minister responsible for the Parks Canada Agency to jointly enter into agreements or arrangements respecting the administration or enforcement of any provision of the regulations made under this subsection and to authorize any person or organization with whom an agreement or arrangement is entered into to exercise the powers or perform the duties under those regulations that are specified in the agreement or arrangement;

d) autoriser le ministre et le ministre responsable de l'Agence Parcs Canada à conclure conjointement des accords ou des arrangements relativement à l'application ou au contrôle d'application de toute disposition des règlements pris en vertu du présent paragraphe et à autoriser toute personne ou organisation avec qui un accord ou un arrangement est conclu à exercer les attributions prévues par ces règlements qui sont précisés dans l'accord ou l'arrangement;

R.S., c. 52 (4th Supp.)

HERITAGE RAILWAY STATIONS PROTECTION ACT

LOI SUR LA PROTECTION DES GARES FERROVIAIRES PATRIMONIALES

L.R., ch. 52 (4^e suppl.)

10. The definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Heritage Railway Stations Protection Act* is replaced by the following:

10. La définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales*, est remplacée par ce qui suit :

"Minister" « ministre »

"Minister" means the Minister responsible for the Parks Canada Agency;

« ministre » Le ministre responsable de l'Agence Parcs Canada.

« ministre » "Minister"

R.S., c. H-4

HISTORIC SITES AND MONUMENTS ACT

LOI SUR LES LIEUX ET MONUMENTS HISTORIQUES

L.R., ch. H-4

1995, c. 11, s. 23

11. The definition "Minister" in section 2 of the *Historic Sites and Monuments Act* is replaced by the following:

11. La définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*, est remplacée par ce qui suit :

1995, ch. 11, art. 23

"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister responsible for the Parks Canada Agency.	« ministre » Le ministre responsable de l'Agence Parcs Canada.	« ministre » "Minister"
1995, c. 11, s. 24	12. Paragraph 4(1)(c) of the Act is replaced by the following: (c) an officer of the Parks Canada Agency designated by the Minister; and	12. L'alinéa 4(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit : c) un fonctionnaire supérieur de l'Agence Parcs Canada désigné par le ministre;	1995, ch. 11, art. 24
1997, c. 37	SAGUENAY-ST. LAWRENCE MARINE PARK ACT 13. The definition "Minister" in section 2 of the <i>Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act</i> is replaced by the following:	LOI SUR LE PARC MARIN DU SAGUENAY — SAINT-LAURENT 13. La définition de « ministre », à l'article 2 de la <i>Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent</i>, est remplacée par ce qui suit :	1997, ch. 37
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister responsible for the Parks Canada Agency.	« ministre » Le ministre responsable de l'Agence Parcs Canada.	« ministre » "Minister"
2002, c. 29	SPECIES AT RISK ACT	LOI SUR LES ESPÈCES EN PÉRIL	2002, ch. 29
2002, c. 29, s. 141.1	14. Paragraph (a) of the definition "competent minister" in subsection 2(1) of the <i>Species at Risk Act</i> is replaced by the following: (a) the Minister responsible for the Parks Canada Agency with respect to individuals in or on federal lands administered by that Agency; 15. Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:	14. L'alinéa a) de la définition de « ministre compétent », au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les espèces en péril</i>, est remplacé par ce qui suit : a) En ce qui concerne les individus présents dans les parties du territoire domanial dont la gestion relève de l'Agence Parcs Canada, le ministre responsable de celle-ci; 15. Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2002, ch. 29, art. 141.1
Composition	7. (1) The Canadian Endangered Species Conservation Council consists of the Minister of the Environment, the Minister of Fisheries and Oceans, the Minister responsible for the Parks Canada Agency and ministers of the government of a province or a territory who are responsible for the conservation and management of a wildlife species in that province or territory. 16. Subsection 8(2) of the Act is replaced by the following:	7. (1) Le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril se compose du ministre de l'Environnement, du ministre des Pêches et des Océans et du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada ainsi que des ministres d'une province ou d'un territoire chargés de la conservation et de la gestion d'une espèce sauvage dans la province ou dans le territoire. 16. Le paragraphe 8(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	Composition du conseil
Delegation	(2) The Minister, the Minister responsible for the Parks Canada Agency or the Minister of Fisheries and Oceans may, after consultation with the other two ministers, delegate to any minister of the Crown in right of Canada or of a province or to any person who is employed by the Government of Canada, the government of a	(2) Le ministre, le ministre responsable de l'Agence Parcs Canada ou le ministre des Pêches et des Océans peut, après consultation des deux autres ministres, déléguer à un ministre fédéral ou provincial ou à quiconque est à l'emploi du gouvernement du Canada, d'une province ou de tout autre gouvernement	Délégation

province or any other government in Canada any of that Minister's powers or functions under this Act, relating to its enforcement.

17. Section 9 of the Act is replaced by the following:

9. (1) The Minister may, after consultation with the Minister responsible for the Parks Canada Agency and the Minister of Fisheries and Oceans, establish one or more committees to advise the Minister on the administration of this Act.

Advisory committees to assist Minister

(2) The Minister may, after consultation with the Minister responsible for the Parks Canada Agency, the Minister of Fisheries and Oceans and the Canadian Endangered Species Conservation Council, establish one or more committees to advise the Council on matters related to the Council's role.

Advisory committees to assist Council

18. Subsection 21(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Minister may, after consultation with COSEWIC, the Minister responsible for the Parks Canada Agency and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations establishing the content of status reports.

Content

19. Subsection 22(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Minister may, after consultation with the Minister responsible for the Parks Canada Agency, the Minister of Fisheries and Oceans and the Canadian Endangered Species Conservation Council, make regulations respecting the making of applications to COSEWIC under subsection (1) and the dealing with of those applications by COSEWIC.

Regulations

20. Subsection 28(3) of the Act is replaced by the following:

(3) The Minister may, after consultation with the Minister responsible for the Parks Canada Agency, the Minister of Fisheries and Oceans and the Canadian Endangered Species Conservation Council, make regulations respecting the making of applications to COSEWIC under subsection (1) and the dealing with of those applications by COSEWIC.

Regulations

au Canada telle de ses attributions prévues par la présente loi en matière de contrôle d'application de celle-ci.

17. L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

9. (1) Après consultation du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada et du ministre des Pêches et des Océans, le ministre peut constituer un ou plusieurs comités pour le conseiller en matière d'application de la présente loi.

Comités consultatifs : ministre

(2) Après consultation du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada, du ministre des Pêches et des Océans et du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, le ministre peut constituer un ou plusieurs comités pour conseiller ce dernier relativement à l'exécution de sa mission.

Comités consultatifs : Conseil

18. Le paragraphe 21(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre peut, par règlement pris après consultation du COSEPAC, du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada et du ministre des Pêches et des Océans, prévoir le contenu des rapports de situation.

Contenu

19. Le paragraphe 22(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Après consultation du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada, du ministre des Pêches et des Océans et du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, le ministre peut prendre des règlements concernant la présentation des demandes au COSEPAC en vertu du paragraphe (1) et le traitement des demandes par celui-ci.

Règlements

20. Le paragraphe 28(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le ministre, après consultation du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada, du ministre des Pêches et des Océans et du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, peut prendre des règlements concernant la présentation des demandes au COSEPAC en vertu du paragraphe (1) et le traitement des demandes par celui-ci.

Règlements

21. Subsection 41(4) of the Act is replaced by the following:

Regulations

(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister responsible for the Parks Canada Agency and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations for the purpose of paragraph (1)(e) prescribing matters to be included in a recovery strategy.

22. Subsection 49(2) of the Act is replaced by the following:

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister responsible for the Parks Canada Agency and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations for the purpose of paragraph (1)(f) prescribing matters to be included in an action plan.

23. Subsection 73(10) of the Act is replaced by the following:

Regulations

(10) The Minister may, after consultation with the Minister responsible for the Parks Canada Agency and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations respecting the entering into of agreements, the issuance of permits and the renewal, revocation, amendment and suspension of agreements and permits.

24. Section 84 of the Act is replaced by the following:

Regulations

84. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister responsible for the Parks Canada Agency and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations for the purpose of paragraph 83(5)(g).

25. Sections 121 and 122 of the Act are replaced by the following:

Regulations

121. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister responsible for the Parks Canada Agency and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations respecting the form of the public registry, the keeping of the public registry and access to it.

21. Le paragraphe 41(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlement

(4) Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement, pour l'application de l'alinéa (1)e), les éléments additionnels à inclure dans un programme de rétablissement.

22. Le paragraphe 49(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlement

(2) Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement, pour l'application de l'alinéa (1)f), les éléments additionnels à inclure dans un plan d'action.

23. Le paragraphe 73(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlement

(10) Le ministre peut par règlement, après consultation du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada et du ministre des Pêches et des Océans, régir la conclusion des accords et la délivrance des permis, ainsi que leur renouvellement, annulation, modification et suspension.

24. L'article 84 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlement

84. Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures d'application de l'alinéa 83(5)g).

25. Les articles 121 et 122 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Règlements

121. Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les modalités de forme et de tenue du registre, ainsi que les modalités d'accès à celui-ci.

Protection from proceedings

122. Despite any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings may be brought against Her Majesty in right of Canada, the Minister, the Minister responsible for the Parks Canada Agency, the Minister of Fisheries and Oceans or any person acting on behalf of or under the direction of any of them for the full or partial disclosure in good faith of any notice or other document through the public registry or any consequences of its disclosure.

26. The portion of subsection 125(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Regulations

125. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the President of the Treasury Board, after the Minister has consulted the Minister responsible for the Parks Canada Agency and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations

122. Malgré toute autre loi fédérale, Sa Majesté du chef du Canada de même que le ministre, le ministre responsable de l'Agence Parcs Canada et le ministre des Pêches et des Océans ainsi que les personnes qui agissent en leur nom ou sous leurs ordres bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour la communication totale ou partielle d'un avis ou autre document faite de bonne foi par la voie du registre ainsi que pour les conséquences qui en découlent.

26. Le passage du paragraphe 125(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Immunité

Règlements

125. (1) Sur recommandation du ministre et du président du Conseil du Trésor, faite après consultation par le ministre du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

CHAPTER 3

INTERNATIONAL INTERESTS IN MOBILE EQUIPMENT (AIRCRAFT EQUIPMENT) ACT

SUMMARY

This enactment would implement the *Convention on International Interests in Mobile Equipment* and the *Protocol to the Convention on International Interests in Mobile Equipment on Matters Specific to Aircraft Equipment*.

CHAPITRE 3

LOI SUR LES GARANTIES INTERNATIONALES PORTANT SUR DES MATÉRIELS D'ÉQUIPEMENT MOBILES (MATÉRIELS D'ÉQUIPEMENT AÉRONAUTIQUES)

SOMMAIRE

Le texte a pour objet la mise en oeuvre de la *Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles* et du *Protocole portant sur les questions spécifiques aux matériels d'équipement aéronautiques* à la *Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles*.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to implement the Convention on International Interests in Mobile Equipment and the Protocol to the Convention on International Interests in Mobile Equipment on Matters Specific to Aircraft Equipment – Bill C-4
(Introduced by: Minister of Transport)

Loi de mise en oeuvre de la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles et du Protocole portant sur les questions spécifiques aux matériels d'équipement aéronautiques à la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles – Projet de loi C-4
(Déposé par : Le ministre des Transports)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2004-10-08	First Reading / Première lecture	2004-11-16
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-10-18	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-11-18 2004-12-09
Second Reading / Deuxième lecture	2004-10-19	Second Reading / Deuxième lecture	2004-12-09
Committee / Comité	Transport / Transports	Committee / Comité	Transport and Communications / Transports et communications
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-10-28 2004-11-02	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2005-02-08 2005-02-09 2005-02-15
Committee Report / Rapport du comité	2004-11-03	Committee Report / Rapport du comité	2005-02-15
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2004-11-15	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2004-11-15	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2005-02-17 2005-02-22
Third Reading / Troisième lecture	2004-11-15	Third Reading / Troisième lecture	2005-02-22
Royal Assent: February 24, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 3 Sanction royale : 24 février 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 3			

TABLE OF PROVISIONS

INTERNATIONAL INTERESTS IN MOBILE
EQUIPMENT (AIRCRAFT EQUIPMENT) ACT

	SHORT TITLE
1.	Short title
	INTERPRETATION
2.	Definitions
	PURPOSE
3.	Purpose
	FORCE OF LAW
4.	Force of law
	HER MAJESTY
5.	Binding on Her Majesty
	INCONSISTENT LAWS
6.	Inconsistent laws
	COURTS
7.	Courts
	REQUESTS FOR DECLARATIONS
8.	Ministerial requests
	REGULATIONS
9.	Regulations
	AMENDMENTS TO CERTAIN ACTS
10.	<i>Bank Act</i>
11-14.	<i>Bankruptcy and Insolvency Act</i>

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LES GARANTIES INTERNATIONALES
PORTANT SUR DES MATÉRIELS
D'ÉQUIPEMENT MOBILES (MATÉRIELS
D'ÉQUIPEMENT AÉRONAUTIQUES)

	TITRE ABRÉGÉ
1.	Titre abrégé
	DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION
2.	Définitions
	OBJET
3.	Objet
	FORCE DE LOI
4.	Force de loi
	SA MAJESTÉ
5.	Obligation de Sa Majesté
	INCOMPATIBILITÉ
6.	Incompatibilité
	TRIBUNAUX
7.	Compétence
	DEMANDES DE DÉCLARATION
8.	Demandes fédérales
	RÈGLEMENTS
9.	Règlements
	MODIFICATIONS À CERTAINES LOIS
10.	<i>Loi sur les banques</i>
11-14.	<i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i>

15-16. *Companies' Creditors Arrangement Act*

17-18. *Winding-up and Restructuring Act*

COMING INTO FORCE

19. **Order in council**

SCHEDULES 1-3

15-16. *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*

17-18. *Loi sur les liquidations et les restructurations*

ENTRÉE EN VIGUEUR

19. **Décret**

ANNEXES 1-3

CHAPTER 3

CHAPITRE 3

An Act to implement the Convention on International Interests in Mobile Equipment and the Protocol to the Convention on International Interests in Mobile Equipment on Matters Specific to Aircraft Equipment

Loi de mise en œuvre de la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles et du Protocole portant sur les questions spécifiques aux matériels d'équipement aéronautiques à la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles

[Assented to 24th February, 2005]

[Sanctionnée le 24 février 2005]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *International Interests in Mobile Equipment (aircraft equipment) Act*.

1. *Loi sur les garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles (matériels d'équipement aéronautiques)*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“aircraft objects”
« biens
aéronautiques »

“aircraft objects” has the same meaning as in Article I(2)(c) of the Aircraft Protocol.

« biens aéronautiques » S'entend au sens de l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article I du Protocole aéronautique.

« biens
aéronautiques »
“aircraft
objects”

“Aircraft
Protocol”
« Protocole
aéronautique »

“Aircraft Protocol” means the *Protocol to the Convention on International Interests in Mobile Equipment on Matters Specific to Aircraft Equipment* set out in Schedule 2.

« Convention » La *Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles*, dont le texte est reproduit à l'annexe 1.

« Convention »
“Convention”

“Convention”
« Convention »

“Convention” means the *Convention on International Interests in Mobile Equipment* set out in Schedule 1.

« déclaration » Toute déclaration ou désignation faite par le Canada en vertu de la Convention ou du Protocole aéronautique.

« déclaration »
“declaration”

“declaration”
« déclaration »

“declaration” means a declaration or designation made by Canada under the Convention or the Aircraft Protocol.

« Protocole aéronautique » Le *Protocole portant sur les questions spécifiques aux matériels d'équipement aéronautiques à la Convention*

« Protocole
aéronautique »
“Aircraft
Protocol”

relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles, dont le texte est reproduit à l'annexe 2.

Same meaning (2) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the Convention and the Aircraft Protocol. (2) Sauf indication contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la Convention et du Protocole aéronautique. Identité de sens

Interpretation (3) In interpreting the Convention and the Aircraft Protocol, recourse may be had to (3) Peuvent servir à l'interprétation de la Convention et du Protocole aéronautique : Interpretation

(a) the *Official Commentary on the Convention on International Interests in Mobile Equipment and the Protocol thereto on Matters Specific to Aircraft Equipment*, as approved for distribution by the Governing Council of the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT); and (a) le *Commentaire officiel sur la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles et le Protocole y relatif portant sur les questions spécifiques aux matériels d'équipement aéronautiques*, dans sa version approuvée pour distribution par le Conseil de Direction de l'Institut international pour l'unification du droit privé (UNIDROIT);

(b) the *Consolidated Text of the Convention on International Interests in Mobile Equipment and the Protocol to the Convention on International Interests in Mobile Equipment on Matters Specific to Aircraft Equipment* set out in Schedule 3. (b) le *Texte refondu de la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles et de son Protocole portant sur les questions spécifiques aux matériels d'équipement aéronautiques*, dont le texte est reproduit à l'annexe 3.

PURPOSE

OBJET

Purpose 3. The purpose of this Act is to implement the provisions of the Convention and the Aircraft Protocol with respect to aircraft objects. 3. La présente loi a pour objet la mise en oeuvre, relativement aux biens aéronautiques, des dispositions de la Convention et du Protocole aéronautique. Objet

FORCE OF LAW

FORCE DE LOI

Force of law 4. (1) Subject to subsection (2), to the extent that they apply to Canada as described in declarations, the Convention and the Aircraft Protocol have the force of law with respect to aircraft objects during the period that the Aircraft Protocol is, by its terms, in force in respect of Canada. 4. (1) Dans la mesure de leur application au Canada aux termes des déclarations, la Convention et le Protocole aéronautique ont force de loi relativement aux biens aéronautiques pendant la durée de validité prévue par le dispositif du Protocole pour le Canada. Force de loi

Exception (2) Subsection (1) does not apply in respect of Articles 47 to 62 of the Convention and Articles XI and XXVI to XXXII of the Aircraft Protocol. (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas toutefois aux articles 47 à 62 de la Convention et aux articles XI et XXVI à XXXII du Protocole aéronautique. Exception

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty 5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province. 5. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province. Obligation de Sa Majesté

INCONSISTENT LAWS

Inconsistent laws **6.** If a provision of this Act, including a provision given force of law by section 4, is inconsistent with any other law, the provision prevails over the other law to the extent of the inconsistency.

COURTS

Courts **7.** The superior courts of the provinces are courts of competent jurisdiction for the purpose of the enforcement of the provisions of this Act, including provisions given force of law by section 4.

REQUESTS FOR DECLARATIONS

Ministerial requests **8.** (1) Requests from ministers of the Crown in right of Canada for declarations must be directed to the Minister of Foreign Affairs.

Provincial requests (2) The Minister of Justice must forward to the Minister of Foreign Affairs requests received from the provinces for declarations.

REGULATIONS

Regulations **9.** The Governor in Council may make any regulations that are necessary for carrying out any of the provisions of this Act, including the provisions given force of law by section 4.

AMENDMENTS TO CERTAIN ACTS

BANK ACT

1991, c. 46

10. The *Bank Act* is amended by adding the following after section 436:

Regulations — aircraft objects **436.1** (1) The Governor in Council may make regulations respecting the application of sections 426 to 436 to aircraft objects, including regulations

(a) removing classes of aircraft objects from the application of those sections or reinstating their application to those classes of aircraft objects; and

(b) eliminating rights and powers acquired under those sections in relation to aircraft objects.

INCOMPATIBILITÉ

Incompatibilité **6.** Les dispositions de la présente loi, notamment celles auxquelles l'article 4 donne force de loi, l'emportent sur toute règle de droit incompatible.

TRIBUNAUX

Compétence **7.** Les juridictions supérieures des provinces sont compétentes pour tout ce qui touche au contrôle d'application des dispositions de la présente loi, notamment de celles auxquelles l'article 4 donne force de loi.

DEMANDES DE DÉCLARATION

Demands fédérales **8.** (1) Toute demande de déclaration présentée par un ministre fédéral est adressée au ministre des Affaires étrangères.

Demands provinciales (2) Le ministre de la Justice envoie au ministre des Affaires étrangères toute demande de déclaration reçue d'une province.

RÈGLEMENTS

Règlements **9.** Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires à l'application des dispositions de la présente loi, notamment de celles auxquelles l'article 4 donne force de loi.

MODIFICATIONS À CERTAINES LOIS

LOI SUR LES BANQUES

1991, ch. 46

10. La *Loi sur les banques* est modifiée par adjonction, après l'article 436, de ce qui suit :

436.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'application des articles 426 à 436 aux biens aéronautiques, et notamment :

a) soustraire toute catégorie de biens aéronautiques à l'application de ces articles ou rétablir leur application à son égard;

b) supprimer les droits et pouvoirs acquis sous le régime de ces articles relativement aux biens aéronautiques.

Règlement — biens aéronautiques

Definition of
“aircraft objects”

(2) In subsection (1), “aircraft objects” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *International Interests in Mobile Equipment (aircraft equipment) Act*.

R.S., c. B-3;
1992, c. 27, s. 2

BANKRUPTCY AND INSOLVENCY ACT

11. Subsection 2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

“aircraft objects”
« biens
aéronautiques »

“aircraft objects” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *International Interests in Mobile Equipment (aircraft equipment) Act*;

12. Subsection 69(2) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b), by adding the word “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) to prevent a creditor who holds security on aircraft objects — or who is a lessor of aircraft objects or a conditional seller of aircraft objects—under an agreement with the insolvent person from taking possession of the equipment

(i) if, after the commencement of proceedings under this Act, the insolvent person defaults in protecting or maintaining the equipment in accordance with the agreement,

(ii) sixty days after the commencement of proceedings under this Act unless, during that period, the insolvent person

(A) remedied the default of every other obligation under the agreement, other than a default constituted by the commencement of proceedings under this Act or the breach of a provision in the agreement relating to the insolvent person’s financial condition,

(B) agreed to perform the obligations under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or

(2) Au paragraphe (1), « biens aéronautiques » s’entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les garanties internationales portant sur des matériels d’équipement mobiles (matériels d’équipement aéronautiques)*.

Définition de
« biens
aéronautiques »

LOI SUR LA FAILLITE ET L’INSOLVABILITÉ

11. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l’insolvabilité* est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« biens aéronautiques » S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les garanties internationales portant sur des matériels d’équipement mobiles (matériels d’équipement aéronautiques)*.

L.R., ch. B-3;
1992, ch. 27,
art. 2

« biens
aéronautiques »
“aircraft
objects”

12. Le paragraphe 69(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :

d) d’empêcher le créancier qui est titulaire d’une garantie portant sur un bien aéronautique—ou qui est le bailleur ou le vendeur conditionnel d’un tel bien—au titre d’un contrat conclu avec la personne insolvable de prendre possession de celui-ci :

(i) si, après l’institution de procédures au titre de la présente loi, la personne manque à l’obligation énoncée au contrat de préserver ou d’entretenir le bien,

(ii) après un délai de soixante jours suivant l’institution de procédures au titre de la présente loi si, pendant le délai :

(A) elle n’a pas remédié à un manquement aux autres obligations énoncées au contrat, exception faite d’un manquement résultant de l’institution des procédures ou de la contravention d’une disposition du contrat relative à sa situation financière,

(B) elle ne s’est pas engagée à se conformer jusqu’à la date de conclusion des procédures à toutes les obligations qui y sont énoncées, sauf l’obligation de

an obligation relating to the insolvent person's financial condition, until the day on which proceedings under this Act end, and

(C) agreed to perform all the obligations arising under the agreement after the proceedings under this Act end, or

(iii) if, during the period that begins on the expiry of the sixty-day period and ends on the day on which proceedings under this Act end, the insolvent person defaults in performing an obligation under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or an obligation relating to the insolvent person's financial condition.

13. Subsection 69.1(2) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b), by adding the word “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) to prevent a creditor who holds security on aircraft objects — or who is a lessor of aircraft objects or a conditional seller of aircraft objects — under an agreement with the insolvent person from taking possession of the equipment

(i) if, after the commencement of proceedings under this Act, the insolvent person defaults in protecting or maintaining the equipment in accordance with the agreement,

(ii) sixty days after the commencement of proceedings under this Act unless, during that period, the insolvent person

(A) remedied the default of every other obligation under the agreement, other than a default constituted by the commencement of proceedings under this Act or the breach of a provision in the agreement relating to the insolvent person's financial condition,

(B) agreed to perform the obligations under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or an obligation relating to the insolvent

ne pas devenir insolvable ou toute obligation relative à sa situation financière,

(C) elle ne s'est pas engagée à se conformer à partir de cette date à toutes les obligations qui y sont énoncées,

(iii) si elle manque, pendant la période commençant à l'expiration du délai de soixante jours et se terminant à la date de conclusion des procédures intentées au titre de la présente loi, à l'une des obligations énoncées au contrat, sauf l'obligation de ne pas devenir insolvable ou toute obligation relative à sa situation financière.

13. Le paragraphe 69.1(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) d'empêcher le créancier qui est titulaire d'une garantie portant sur un bien aéronautique — ou qui est le bailleur ou le vendeur conditionnel d'un tel bien — au titre d'un contrat conclu avec la personne insolvable de prendre possession de celui-ci :

(i) si, après l'institution de procédures au titre de la présente loi, la personne manque à l'obligation énoncée au contrat de préserver ou d'entretenir le bien,

(ii) après un délai de soixante jours suivant l'institution de procédures au titre de la présente loi si, pendant le délai :

(A) elle n'a pas remédié à un manquement aux autres obligations énoncées au contrat, exception faite d'un manquement résultant de l'institution des procédures ou de la contravention d'une disposition du contrat relative à sa situation financière,

(B) elle ne s'est pas engagée à se conformer jusqu'à la date de conclusion des procédures à toutes les obligations qui y sont énoncées, sauf l'obligation de

person's financial condition, until the day on which proceedings under this Act end, and

(C) agreed to perform all the obligations arising under the agreement after the proceedings under this Act end, or

(iii) if, during the period that begins on the expiry of the sixty-day period and ends on the day on which proceedings under this Act end, the insolvent person defaults in performing an obligation under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or an obligation relating to the insolvent person's financial condition.

ne pas devenir insolvable ou toute obligation relative à sa situation financière,

(C) elle ne s'est pas engagée à se conformer à partir de cette date à toutes les obligations qui y sont énoncées,

(iii) si elle manque, pendant la période commençant à l'expiration du délai de soixante jours et se terminant à la date de conclusion des procédures intentées au titre de la présente loi, à l'une des obligations énoncées au contrat, sauf l'obligation de ne pas devenir insolvable ou toute obligation relative à sa situation financière.

1992, c. 27, s. 36

14. (1) Subsection 69.3(1) of the Act is replaced by the following:

Stay of proceedings — bankruptcy

69.3 (1) Subject to subsections (2) and (3) and sections 69.4 and 69.5, on the bankruptcy of any debtor, no creditor has any remedy against the debtor or the debtor's property, or may commence or continue any action, execution or other proceedings, for the recovery of a claim provable in bankruptcy, until the trustee has been discharged.

(2) Section 69.3 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Secured creditors — aircraft objects

(3) The bankruptcy of a debtor does not prevent a creditor who holds security on aircraft objects — or who is a lessor of aircraft objects or a conditional seller of aircraft objects — under an agreement with the bankrupt from taking possession of the equipment

(a) if, after the commencement of proceedings under this Act, the trustee defaults in protecting or maintaining the equipment in accordance with the agreement;

(b) sixty days after the commencement of proceedings under this Act unless, during that period, the trustee

(i) remedied the default of every other obligation under the agreement, other than a default constituted by the commencement

1992, ch. 27, art. 36

14. (1) Le paragraphe 69.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Suspension des procédures en cas de faillite

69.3 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et des articles 69.4 et 69.5, à compter de la faillite d'un débiteur, les créanciers n'ont aucun recours contre le débiteur ou contre ses biens et ne peuvent intenter ou continuer aucune action, exécution ou autre procédure en vue du recouvrement de réclamations prouvables en matière de faillite, et ce jusqu'à la libération du syndic.

(2) L'article 69.3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) La faillite d'un débiteur n'a pas pour effet d'empêcher le créancier qui est titulaire d'une garantie portant sur un bien aéronautique — ou qui est le bailleur ou le vendeur conditionnel d'un tel bien — au titre d'un contrat conclu avec le failli de prendre possession de celui-ci :

a) si, après l'institution de procédures au titre de la présente loi, le syndic manque à l'obligation énoncée au contrat de préserver ou d'entretenir le bien;

b) après un délai de soixante jours suivant l'institution de procédures au titre de la présente loi si, pendant le délai :

(i) il n'a pas remédié à un manquement aux autres obligations énoncées au contrat, exception faite d'un manquement résultant

Créanciers garantis — biens aéronautiques

of proceedings under this Act or the breach of a provision in the agreement relating to the bankrupt's financial condition,

(ii) agreed to perform the obligations under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or an obligation relating to the bankrupt's financial condition, until the day on which proceedings under this Act end, and

(iii) agreed to perform all the obligations arising under the agreement after the proceedings under this Act end; or

(c) if, during the period that begins on the expiry of the sixty-day period and ends on the day on which proceedings under this Act end, the trustee defaults in performing an obligation under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or an obligation relating to the bankrupt's financial condition.

de l'institution des procédures ou de la contravention d'une disposition du contrat relative à la situation financière du failli,

(ii) il ne s'est pas engagé à se conformer jusqu'à la date de conclusion des procédures à toutes les obligations qui y sont énoncées, sauf l'obligation de ne pas devenir insolvable ou toute obligation relative à la situation financière du failli,

(iii) il ne s'est pas engagé à se conformer à partir de cette date à toutes les obligations qui y sont énoncées;

c) s'il manque, pendant la période commençant à l'expiration du délai de soixante jours et se terminant à la date de conclusion des procédures intentées au titre de la présente loi, à l'une des obligations énoncées au contrat, sauf l'obligation de ne pas devenir insolvable ou toute obligation relative à la situation financière du failli.

R.S., c. C-36

COMPANIES' CREDITORS ARRANGEMENT ACT

15. Section 2 of the *Companies' Creditors Arrangement Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"aircraft objects"
« biens
aéronautiques »

"aircraft objects" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *International Interests in Mobile Equipment (aircraft equipment) Act*;

16. The Act is amended by adding the following after section 11.3:

Limitation —
aircraft objects

11.31 No order made under section 11 prevents a creditor who holds security on aircraft objects — or a lessor of aircraft objects or a conditional seller of aircraft objects — under an agreement with a debtor company in respect of which an application is made under this Act from taking possession of the equipment

(a) if, after the commencement of proceedings under this Act, the company defaults in protecting or maintaining the equipment in accordance with the agreement;

LOI SUR LES ARRANGEMENTS AVEC LES CRÉANCIERS DES COMPAGNIES

15. L'article 2 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« biens aéronautiques » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles (matériels d'équipement aéronautiques)*.

16. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 11.3, de ce qui suit :

11.31 L'ordonnance prévue à l'article 11 ne peut avoir pour effet d'empêcher le créancier qui est titulaire d'une garantie portant sur un bien aéronautique — ou la personne qui est le bailleur ou le vendeur conditionnel d'un tel bien — au titre d'un contrat conclu avec une compagnie débitrice visée par une demande faite en application de la présente loi de prendre possession de celui-ci :

a) si, après l'institution de procédures au titre de la présente loi, la compagnie manque à l'obligation énoncée au contrat de préserver ou d'entretenir le bien;

L.R., ch. C-36

« biens
aéronautiques »
"aircraft
objects"

Restriction
relative aux
biens
aéronautiques

(b) sixty days after the commencement of proceedings under this Act unless, during that period, the company

(i) remedied the default of every other obligation under the agreement, other than a default constituted by the commencement of proceedings under this Act or the breach of a provision in the agreement relating to the company's financial condition,

(ii) agreed to perform the obligations under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or an obligation relating to the company's financial condition, until proceedings under this Act end, and

(iii) agreed to perform all the obligations arising under the agreement after the proceedings under this Act end; or

(c) if, during the period that begins on the expiry of the sixty-day period and ends on the day on which proceedings under this Act end, the company defaults in performing an obligation under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or an obligation relating to the company's financial condition.

b) après un délai de soixante jours suivant l'institution de procédures au titre de la présente loi si, pendant le délai :

(i) elle n'a pas remédié à un manquement aux autres obligations énoncées au contrat, exception faite d'un manquement résultant de l'institution des procédures ou de la contravention d'une disposition du contrat relative à sa situation financière,

(ii) elle ne s'est pas engagée à se conformer jusqu'à la date de conclusion des procédures à toutes les obligations qui y sont énoncées, sauf l'obligation de ne pas devenir insolvable ou toute obligation relative à sa situation financière,

(iii) elle ne s'est pas engagée à se conformer à partir de cette date à toutes les obligations qui y sont énoncées;

c) si elle manque, pendant la période commençant à l'expiration du délai de soixante jours et se terminant à la date de conclusion des procédures intentées au titre de la présente loi, à l'une des obligations énoncées au contrat, sauf l'obligation de ne pas devenir insolvable ou toute obligation relative à sa situation financière.

R.S., c. W-11;
1996, c. 6, s. 134

WINDING-UP AND RESTRUCTURING ACT

17. Subsection 2(1) of the *Winding-up and Restructuring Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

“aircraft objects”
« biens
aéronautiques »

“aircraft objects” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *International Interests in Mobile Equipment (aircraft equipment) Act*;

18. The Act is amended by adding the following after section 22.1:

Aircraft objects

22.2 Nothing in this Act prevents a creditor who holds security on aircraft objects — or a lessor of aircraft objects or a conditional seller of aircraft objects — under an agreement with a company in respect of which an application for

LOI SUR LES LIQUIDATIONS ET LES RESTRUCTURATIONS

17. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« biens aéronautiques » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles (matériels d'équipement aéronautiques)*.

18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22.1, de ce qui suit :

22.2 La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher le créancier qui est titulaire d'une garantie portant sur un bien aéronautique — ou la personne qui est le bailleur ou le vendeur conditionnel d'un tel bien — au titre d'un contrat conclu avec une compagnie visée par

L.R., ch. W-11;
1996, ch. 6,
art. 134

« biens
aéronautiques »
“aircraft
objects”

Biens
aéronautiques

a winding-up order is made for the reason set out in paragraph 10(c) from taking possession of the equipment

(a) if, after the commencement of proceedings under this Act, the company defaults in protecting or maintaining the equipment in accordance with the agreement;

(b) sixty days after the commencement of proceedings under this Act unless, during that period, the company

(i) remedied the default of every other obligation under the agreement, other than a default constituted by the commencement of proceedings under this Act or the breach of a provision in the agreement relating to the company's financial condition,

(ii) agreed to perform the obligations under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or an obligation relating to the company's financial condition, until the day on which proceedings under this Act end, and

(iii) agreed to perform all the obligations arising under the agreement after the proceedings under this Act end; or

(c) if, during the period that begins on the expiry of the sixty-day period and ends on the day on which proceedings under this Act end, the company defaults in performing an obligation under the agreement, other than an obligation not to become insolvent or an obligation relating to the company's financial condition.

COMING INTO FORCE

Order in council

19. The provisions of this Act, and the provisions of any Act as enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

une requête demandant une ordonnance de mise en liquidation pour le motif énoncé à l'alinéa 10c) de prendre possession de celui-ci :

a) si, après l'institution de procédures au titre de la présente loi, la compagnie manque à l'obligation énoncée au contrat de préserver ou d'entretenir le bien;

b) après un délai de soixante jours suivant l'institution de procédures au titre de la présente loi si, pendant le délai :

(i) elle n'a pas remédié à un manquement aux autres obligations énoncées au contrat, exception faite d'un manquement résultant de l'institution des procédures ou de la contravention d'une disposition du contrat relative à sa situation financière,

(ii) elle ne s'est pas engagée à se conformer jusqu'à la date de conclusion des procédures à toutes les obligations qui y sont énoncées, sauf l'obligation de ne pas devenir insolvable ou toute obligation relative à sa situation financière,

(iii) elle ne s'est pas engagée à se conformer à partir de cette date à toutes les obligations qui y sont énoncées;

c) si elle manque, pendant la période commençant à l'expiration du délai de soixante jours et se terminant à la date de conclusion des procédures intentées au titre de la présente loi, à l'une des obligations énoncées au contrat, sauf l'obligation de ne pas devenir insolvable ou toute obligation relative à sa situation financière.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

19. Les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE 1
(Subsection 2(1))

CONVENTION ON INTERNATIONAL INTERESTS IN MOBILE
EQUIPMENT

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,

AWARE of the need to acquire and use mobile equipment of high value or particular economic significance and to facilitate the financing of the acquisition and use of such equipment in an efficient manner,

RECOGNISING the advantages of asset-based financing and leasing for this purpose and desiring to facilitate these types of transaction by establishing clear rules to govern them,

MINDFUL of the need to ensure that interests in such equipment are recognised and protected universally,

DESIRING to provide broad and mutual economic benefits for all interested parties,

BELIEVING that such rules must reflect the principles underlying asset-based financing and leasing and promote the autonomy of the parties necessary in these transactions,

CONSCIOUS of the need to establish a legal framework for international interests in such equipment and for that purpose to create an international registration system for their protection,

TAKING INTO CONSIDERATION the objectives and principles enunciated in existing Conventions relating to such equipment,

HAVE AGREED upon the following provisions:

CHAPTER I

SPHERE OF APPLICATION AND GENERAL
PROVISIONS

ARTICLE 1

DEFINITIONS

In this Convention, except where the context otherwise requires, the following terms are employed with the meanings set out below:

ANNEXE 1
(paragraphe 2(1))

CONVENTION RELATIVE AUX GARANTIES
INTERNATIONALES PORTANT SUR DES MATÉRIELS
D'ÉQUIPEMENT MOBILES

LES ÉTATS PARTIES À LA PRÉSENTE CONVEN-
TION,

CONSCIENTS des besoins concernant l'acquisition et l'utilisation des matériels d'équipement mobiles de grande valeur ou d'une importance économique particulière et de la nécessité de faciliter le financement de leur acquisition et utilisation d'une façon efficace,

RECONNAISSANT les avantages du bail et du financement garanti par un actif, et soucieux de faciliter ces types d'opérations en établissant des règles claires qui leur seront applicables,

CONSCIENTS du besoin d'assurer que les garanties portant sur de tels matériels d'équipement soient reconnues et protégées de façon universelle,

DÉSIRANT procurer des avantages économiques réciproques importants à toutes les parties intéressées,

CONVAINCUS de la nécessité que de telles règles tiennent compte des principes sur lesquels reposent le bail et le financement garanti par un actif et respectent le principe de l'autonomie de la volonté des parties nécessaire à ce type d'opérations,

CONSCIENTS de la nécessité d'établir un régime juridique propre aux garanties internationales portant sur de tels matériels d'équipement et, à cette fin, de créer un système international d'inscription destiné à protéger ces garanties,

TENANT COMPTE des objectifs et des principes énoncés dans les Conventions existantes relatives à de tels matériels d'équipement,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

CHAPITRE I

CHAMP D'APPLICATION ET DISPOSITIONS
GÉNÉRALES

ARTICLE PREMIER

DÉFINITIONS

Dans la présente Convention, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes suivants sont employés dans le sens indiqué ci-dessous :

(a) “agreement” means a security agreement, a title reservation agreement or a leasing agreement;

(b) “assignment” means a contract which, whether by way of security or otherwise, confers on the assignee associated rights with or without a transfer of the related international interest;

(c) “associated rights” means all rights to payment or other performance by a debtor under an agreement which are secured by or associated with the object;

(d) “commencement of the insolvency proceedings” means the time at which the insolvency proceedings are deemed to commence under the applicable insolvency law;

(e) “conditional buyer” means a buyer under a title reservation agreement;

(f) “conditional seller” means a seller under a title reservation agreement;

(g) “contract of sale” means a contract for the sale of an object by a seller to a buyer which is not an agreement as defined in (a) above;

(h) “court” means a court of law or an administrative or arbitral tribunal established by a Contracting State;

(i) “creditor” means a chargee under a security agreement, a conditional seller under a title reservation agreement or a lessor under a leasing agreement;

(j) “debtor” means a chargor under a security agreement, a conditional buyer under a title reservation agreement, a lessee under a leasing agreement or a person whose interest in an object is burdened by a registrable non-consensual right or interest;

(k) “insolvency administrator” means a person authorised to administer the reorganisation or liquidation, including one authorised on an interim basis, and includes a debtor in possession if permitted by the applicable insolvency law;

(l) “insolvency proceedings” means bankruptcy, liquidation or other collective judicial or administrative proceedings, including interim proceedings, in which the assets and affairs of the debtor are subject to control or supervision by a court for the purposes of reorganisation or liquidation;

(m) “interested persons” means:

(i) the debtor;

a) « contrat » désigne un contrat constitutif de sûreté, un contrat réservant un droit de propriété ou un contrat de bail;

b) « cession » désigne une convention qui confère au cessionnaire, en garantie ou à un autre titre, des droits accessoires, avec ou sans transfert de la garantie internationale correspondante;

c) « droits accessoires » désigne tous les droits au paiement ou à toute autre forme d'exécution auxquels est tenu un débiteur en vertu d'un contrat, qui sont garantis par le bien ou liés à celui-ci;

d) « ouverture des procédures d'insolvabilité » désigne le moment auquel les procédures d'insolvabilité sont réputées commencer en vertu de la loi applicable en matière d'insolvabilité;

e) « acheteur conditionnel » désigne un acheteur en vertu d'un contrat réservant un droit de propriété;

f) « vendeur conditionnel » désigne un vendeur en vertu d'un contrat réservant un droit de propriété;

g) « contrat de vente » désigne une convention prévoyant la vente d'un bien par un vendeur à un acheteur qui n'est pas un contrat tel que défini au paragraphe a) ci-dessus;

h) « tribunal » désigne une juridiction judiciaire, administrative ou arbitrale établie par un État contractant;

i) « créancier » désigne un créancier garanti en vertu d'un contrat constitutif de sûreté, un vendeur conditionnel en vertu d'un contrat réservant un droit de propriété ou un bailleur en vertu d'un contrat de bail;

j) « débiteur » désigne un constituant en vertu d'un contrat constitutif de sûreté, un acheteur conditionnel en vertu d'un contrat réservant un droit de propriété, un preneur en vertu d'un contrat de bail ou une personne dont le droit sur un bien est grevé par un droit ou une garantie non conventionnel susceptible d'inscription;

k) « administrateur d'insolvabilité » désigne une personne qui est autorisée à administrer le redressement ou la liquidation, y compris à titre provisoire, et comprend un débiteur en possession du bien si la loi applicable en matière d'insolvabilité le permet;

l) « procédures d'insolvabilité » désigne la faillite, la liquidation ou d'autres procédures collectives judiciaires ou administratives, y compris des procédures provisoires, dans le cadre desquelles les biens et les affaires du débiteur sont soumis au contrôle ou à la surveillance d'un tribunal aux fins de redressement ou de liquidation;

m) « personnes intéressées » désigne :

(ii) any person who, for the purpose of assuring performance of any of the obligations in favour of the creditor, gives or issues a suretyship or demand guarantee or a standby letter of credit or any other form of credit insurance;

(iii) any other person having rights in or over the object;

(n) “internal transaction” means a transaction of a type listed in Article 2(2)(a) to (c) where the centre of the main interests of all parties to such transaction is situated, and the relevant object located (as specified in the Protocol), in the same Contracting State at the time of the conclusion of the contract and where the interest created by the transaction has been registered in a national registry in that Contracting State which has made a declaration under Article 50(1);

(o) “international interest” means an interest held by a creditor to which Article 2 applies;

(p) “International Registry” means the international registration facilities established for the purposes of this Convention or the Protocol;

(q) “leasing agreement” means an agreement by which one person (the lessor) grants a right to possession or control of an object (with or without an option to purchase) to another person (the lessee) in return for a rental or other payment;

(r) “national interest” means an interest held by a creditor in an object and created by an internal transaction covered by a declaration under Article 50(1);

(s) “non-consensual right or interest” means a right or interest conferred under the law of a Contracting State which has made a declaration under Article 39 to secure the performance of an obligation, including an obligation to a State, State entity or an intergovernmental or private organisation;

(t) “notice of a national interest” means notice registered or to be registered in the International Registry that a national interest has been created;

(u) “object” means an object of a category to which Article 2 applies;

(v) “pre-existing right or interest” means a right or interest of any kind in or over an object created or arising before the effective date of this Convention as defined by Article 60(2)(a);

i) le débiteur;

ii) toute personne qui, en vue d’assurer l’exécution de l’une quelconque des obligations au bénéfice du créancier, s’est portée caution, a donné ou émis une garantie sur demande ou une lettre de crédit stand-by ou toute autre forme d’assurance-crédit;

iii) toute autre personne ayant des droits sur le bien;

n) « opération interne » désigne une opération d’un type indiqué aux alinéas a) à c) du paragraphe 2 de l’article 2 lorsque le centre des intérêts principaux de toutes les parties à cette opération et le bien (dont le lieu de situation est déterminé conformément aux dispositions du Protocole) se trouvent dans le même État contractant au moment de la conclusion du contrat et lorsque la garantie créée par l’opération a été inscrite dans un registre national dans cet État contractant s’il a fait une déclaration en vertu du paragraphe 1 de l’article 50;

o) « garantie internationale » désigne une garantie détenue par un créancier à laquelle l’article 2 s’applique;

p) « Registre international » désigne le service international d’inscription établi aux fins de la présente Convention ou du Protocole;

q) « contrat de bail » désigne un contrat par lequel une personne (le bailleur) confère un droit de possession ou de contrôle d’un bien (avec ou sans option d’achat) à une autre personne (le preneur) moyennant le paiement d’un loyer ou toute autre forme de paiement;

r) « garantie nationale » désigne une garantie détenue par un créancier sur un bien et créée par une opération interne couverte par une déclaration faite en vertu du paragraphe 1 de l’article 50;

s) « droit ou garantie non conventionnel » désigne un droit ou une garantie conféré en vertu de la loi d’un État contractant qui a fait une déclaration en vertu de l’article 39 en vue de garantir l’exécution d’une obligation, y compris une obligation envers un État, une entité étatique ou une organisation intergouvernementale ou privée;

t) « avis d’une garantie nationale » désigne un avis inscrit ou à inscrire dans le Registre international qui indique qu’une garantie nationale a été créée;

u) « bien » désigne un bien appartenant à l’une des catégories auxquelles l’article 2 s’applique;

(w) “proceeds” means money or non-money proceeds of an object arising from the total or partial loss or physical destruction of the object or its total or partial confiscation, condemnation or requisition;

(x) “prospective assignment” means an assignment that is intended to be made in the future, upon the occurrence of a stated event, whether or not the occurrence of the event is certain;

(y) “prospective international interest” means an interest that is intended to be created or provided for in an object as an international interest in the future, upon the occurrence of a stated event (which may include the debtor’s acquisition of an interest in the object), whether or not the occurrence of the event is certain;

(z) “prospective sale” means a sale which is intended to be made in the future, upon the occurrence of a stated event, whether or not the occurrence of the event is certain;

(aa) “Protocol” means, in respect of any category of object and associated rights to which this Convention applies, the Protocol in respect of that category of object and associated rights;

(bb) “registered” means registered in the International Registry pursuant to Chapter V;

(cc) “registered interest” means an international interest, a registrable non-consensual right or interest or a national interest specified in a notice of a national interest registered pursuant to Chapter V;

(dd) “registrable non-consensual right or interest” means a non-consensual right or interest registrable pursuant to a declaration deposited under Article 40;

(ee) “Registrar” means, in respect of the Protocol, the person or body designated by that Protocol or appointed under Article 17(2)(b);

(ff) “regulations” means regulations made or approved by the Supervisory Authority pursuant to the Protocol;

(gg) “sale” means a transfer of ownership of an object pursuant to a contract of sale;

(hh) “secured obligation” means an obligation secured by a security interest;

(ii) “security agreement” means an agreement by which a chargor grants or agrees to grant to a chargee an interest (including an ownership interest) in or over an object to secure the performance of any existing or future obligation of the chargor or a third person;

v) « droit ou garantie préexistant » désigne un droit ou une garantie de toute nature sur un bien, né ou créé avant la date de prise d’effet de la présente Convention telle qu’elle est définie à l’alinéa a) du paragraphe 2 de l’article 60;

w) « produits d’indemnisation » désigne les produits d’indemnisation, monétaires ou non monétaires, d’un bien résultant de sa perte ou de sa destruction physique, de sa confiscation ou de sa réquisition ou d’une expropriation portant sur ce bien, qu’elles soient totales ou partielles;

x) « cession future » désigne une cession que l’on entend réaliser dans le futur, lors de la survenance, que celle-ci soit certaine ou non, d’un événement déterminé;

y) « garantie internationale future » désigne une garantie que l’on entend créer dans le futur ou prévoir sur un bien en tant que garantie internationale, lors de la survenance, que celle-ci soit certaine ou non, d’un événement déterminé (notamment l’acquisition par le débiteur d’un droit sur le bien);

z) « vente future » désigne une vente que l’on entend réaliser dans le futur, lors de la survenance, que celle-ci soit certaine ou non, d’un événement déterminé;

aa) « Protocole » désigne, pour toute catégorie de biens et de droits accessoires à laquelle la présente Convention s’applique, le Protocole pour cette catégorie de biens et de droits accessoires;

bb) « inscrit » signifie inscrit dans le Registre international en application du Chapitre V;

cc) « garantie inscrite » désigne une garantie internationale, un droit ou une garantie non conventionnel susceptible d’inscription ou une garantie nationale indiquée dans un avis de garantie nationale, qui a été inscrite en application du Chapitre V;

dd) « droit ou garantie non conventionnel susceptible d’inscription » désigne un droit ou une garantie non conventionnel susceptible d’inscription en application d’une déclaration déposée conformément à l’article 40;

ee) « Conservateur » désigne, relativement au Protocole, la personne ou l’organe désigné par ce Protocole ou nommé en vertu de l’alinéa b) du paragraphe 2 de l’article 17;

ff) « règlement » désigne le règlement établi ou approuvé par l’Autorité de surveillance en application du Protocole;

gg) « vente » désigne le transfert de la propriété d’un bien en vertu d’un contrat de vente;

(jj) “security interest” means an interest created by a security agreement;

(kk) “Supervisory Authority” means, in respect of the Protocol, the Supervisory Authority referred to in Article 17(1);

(ll) “title reservation agreement” means an agreement for the sale of an object on terms that ownership does not pass until fulfilment of the condition or conditions stated in the agreement;

(mm) “unregistered interest” means a consensual interest or non-consensual right or interest (other than an interest to which Article 39 applies) which has not been registered, whether or not it is registrable under this Convention; and

(nn) “writing” means a record of information (including information communicated by teletransmission) which is in tangible or other form and is capable of being reproduced in tangible form on a subsequent occasion and which indicates by reasonable means a person’s approval of the record.

hh) « obligation garantie » désigne une obligation garantie par une sûreté;

ii) « contrat constitutif de sûreté » désigne un contrat par lequel un constituant confère ou s’engage à conférer à un créancier garanti un droit (y compris le droit de propriété) sur un bien en vue de garantir l’exécution de toute obligation actuelle ou future du constituant lui-même ou d’une autre personne;

jj) « sûreté » désigne une garantie créée par un contrat constitutif de sûreté;

kk) « Autorité de surveillance » désigne, relativement au Protocole, l’Autorité de surveillance visée au paragraphe 1 de l’article 17;

ll) « contrat réservant un droit de propriété » désigne un contrat de vente portant sur un bien aux termes duquel la propriété n’est pas transférée aussi longtemps que les conditions prévues par le contrat ne sont pas satisfaites;

mm) « garantie non inscrite » désigne un droit ou une garantie conventionnel ou non conventionnel (autre qu’une garantie ou un droit auquel l’article 39 s’applique) qui n’a pas été inscrit, qu’il soit susceptible ou non d’inscription en vertu de la présente Convention; et

nn) « écrit » désigne une information (y compris communiquée par télétransmission) qui se présente sur un support matériel ou sous une autre forme de support, qui peut être reproduite ultérieurement sur un support matériel, ce support indiquant par un moyen raisonnable l’approbation de l’information par une personne.

ARTICLE 2

THE INTERNATIONAL INTEREST

1. This Convention provides for the constitution and effects of an international interest in certain categories of mobile equipment and associated rights.

2. For the purposes of this Convention, an international interest in mobile equipment is an interest, constituted under Article 7, in a uniquely identifiable object of a category of such objects listed in paragraph 3 and designated in the Protocol:

- (a) granted by the chargor under a security agreement;
- (b) vested in a person who is the conditional seller under a title reservation agreement; or
- (c) vested in a person who is the lessor under a leasing agreement.

ARTICLE 2

LA GARANTIE INTERNATIONALE

1. La présente Convention institue un régime pour la constitution et les effets d’une garantie internationale portant sur certaines catégories de matériels d’équipement mobiles et les droits accessoires.

2. Aux fins de la présente Convention, une garantie internationale portant sur des matériels d’équipement mobiles est une garantie, constituée conformément à l’article 7, portant sur un bien qui relève d’une catégorie de biens visée au paragraphe 3 et désignée dans le Protocole, dont chacun est susceptible d’individualisation :

- a) conférée par le constituant en vertu d’un contrat constitutif de sûreté;
- b) détenue par une personne qui est le vendeur conditionnel en vertu d’un contrat réservant un droit de propriété; ou

An interest falling within sub-paragraph (a) does not also fall within sub-paragraph (b) or (c).

3. The categories referred to in the preceding paragraphs are:

- (a) airframes, aircraft engines and helicopters;
- (b) railway rolling stock; and
- (c) space assets.

4. The applicable law determines whether an interest to which paragraph 2 applies falls within sub-paragraph (a), (b) or (c) of that paragraph.

5. An international interest in an object extends to proceeds of that object.

ARTICLE 3

SPHERE OF APPLICATION

1. This Convention applies when, at the time of the conclusion of the agreement creating or providing for the international interest, the debtor is situated in a Contracting State.

2. The fact that the creditor is situated in a non-Contracting State does not affect the applicability of this Convention.

ARTICLE 4

WHERE DEBTOR IS SITUATED

1. For the purposes of Article 3(1), the debtor is situated in any Contracting State:

- (a) under the law of which it is incorporated or formed;
- (b) where it has its registered office or statutory seat;
- (c) where it has its centre of administration; or
- (d) where it has its place of business.

2. A reference in sub-paragraph (d) of the preceding paragraph to the debtor's place of business shall, if it has more than one place of business, mean its principal place of business or, if it has no place of business, its habitual residence.

c) détenue par une personne qui est le bailleur en vertu d'un contrat de bail.

Une garantie relevant de l'alinéa a) du présent paragraphe ne peut relever également de l'alinéa b) ou c).

3. Les catégories visées aux paragraphes précédents sont :

- a) les cellules d'aéronefs, les moteurs d'avion et les hélicoptères;
- b) le matériel roulant ferroviaire; et
- c) les biens spatiaux.

4. La loi applicable détermine la question de savoir si une garantie visée au paragraphe 2 relève de l'alinéa a), b) ou c) de ce paragraphe.

5. Une garantie internationale sur un bien porte sur les produits d'indemnisation relatifs à ce bien.

ARTICLE 3

CHAMP D'APPLICATION

1. La présente Convention s'applique lorsque, au moment de la conclusion du contrat qui crée ou prévoit la garantie internationale, le débiteur est situé dans un État contractant.

2. Le fait que le créancier soit situé dans un État non contractant est sans effet sur l'applicabilité de la présente Convention.

ARTICLE 4

SITUATION DU DÉBITEUR

1. Aux fins du paragraphe 1 de l'article 3, le débiteur est situé dans tout État contractant :

- a) selon la loi duquel il a été constitué;
- b) dans lequel se trouve son siège statutaire;
- c) dans lequel se trouve le lieu de son administration centrale; ou
- d) dans lequel se trouve son établissement.

2. L'établissement auquel il est fait référence à l'alinéa d) du paragraphe précédent désigne, si le débiteur a plus d'un établissement, son principal établissement ou, au cas où il n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle.

ARTICLE 5

INTERPRETATION AND APPLICABLE LAW

1. In the interpretation of this Convention, regard is to be had to its purposes as set forth in the preamble, to its international character and to the need to promote uniformity and predictability in its application.

2. Questions concerning matters governed by this Convention which are not expressly settled in it are to be settled in conformity with the general principles on which it is based or, in the absence of such principles, in conformity with the applicable law.

3. References to the applicable law are to the domestic rules of the law applicable by virtue of the rules of private international law of the forum State.

4. Where a State comprises several territorial units, each of which has its own rules of law in respect of the matter to be decided, and where there is no indication of the relevant territorial unit, the law of that State decides which is the territorial unit whose rules shall govern. In the absence of any such rule, the law of the territorial unit with which the case is most closely connected shall apply.

ARTICLE 6

RELATIONSHIP BETWEEN THE CONVENTION AND THE PROTOCOL

1. This Convention and the Protocol shall be read and interpreted together as a single instrument.

2. To the extent of any inconsistency between this Convention and the Protocol, the Protocol shall prevail.

CHAPTER II

CONSTITUTION OF AN INTERNATIONAL INTEREST

ARTICLE 7

FORMAL REQUIREMENTS

An interest is constituted as an international interest under this Convention where the agreement creating or providing for the interest:

- (a) is in writing;
- (b) relates to an object of which the chargor, conditional seller or lessor has power to dispose;
- (c) enables the object to be identified in conformity with the Protocol; and

ARTICLE 5

INTERPRÉTATION ET DROIT APPLICABLE

1. Pour l'interprétation de la présente Convention, il sera tenu compte de ses objectifs tels qu'ils sont énoncés dans le préambule, de son caractère international et de la nécessité de promouvoir l'uniformité et la prévisibilité de son application.

2. Les questions concernant les matières régies par la présente Convention et qui ne sont pas expressément tranchées par elle seront réglées selon les principes généraux dont elle s'inspire ou, à défaut, conformément à la loi ou au droit applicable.

3. Les références à la loi ou au droit applicable visent la loi ou le droit interne qui s'applique en vertu des règles de droit international privé de l'État du tribunal saisi.

4. Lorsqu'un État comprend plusieurs unités territoriales ayant chacune ses propres règles de droit s'appliquant à la question à régler, et à défaut d'indication de l'unité territoriale pertinente, le droit de cet État décide quelle est l'unité territoriale dont les règles s'appliquent. À défaut de telles règles, le droit de l'unité territoriale avec laquelle l'affaire présente le lien le plus étroit s'applique.

ARTICLE 6

RELATIONS ENTRE LA CONVENTION ET LE PROTOCOLE

1. La présente Convention et le Protocole doivent être lus et interprétés ensemble comme constituant un seul instrument.

2. En cas d'incompatibilité entre la présente Convention et le Protocole, le Protocole l'emporte.

CHAPITRE II

CONSTITUTION D'UNE GARANTIE INTERNATIONALE

ARTICLE 7

CONDITIONS DE FORME

Une garantie est constituée en tant que garantie internationale conformément à la présente Convention si le contrat qui la crée ou la prévoit :

- a) est conclu par écrit;
- b) porte sur un bien dont le constituant, le vendeur conditionnel ou le bailleur a le pouvoir de disposer;
- c) rend possible l'identification du bien conformément au Protocole; et,

(d) in the case of a security agreement, enables the secured obligations to be determined, but without the need to state a sum or maximum sum secured.

d) s'il s'agit d'un contrat constitutif de sûreté, rend possible la détermination des obligations garanties, sans qu'il soit nécessaire de fixer une somme ou une somme maximum garantie.

CHAPTER III
DEFAULT REMEDIES

ARTICLE 8
REMEDIES OF CHARGE

1. In the event of default as provided in Article 11, the chargee may, to the extent that the chargor has at any time so agreed and subject to any declaration that may be made by a Contracting State under Article 54, exercise any one or more of the following remedies:

- (a) take possession or control of any object charged to it;
- (b) sell or grant a lease of any such object;
- (c) collect or receive any income or profits arising from the management or use of any such object.

2. The chargee may alternatively apply for a court order authorising or directing any of the acts referred to in the preceding paragraph.

3. Any remedy set out in sub-paragraph (a), (b) or (c) of paragraph 1 or by Article 13 shall be exercised in a commercially reasonable manner. A remedy shall be deemed to be exercised in a commercially reasonable manner where it is exercised in conformity with a provision of the security agreement except where such a provision is manifestly unreasonable.

4. A chargee proposing to sell or grant a lease of an object under paragraph 1 shall give reasonable prior notice in writing of the proposed sale or lease to:

- (a) interested persons specified in Article 1(m)(i) and (ii); and
- (b) interested persons specified in Article 1(m)(iii) who have given notice of their rights to the chargee within a reasonable time prior to the sale or lease.

5. Any sum collected or received by the chargee as a result of exercise of any of the remedies set out in paragraph 1 or 2 shall be applied towards discharge of the amount of the secured obligations.

CHAPITRE III
MESURES EN CAS D'INEXÉCUTION DES
OBLIGATIONS

ARTICLE 8
MESURES À LA DISPOSITION DU CRÉANCIER GARANTI

1. En cas d'inexécution au sens de l'article 11, le créancier garanti peut, pour autant que le constituant y ait consenti, ledit consentement pouvant être donné à tout moment, et sous réserve de toute déclaration qui pourrait être faite par un État contractant en vertu de l'article 54, mettre en œuvre une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a) prendre possession de tout bien grevé à son profit ou en prendre le contrôle;
- b) vendre ou donner à bail un tel bien;
- c) percevoir tout revenu ou bénéfice produit par la gestion ou l'utilisation d'un tel bien.

2. Le créancier garanti peut également demander une décision d'un tribunal autorisant ou ordonnant l'une des mesures énoncées au paragraphe précédent.

3. Toute mesure prévue par l'alinéa a), b) ou c) du paragraphe 1 ou par l'article 13 doit être mise en œuvre d'une manière commercialement raisonnable. Une mesure est réputée mise en œuvre d'une manière commercialement raisonnable lorsqu'elle est mise en œuvre conformément à une disposition du contrat constitutif de sûreté, sauf lorsqu'une telle disposition est manifestement déraisonnable.

4. Tout créancier garanti qui se propose de vendre ou de donner à bail un bien en vertu du paragraphe 1 doit en informer par écrit avec un préavis raisonnable :

- a) les personnes intéressées visées aux alinéas i) et ii) du paragraphe m) de l'article premier; et
- b) les personnes intéressées visées à l'alinéa iii) du paragraphe m) de l'article premier ayant informé le créancier garanti de leurs droits avec un préavis raisonnable avant la vente ou le bail.

5. Toute somme perçue par le créancier garanti par suite de la mise en œuvre de l'une quelconque des mesures prévues au paragraphe 1 ou 2 est imputée sur le montant des obligations garanties.

6. Where the sums collected or received by the chargee as a result of the exercise of any remedy set out in paragraph 1 or 2 exceed the amount secured by the security interest and any reasonable costs incurred in the exercise of any such remedy, then unless otherwise ordered by the court the chargee shall distribute the surplus among holders of subsequently ranking interests which have been registered or of which the chargee has been given notice, in order of priority, and pay any remaining balance to the chargor.

ARTICLE 9

VESTING OF OBJECT IN SATISFACTION; REDEMPTION

1. At any time after default as provided in Article 11, the chargee and all the interested persons may agree that ownership of (or any other interest of the chargor in) any object covered by the security interest shall vest in the chargee in or towards satisfaction of the secured obligations.

2. The court may on the application of the chargee order that ownership of (or any other interest of the chargor in) any object covered by the security interest shall vest in the chargee in or towards satisfaction of the secured obligations.

3. The court shall grant an application under the preceding paragraph only if the amount of the secured obligations to be satisfied by such vesting is commensurate with the value of the object after taking account of any payment to be made by the chargee to any of the interested persons.

4. At any time after default as provided in Article 11 and before sale of the charged object or the making of an order under paragraph 2, the chargor or any interested person may discharge the security interest by paying in full the amount secured, subject to any lease granted by the chargee under Article 8(1)(b) or ordered under Article 8(2). Where, after such default, the payment of the amount secured is made in full by an interested person other than the debtor, that person is subrogated to the rights of the chargee.

5. Ownership or any other interest of the chargor passing on a sale under Article 8(1)(b) or passing under paragraph 1 or 2 of this Article is free from any other interest over which the chargee's security interest has priority under the provisions of Article 29.

6. Lorsque les sommes perçues par le créancier garanti par suite de la mise en œuvre de l'une quelconque des mesures prévues au paragraphe 1 ou 2 excèdent le montant garanti par la sûreté et les frais raisonnables engagés au titre de l'une quelconque de ces mesures, le créancier garanti doit distribuer l'excédent, par ordre de priorité, parmi les titulaires de garanties de rang inférieur qui ont été inscrites ou dont le créancier garanti a été informé et doit payer le solde éventuel au constituant.

ARTICLE 9

TRANSFERT DE LA PROPRIÉTÉ EN RÈGLEMENT; LIBÉRATION

1. À tout moment après l'inexécution au sens de l'article 11, le créancier garanti et toutes les personnes intéressées peuvent convenir que la propriété de tout bien grevé (ou tout autre droit du constituant sur ce bien) sera transférée à ce créancier en règlement de tout ou partie des obligations garanties.

2. Le tribunal peut, à la demande du créancier garanti, ordonner que la propriété de tout bien grevé (ou tout autre droit du constituant sur ce bien) sera transférée au créancier garanti en règlement de tout ou partie des obligations garanties.

3. Le tribunal ne fait droit à la demande du créancier garanti visée au paragraphe précédent que si le montant des obligations garanties qui seront réglées par cette attribution correspond à la valeur du bien, compte tenu de tout paiement à effectuer par le créancier garanti à l'une quelconque des personnes intéressées.

4. À tout moment après l'inexécution au sens de l'article 11 et avant la vente du bien grevé ou avant le prononcé de la décision visée au paragraphe 2, le constituant ou toute personne intéressée peut obtenir la mainlevée de la sûreté en payant intégralement les sommes garanties, sous réserve d'un bail qui aurait été consenti par le créancier garanti en vertu de l'alinéa *b*) du paragraphe 1 de l'article 8 ou prononcé par un tribunal en vertu du paragraphe 2 de l'article 8. Lorsque, après une telle inexécution, le paiement de la somme garantie est effectué intégralement par une personne intéressée autre que le débiteur, celle-ci est subrogée dans les droits du créancier garanti.

5. La propriété ou tout autre droit du constituant transféré par l'effet d'une vente en vertu de l'alinéa *b*) du paragraphe 1 de l'article 8, ou conformément au paragraphe 1 ou 2 du présent article, est libéré de tout autre droit ou garantie primé par la sûreté du créancier garanti en vertu des dispositions de l'article 29.

ARTICLE 10

REMEDIES OF CONDITIONAL SELLER OR LESSOR

In the event of default under a title reservation agreement or under a leasing agreement as provided in Article 11, the conditional seller or the lessor, as the case may be, may:

- (a) subject to any declaration that may be made by a Contracting State under Article 54, terminate the agreement and take possession or control of any object to which the agreement relates; or
- (b) apply for a court order authorising or directing either of these acts.

ARTICLE 11

MEANING OF DEFAULT

1. The debtor and the creditor may at any time agree in writing as to the events that constitute a default or otherwise give rise to the rights and remedies specified in Articles 8 to 10 and 13.

2. Where the debtor and the creditor have not so agreed, “default” for the purposes of Articles 8 to 10 and 13 means a default which substantially deprives the creditor of what it is entitled to expect under the agreement.

ARTICLE 12

ADDITIONAL REMEDIES

Any additional remedies permitted by the applicable law, including any remedies agreed upon by the parties, may be exercised to the extent that they are not inconsistent with the mandatory provisions of this Chapter as set out in Article 15.

ARTICLE 13

RELIEF PENDING FINAL DETERMINATION

1. Subject to any declaration that it may make under Article 55, a Contracting State shall ensure that a creditor who adduces evidence of default by the debtor may, pending final determination of its claim and to the extent that the debtor has at any time so agreed, obtain from a court speedy relief in the form of such one or more of the following orders as the creditor requests:

- (a) preservation of the object and its value;
- (b) possession, control or custody of the object;
- (c) immobilisation of the object; and

ARTICLE 10

MESURES À LA DISPOSITION DU VENDEUR CONDITIONNEL OU DU BAILLEUR

En cas d'inexécution dans un contrat réservant un droit de propriété ou dans un contrat de bail au sens de l'article 11, le vendeur conditionnel ou le bailleur, selon le cas, peut :

- a) sous réserve de toute déclaration qui pourrait être faite par un État contractant en vertu de l'article 54, mettre fin au contrat et prendre possession de tout bien faisant l'objet de ce contrat ou en prendre le contrôle; ou
- b) demander une décision d'un tribunal autorisant ou ordonnant l'une des mesures énoncées ci-dessus.

ARTICLE 11

PORTÉE DE L'INEXÉCUTION

1. Le créancier et le débiteur peuvent convenir à tout moment par écrit des circonstances qui constituent une inexécution, ou de toute autre circonstance de nature à permettre l'exercice des droits et la mise en œuvre des mesures énoncées aux articles 8 à 10 et 13.

2. En l'absence d'une telle convention, le terme « inexécution » désigne, aux fins des articles 8 à 10 et 13, une inexécution qui prive de façon substantielle le créancier de ce qu'il est en droit d'attendre du contrat.

ARTICLE 12

MESURES SUPPLÉMENTAIRES

Toutes les mesures supplémentaires admises par la loi applicable, y compris toutes les mesures dont sont convenues les parties, peuvent être mises en œuvre pour autant qu'elles ne sont pas incompatibles avec les dispositions impératives du présent Chapitre visées à l'article 15.

ARTICLE 13

MESURES PROVISOIRES

1. Sous réserve de toute déclaration qui pourrait être faite en vertu de l'article 55, tout État contractant veille à ce qu'un créancier qui apporte la preuve de l'inexécution des obligations par le débiteur puisse, avant le règlement au fond du litige et pour autant qu'il y ait consenti, ledit consentement pouvant être donné à tout moment, obtenir dans un bref délai du tribunal une ou plusieurs des mesures suivantes demandées par le créancier :

- a) la conservation du bien et de sa valeur;
- b) la mise en possession, le contrôle ou la garde du bien;

(d) lease or, except where covered by sub-paragraphs (a) to (c), management of the object and the income therefrom.

2. In making any order under the preceding paragraph, the court may impose such terms as it considers necessary to protect the interested persons in the event that the creditor:

(a) in implementing any order granting such relief, fails to perform any of its obligations to the debtor under this Convention or the Protocol; or

(b) fails to establish its claim, wholly or in part, on the final determination of that claim.

3. Before making any order under paragraph 1, the court may require notice of the request to be given to any of the interested persons.

4. Nothing in this Article affects the application of Article 8(3) or limits the availability of forms of interim relief other than those set out in paragraph 1.

ARTICLE 14

PROCEDURAL REQUIREMENTS

Subject to Article 54(2), any remedy provided by this Chapter shall be exercised in conformity with the procedure prescribed by the law of the place where the remedy is to be exercised.

ARTICLE 15

DEROGATION

In their relations with each other, any two or more of the parties referred to in this Chapter may at any time, by agreement in writing, derogate from or vary the effect of any of the preceding provisions of this Chapter except Articles 8(3) to (6), 9(3) and (4), 13(2) and 14.

CHAPTER IV

THE INTERNATIONAL REGISTRATION SYSTEM

ARTICLE 16

THE INTERNATIONAL REGISTRY

1. An International Registry shall be established for registrations of:

c) l'immobilisation du bien; et

d) le bail ou, à l'exception des cas visés aux alinéas a) à c), la gestion du bien et les revenus du bien.

2. En ordonnant toute mesure visée au paragraphe précédent, le tribunal peut la subordonner aux conditions qu'il estime nécessaires afin de protéger les personnes intéressées lorsque :

a) le créancier n'exécute pas, dans la mise en œuvre de cette mesure, l'une de ses obligations à l'égard du débiteur en vertu de la présente Convention ou du Protocole; ou

b) le créancier est débouté de ses prétentions, en tout ou partie, au moment du règlement au fond du litige.

3. Avant d'ordonner toute mesure en vertu du paragraphe 1, le tribunal peut exiger que toute personne intéressée soit informée de la demande.

4. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte ni à l'application du paragraphe 3 de l'article 8, ni au pouvoir du tribunal de prononcer des mesures provisoires autres que celles visées au paragraphe 1 du présent article.

ARTICLE 14

CONDITIONS DE PROCÉDURE

Sous réserve du paragraphe 2 de l'article 54, la mise en œuvre des mesures prévues par le présent Chapitre est soumise aux règles de procédure prescrites par le droit du lieu de leur mise en œuvre.

ARTICLE 15

DÉROGATION

Dans leurs relations mutuelles, deux ou plusieurs des parties visées au présent Chapitre peuvent à tout moment, dans un accord écrit, déroger à l'une quelconque des dispositions précédentes du présent Chapitre, ou en modifier les effets, à l'exception des paragraphes 3 à 6 de l'article 8, des paragraphes 3 et 4 de l'article 9, du paragraphe 2 de l'article 13 et de l'article 14.

CHAPITRE IV

LE SYSTÈME INTERNATIONAL D'INSCRIPTION

ARTICLE 16

LE REGISTRE INTERNATIONAL

1. Un Registre international est établi pour l'inscription :

- (a) international interests, prospective international interests and registrable non-consensual rights and interests;
- (b) assignments and prospective assignments of international interests;
- (c) acquisitions of international interests by legal or contractual subrogations under the applicable law;
- (d) notices of national interests; and
- (e) subordinations of interests referred to in any of the preceding sub-paragraphs.

2. Different international registries may be established for different categories of object and associated rights.

3. For the purposes of this Chapter and Chapter V, the term “registration” includes, where appropriate, an amendment, extension or discharge of a registration.

ARTICLE 17

THE SUPERVISORY AUTHORITY AND THE REGISTRAR

1. There shall be a Supervisory Authority as provided by the Protocol.
2. The Supervisory Authority shall:
 - (a) establish or provide for the establishment of the International Registry;
 - (b) except as otherwise provided by the Protocol, appoint and dismiss the Registrar;
 - (c) ensure that any rights required for the continued effective operation of the International Registry in the event of a change of Registrar will vest in or be assignable to the new Registrar;
 - (d) after consultation with the Contracting States, make or approve and ensure the publication of regulations pursuant to the Protocol dealing with the operation of the International Registry;
 - (e) establish administrative procedures through which complaints concerning the operation of the International Registry can be made to the Supervisory Authority;
 - (f) supervise the Registrar and the operation of the International Registry;
 - (g) at the request of the Registrar, provide such guidance to the Registrar as the Supervisory Authority thinks fit;

- a) des garanties internationales, des garanties internationales futures et des droits et des garanties non conventionnels susceptibles d'inscription;
- b) des cessions et des cessions futures de garanties internationales;
- c) des acquisitions de garanties internationales par l'effet d'une subrogation légale ou conventionnelle en vertu de la loi applicable;
- d) des avis de garanties nationales; et
- e) des subordinations de rang des garanties visées dans l'un des alinéas précédents.

2. Des registres internationaux distincts pourront être établis pour les différentes catégories de biens et les droits accessoires.

3. Aux fins du présent Chapitre et du Chapitre V, le terme « inscription » comprend, selon le cas, la modification, la prorogation ou la mainlevée d'une inscription.

ARTICLE 17

L'AUTORITÉ DE SURVEILLANCE ET LE CONSERVATEUR

1. Une Autorité de surveillance est désignée conformément au Protocole.
2. L'Autorité de surveillance doit :
 - a) établir ou faire établir le Registre international;
 - b) sous réserve des dispositions du Protocole, nommer le Conservateur et mettre fin à ses fonctions;
 - c) veiller à ce que, en cas de changement de Conservateur, les droits nécessaires à la poursuite du fonctionnement efficace du Registre international soient transférés ou susceptibles d'être cédés au nouveau Conservateur;
 - d) après avoir consulté les États contractants, établir ou approuver un règlement en application du Protocole portant sur le fonctionnement du Registre international et veiller à sa publication;
 - e) établir des procédures administratives par lesquelles les réclamations relatives au fonctionnement du Registre international peuvent être effectuées auprès de l'Autorité de surveillance;
 - f) surveiller les activités du Conservateur et le fonctionnement du Registre international;
 - g) à la demande du Conservateur, lui donner les directives qu'elle estime appropriées;

(h) set and periodically review the structure of fees to be charged for the services and facilities of the International Registry;

(i) do all things necessary to ensure that an efficient notice-based electronic registration system exists to implement the objectives of this Convention and the Protocol; and

(j) report periodically to Contracting States concerning the discharge of its obligations under this Convention and the Protocol.

3. The Supervisory Authority may enter into any agreement requisite for the performance of its functions, including any agreement referred to in Article 27(3).

4. The Supervisory Authority shall own all proprietary rights in the data bases and archives of the International Registry.

5. The Registrar shall ensure the efficient operation of the International Registry and perform the functions assigned to it by this Convention, the Protocol and the regulations.

CHAPTER V

OTHER MATTERS RELATING TO REGISTRATION

ARTICLE 18

REGISTRATION REQUIREMENTS

1. The Protocol and regulations shall specify the requirements, including the criteria for the identification of the object:

(a) for effecting a registration (which shall include provision for prior electronic transmission of any consent from any person whose consent is required under Article 20);

(b) for making searches and issuing search certificates, and, subject thereto;

(c) for ensuring the confidentiality of information and documents of the International Registry other than information and documents relating to a registration.

2. The Registrar shall not be under a duty to enquire whether a consent to registration under Article 20 has in fact been given or is valid.

3. Where an interest registered as a prospective international interest becomes an international interest, no further registration shall be required provided that the registration information is sufficient for a registration of an international interest.

h) fixer et revoir périodiquement la structure tarifaire des services du Registre international;

i) faire le nécessaire pour assurer l'existence d'un système électronique déclaratif d'inscription efficace, pour la réalisation des objectifs de la présente Convention et du Protocole; et

j) faire rapport périodiquement aux États contractants sur l'exécution de ses obligations en vertu de la présente Convention et du Protocole.

3. L'Autorité de surveillance peut conclure tout accord nécessaire à l'exercice de ses fonctions, notamment l'accord visé au paragraphe 3 de l'article 27.

4. L'Autorité de surveillance détient tous les droits de propriété sur les bases de données et sur les archives du Registre international.

5. Le Conservateur assure le fonctionnement efficace du Registre international et s'acquitte des fonctions qui lui sont confiées en vertu de la présente Convention, du Protocole et du règlement.

CHAPITRE V

AUTRES QUESTIONS RELATIVES À L'INSCRIPTION

ARTICLE 18

CONDITIONS D'INSCRIPTION

1. Le Protocole et le règlement précisent les conditions, y compris les critères d'identification du bien, pour :

a) effectuer une inscription (étant entendu que le consentement exigé à l'article 20 peut être donné préalablement par voie électronique);

b) effectuer des consultations et émettre des certificats de consultation et, sous réserve de ce qui précède;

c) garantir la confidentialité des informations et des documents du Registre international, autres que les informations et documents relatifs à une inscription.

2. Le Conservateur n'a pas l'obligation de vérifier si un consentement à l'inscription prévu à l'article 20 a effectivement été donné ou est valable.

3. Lorsqu'une garantie inscrite en tant que garantie internationale future devient une garantie internationale, aucune autre inscription n'est requise à condition que les informations relatives à l'inscription soient suffisantes pour l'inscription d'une garantie internationale.

4. The Registrar shall arrange for registrations to be entered into the International Registry data base and made searchable in chronological order of receipt, and the file shall record the date and time of receipt.

5. The Protocol may provide that a Contracting State may designate an entity or entities in its territory as the entry point or entry points through which the information required for registration shall or may be transmitted to the International Registry. A Contracting State making such a designation may specify the requirements, if any, to be satisfied before such information is transmitted to the International Registry.

ARTICLE 19

VALIDITY AND TIME OF REGISTRATION

1. A registration shall be valid only if made in conformity with Article 20.

2. A registration, if valid, shall be complete upon entry of the required information into the International Registry data base so as to be searchable.

3. A registration shall be searchable for the purposes of the preceding paragraph at the time when:

- (a) the International Registry has assigned to it a sequentially ordered file number; and
- (b) the registration information, including the file number, is stored in durable form and may be accessed at the International Registry.

4. If an interest first registered as a prospective international interest becomes an international interest, that international interest shall be treated as registered from the time of registration of the prospective international interest provided that the registration was still current immediately before the international interest was constituted as provided by Article 7.

5. The preceding paragraph applies with necessary modifications to the registration of a prospective assignment of an international interest.

6. A registration shall be searchable in the International Registry data base according to the criteria prescribed by the Protocol.

4. Le Conservateur s'assure que les inscriptions sont introduites dans la base de données du Registre international et peuvent être consultées selon l'ordre chronologique de réception, et que le fichier enregistre la date et l'heure de réception.

5. Le Protocole peut disposer qu'un État contractant peut désigner sur son territoire un ou plusieurs organismes qui seront le ou les points d'entrée chargés, exclusivement ou non, de la transmission au Registre international des informations requises pour l'inscription. Un État contractant qui procède à une telle désignation peut préciser les conditions à satisfaire, le cas échéant, avant que ces informations ne soient transmises au Registre international.

ARTICLE 19

VALIDITÉ ET MOMENT DE L'INSCRIPTION

1. Une inscription est valable seulement si elle est effectuée conformément aux dispositions de l'article 20.

2. Une inscription, si elle est valable, est complète lorsque les informations requises ont été introduites dans la base de données du Registre international de façon à ce qu'elle puisse être consultée.

3. Une inscription peut être consultée aux fins du paragraphe précédent dès que :

- a) le Registre international lui a assigné un numéro de fichier suivant un ordre séquentiel; et que
- b) les informations relatives à l'inscription, y compris le numéro de fichier, sont conservées sous une forme durable et peuvent être obtenues auprès du Registre international.

4. Lorsqu'une garantie initialement inscrite en tant que garantie internationale future devient une garantie internationale, celle-ci est réputée avoir été inscrite lors de l'inscription de la garantie internationale future, à condition que cette inscription ait été encore présente immédiatement avant que la garantie internationale ait été constituée en vertu de l'article 7.

5. Le paragraphe précédent s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'inscription d'une cession future d'une garantie internationale.

6. Une inscription peut être consultée dans la base de données du Registre international conformément aux critères établis par le Protocole.

ARTICLE 20

CONSENT TO REGISTRATION

1. An international interest, a prospective international interest or an assignment or prospective assignment of an international interest may be registered, and any such registration amended or extended prior to its expiry, by either party with the consent in writing of the other.

2. The subordination of an international interest to another international interest may be registered by or with the consent in writing at any time of the person whose interest has been subordinated.

3. A registration may be discharged by or with the consent in writing of the party in whose favour it was made.

4. The acquisition of an international interest by legal or contractual subrogation may be registered by the subrogee.

5. A registrable non-consensual right or interest may be registered by the holder thereof.

6. A notice of a national interest may be registered by the holder thereof.

ARTICLE 21

DURATION OF REGISTRATION

Registration of an international interest remains effective until discharged or until expiry of the period specified in the registration.

ARTICLE 22

SEARCHES

1. Any person may, in the manner prescribed by the Protocol and regulations, make or request a search of the International Registry by electronic means concerning interests or prospective international interests registered therein.

2. Upon receipt of a request therefor, the Registrar, in the manner prescribed by the Protocol and regulations, shall issue a registry search certificate by electronic means with respect to any object:

(a) stating all registered information relating thereto, together with a statement indicating the date and time of registration of such information; or

(b) stating that there is no information in the International Registry relating thereto.

ARTICLE 20

CONSETEMENT À L'INSCRIPTION

1. Une garantie internationale, une garantie internationale future, une cession ou une cession future d'une garantie internationale peut être inscrite, et cette inscription peut être modifiée ou prorogée avant son expiration, par l'une quelconque des deux parties avec le consentement écrit de l'autre.

2. La subordination d'une garantie internationale à une autre garantie internationale peut être inscrite par la personne dont la garantie a été subordonnée ou avec son consentement écrit donné à tout moment.

3. Une inscription peut faire l'objet d'une mainlevée par son bénéficiaire ou avec son consentement écrit.

4. L'acquisition d'une garantie internationale par l'effet d'une subrogation légale ou conventionnelle peut être inscrite par le subrogé.

5. Un droit ou une garantie non conventionnel susceptible d'inscription peut être inscrit par son titulaire.

6. Un avis de garantie nationale peut être inscrit par le titulaire de la garantie.

ARTICLE 21

DURÉE DE L'INSCRIPTION

L'inscription d'une garantie internationale demeure efficace jusqu'à ce qu'elle fasse l'objet d'une mainlevée ou jusqu'à l'expiration de la durée précisée dans l'inscription.

ARTICLE 22

CONSULTATIONS

1. Toute personne peut, selon les modalités prévues par le Protocole et le règlement, par des moyens électroniques, consulter le Registre international ou demander une consultation au sujet de toute garantie ou garantie internationale future qui y serait inscrite.

2. Lorsqu'il reçoit une demande de consultation relative à un bien, le Conservateur, selon les modalités prévues par le Protocole et le règlement, émet par des moyens électroniques un certificat de consultation du Registre :

a) reproduisant toutes les informations inscrites relatives à ce bien, ainsi qu'un relevé de la date et de l'heure d'inscription de ces informations; ou

b) attestant qu'il n'existe dans le Registre international aucune information relative à ce bien.

3. A search certificate issued under the preceding paragraph shall indicate that the creditor named in the registration information has acquired or intends to acquire an international interest in the object but shall not indicate whether what is registered is an international interest or a prospective international interest, even if this is ascertainable from the relevant registration information.

ARTICLE 23

LIST OF DECLARATIONS AND DECLARED NON-CONSENSUAL RIGHTS OR INTERESTS

The Registrar shall maintain a list of declarations, withdrawals of declaration and of the categories of non-consensual right or interest communicated to the Registrar by the Depository as having been declared by Contracting States in conformity with Articles 39 and 40 and the date of each such declaration or withdrawal of declaration. Such list shall be recorded and searchable in the name of the declaring State and shall be made available as provided in the Protocol and regulations to any person requesting it.

ARTICLE 24

EVIDENTIARY VALUE OF CERTIFICATES

A document in the form prescribed by the regulations which purports to be a certificate issued by the International Registry is prima facie proof:

- (a) that it has been so issued; and
- (b) of the facts recited in it, including the date and time of a registration.

ARTICLE 25

DISCHARGE OF REGISTRATION

1. Where the obligations secured by a registered security interest or the obligations giving rise to a registered non-consensual right or interest have been discharged, or where the conditions of transfer of title under a registered title reservation agreement have been fulfilled, the holder of such interest shall, without undue delay, procure the discharge of the registration after written demand by the debtor delivered to or received at its address stated in the registration.

2. Where a prospective international interest or a prospective assignment of an international interest has been registered, the intending creditor or intending assignee shall, without undue delay, procure the discharge of the registration

3. Un certificat de consultation émis en vertu du paragraphe précédent indique que le créancier dont le nom figure dans les informations relatives à l'inscription a acquis ou entend acquérir une garantie internationale portant sur le bien, mais n'indique pas si l'inscription concerne une garantie internationale ou une garantie internationale future, même si cela peut être établi sur la base des informations pertinentes relatives à l'inscription.

ARTICLE 23

LISTE DES DÉCLARATIONS ET DROITS OU GARANTIES NON CONVENTIONNELS

Le Conservateur dresse une liste des déclarations, des retraits de déclarations et des catégories de droits ou garanties non conventionnels qui lui sont communiqués par le Dépositaire comme ayant été déclarés par les États contractants en vertu des articles 39 et 40 avec la date de chaque déclaration ou du retrait de la déclaration. Cette liste doit être enregistrée et être consultable d'après le nom de l'État qui a fait la déclaration et doit être mise à la disposition de toute personne qui en fait la demande, selon les modalités prévues par le Protocole et le règlement.

ARTICLE 24

VALEUR PROBATOIRE DES CERTIFICATS

Un document qui satisfait aux conditions de forme prévues par le règlement et qui se présente comme un certificat émis par le Registre international, constitue une présomption simple :

- a) du fait qu'il a été émis par le Registre international; et
- b) des mentions portées sur ce document, y compris la date et l'heure de l'inscription.

ARTICLE 25

MAINLEVÉE DE L'INSCRIPTION

1. Lorsque les obligations garanties par une sûreté inscrite ou les obligations sur lesquelles porte un droit ou une garantie non conventionnel inscrit sont éteintes, ou lorsque les conditions du transfert de la propriété en vertu d'un contrat réservant un droit de propriété inscrit sont satisfaites, le titulaire d'une telle garantie donne sans retard mainlevée de l'inscription, sur demande écrite du débiteur remise ou reçue à l'adresse indiquée dans l'inscription.

2. Lorsqu'une garantie internationale future ou une cession future d'une garantie internationale a été inscrite, le futur créancier ou cessionnaire donne sans retard mainlevée de l'inscription, sur demande écrite du futur débiteur ou cédant,

after written demand by the intending debtor or assignor which is delivered to or received at its address stated in the registration before the intending creditor or assignee has given value or incurred a commitment to give value.

3. Where the obligations secured by a national interest specified in a registered notice of a national interest have been discharged, the holder of such interest shall, without undue delay, procure the discharge of the registration after written demand by the debtor delivered to or received at its address stated in the registration.

4. Where a registration ought not to have been made or is incorrect, the person in whose favour the registration was made shall, without undue delay, procure its discharge or amendment after written demand by the debtor delivered to or received at its address stated in the registration.

ARTICLE 26

ACCESS TO THE INTERNATIONAL REGISTRATION FACILITIES

No person shall be denied access to the registration and search facilities of the International Registry on any ground other than its failure to comply with the procedures prescribed by this Chapter.

CHAPTER VI

PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SUPERVISORY AUTHORITY AND THE REGISTRAR

ARTICLE 27

LEGAL PERSONALITY; IMMUNITY

1. The Supervisory Authority shall have international legal personality where not already possessing such personality.

2. The Supervisory Authority and its officers and employees shall enjoy such immunity from legal or administrative process as is specified in the Protocol.

3. (a) The Supervisory Authority shall enjoy exemption from taxes and such other privileges as may be provided by agreement with the host State.

(b) For the purposes of this paragraph, “host State” means the State in which the Supervisory Authority is situated.

4. The assets, documents, data bases and archives of the International Registry shall be inviolable and immune from seizure or other legal or administrative process.

remise ou reçue à l’adresse indiquée dans l’inscription avant que le futur créancier ou cessionnaire avance des fonds ou s’engage à le faire.

3. Lorsque les obligations garanties par une garantie nationale précisées dans un avis de garantie nationale inscrit sont éteintes, le titulaire de cette garantie donne sans retard mainlevée de l’inscription, sur demande écrite du débiteur remise ou reçue à l’adresse indiquée dans l’inscription.

4. Lorsqu’une inscription n’aurait pas dû être faite ou est incorrecte, la personne en faveur de qui l’inscription a été faite en donne sans retard mainlevée ou la modifie, sur demande écrite du débiteur remise ou reçue à l’adresse indiquée dans l’inscription.

ARTICLE 26

ACCÈS AU SERVICE INTERNATIONAL D’INSCRIPTION

L’accès aux services d’inscription ou de consultation du Registre international ne peut être refusé à une personne que si elle ne se conforme pas aux procédures prévues par le présent Chapitre.

CHAPITRE VI

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L’AUTORITÉ DE SURVEILLANCE ET DU CONSERVATEUR

ARTICLE 27

PERSONNALITÉ JURIDIQUE; IMMUNITÉ

1. L’Autorité de surveillance aura la personnalité juridique internationale si elle n’en est pas déjà dotée.

2. L’Autorité de surveillance ainsi que ses responsables et employés jouissent de l’immunité contre toute action judiciaire ou administrative conformément aux dispositions du Protocole.

3. a) L’Autorité de surveillance jouit d’exemptions fiscales et des autres privilèges prévus dans l’accord conclu avec l’État hôte.

b) Aux fins du présent paragraphe, « État hôte » désigne l’État dans lequel l’Autorité de surveillance est située.

4. Les biens, documents, bases de données et archives du Registre international sont inviolables et ne peuvent faire l’objet d’une saisie ou d’une autre action judiciaire ou administrative.

5. For the purposes of any claim against the Registrar under Article 28(1) or Article 44, the claimant shall be entitled to access to such information and documents as are necessary to enable the claimant to pursue its claim.

6. The Supervisory Authority may waive the inviolability and immunity conferred by paragraph 4.

CHAPTER VII

LIABILITY OF THE REGISTRAR

ARTICLE 28

LIABILITY AND FINANCIAL ASSURANCES

1. The Registrar shall be liable for compensatory damages for loss suffered by a person directly resulting from an error or omission of the Registrar and its officers and employees or from a malfunction of the international registration system except where the malfunction is caused by an event of an inevitable and irresistible nature, which could not be prevented by using the best practices in current use in the field of electronic registry design and operation, including those related to back-up and systems security and networking.

2. The Registrar shall not be liable under the preceding paragraph for factual inaccuracy of registration information received by the Registrar or transmitted by the Registrar in the form in which it received that information nor for acts or circumstances for which the Registrar and its officers and employees are not responsible and arising prior to receipt of registration information at the International Registry.

3. Compensation under paragraph 1 may be reduced to the extent that the person who suffered the damage caused or contributed to that damage.

4. The Registrar shall procure insurance or a financial guarantee covering the liability referred to in this Article to the extent determined by the Supervisory Authority, in accordance with the Protocol.

5. Aux fins de toute action intentée à l'encontre du Conservateur en vertu du paragraphe 1 de l'article 28 ou de l'article 44, le demandeur a le droit d'accéder aux informations et aux documents nécessaires pour lui permettre d'exercer son action.

6. L'Autorité de surveillance peut lever l'inviolabilité et l'immunité conférées au paragraphe 4.

CHAPITRE VII

RESPONSABILITÉ DU CONSERVATEUR

ARTICLE 28

RESPONSABILITÉ ET ASSURANCES FINANCIÈRES

1. Le Conservateur est tenu au paiement de dommages-intérêts compensatoires pour les pertes subies par une personne lorsque le préjudice découle directement d'une erreur ou omission du Conservateur ainsi que de ses responsables et employés ou d'un dysfonctionnement du système international d'inscription, sauf lorsque le dysfonctionnement a pour cause un événement de nature inévitable et irrésistible que l'on n'aurait pas pu prévenir en utilisant les meilleures pratiques généralement mises en œuvre dans le domaine de la conception et du fonctionnement des registres électroniques, y compris celles qui concernent les sauvegardes ainsi que les systèmes de sécurité et de réseautage.

2. Le Conservateur n'est pas responsable en vertu du paragraphe précédent des inexactitudes de fait dans les informations relatives à l'inscription qu'il a reçues ou qu'il a transmises dans la forme dans laquelle il les a reçues; de même, le Conservateur n'est pas responsable des actes et circonstances dont ni lui ni ses responsables et employés ne sont chargés et qui précèdent la réception des informations relatives à l'inscription au Registre international.

3. L'indemnisation visée au paragraphe 1 peut être réduite dans la mesure où la personne qui a subi le dommage l'a causé ou y a contribué.

4. Le Conservateur contracte une assurance ou se procure une garantie financière couvrant la responsabilité visée dans le présent article dans la mesure fixée par l'Autorité de surveillance, conformément aux dispositions du Protocole.

CHAPTER VIII

EFFECTS OF AN INTERNATIONAL INTEREST AS
AGAINST THIRD PARTIES

ARTICLE 29

PRIORITY OF COMPETING INTERESTS

1. A registered interest has priority over any other interest subsequently registered and over an unregistered interest.
2. The priority of the first-mentioned interest under the preceding paragraph applies:
 - (a) even if the first-mentioned interest was acquired or registered with actual knowledge of the other interest; and
 - (b) even as regards value given by the holder of the first-mentioned interest with such knowledge.
3. The buyer of an object acquires its interest in it:
 - (a) subject to an interest registered at the time of its acquisition of that interest; and
 - (b) free from an unregistered interest even if it has actual knowledge of such an interest.
4. The conditional buyer or lessee acquires its interest in or right over that object:
 - (a) subject to an interest registered prior to the registration of the international interest held by its conditional seller or lessor; and
 - (b) free from an interest not so registered at that time even if it has actual knowledge of that interest.
5. The priority of competing interests or rights under this Article may be varied by agreement between the holders of those interests, but an assignee of a subordinated interest is not bound by an agreement to subordinate that interest unless at the time of the assignment a subordination had been registered relating to that agreement.
6. Any priority given by this Article to an interest in an object extends to proceeds.
7. This Convention:
 - (a) does not affect the rights of a person in an item, other than an object, held prior to its installation on an object if under the applicable law those rights continue to exist after the installation; and

CHAPITRE VIII

EFFETS D'UNE GARANTIE INTERNATIONALE À
L'ÉGARD DES TIERS

ARTICLE 29

RANG DES GARANTIES CONCURRENTES

1. Une garantie inscrite prime toute autre garantie inscrite postérieurement et toute garantie non inscrite.
2. La priorité de la garantie première inscrite en vertu du paragraphe précédent s'applique :
 - a) même si, lors de la constitution ou de l'inscription de la garantie première inscrite, la seconde garantie était connue; et
 - b) même pour toute avance de fonds que le titulaire de la garantie première inscrite accorderait tout en ayant connaissance de la seconde garantie.
3. L'acheteur acquiert des droits sur le bien :
 - a) sous réserve de toute garantie inscrite au moment de l'acquisition de ces droits; et
 - b) libres de toute garantie non inscrite, même s'il avait connaissance d'une telle garantie.
4. L'acheteur conditionnel ou le preneur acquiert des droits sur le bien :
 - a) sous réserve de toute garantie inscrite avant l'inscription de la garantie internationale détenue par le vendeur conditionnel ou le bailleur; et
 - b) libres de toute garantie non ainsi inscrite à ce moment, même s'il avait connaissance d'une telle garantie.
5. Les titulaires de garanties ou de droits concurrents peuvent convenir d'en modifier les rangs respectifs tels qu'ils résultent du présent article. Toutefois, le cessionnaire d'une garantie subordonnée n'est pas lié par un accord de subordination, à moins que, lors de la cession, la subordination résultant dudit accord ait été inscrite.
6. Le rang d'une garantie tel qu'il résulte du présent article vaut également pour les produits d'indemnisation.
7. La présente Convention :
 - a) ne porte pas atteinte aux droits qu'une personne détenait sur un objet, autre qu'un bien, avant son installation sur un bien si, en vertu de la loi applicable, ces droits continuent d'exister après l'installation; et

(b) does not prevent the creation of rights in an item, other than an object, which has previously been installed on an object where under the applicable law those rights are created.

ARTICLE 30

EFFECTS OF INSOLVENCY

1. In insolvency proceedings against the debtor an international interest is effective if prior to the commencement of the insolvency proceedings that interest was registered in conformity with this Convention.

2. Nothing in this Article impairs the effectiveness of an international interest in the insolvency proceedings where that interest is effective under the applicable law.

3. Nothing in this Article affects:

(a) any rules of law applicable in insolvency proceedings relating to the avoidance of a transaction as a preference or a transfer in fraud of creditors; or

(b) any rules of procedure relating to the enforcement of rights to property which is under the control or supervision of the insolvency administrator.

CHAPTER IX

ASSIGNMENTS OF ASSOCIATED RIGHTS AND INTERNATIONAL INTERESTS; RIGHTS OF SUBROGATION

ARTICLE 31

EFFECTS OF ASSIGNMENT

1. Except as otherwise agreed by the parties, an assignment of associated rights made in conformity with Article 32 also transfers to the assignee:

(a) the related international interest; and

(b) all the interests and priorities of the assignor under this Convention.

2. Nothing in this Convention prevents a partial assignment of the assignor's associated rights. In the case of such a partial assignment the assignor and assignee may agree as to their respective rights concerning the related international interest assigned under the preceding paragraph but not so as adversely to affect the debtor without its consent.

b) n'empêche pas la création de droits sur un objet, autre qu'un bien, qui a été préalablement installé sur un bien lorsque, en vertu de la loi applicable, ces droits sont créés.

ARTICLE 30

EFFETS DE L'INSOLVABILITÉ

1. Une garantie internationale est opposable dans les procédures d'insolvabilité dont le débiteur fait l'objet lorsque, antérieurement à l'ouverture des procédures d'insolvabilité, cette garantie a été inscrite conformément à la présente Convention.

2. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'opposabilité d'une garantie internationale dans des procédures d'insolvabilité lorsque cette garantie est opposable en vertu de la loi applicable.

3. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte :

a) à toute règle du droit applicable dans les procédures d'insolvabilité relative à l'annulation d'une opération, soit parce qu'elle accorde une préférence, soit parce qu'elle constitue un transfert en fraude des droits des créanciers; ou

b) à toute règle de procédure relative à l'exercice des droits de propriété soumis au contrôle ou à la surveillance de l'administrateur d'insolvabilité.

CHAPITRE IX

CESSION DE DROITS ACCESSOIRES ET DE GARANTIES INTERNATIONALES; DROITS DE SUBROGATION

ARTICLE 31

EFFETS DE LA CESSION

1. Sauf accord contraire des parties, la cession des droits accessoires, effectuée conformément aux dispositions de l'article 32, transfère également au cessionnaire :

a) la garantie internationale correspondante; et

b) tous les droits du cédant ainsi que son rang en vertu de la présente Convention.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne fait obstacle à une cession partielle des droits accessoires du cédant. En cas d'une telle cession partielle, le cédant et le cessionnaire peuvent s'entendre sur leurs droits respectifs concernant la garantie internationale correspondante créée en vertu du paragraphe précédent, sans toutefois compromettre la position du débiteur sans son consentement.

3. Subject to paragraph 4, the applicable law shall determine the defences and rights of set-off available to the debtor against the assignee.

4. The debtor may at any time by agreement in writing waive all or any of the defences and rights of set-off referred to in the preceding paragraph other than defences arising from fraudulent acts on the part of the assignee.

5. In the case of an assignment by way of security, the assigned associated rights revert in the assignor, to the extent that they are still subsisting, when the obligations secured by the assignment have been discharged.

ARTICLE 32

FORMAL REQUIREMENTS OF ASSIGNMENT

1. An assignment of associated rights transfers the related international interest only if it:

- (a) is in writing;
- (b) enables the associated rights to be identified under the contract from which they arise; and
- (c) in the case of an assignment by way of security, enables the obligations secured by the assignment to be determined in accordance with the Protocol but without the need to state a sum or maximum sum secured.

2. An assignment of an international interest created or provided for by a security agreement is not valid unless some or all related associated rights also are assigned.

3. This Convention does not apply to an assignment of associated rights which is not effective to transfer the related international interest.

ARTICLE 33

DEBTOR'S DUTY TO ASSIGNEE

1. To the extent that associated rights and the related international interest have been transferred in accordance with Articles 31 and 32, the debtor in relation to those rights and that interest is bound by the assignment and has a duty to make payment or give other performance to the assignee, if but only if:

- (a) the debtor has been given notice of the assignment in writing by or with the authority of the assignor; and
- (b) the notice identifies the associated rights.

3. Sous réserve du paragraphe 4, la loi applicable détermine les exceptions et les droits à compensation dont dispose le débiteur contre le cessionnaire.

4. Le débiteur peut à tout moment renoncer par écrit à tout ou partie des exceptions ou des droits à compensation visés au paragraphe précédent, sauf aux exceptions qui ont trait aux manœuvres frauduleuses du cessionnaire.

5. En cas de cession à titre de garantie, les droits accessoires cédés sont retransférés au cédant pour autant qu'ils subsistent encore après que les obligations garanties par la cession ont été éteintes.

ARTICLE 32

CONDITIONS DE FORME DE LA CESSION

1. La cession des droits accessoires ne transfère la garantie internationale correspondante que si :

- a) elle est conclue par écrit;
- b) elle permet d'identifier la convention dont résultent les droits accessoires; et
- c) en cas de cession à titre de garantie, elle rend possible la détermination conformément au Protocole des obligations garanties par la cession, sans qu'il soit nécessaire de fixer une somme ou une somme maximum garantie.

2. La cession d'une garantie internationale créée ou prévue par un contrat constitutif de sûreté n'est valable que si tous les droits accessoires ou certains d'entre eux sont également cédés.

3. La présente Convention ne s'applique pas à une cession de droits accessoires qui n'a pas pour effet de transférer la garantie internationale correspondante.

ARTICLE 33

OBLIGATIONS DU DÉBITEUR À L'ÉGARD DU CESSIONNAIRE

1. Lorsque des droits accessoires et la garantie internationale correspondante ont été transférés conformément aux articles 31 et 32 et dans la mesure de cette cession, le débiteur des droits accessoires et de l'obligation couverte par cette garantie n'est lié par la cession et n'est tenu de payer le cessionnaire ou d'exécuter toute autre obligation que si :

- a) le débiteur a été informé par un avis écrit de la cession par le cédant ou avec l'autorisation de celui-ci; et
- b) l'avis identifie les droits accessoires.

2. Irrespective of any other ground on which payment or performance by the debtor discharges the latter from liability, payment or performance shall be effective for this purpose if made in accordance with the preceding paragraph.

3. Nothing in this Article shall affect the priority of competing assignments.

ARTICLE 34

DEFAULT REMEDIES IN RESPECT OF ASSIGNMENT BY WAY OF SECURITY

In the event of default by the assignor under the assignment of associated rights and the related international interest made by way of security, Articles 8, 9 and 11 to 14 apply in the relations between the assignor and the assignee (and, in relation to associated rights, apply in so far as those provisions are capable of application to intangible property) as if references:

- (a) to the secured obligation and the security interest were references to the obligation secured by the assignment of the associated rights and the related international interest and the security interest created by that assignment;
- (b) to the chargee or creditor and chargor or debtor were references to the assignee and assignor;
- (c) to the holder of the international interest were references to the assignee; and
- (d) to the object were references to the assigned associated rights and the related international interest.

ARTICLE 35

PRIORITY OF COMPETING ASSIGNMENTS

1. Where there are competing assignments of associated rights and at least one of the assignments includes the related international interest and is registered, the provisions of Article 29 apply as if the references to a registered interest were references to an assignment of the associated rights and the related registered interest and as if references to a registered or unregistered interest were references to a registered or unregistered assignment.

2. Article 30 applies to an assignment of associated rights as if the references to an international interest were references to an assignment of the associated rights and the related international interest.

2. Le paiement ou l'exécution par le débiteur est libératoire s'il est fait conformément au paragraphe précédent, sans préjudice de toute autre forme de paiement ou exécution également libératoire.

3. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte au rang des cessions concurrentes.

ARTICLE 34

MESURES EN CAS D'INEXÉCUTION D'UNE CESSION À TITRE DE GARANTIE

En cas d'inexécution par le cédant de ses obligations en vertu de la cession des droits accessoires et de la garantie internationale correspondante à titre de garantie, les articles 8, 9 et 11 à 14 s'appliquent aux relations entre le cédant et le cessionnaire (et, s'agissant des droits accessoires, s'appliquent, pour autant que ces articles soient susceptibles d'application à des biens incorporels), comme si :

- a) les références à l'obligation garantie et à la sûreté étaient des références à l'obligation garantie par la cession des droits accessoires et de la garantie internationale correspondante et à la sûreté créée par cette cession;
- b) les références au créancier garanti ou au créancier et au constituant ou au débiteur étaient des références au cessionnaire et au cédant;
- c) les références au titulaire de la garantie internationale étaient des références au cessionnaire; et
- d) les références au bien étaient des références aux droits accessoires et à la garantie internationale correspondante cédés.

ARTICLE 35

RANG DES CESSIONS CONCURRENTES

1. En cas de cessions concurrentes de droits accessoires, dont au moins une inclut la garantie internationale correspondante et est inscrite, les dispositions de l'article 29 s'appliquent comme si les références à une garantie inscrite étaient des références à une cession des droits accessoires et de la garantie inscrite correspondante, et comme si les références à une garantie inscrite ou non inscrite étaient des références à une cession inscrite ou non inscrite.

2. L'article 30 s'applique à une cession de droits accessoires comme si les références à une garantie internationale étaient des références à une cession des droits accessoires et de la garantie internationale correspondante.

ARTICLE 36

ASSIGNEE'S PRIORITY WITH RESPECT TO ASSOCIATED RIGHTS

1. The assignee of associated rights and the related international interest whose assignment has been registered only has priority under Article 35(1) over another assignee of the associated rights:

- (a) if the contract under which the associated rights arise states that they are secured by or associated with the object; and
- (b) to the extent that the associated rights are related to an object.

2. For the purposes of sub-paragraph (b) of the preceding paragraph, associated rights are related to an object only to the extent that they consist of rights to payment or performance that relate to:

- (a) a sum advanced and utilised for the purchase of the object;
- (b) a sum advanced and utilised for the purchase of another object in which the assignor held another international interest if the assignor transferred that interest to the assignee and the assignment has been registered;
- (c) the price payable for the object;
- (d) the rentals payable in respect of the object; or
- (e) other obligations arising from a transaction referred to in any of the preceding sub-paragraphs.

3. In all other cases, the priority of the competing assignments of the associated rights shall be determined by the applicable law.

ARTICLE 37

EFFECTS OF ASSIGNOR'S INSOLVENCY

The provisions of Article 30 apply to insolvency proceedings against the assignor as if references to the debtor were references to the assignor.

ARTICLE 38

SUBROGATION

1. Subject to paragraph 2, nothing in this Convention affects the acquisition of associated rights and the related international interest by legal or contractual subrogation under the applicable law.

ARTICLE 36

PRIORITÉ DU CESSIONNAIRE QUANT AUX DROITS ACCESSOIRES

1. Le cessionnaire de droits accessoires et de la garantie internationale correspondante dont la cession a été inscrite, a priorité en vertu du paragraphe 1 de l'article 35 sur un autre cessionnaire des droits accessoires seulement :

- a) si la convention dont résultent les droits accessoires précise qu'ils sont garantis par le bien ou liés à celui-ci; et
- b) pour autant que les droits accessoires se rapportent à un bien.

2. Aux fins de l'alinéa b) du paragraphe précédent, les droits accessoires ne se rapportent à un bien que dans la mesure où il s'agit de droits au paiement ou à une exécution portant sur :

- a) une somme avancée et utilisée pour l'achat du bien;
- b) une somme avancée et utilisée pour l'achat d'un autre bien sur lequel le cédant détenait une autre garantie internationale si le cédant a transféré cette garantie au cessionnaire et si la cession a été inscrite;
- c) le prix convenu pour le bien;
- d) les loyers convenus pour le bien; ou
- e) d'autres obligations découlant d'une opération visée à l'un quelconque des alinéas précédents.

3. Dans tous les autres cas, le rang des cessions concurrentes de droits accessoires est déterminé par la loi applicable.

ARTICLE 37

EFFETS DE L'INSOLVABILITÉ DU CÉDANT

Les dispositions de l'article 30 s'appliquent aux procédures d'insolvabilité dont le cédant fait l'objet comme si les références au débiteur étaient des références au cédant.

ARTICLE 38

SUBROGATION

1. Sous réserve du paragraphe 2, aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte à l'acquisition de droits accessoires et de la garantie internationale correspondante par l'effet d'une subrogation légale ou conventionnelle en vertu de la loi applicable.

2. The priority between any interest within the preceding paragraph and a competing interest may be varied by agreement in writing between the holders of the respective interests but an assignee of a subordinated interest is not bound by an agreement to subordinate that interest unless at the time of the assignment a subordination had been registered relating to that agreement.

CHAPTER X

RIGHTS OR INTERESTS SUBJECT TO DECLARATIONS
BY CONTRACTING STATES

ARTICLE 39

RIGHTS HAVING PRIORITY WITHOUT REGISTRATION

1. A Contracting State may at any time, in a declaration deposited with the Depositary of the Protocol declare, generally or specifically:

(a) those categories of non-consensual right or interest (other than a right or interest to which Article 40 applies) which under that State's law have priority over an interest in an object equivalent to that of the holder of a registered international interest and which shall have priority over a registered international interest, whether in or outside insolvency proceedings; and

(b) that nothing in this Convention shall affect the right of a State or State entity, intergovernmental organisation or other private provider of public services to arrest or detain an object under the laws of that State for payment of amounts owed to such entity, organisation or provider directly relating to those services in respect of that object or another object.

2. A declaration made under the preceding paragraph may be expressed to cover categories that are created after the deposit of that declaration.

3. A non-consensual right or interest has priority over an international interest if and only if the former is of a category covered by a declaration deposited prior to the registration of the international interest.

4. Notwithstanding the preceding paragraph, a Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that a right or interest of a category covered by a declaration made under subparagraph (a) of paragraph 1 shall have priority over an international interest registered prior to the date of such ratification, acceptance, approval or accession.

2. Les titulaires d'un droit visé au paragraphe précédent et d'un droit concurrent peuvent convenir par écrit d'en modifier les rangs respectifs mais le cessionnaire d'une garantie subordonnée n'est pas lié par un accord de subordination, à moins que, lors de la cession, la subordination résultant dudit accord ait été inscrite.

CHAPITRE X

DROITS OU GARANTIES POUVANT FAIRE L'OBJET
DE DÉCLARATIONS PAR LES ÉTATS CONTRACTANTS

ARTICLE 39

DROITS AYANT PRIORITÉ SANS INSCRIPTION

1. Dans une déclaration déposée auprès du Dépositaire du Protocole, un État contractant peut à tout moment indiquer, de façon générale ou spécifique :

a) les catégories de droits ou garanties non conventionnels (autres qu'un droit ou une garantie qui relève de l'article 40) qui, en vertu du droit de cet État, primeraient une garantie portant sur le bien équivalente à celle du titulaire d'une garantie internationale et qui primeront une garantie internationale inscrite, que ce soit ou non en cas de procédure d'insolvabilité;

b) qu'aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte au droit d'un État, d'une entité étatique, d'une organisation intergouvernementale ou d'un autre fournisseur privé de services publics, de saisir ou de retenir un bien en vertu des lois de cet État pour le paiement des redevances dues à cette entité, cette organisation ou ce fournisseur qui sont directement liées aux services fournis concernant ce bien ou un autre bien.

2. Une déclaration faite en vertu du paragraphe précédent peut indiquer des catégories créées après le dépôt de la déclaration.

3. Un droit ou une garantie non conventionnel prime une garantie internationale si et seulement si le droit ou la garantie non conventionnel relève d'une catégorie couverte par une déclaration déposée avant l'inscription de la garantie internationale.

4. Nonobstant le paragraphe précédent, un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du Protocole, ou de l'adhésion, qu'un droit ou une garantie d'une catégorie couverte par une déclaration faite en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 1 prime une garantie internationale inscrite avant la date de cette ratification, acceptation, approbation ou adhésion.

ARTICLE 40

REGISTRABLE NON-CONSENSUAL RIGHTS OR INTERESTS

A Contracting State may at any time in a declaration deposited with the Depositary of the Protocol list the categories of non-consensual right or interest which shall be registrable under this Convention as regards any category of object as if the right or interest were an international interest and shall be regulated accordingly. Such a declaration may be modified from time to time.

CHAPTER XI

APPLICATION OF THE CONVENTION TO SALES

ARTICLE 41

SALE AND PROSPECTIVE SALE

This Convention shall apply to the sale or prospective sale of an object as provided for in the Protocol with any modifications therein.

CHAPTER XII

JURISDICTION

ARTICLE 42

CHOICE OF FORUM

1. Subject to Articles 43 and 44, the courts of a Contracting State chosen by the parties to a transaction have jurisdiction in respect of any claim brought under this Convention, whether or not the chosen forum has a connection with the parties or the transaction. Such jurisdiction shall be exclusive unless otherwise agreed between the parties.

2. Any such agreement shall be in writing or otherwise concluded in accordance with the formal requirements of the law of the chosen forum.

ARTICLE 43

JURISDICTION UNDER ARTICLE 13

1. The courts of a Contracting State chosen by the parties and the courts of the Contracting State on the territory of which the object is situated have jurisdiction to grant relief under Article 13(1)(a), (b), (c) and Article 13(4) in respect of that object.

ARTICLE 40

DROITS OU GARANTIES NON CONVENTIONNELS
SUSCEPTIBLES D'INSCRIPTION

Dans une déclaration déposée auprès du Dépositaire du Protocole, un État contractant peut à tout moment et pour toute catégorie de biens dresser une liste de catégories des droits ou garanties non conventionnels pouvant être inscrits en vertu de la présente Convention comme si ces droits ou garanties étaient des garanties internationales, et seront dès lors traités comme telles. Une telle déclaration peut être modifiée à tout moment.

CHAPITRE XI

APPLICATION DE LA CONVENTION AUX VENTES

ARTICLE 41

VENTE ET VENTE FUTURE

La présente Convention s'applique à la vente ou à la vente future d'un bien conformément aux dispositions du Protocole, avec les modifications qui pourraient y être apportées.

CHAPITRE XII

COMPÉTENCE

ARTICLE 42

ÉLECTION DE FOR

1. Sous réserve des articles 43 et 44, les tribunaux d'un État contractant choisis par les parties à une opération sont compétents pour connaître de toute demande fondée sur les dispositions de la présente Convention, que le for choisi ait ou non un lien avec les parties ou avec l'opération. Une telle compétence est exclusive à moins que les parties n'en conviennent autrement.

2. Cette convention attributive de juridiction est conclue par écrit ou dans les formes prescrites par la loi du for choisi.

ARTICLE 43

COMPÉTENCE EN VERTU DE L'ARTICLE 13

1. Les tribunaux d'un État contractant choisis par les parties et les tribunaux d'un État contractant sur le territoire duquel le bien est situé sont compétents pour ordonner les mesures prévues par l'alinéa a), b) ou c) du paragraphe 1 et le paragraphe 4 de l'article 13, relativement à ce bien.

2. Jurisdiction to grant relief under Article 13(1)(d) or other interim relief by virtue of Article 13(4) may be exercised either:

- (a) by the courts chosen by the parties; or
- (b) by the courts of a Contracting State on the territory of which the debtor is situated, being relief which, by the terms of the order granting it, is enforceable only in the territory of that Contracting State.

3. A court has jurisdiction under the preceding paragraphs even if the final determination of the claim referred to in Article 13(1) will or may take place in a court of another Contracting State or by arbitration.

ARTICLE 44

JURISDICTION TO MAKE ORDERS AGAINST THE REGISTRAR

1. The courts of the place in which the Registrar has its centre of administration shall have exclusive jurisdiction to award damages or make orders against the Registrar.

2. Where a person fails to respond to a demand made under Article 25 and that person has ceased to exist or cannot be found for the purpose of enabling an order to be made against it requiring it to procure discharge of the registration, the courts referred to in the preceding paragraph shall have exclusive jurisdiction, on the application of the debtor or intending debtor, to make an order directed to the Registrar requiring the Registrar to discharge the registration.

3. Where a person fails to comply with an order of a court having jurisdiction under this Convention or, in the case of a national interest, an order of a court of competent jurisdiction requiring that person to procure the amendment or discharge of a registration, the courts referred to in paragraph 1 may direct the Registrar to take such steps as will give effect to that order.

4. Except as otherwise provided by the preceding paragraphs, no court may make orders or give judgments or rulings against or purporting to bind the Registrar.

ARTICLE 45

JURISDICTION IN RESPECT OF INSOLVENCY PROCEEDINGS

The provisions of this Chapter are not applicable to insolvency proceedings.

2. Sont compétents pour ordonner les mesures prévues par l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 13 ou d'autres mesures provisoires en vertu du paragraphe 4 de l'article 13:

- a) les tribunaux choisis par les parties; ou
- b) les tribunaux d'un État contractant sur le territoire duquel le débiteur est situé, étant entendu que la mesure ne peut être mise en œuvre, selon les termes de la décision qui l'ordonne, que sur le territoire de cet État contractant.

3. Un tribunal est compétent en vertu des paragraphes précédents alors même que le fond du litige visé au paragraphe 1 de l'article 13 serait ou pourrait être porté devant le tribunal d'un autre État contractant ou soumis à l'arbitrage.

ARTICLE 44

COMPÉTENCE POUR PRENDRE DES MESURES À L'ENCONTRE DU CONSERVATEUR

1. Les tribunaux de l'État sur le territoire duquel le Conservateur a le lieu de son administration centrale sont seuls compétents pour connaître des actions en dommages-intérêts intentées à l'encontre du Conservateur ou ordonner des mesures à son égard.

2. Lorsqu'une personne ne répond pas à une demande faite en vertu de l'article 25, et que cette personne a cessé d'exister ou est introuvable de sorte qu'il n'est pas possible de l'enjoindre de donner mainlevée de l'inscription, les tribunaux visés au paragraphe précédent sont seuls compétents, à la demande du débiteur ou du futur débiteur, pour enjoindre le Conservateur de donner mainlevée de l'inscription.

3. Lorsqu'une personne ne se conforme pas à la décision d'un tribunal compétent en vertu de la présente Convention ou, dans le cas d'une garantie nationale, à la décision d'un tribunal compétent, lui ordonnant de modifier l'inscription ou d'en donner mainlevée, les tribunaux visés au paragraphe 1 peuvent enjoindre le Conservateur de prendre les mesures nécessaires pour donner effet à la décision.

4. Sous réserve des paragraphes précédents, aucun tribunal ne peut prendre de mesures ni prononcer de jugements ni rendre de décisions à l'encontre du Conservateur.

ARTICLE 45

COMPÉTENCE RELATIVE AUX PROCÉDURES D'INSOLVABILITÉ

Les dispositions du présent Chapitre ne s'appliquent pas aux procédures d'insolvabilité.

CHAPTER XIII

RELATIONSHIP WITH OTHER CONVENTIONS

ARTICLE 45 BIS

RELATIONSHIP WITH THE *UNITED NATIONS CONVENTION ON THE ASSIGNMENT OF RECEIVABLES IN INTERNATIONAL TRADE*

This Convention shall prevail over the *United Nations Convention on the Assignment of Receivables in International Trade*, opened for signature in New York on 12 December 2001, as it relates to the assignment of receivables which are associated rights related to international interests in aircraft objects, railway rolling stock and space assets.

ARTICLE 46

RELATIONSHIP WITH THE *UNIDROIT CONVENTION ON INTERNATIONAL FINANCIAL LEASING*

The Protocol may determine the relationship between this Convention and the *UNIDROIT Convention on International Financial Leasing*, signed at Ottawa on 28 May 1988.

CHAPTER XIV

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 47

SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL OR ACCESSION

1. This Convention shall be open for signature in Cape Town on 16 November 2001 by States participating in the Diplomatic Conference to Adopt a Mobile Equipment Convention and an Aircraft Protocol held at Cape Town from 29 October to 16 November 2001. After 16 November 2001, the Convention shall be open to all States for signature at the Headquarters of the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT) in Rome until it enters into force in accordance with Article 49.

2. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by States which have signed it.

3. Any State which does not sign this Convention may accede to it at any time.

4. Ratification, acceptance, approval or accession is effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Depositary.

CHAPITRE XIII

RELATIONS AVEC D'AUTRES CONVENTIONS

ARTICLE 45 BIS

RELATIONS AVEC LA *CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA CESSION DE CRÉANCES DANS LE COMMERCE INTERNATIONAL*

La présente Convention l'emporte sur la *Convention des Nations Unies sur la cession de créances dans le commerce international*, ouverte à la signature à New York le 12 décembre 2001, dans la mesure où celle-ci s'applique à la cession de créances qui constituent des droits accessoires se rapportant à des garanties internationales portant sur des biens aéronautiques, du matériel roulant ferroviaire et des biens spatiaux.

ARTICLE 46

RELATIONS AVEC LA *CONVENTION D'UNIDROIT SUR LE CRÉDIT-BAIL INTERNATIONAL*

Le Protocole pourra déterminer les relations entre la présente Convention et la *Convention d'UNIDROIT sur le crédit-bail international* signée à Ottawa le 28 mai 1988.

CHAPITRE XIV

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 47

SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION OU ADHÉSION

1. La présente Convention est ouverte au Cap le 16 novembre 2001 à la signature des États participant à la Conférence diplomatique pour l'adoption d'une Convention relative aux matériels d'équipement mobiles et d'un Protocole aéronautique, tenue au Cap du 29 octobre au 16 novembre 2001. Après le 16 novembre 2001, la Convention sera ouverte à la signature de tous les États au siège de l'Institut international pour l'unification du droit privé (UNIDROIT), à Rome, jusqu'à ce qu'elle entre en vigueur conformément à l'article 49.

2. La présente Convention est sujette à ratification, acceptation ou approbation par les États qui l'ont signée.

3. Un État qui ne signe pas la présente Convention peut y adhérer par la suite.

4. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme auprès du Dépositaire.

ARTICLE 48

REGIONAL ECONOMIC INTEGRATION ORGANISATIONS

1. A Regional Economic Integration Organisation which is constituted by sovereign States and has competence over certain matters governed by this Convention may similarly sign, accept, approve or accede to this Convention. The Regional Economic Integration Organisation shall in that case have the rights and obligations of a Contracting State, to the extent that that Organisation has competence over matters governed by this Convention. Where the number of Contracting States is relevant in this Convention, the Regional Economic Integration Organisation shall not count as a Contracting State in addition to its Member States which are Contracting States.

2. The Regional Economic Integration Organisation shall, at the time of signature, acceptance, approval or accession, make a declaration to the Depositary specifying the matters governed by this Convention in respect of which competence has been transferred to that Organisation by its Member States. The Regional Economic Integration Organisation shall promptly notify the Depositary of any changes to the distribution of competence, including new transfers of competence, specified in the declaration under this paragraph.

3. Any reference to a “Contracting State” or “Contracting States” or “State Party” or “States Parties” in this Convention applies equally to a Regional Economic Integration Organisation where the context so requires.

ARTICLE 49

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention enters into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession but only as regards a category of objects to which a Protocol applies:

- (a) as from the time of entry into force of that Protocol;
- (b) subject to the terms of that Protocol; and
- (c) as between States Parties to this Convention and that Protocol.

ARTICLE 48

ORGANISATIONS RÉGIONALES D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE

1. Une organisation régionale d'intégration économique constituée par des États souverains et ayant compétence sur certaines matières régies par la présente Convention peut elle aussi signer, accepter et approuver la présente Convention ou y adhérer. En pareil cas, l'organisation régionale d'intégration économique aura les mêmes droits et obligations qu'un État contractant, dans la mesure où cette organisation a compétence sur des matières régies par la présente Convention. Lorsque le nombre d'États contractants est pertinent dans la présente Convention, l'organisation régionale d'intégration économique n'est pas comptée comme État contractant en plus de ses États membres qui sont des États contractants.

2. Au moment de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, l'organisation régionale d'intégration économique présente au Dépositaire une déclaration indiquant les matières régies par la présente Convention pour lesquelles ses États membres ont délégué leur compétence à cette organisation. L'organisation régionale d'intégration économique doit informer sans retard le Dépositaire de toute modification intervenue dans la délégation de compétence, y compris de nouvelles délégations de compétence, précisée dans la déclaration faite en vertu du présent paragraphe.

3. Toute référence à « État contractant », « États contractants », « État partie » ou « États parties » dans la présente Convention s'applique également à une organisation régionale d'intégration économique, lorsque le contexte requiert qu'il en soit ainsi.

ARTICLE 49

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entre en vigueur le premier jour du mois après l'expiration d'une période de trois mois à compter de la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, mais seulement en ce qui concerne une catégorie de biens à laquelle un Protocole s'applique :

- a) à compter de l'entrée en vigueur de ce Protocole;
- b) sous réserve des dispositions de ce Protocole; et
- c) entre les États parties à la présente Convention et à ce Protocole.

2. For other States this Convention enters into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of their instrument of ratification, acceptance, approval or accession but only as regards a category of objects to which a Protocol applies and subject, in relation to such Protocol, to the requirements of sub-paragraphs (a), (b) and (c) of the preceding paragraph.

ARTICLE 50

INTERNAL TRANSACTIONS

1. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that this Convention shall not apply to a transaction which is an internal transaction in relation to that State with regard to all types of objects or some of them.

2. Notwithstanding the preceding paragraph, the provisions of Articles 8(4), 9(1), 16, Chapter V, Article 29, and any provisions of this Convention relating to registered interests shall apply to an internal transaction.

3. Where notice of a national interest has been registered in the International Registry, the priority of the holder of that interest under Article 29 shall not be affected by the fact that such interest has become vested in another person by assignment or subrogation under the applicable law.

ARTICLE 51

FUTURE PROTOCOLS

1. The Depositary may create working groups, in co-operation with such relevant non-governmental organisations as the Depositary considers appropriate, to assess the feasibility of extending the application of this Convention, through one or more Protocols, to objects of any category of high-value mobile equipment, other than a category referred to in Article 2(3), each member of which is uniquely identifiable, and associated rights relating to such objects.

2. The Depositary shall communicate the text of any preliminary draft Protocol relating to a category of objects prepared by such a working group to all States Parties to this Convention, all member States of the Depositary, member States of the United Nations which are not members of the Depositary and the relevant intergovernmental organisations, and shall invite such States and organisations to participate in intergovernmental negotiations for the completion of a draft Protocol on the basis of such a preliminary draft Protocol.

2. Pour les autres États, la présente Convention entre en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois à compter de la date du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, mais seulement en ce qui concerne une catégorie de biens à laquelle un Protocole s'applique et sous réserve, relativement audit Protocole, des conditions visées aux alinéas a), b) et c) du paragraphe précédent.

ARTICLE 50

OPÉRATIONS INTERNES

1. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du Protocole ou de l'adhésion, que la présente Convention ne s'applique pas à une opération interne à l'égard de cet État, concernant tous les types de biens ou certains d'entre eux.

2. Nonobstant le paragraphe précédent, les dispositions du paragraphe 4 de l'article 8, du paragraphe 1 de l'article 9, de l'article 16, du Chapitre V, de l'article 29 et toute disposition de la présente Convention relative à des garanties inscrites s'appliquent à une opération interne.

3. Lorsqu'un avis de garantie nationale a été inscrit dans le Registre international, le rang du titulaire de cette garantie en vertu de l'article 29 n'est pas affecté par le fait que cette garantie est détenue par une autre personne en vertu d'une cession ou d'une subrogation en vertu de la loi applicable.

ARTICLE 51

FUTURS PROTOCOLES

1. Le Dépositaire peut constituer des groupes de travail, en coopération avec les organisations non gouvernementales que le Dépositaire juge appropriées, pour déterminer s'il est possible d'étendre l'application de la présente Convention, par un ou plusieurs Protocoles, à des biens relevant de toute catégorie de matériels d'équipement mobiles de grande valeur autre qu'une catégorie visée au paragraphe 3 de l'article 2, dont chacun est susceptible d'individualisation, et aux droits accessoires portant sur de tels biens.

2. Le Dépositaire communique le texte de tout avant-projet de Protocole portant sur une catégorie de bien, établi par un tel groupe de travail, à tous les États parties à la présente Convention, à tous les États membres du Dépositaire, aux États membres de l'Organisation des Nations Unies qui ne sont pas membres du Dépositaire et aux organisations intergouvernementales pertinentes, et invite ces États et

3. The Depositary shall also communicate the text of any preliminary draft Protocol prepared by such a working group to such relevant non-governmental organisations as the Depositary considers appropriate. Such non-governmental organisations shall be invited promptly to submit comments on the text of the preliminary draft Protocol to the Depositary and to participate as observers in the preparation of a draft Protocol.

4. When the competent bodies of the Depositary adjudge such a draft Protocol ripe for adoption, the Depositary shall convene a diplomatic conference for its adoption.

5. Once such a Protocol has been adopted, subject to paragraph 6, this Convention shall apply to the category of objects covered thereby.

6. Article 45 *bis* of this Convention applies to such a Protocol only if specifically provided for in that Protocol.

ARTICLE 52

TERRITORIAL UNITS

1. If a Contracting State has territorial units in which different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention is to extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify its declaration by submitting another declaration at any time.

2. Any such declaration shall state expressly the territorial units to which this Convention applies.

3. If a Contracting State has not made any declaration under paragraph 1, this Convention shall apply to all territorial units of that State.

4. Where a Contracting State extends this Convention to one or more of its territorial units, declarations permitted under this Convention may be made in respect of each such territorial unit, and the declarations made in respect of one territorial unit may be different from those made in respect of another territorial unit.

organisations à participer aux négociations intergouvernementales visant à mettre au point un projet de Protocole sur la base d'un tel avant-projet de Protocole.

3. Le Dépositaire communique également le texte d'un tel avant-projet de Protocole préparé par un tel groupe de travail aux organisations non gouvernementales pertinentes que le Dépositaire juge appropriées. Ces organisations non gouvernementales seront invitées à présenter sans retard au Dépositaire leurs observations sur le texte d'avant-projet de Protocole et à participer en tant qu'observateurs à la préparation d'un projet de Protocole.

4. Quand les organes compétents du Dépositaire concluent qu'un tel projet de Protocole est prêt à être adopté, le Dépositaire convoque une Conférence diplomatique pour son adoption.

5. Lorsqu'un tel Protocole a été adopté, sous réserve du paragraphe 6, la présente Convention s'applique à la catégorie de biens visée audit Protocole.

6. L'Annexe à la présente Convention ne s'applique à un tel Protocole que si celui-ci le prévoit expressément.

ARTICLE 52

UNITÉS TERRITORIALES

1. Si un État contractant comprend des unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent aux matières régies par la présente Convention, il peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, que la présente Convention s'applique à toutes ses unités territoriales ou seulement à une ou plusieurs d'entre elles, et il peut à tout moment modifier cette déclaration en en soumettant une nouvelle.

2. Une telle déclaration doit indiquer expressément les unités territoriales auxquelles la présente Convention s'applique.

3. Si un État contractant n'a pas fait de déclaration en vertu du paragraphe 1, la présente Convention s'applique à toutes les unités territoriales de cet État.

4. Lorsqu'un État contractant étend l'application de la présente Convention à une ou plusieurs de ses unités territoriales, les déclarations autorisées par la présente Convention peuvent être faites à l'égard de chacune desdites unités territoriales, et les déclarations faites à l'égard de l'une d'elles peuvent différer de celles qui sont faites à l'égard d'une autre unité territoriale.

5. If by virtue of a declaration under paragraph 1, this Convention extends to one or more territorial units of a Contracting State:

(a) the debtor is considered to be situated in a Contracting State only if it is incorporated or formed under a law in force in a territorial unit to which this Convention applies or if it has its registered office or statutory seat, centre of administration, place of business or habitual residence in a territorial unit to which this Convention applies;

(b) any reference to the location of the object in a Contracting State refers to the location of the object in a territorial unit to which this Convention applies; and

(c) any reference to the administrative authorities in that Contracting State shall be construed as referring to the administrative authorities having jurisdiction in a territorial unit to which this Convention applies.

ARTICLE 53

DETERMINATION OF COURTS

A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare the relevant “court” or “courts” for the purposes of Article 1 and Chapter XII of this Convention.

ARTICLE 54

DECLARATIONS REGARDING REMEDIES

1. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that while the charged object is situated within, or controlled from its territory the chargee shall not grant a lease of the object in that territory.

2. A Contracting State shall, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare whether or not any remedy available to the creditor under any provision of this Convention which is not there expressed to require application to the court may be exercised only with leave of the court.

5. Si, conformément à une déclaration faite en vertu du paragraphe 1, la présente Convention s’applique à l’une ou plusieurs des unités territoriales d’un État contractant :

a) le débiteur sera considéré comme étant situé dans un État contractant seulement s’il est constitué en vertu d’une loi en vigueur dans une unité territoriale à laquelle la présente Convention s’applique, ou s’il a son siège statutaire, son administration centrale, son établissement ou sa résidence habituelle dans une unité territoriale à laquelle la présente Convention s’applique;

b) toute référence à la situation du bien dans un État contractant vise la situation du bien dans une unité territoriale à laquelle la présente Convention s’applique; et

c) toute référence aux autorités administratives dans cet État contractant sera comprise comme visant les autorités administratives compétentes dans une unité territoriale à laquelle la présente Convention s’applique.

ARTICLE 53

DÉTERMINATION DES TRIBUNAUX

Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l’acceptation, de l’approbation du Protocole ou de l’adhésion, quel sera le « tribunal » ou les « tribunaux » pertinents aux fins de l’application de l’article premier et du Chapitre XII de la présente Convention.

ARTICLE 54

DÉCLARATIONS CONCERNANT LES MESURES

1. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l’acceptation, de l’approbation du Protocole ou de l’adhésion, que, lorsque le bien grevé est situé sur son territoire ou est contrôlé à partir de celui-ci, le créancier garanti ne doit pas le donner à bail sur ce territoire.

2. Un État contractant doit déclarer, au moment de la ratification, de l’acceptation, de l’approbation du Protocole ou de l’adhésion, si une mesure ouverte au créancier en vertu d’une disposition de la présente Convention et dont la mise en œuvre n’est pas subordonnée en vertu de ces dispositions à une demande à un tribunal, ne peut être exercée qu’avec une intervention du tribunal.

ARTICLE 55

DECLARATIONS REGARDING RELIEF PENDING FINAL DETERMINATION

A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that it will not apply the provisions of Article 13 or Article 43, or both, wholly or in part. The declaration shall specify under which conditions the relevant Article will be applied, in case it will be applied partly, or otherwise which other forms of interim relief will be applied.

ARTICLE 56

RESERVATIONS AND DECLARATIONS

1. No reservations may be made to this Convention but declarations authorised by Articles 39, 40, 50, 52, 53, 54, 55, 57, 58 and 60 may be made in accordance with these provisions.

2. Any declaration or subsequent declaration or any withdrawal of a declaration made under this Convention shall be notified in writing to the Depositary.

ARTICLE 57

SUBSEQUENT DECLARATIONS

1. A State Party may make a subsequent declaration, other than a declaration authorised under Article 60, at any time after the date on which this Convention has entered into force for it, by notifying the Depositary to that effect.

2. Any such subsequent declaration shall take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of receipt of the notification by the Depositary. Where a longer period for that declaration to take effect is specified in the notification, it shall take effect upon the expiration of such longer period after receipt of the notification by the Depositary.

3. Notwithstanding the previous paragraphs, this Convention shall continue to apply, as if no such subsequent declarations had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such subsequent declaration.

ARTICLE 55

DÉCLARATIONS CONCERNANT LES MESURES PROVISOIRES AVANT LE RÈGLEMENT AU FOND DU LITIGE

Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du Protocole ou de l'adhésion, qu'il n'appliquera pas tout ou partie des dispositions de l'article 13 ou de l'article 43, ou encore des deux. La déclaration doit indiquer dans quelles conditions l'article pertinent sera appliqué, au cas où il ne serait appliqué que partiellement, ou quelles autres mesures provisoires seront appliquées.

ARTICLE 56

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS

1. Aucune réserve ne peut être faite à la présente Convention, mais des déclarations autorisées par les articles 39, 40, 50, 52, 53, 54, 55, 57, 58 et 60 peuvent être faites conformément à ces dispositions.

2. Toute déclaration ou déclaration subséquente ou tout retrait d'une déclaration faite en vertu de la présente Convention est notifiée par écrit au Dépositaire.

ARTICLE 57

DÉCLARATIONS SUBSÉQUENTES

1. Un État partie peut faire une déclaration subséquente, à l'exception d'une déclaration autorisée par l'article 60, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de cet État, par une notification à cet effet au Dépositaire.

2. Une telle déclaration subséquente prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de réception de la notification par le Dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la déclaration est précisée dans la notification, la déclaration prend effet à l'expiration de la période ainsi précisée après réception de la notification par le Dépositaire.

3. Nonobstant les paragraphes précédents, la présente Convention continue de s'appliquer comme si une telle déclaration subséquente n'avait pas été faite, à l'égard de tous les droits et garanties nés avant la date de prise d'effet d'une telle déclaration subséquente.

ARTICLE 58

WITHDRAWAL OF DECLARATIONS

1. Any State Party having made a declaration under this Convention, other than a declaration authorised under Article 60, may withdraw it at any time by notifying the Depositary. Such withdrawal is to take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of receipt of the notification by the Depositary.

2. Notwithstanding the previous paragraph, this Convention shall continue to apply, as if no such withdrawal of declaration had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such withdrawal.

ARTICLE 59

DENUNCIATIONS

1. Any State Party may denounce this Convention by notification in writing to the Depositary.

2. Any such denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date on which notification is received by the Depositary.

3. Notwithstanding the previous paragraphs, this Convention shall continue to apply, as if no such denunciation had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such denunciation.

ARTICLE 60

TRANSITIONAL PROVISIONS

1. Unless otherwise declared by a Contracting State at any time, the Convention does not apply to a pre-existing right or interest, which retains the priority it enjoyed under the applicable law before the effective date of this Convention.

2. For the purposes of Article 1(v) and of determining priority under this Convention:

(a) “effective date of this Convention” means in relation to a debtor the time when this Convention enters into force or the time when the State in which the debtor is situated becomes a Contracting State, whichever is the later; and

ARTICLE 58

RETRAIT DES DÉCLARATIONS

1. Tout État partie qui a fait une déclaration en vertu de la présente Convention, à l'exception d'une déclaration autorisée par l'article 60, peut à tout moment la retirer par une notification à cet effet au Dépositaire. Un tel retrait prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de réception de la notification par le Dépositaire.

2. Nonobstant le paragraphe précédent, la présente Convention continue de s'appliquer comme si un tel retrait de déclaration n'avait pas été fait, à l'égard de tous les droits et garanties nés avant la date de prise d'effet d'un tel retrait.

ARTICLE 59

DÉNONCIATIONS

1. Tout État partie peut dénoncer la présente Convention par une notification adressée par écrit au Dépositaire.

2. Une telle dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date de réception de la notification par le Dépositaire.

3. Nonobstant les paragraphes précédents, la présente Convention continue de s'appliquer comme si une telle dénonciation n'avait pas été faite, à l'égard de tous les droits et garanties nés avant la date de prise d'effet d'une telle dénonciation.

ARTICLE 60

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1. Sauf déclaration contraire d'un État contractant à tout moment, la présente Convention ne s'applique pas à un droit ou garantie préexistant, qui conserve la priorité qu'il avait en vertu de la loi applicable avant la date de prise d'effet de la présente Convention.

2. Aux fins du paragraphe v) de l'article premier et de la détermination des priorités en vertu de la présente Convention :

a) « date de prise d'effet de la présente Convention » désigne, à l'égard d'un débiteur, soit le moment où la présente Convention entre en vigueur, soit le moment où l'État dans lequel le débiteur est situé devient un État contractant, la date postérieure étant celle considérée; et

(b) the debtor is situated in a State where it has its centre of administration or, if it has no centre of administration, its place of business or, if it has more than one place of business, its principal place of business or, if it has no place of business, its habitual residence.

3. A Contracting State may in its declaration under paragraph 1 specify a date, not earlier than three years after the date on which the declaration becomes effective, when this Convention and the Protocol will become applicable, for the purpose of determining priority, including the protection of any existing priority, to pre-existing rights or interests arising under an agreement made at a time when the debtor was situated in a State referred to in sub-paragraph (b) of the preceding paragraph but only to the extent and in the manner specified in its declaration.

ARTICLE 61

REVIEW CONFERENCES, AMENDMENTS AND RELATED MATTERS

1. The Depositary shall prepare reports yearly or at such other time as the circumstances may require for the States Parties as to the manner in which the international regimen established in this Convention has operated in practice. In preparing such reports, the Depositary shall take into account the reports of the Supervisory Authority concerning the functioning of the international registration system.

2. At the request of not less than twenty-five per cent of the States Parties, Review Conferences of States Parties shall be convened from time to time by the Depositary, in consultation with the Supervisory Authority, to consider:

- (a) the practical operation of this Convention and its effectiveness in facilitating the asset-based financing and leasing of the objects covered by its terms;
- (b) the judicial interpretation given to, and the application made of the terms of this Convention and the regulations;
- (c) the functioning of the international registration system, the performance of the Registrar and its oversight by the Supervisory Authority, taking into account the reports of the Supervisory Authority; and
- (d) whether any modifications to this Convention or the arrangements relating to the International Registry are desirable.

3. Subject to paragraph 4, any amendment to this Convention shall be approved by at least a two-thirds majority of States Parties participating in the Conference

b) le débiteur est situé dans un État dans lequel se trouve le lieu de son administration centrale ou, s'il n'a pas d'administration centrale, son établissement ou, s'il a plus d'un établissement, son établissement principal ou, s'il n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle.

3. Dans sa déclaration faite en vertu du paragraphe 1, un État contractant peut préciser une date fixée au plus tôt trois ans à compter de la date de prise d'effet de la déclaration, à partir de laquelle la présente Convention et le Protocole deviendront applicables, en ce qui concerne la détermination des priorités y compris la protection de toute priorité existante, aux droits et garanties préexistants nés en vertu d'un contrat conclu lorsque le débiteur était situé dans un État visé à l'alinéa b) du paragraphe précédent, mais seulement dans la mesure et la manière précisée dans sa déclaration.

ARTICLE 61

CONFÉRENCES D'ÉVALUATION, AMENDEMENTS ET QUESTIONS CONNEXES

1. Le Dépositaire prépare chaque année ou à tout autre intervalle pertinent, des rapports à l'intention des États parties concernant la manière dont fonctionne dans la pratique le régime international établi dans la présente Convention. En préparant de tels rapports, le Dépositaire tient compte des rapports de l'Autorité de surveillance concernant le fonctionnement du système international d'inscription.

2. À la demande d'au moins vingt-cinq pour cent des États parties, des Conférences d'évaluation des États parties sont organisées de temps à autre par le Dépositaire en consultation avec l'Autorité de surveillance pour examiner :

- a) l'application pratique de la présente Convention et la mesure dans laquelle elle facilite effectivement le financement garanti par un actif et le crédit-bail des biens relevant de son champ d'application;
- b) l'interprétation judiciaire et l'application des dispositions de la présente Convention, ainsi que du règlement;
- c) le fonctionnement du système international d'inscription, les activités du Conservateur et la supervision de celui-ci par l'Autorité de surveillance, sur la base des rapports soumis par l'Autorité de surveillance; et
- d) l'opportunité d'apporter des modifications à la Convention ou aux dispositions concernant le Registre international.

3. Sous réserve du paragraphe 4, tout amendement à la présente Convention doit être approuvé à la majorité des deux tiers au moins des États parties participant à la Conférence

referred to in the preceding paragraph and shall then enter into force in respect of States which have ratified, accepted or approved such amendment when ratified, accepted, or approved by three States in accordance with the provisions of Article 49 relating to its entry into force.

4. Where the proposed amendment to this Convention is intended to apply to more than one category of equipment, such amendment shall also be approved by at least a two-thirds majority of States Parties to each Protocol that are participating in the Conference referred to in paragraph 2.

ARTICLE 62

DEPOSITARY AND ITS FUNCTIONS

1. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT), which is hereby designated the Depositary.

2. The Depositary shall:

(a) inform all Contracting States of:

- (i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;
- (ii) the date of entry into force of this Convention;
- (iii) each declaration made in accordance with this Convention, together with the date thereof;
- (iv) the withdrawal or amendment of any declaration, together with the date thereof; and
- (v) the notification of any denunciation of this Convention together with the date thereof and the date on which it takes effect;

(b) transmit certified true copies of this Convention to all Contracting States;

(c) provide the Supervisory Authority and the Registrar with a copy of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date of deposit thereof, of each declaration or withdrawal or amendment of a declaration and of each notification of denunciation, together with the date of notification thereof, so that the information contained therein is easily and fully available; and

(d) perform such other functions customary for depositaries.

visée au paragraphe précédent, et entre ensuite en vigueur à l'égard des États qui ont ratifié ledit amendement, accepté ou approuvé, après sa ratification, son acceptation ou son approbation par trois États conformément aux dispositions de l'article 49 relatives à son entrée en vigueur.

4. Lorsque l'amendement proposé à la présente Convention est destiné à s'appliquer à plus d'une catégorie de matériels d'équipement, un tel amendement doit aussi être approuvé par la majorité des deux tiers au moins des États parties à chaque Protocole qui participent à la Conférence visée au paragraphe 2.

ARTICLE 62

LE DÉPOSITAIRE ET SES FONCTIONS

1. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès de l'Institut international pour l'unification du droit privé (UNIDROIT) ci-après dénommé le Dépositaire.

2. Le Dépositaire :

a) informe tous les États contractants :

- i) de toute signature nouvelle ou de tout dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, et de la date de cette signature ou de ce dépôt;
- ii) de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention;
- iii) de toute déclaration effectuée en vertu de la présente Convention, ainsi que de la date de cette déclaration;
- iv) du retrait ou de l'amendement de toute déclaration, ainsi que de la date de ce retrait ou de cet amendement; et
- v) de la notification de toute dénonciation de la présente Convention ainsi que de la date de cette dénonciation et de la date à laquelle elle prend effet;

b) transmet des copies certifiées de la présente Convention à tous les États contractants;

c) fournit à l'Autorité de surveillance et au Conservateur copie de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les informe de la date de leur dépôt, de toute déclaration ou retrait ou amendement d'une déclaration et de toute notification de dénonciation, et les informe de la date cette notification, afin que les informations qui y sont contenues puissent être aisément et totalement disponibles; et

d) s'acquitte des autres fonctions usuelles des dépositaires.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorised, have signed this Convention.

DONE at Cape Town, this sixteenth day of November, two thousand and one, in a single original in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, all texts being equally authentic, such authenticity to take effect upon verification by the Joint Secretariat of the Conference under the authority of the President of the Conference within ninety days hereof as to the conformity of the texts with one another.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT au Cap, le seize novembre de l'an deux mille un, en un seul exemplaire dont les textes français, anglais, arabe, chinois, espagnol et russe, feront également foi, à l'issue de la vérification effectuée par le Secrétariat conjoint de la Conférence, sous l'autorité du Président de la Conférence, dans la période de quatre-vingt-dix jours à compter de la date du présent Acte, pour ce qui est de la concordance des textes entre eux.

SCHEDULE 2
(Subsection 2(1))

PROTOCOL TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL
INTERESTS IN MOBILE EQUIPMENT ON MATTERS
SPECIFIC TO AIRCRAFT EQUIPMENT

THE STATES PARTIES TO THIS PROTOCOL,

CONSIDERING it necessary to implement the *Convention on International Interests in Mobile Equipment* (hereinafter referred to as “the Convention”) as it relates to aircraft equipment, in the light of the purposes set out in the preamble to the Convention,

MINDFUL of the need to adapt the Convention to meet the particular requirements of aircraft finance and to extend the sphere of application of the Convention to include contracts of sale of aircraft equipment,

MINDFUL of the principles and objectives of the *Convention on International Civil Aviation*, signed at Chicago on 7 December 1944,

HAVE AGREED upon the following provisions relating to aircraft equipment:

CHAPTER I

SPHERE OF APPLICATION AND GENERAL
PROVISIONS

ARTICLE I

DEFINED TERMS

1. In this Protocol, except where the context otherwise requires, terms used in it have the meanings set out in the Convention.

2. In this Protocol the following terms are employed with the meanings set out below:

(a) “aircraft” means aircraft as defined for the purposes of the Chicago Convention which are either airframes with aircraft engines installed thereon or helicopters;

(b) “aircraft engines” means aircraft engines (other than those used in military, customs or police services) powered by jet propulsion or turbine or piston technology and:

(i) in the case of jet propulsion aircraft engines, have at least 1750 lb of thrust or its equivalent; and

ANNEXE 2
(paragraphe 2(1))

PROTOCOLE PORTANT SUR LES QUESTIONS SPÉCIFIQUES
AUX MATÉRIELS D'ÉQUIPEMENT AÉRONAUTIQUES À LA
CONVENTION RELATIVE AUX GARANTIES
INTERNATIONALES PORTANT SUR DES MATÉRIELS
D'ÉQUIPEMENT MOBILES

LES ÉTATS PARTIES AU PRÉSENT PROTOCOLE,

CONSIDÉRANT qu'il est nécessaire de mettre en œuvre la *Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles* (ci-après dénommée « la Convention ») pour autant qu'elle s'applique aux matériels d'équipement aéronautiques, à la lumière des buts énoncés dans le préambule de la Convention,

CONSCIENTS de la nécessité d'adapter la Convention pour répondre aux exigences particulières du financement aéronautique et d'étendre le champ d'application de la Convention aux contrats de vente portant sur des matériels d'équipement aéronautiques,

AYANT À L'ESPRIT les principes et les objectifs de la *Convention relative à l'aviation civile internationale*, signée à Chicago le 7 décembre 1944,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes relatives aux matériels d'équipement aéronautiques :

CHAPITRE I

CHAMP D'APPLICATION ET DISPOSITIONS
GÉNÉRALES

ARTICLE I

DÉFINITIONS

1. Dans le présent Protocole, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes qui y figurent sont utilisés au sens donné dans la Convention.

2. Dans le présent Protocole, les termes suivants sont employés dans le sens indiqué ci-dessous :

a) « aéronef » désigne un aéronef tel que défini aux fins de la Convention de Chicago, qui est soit une cellule d'aéronef avec les moteurs d'avion qui y sont posés, soit un hélicoptère;

b) « moteurs d'avion » désigne des moteurs d'avion (à l'exception de ceux utilisés par les services militaires, de la douane ou de la police) à réacteurs, à turbines ou à pistons qui :

(ii) in the case of turbine-powered or piston-powered aircraft engines, have at least 550 rated take-off shaft horsepower or its equivalent,

together with all modules and other installed, incorporated or attached accessories, parts and equipment and all data, manuals and records relating thereto;

(c) “aircraft objects” means airframes, aircraft engines and helicopters;

(d) “aircraft register” means a register maintained by a State or a common mark registering authority for the purposes of the Chicago Convention;

(e) “airframes” means airframes (other than those used in military, customs or police services) that, when appropriate aircraft engines are installed thereon, are type certified by the competent aviation authority to transport:

(i) at least eight (8) persons including crew; or

(ii) goods in excess of 2750 kilograms,

together with all installed, incorporated or attached accessories, parts and equipment (other than aircraft engines), and all data, manuals and records relating thereto;

(f) “authorised party” means the party referred to in Article XIII(3);

(g) “Chicago Convention” means the *Convention on International Civil Aviation*, signed at Chicago on 7 December 1944, as amended, and its Annexes;

(h) “common mark registering authority” means the authority maintaining a register in accordance with Article 77 of the Chicago Convention as implemented by the Resolution adopted on 14 December 1967 by the Council of the International Civil Aviation Organization on nationality and registration of aircraft operated by international operating agencies;

(i) “de-registration of the aircraft” means deletion or removal of the registration of the aircraft from its aircraft register in accordance with the Chicago Convention;

(j) “guarantee contract” means a contract entered into by a person as guarantor;

(k) “guarantor” means a person who, for the purpose of assuring performance of any obligations in favour of a creditor secured by a security agreement or under an agreement, gives or issues a suretyship or demand guarantee or a standby letter of credit or any other form of credit insurance;

i) dans le cas des moteurs à réacteurs, développent chacun une poussée d'au moins 1 750 livres ou une valeur équivalente; et

ii) dans le cas des moteurs à turbines ou à pistons, développent chacun une poussée nominale sur arbre au décollage d'au moins 550 chevaux-vapeurs ou une valeur équivalente,

et s'entend en outre de tous modules et autres accessoires, pièces et équipements qui y sont posés, intégrés ou fixés, ainsi que de tous les manuels, les données et les registres y afférents;

c) « biens aéronautiques » désigne des cellules d'aéronef, des moteurs d'avion et des hélicoptères;

d) « registre d'aéronefs » désigne tout registre tenu par un État ou une autorité d'enregistrement d'exploitation en commun aux fins de la Convention de Chicago;

e) « cellules d'aéronef » désigne les cellules d'avion (à l'exception de celles utilisées par les services militaires, de la douane ou de la police) qui, lorsqu'elles sont dotées de moteurs d'avion appropriés, sont de modèle certifié par l'autorité aéronautique compétente, comme pouvant transporter :

i) au moins huit (8) personnes y compris l'équipage; ou

ii) des biens pesant plus de 2 750 kilogrammes,

et s'entend en outre de tous les accessoires, pièces et équipements (à l'exclusion des moteurs d'avion) qui y sont posés, intégrés ou fixés, ainsi que de tous les manuels, les données et les registres y afférents;

f) « partie autorisée » désigne la partie visée au paragraphe 3 de l'article XIII;

g) « Convention de Chicago » désigne la *Convention relative à l'aviation civile internationale*, signée à Chicago le 7 décembre 1944, telle qu'amendée, et ses Annexes;

h) « autorité d'enregistrement d'exploitation en commun » désigne l'autorité chargée de la tenue d'un registre conformément à l'article 77 de la Convention de Chicago telle que mise en œuvre par la Résolution adoptée par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale le 14 décembre 1967 sur la nationalité et l'immatriculation des aéronefs exploités par des organisations internationales d'exploitation;

i) « radiation de l'immatriculation de l'aéronef » désigne la radiation ou la suppression de l'immatriculation de l'aéronef de son registre d'aéronefs conformément à la Convention de Chicago;

(l) “helicopters” means heavier-than-air machines (other than those used in military, customs or police services) supported in flight chiefly by the reactions of the air on one or more power-driven rotors on substantially vertical axes and which are type certified by the competent aviation authority to transport:

- (i) at least five (5) persons including crew; or
- (ii) goods in excess of 450 kilograms,

together with all installed, incorporated or attached accessories, parts and equipment (including rotors), and all data, manuals and records relating thereto;

(m) “insolvency-related event” means:

- (i) the commencement of the insolvency proceedings; or
- (ii) the declared intention to suspend or actual suspension of payments by the debtor where the creditor’s right to institute insolvency proceedings against the debtor or to exercise remedies under the Convention is prevented or suspended by law or State action;

(n) “primary insolvency jurisdiction” means the Contracting State in which the centre of the debtor’s main interests is situated, which for this purpose shall be deemed to be the place of the debtor’s statutory seat or, if there is none, the place where the debtor is incorporated or formed, unless proved otherwise;

(o) “registry authority” means the national authority or the common mark registering authority, maintaining an aircraft register in a Contracting State and responsible for the registration and de-registration of an aircraft in accordance with the Chicago Convention; and

(p) “State of registry” means, in respect of an aircraft, the State on the national register of which an aircraft is entered or the State of location of the common mark registering authority maintaining the aircraft register.

j) « contrat conférant une garantie » désigne une convention en vertu de laquelle une personne s’engage comme garant;

k) « garant » désigne une personne qui, aux fins d’assurer l’exécution de toute obligation en faveur d’un créancier garanti par un contrat constitutif de sûreté ou en vertu d’un contrat, se porte caution ou donne ou émet une garantie à première demande ou une lettre de crédit stand-by ou toute autre forme d’assurance-crédit;

l) « hélicoptère » désigne un aérodyne plus lourd que l’air (à l’exception de ceux utilisés par les services militaires, de la douane ou de la police) dont la sustentation en vol est assurée principalement par la portance engendrée par un ou plusieurs rotors sur des axes, en grande partie verticaux, et qui est de modèle certifié par l’autorité aéronautique compétente comme pouvant transporter :

- i) au moins cinq (5) personnes y compris l’équipage; ou
- ii) des biens pesant plus de 450 kilogrammes,

et s’entend en outre de tous les accessoires, pièces et équipements (y compris les rotors) qui y sont posés, intégrés ou fixés, ainsi que de tous les manuels, les données et les registres y afférents;

m) « situation d’insolvabilité » désigne :

- i) l’ouverture des procédures d’insolvabilité; ou
- ii) l’intention déclarée du débiteur de suspendre ses paiements ou leur suspension effective, lorsque la loi ou une action de l’État interdit ou suspend le droit du créancier d’introduire une procédure d’insolvabilité à l’encontre du débiteur ou de mettre en œuvre des mesures en vertu de la Convention;

n) « ressort principal de l’insolvabilité » désigne l’État contractant où le débiteur a le centre de ses intérêts principaux qui, à cette fin et sous réserve de preuve contraire, est considéré comme le lieu où le débiteur a son siège statutaire ou, à défaut, le lieu où il a été constitué;

o) « autorité du registre » désigne l’autorité nationale ou l’autorité d’enregistrement d’exploitation en commun chargée de la tenue d’un registre d’aéronefs dans un État contractant et responsable de l’immatriculation et de la radiation de l’immatriculation d’un aéronef conformément à la Convention de Chicago; et

ARTICLE II

APPLICATION OF CONVENTION AS REGARDS AIRCRAFT OBJECTS

1. The Convention shall apply in relation to aircraft objects as provided by the terms of this Protocol.

2. The Convention and this Protocol shall be known as the *Convention on International Interests in Mobile Equipment* as applied to aircraft objects.

ARTICLE III

APPLICATION OF CONVENTION TO SALES

The following provisions of the Convention apply as if references to an agreement creating or providing for an international interest were references to a contract of sale and as if references to an international interest, a prospective international interest, the debtor and the creditor were references to a sale, a prospective sale, the seller and the buyer respectively:

Articles 3 and 4;

Article 16(1)(a);

Article 19(4);

Article 20(1) (as regards registration of a contract of sale or a prospective sale);

Article 25(2) (as regards a prospective sale); and

Article 30.

In addition, the general provisions of Article 1, Article 5, Chapters IV to VII, Article 29 (other than Article 29(3) which is replaced by Article XIV(1) and (2)), Chapter X, Chapter XII (other than Article 43), Chapter XIII and Chapter XIV (other than Article 60) shall apply to contracts of sale and prospective sales.

p) « État d'immatriculation » désigne, en ce qui concerne un aéronef, l'État dont le registre national d'aéronefs est utilisé pour l'immatriculation d'un aéronef ou l'État où est située l'autorité d'enregistrement d'exploitation en commun chargée de la tenue du registre d'aéronefs.

ARTICLE II

APPLICATION DE LA CONVENTION À L'ÉGARD DES BIENS AÉRONAUTIQUES

1. La Convention s'applique aux biens aéronautiques tel que prévu par les dispositions du présent Protocole.

2. La Convention et le présent Protocole sont connus sous le nom de la *Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles* telle qu'elle s'applique aux biens aéronautiques.

ARTICLE III

APPLICATION DE LA CONVENTION AUX VENTES

Les dispositions suivantes de la Convention s'appliquent comme si les références à un contrat créant ou prévoyant une garantie internationale étaient des références à un contrat de vente et comme si les références à une garantie internationale, à une garantie internationale future, au débiteur et au créancier étaient des références à une vente, à une vente future, au vendeur et à l'acheteur respectivement :

les articles 3 et 4;

l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 16;

le paragraphe 4 de l'article 19;

le paragraphe 1 de l'article 20 (en ce qui concerne l'inscription d'un contrat de vente ou d'une vente future);

le paragraphe 2 de l'article 25 (en ce qui concerne une vente future); et

l'article 30.

En outre, les dispositions générales de l'article premier, de l'article 5, des Chapitres IV à VII, de l'article 29 (à l'exception du paragraphe 3 qui est remplacé par les paragraphes 1 et 2 de l'article XIV), du Chapitre X, du Chapitre XII (à l'exception de l'article 43), du Chapitre XIII et du Chapitre XIV (à l'exception de l'article 60) s'appliquent aux contrats de vente et aux ventes futures.

ARTICLE IV

SPHERE OF APPLICATION

1. Without prejudice to Article 3(1) of the Convention, the Convention shall also apply in relation to a helicopter, or to an airframe pertaining to an aircraft, registered in an aircraft register of a Contracting State which is the State of registry, and where such registration is made pursuant to an agreement for registration of the aircraft it is deemed to have been effected at the time of the agreement.

2. For the purposes of the definition of “internal transaction” in Article 1 of the Convention:

- (a) an airframe is located in the State of registry of the aircraft of which it is a part;
- (b) an aircraft engine is located in the State of registry of the aircraft on which it is installed or, if it is not installed on an aircraft, where it is physically located; and
- (c) a helicopter is located in its State of registry,

at the time of the conclusion of the agreement creating or providing for the interest.

3. The parties may, by agreement in writing, exclude the application of Article XI and, in their relations with each other, derogate from or vary the effect of any of the provisions of this Protocol except Article IX (2)-(4).

ARTICLE V

FORMALITIES, EFFECTS AND REGISTRATION OF
CONTRACTS OF SALE

1. For the purposes of this Protocol, a contract of sale is one which:

- (a) is in writing;
- (b) relates to an aircraft object of which the seller has power to dispose; and
- (c) enables the aircraft object to be identified in conformity with this Protocol.

2. A contract of sale transfers the interest of the seller in the aircraft object to the buyer according to its terms.

3. Registration of a contract of sale remains effective indefinitely. Registration of a prospective sale remains effective unless discharged or until expiry of the period, if any, specified in the registration.

ARTICLE IV

CHAMP D'APPLICATION

1. Sans préjudice du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention, la Convention s'applique aussi à l'égard d'un hélicoptère ou une cellule d'aéronef appartenant à un aéronef, immatriculés dans un registre d'aéronefs d'un État contractant qui est l'État d'immatriculation et, lorsqu'une telle immatriculation est faite conformément à un accord relatif à l'immatriculation de l'aéronef, elle est réputée avoir été effectuée au moment de cet accord.

2. Aux fins de la définition d' « opération interne » à l'article premier de la Convention :

- a) une cellule d'aéronef est située dans l'État d'immatriculation de l'aéronef auquel elle appartient;
- b) un moteur d'avion est situé dans l'État d'immatriculation de l'aéronef sur lequel il est posé ou, s'il n'est pas posé sur un aéronef, dans l'État où il se trouve matériellement; et
- c) un hélicoptère est situé dans l'État où il est immatriculé,

au moment de la conclusion du contrat qui crée ou prévoit la garantie.

3. Dans leurs relations mutuelles, les parties peuvent, dans un accord écrit, déroger aux dispositions du présent Protocole ou en modifier les effets, à l'exception des paragraphes 2 à 4 de l'article IX. Les parties peuvent exclure, dans un accord écrit, l'application de l'article XI.

ARTICLE V

FORMALITÉS, EFFETS ET INSCRIPTION DES CONTRATS DE
VENTE

1. Aux fins du présent Protocole, un contrat de vente est un contrat qui :

- a) est conclu par écrit;
- b) porte sur un bien aéronautique dont le vendeur a le pouvoir de disposer; et
- c) rend possible l'identification du bien aéronautique conformément au présent Protocole.

2. Un contrat de vente transfère les droits du vendeur sur le bien aéronautique à l'acheteur conformément aux termes du contrat.

3. L'inscription d'un contrat de vente demeure efficace indéfiniment. L'inscription d'une vente future demeure efficace à moins qu'elle ne fasse l'objet d'une mainlevée ou jusqu'à l'expiration de la durée précisée, le cas échéant, dans l'inscription.

ARTICLE VI

REPRESENTATIVE CAPACITIES

A person may enter into an agreement or a sale, and register an international interest in, or a sale of, an aircraft object, in an agency, trust or other representative capacity. In such case, that person is entitled to assert rights and interests under the Convention.

ARTICLE VII

DESCRIPTION OF AIRCRAFT OBJECTS

A description of an aircraft object that contains its manufacturer's serial number, the name of the manufacturer and its model designation is necessary and sufficient to identify the object for the purposes of Article 7(c) of the Convention and Article V(1)(c) of this Protocol.

ARTICLE VIII

CHOICE OF LAW

1. This Article applies only where a Contracting State has made a declaration pursuant to Article XXX(1).

2. The parties to an agreement, or a contract of sale, or a related guarantee contract or subordination agreement may agree on the law which is to govern their contractual rights and obligations, wholly or in part.

3. Unless otherwise agreed, the reference in the preceding paragraph to the law chosen by the parties is to the domestic rules of law of the designated State or, where that State comprises several territorial units, to the domestic law of the designated territorial unit.

CHAPTER II

DEFAULT REMEDIES, PRIORITIES AND ASSIGNMENTS

ARTICLE IX

MODIFICATION OF DEFAULT REMEDIES PROVISIONS

1. In addition to the remedies specified in Chapter III of the Convention, the creditor may, to the extent that the debtor has at any time so agreed and in the circumstances specified in that Chapter:

(a) procure the de-registration of the aircraft; and

ARTICLE VI

POUVOIRS DES REPRÉSENTANTS

Une personne peut conclure un contrat ou une vente et inscrire une garantie internationale ou une vente portant sur un bien aéronautique en qualité de mandataire, de fiduciaire, ou à tout autre titre de représentant. Dans ce cas, cette partie est habilitée à faire valoir les droits et les garanties découlant de la Convention.

ARTICLE VII

DESCRIPTION DES BIENS AÉRONAUTIQUES

Une description d'un bien aéronautique, qui comporte le numéro de série assigné par le constructeur, le nom du constructeur et la désignation du modèle, est nécessaire et suffit à identifier le bien aux fins du paragraphe c) de l'article 7 de la Convention et de l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article V du présent Protocole.

ARTICLE VIII

CHOIX DE LA LOI APPLICABLE

1. Le présent article ne s'applique que lorsqu'un État contractant a fait une déclaration en vertu du paragraphe 1 de l'article XXX.

2. Les parties à un contrat, à un contrat de vente, à un contrat conférant une garantie ou à un accord de subordination peuvent convenir de la loi qui régira tout ou partie de leurs droits et obligations contractuels.

3. Sauf stipulation contraire, la référence au paragraphe précédent à la loi choisie par les parties vise les règles de droit nationales de l'État désigné ou, lorsque cet État comprend plusieurs unités territoriales, la loi de l'unité territoriale désignée.

CHAPITRE II

MESURES EN CAS D'INEXÉCUTION DES OBLIGATIONS, PRIORITÉS ET CESSIONS

ARTICLE IX

MODIFICATION DES DISPOSITIONS RELATIVES AUX MESURES EN CAS D'INEXÉCUTION DES OBLIGATIONS

1. Outre les mesures prévues au Chapitre III de la Convention, et pour autant que le débiteur y ait consenti, ledit consentement pouvant être donné à tout moment, le créancier peut, dans les cas visés au Chapitre III:

a) faire radier l'immatriculation de l'aéronef; et

(b) procure the export and physical transfer of the aircraft object from the territory in which it is situated.

2. The creditor shall not exercise the remedies specified in the preceding paragraph without the prior consent in writing of the holder of any registered interest ranking in priority to that of the creditor.

3. Article 8(3) of the Convention shall not apply to aircraft objects. Any remedy given by the Convention in relation to an aircraft object shall be exercised in a commercially reasonable manner. A remedy shall be deemed to be exercised in a commercially reasonable manner where it is exercised in conformity with a provision of the agreement except where such a provision is manifestly unreasonable.

4. A chargee giving ten or more working days' prior written notice of a proposed sale or lease to interested persons shall be deemed to satisfy the requirement of providing "reasonable prior notice" specified in Article 8(4) of the Convention. The foregoing shall not prevent a chargee and a chargor or a guarantor from agreeing to a longer period of prior notice.

5. The registry authority in a Contracting State shall, subject to any applicable safety laws and regulations, honour a request for de-registration and export if:

(a) the request is properly submitted by the authorised party under a recorded irrevocable de-registration and export request authorisation; and

(b) the authorised party certifies to the registry authority, if required by that authority, that all registered interests ranking in priority to that of the creditor in whose favour the authorisation has been issued have been discharged or that the holders of such interests have consented to the de-registration and export.

6. A chargee proposing to procure the de-registration and export of an aircraft under paragraph 1 otherwise than pursuant to a court order shall give reasonable prior notice in writing of the proposed de-registration and export to:

(a) interested persons specified in Article 1(m)(i) and (ii) of the Convention; and

(b) interested persons specified in Article 1(m)(iii) of the Convention who have given notice of their rights to the chargee within a reasonable time prior to the de-registration and export.

b) faire exporter et faire transférer physiquement le bien aéronautique du territoire où il se trouve.

2. Le créancier ne peut mettre en œuvre les mesures prévues au paragraphe précédent sans le consentement écrit et préalable du titulaire de toute garantie inscrite primant celle du créancier.

3. Le paragraphe 3 de l'article 8 de la Convention ne s'applique pas aux biens aéronautiques. Toute mesure prévue par la Convention à l'égard d'un bien aéronautique doit être mise en œuvre d'une manière commercialement raisonnable. Une mesure est réputée mise en œuvre d'une façon commercialement raisonnable lorsqu'elle est mise en œuvre conformément à une disposition du contrat, sauf lorsqu'une telle disposition est manifestement déraisonnable.

4. Un créancier garanti accordant aux personnes intéressées un préavis écrit d'au moins dix jours ouvrables d'une vente ou d'un bail projetés est réputé avoir satisfait l'exigence de fournir un « préavis raisonnable », prévue au paragraphe 4 de l'article 8 de la Convention. Le présent paragraphe n'a cependant pas pour effet d'empêcher un créancier garanti et un constituant ou un garant de fixer par contrat un préavis plus long.

5. Sous réserve de toute loi et réglementation applicables en matière de sécurité aérienne, l'autorité du registre dans un État contractant fait droit à une demande de radiation et d'exportation si :

a) la demande est soumise en bonne et due forme par la partie autorisée, en vertu d'une autorisation enregistrée irrévocable de radiation de l'immatriculation et de demande de permis d'exportation; et si

b) la partie autorisée certifie à l'autorité du registre, si cette dernière le requiert, que toutes les garanties inscrites ayant un rang préférable à celui du créancier en faveur duquel l'autorisation a été délivrée ont fait l'objet d'une mainlevée ou que les titulaires de telles garanties ont consenti à la radiation et à l'exportation.

6. Un créancier garanti proposant la radiation de l'immatriculation et l'exportation d'un aéronef en vertu du paragraphe 1 autrement qu'en exécution d'une décision du tribunal, doit informer par écrit avec un préavis raisonnable de la radiation de l'immatriculation et de l'exportation proposée :

a) les personnes intéressées visées aux alinéas i) et ii) du paragraphe m) de l'article premier de la Convention; et

ARTICLE X

MODIFICATION OF PROVISIONS REGARDING RELIEF
PENDING FINAL DETERMINATION

1. This Article applies only where a Contracting State has made a declaration under Article XXX(2) and to the extent stated in such declaration.

2. For the purposes of Article 13(1) of the Convention, “speedy” in the context of obtaining relief means within such number of working days from the date of filing of the application for relief as is specified in a declaration made by the Contracting State in which the application is made.

3. Article 13(1) of the Convention applies with the following being added immediately after sub-paragraph (*d*):

“(e) if at any time the debtor and the creditor specifically agree, sale and application of proceeds therefrom”,

and Article 43(2) applies with the insertion after the words “Article 13(1)(*d*)” of the words “and (*e*)”.

4. Ownership or any other interest of the debtor passing on a sale under the preceding paragraph is free from any other interest over which the creditor’s international interest has priority under the provisions of Article 29 of the Convention.

5. The creditor and the debtor or any other interested person may agree in writing to exclude the application of Article 13(2) of the Convention.

6. With regard to the remedies in Article IX(1):

(a) they shall be made available by the registry authority and other administrative authorities, as applicable, in a Contracting State no later than five working days after the creditor notifies such authorities that the relief specified in Article IX(1) is granted or, in the case of relief granted by a foreign court, recognised by a court of that Contracting State, and that the creditor is entitled to procure those remedies in accordance with the Convention; and

b) les personnes intéressées visées à l’alinéa (iii) du paragraphe *m*) de l’article premier de la Convention qui ont informé le créancier garanti de leurs droits avec un préavis raisonnable avant la radiation de l’immatriculation et l’exportation.

ARTICLE X

MODIFICATION DES DISPOSITIONS RELATIVES AUX
MESURES PROVISOIRES

1. Le présent article ne s’applique que lorsqu’un État contractant a fait une déclaration en vertu du paragraphe 2 de l’article XXX et dans la mesure prévue dans cette déclaration.

2. Aux fins du paragraphe 1 de l’article 13 de la Convention, dans le cadre de l’obtention de mesures, l’expression « bref délai » doit s’entendre comme le nombre de jours ouvrables à compter de la date de dépôt de la demande indiqué dans la déclaration faite par l’État contractant dans lequel la demande est introduite.

3. Le paragraphe 1 de l’article 13 de la Convention s’applique en insérant la disposition suivante immédiatement après l’alinéa *d*):

« e) si, à tout moment, le débiteur et le créancier en conviennent expressément ainsi, la vente et l’attribution des produits de la vente »,

et le paragraphe 2) de l’article 43 s’applique en remplaçant les mots « l’alinéa *d* » par les mots « les alinéas *d*) et *e*) ».

4. Le droit de propriété ou tout autre droit du débiteur transféré par l’effet de la vente visée au paragraphe précédent est libéré de toute autre garantie ou tout autre droit que prime la garantie internationale du créancier en vertu des dispositions de l’article 29 de la Convention.

5. Le créancier et le débiteur ou toute autre personne intéressée peuvent convenir par écrit d’exclure l’application du paragraphe 2 de l’article 13 de la Convention.

6. Les mesures visées au paragraphe 1 de l’article IX :

a) doivent être rendues disponibles dans un État contractant par l’autorité du registre et les autres autorités administratives compétentes, selon le cas, dans les cinq jours ouvrables suivant la date à laquelle le créancier a notifié à ces autorités que la mesure prévue au paragraphe 1 de l’article IX a été accordée ou, lorsque la mesure est accordée par un tribunal étranger, après qu’elle soit reconnue par un tribunal de cet État contractant, et qu’il est autorisé à obtenir ces mesures conformément à la Convention; et

(b) the applicable authorities shall expeditiously cooperate with and assist the creditor in the exercise of such remedies in conformity with the applicable aviation safety laws and regulations.

7. Paragraphs 2 and 6 shall not affect any applicable aviation safety laws and regulations.

ARTICLE XI

REMEDIES ON INSOLVENCY

1. This Article applies only where a Contracting State that is the primary insolvency jurisdiction has made a declaration pursuant to Article XXX(3).

Alternative A

2. Upon the occurrence of an insolvency-related event, the insolvency administrator or the debtor, as applicable, shall, subject to paragraph 7, give possession of the aircraft object to the creditor no later than the earlier of:

- (a) the end of the waiting period; and
- (b) the date on which the creditor would be entitled to possession of the aircraft object if this Article did not apply.

3. For the purposes of this Article, the “waiting period” shall be the period specified in a declaration of the Contracting State which is the primary insolvency jurisdiction.

4. References in this Article to the “insolvency administrator” shall be to that person in its official, not in its personal, capacity.

5. Unless and until the creditor is given the opportunity to take possession under paragraph 2:

- (a) the insolvency administrator or the debtor, as applicable, shall preserve the aircraft object and maintain it and its value in accordance with the agreement; and
- (b) the creditor shall be entitled to apply for any other forms of interim relief available under the applicable law.

6. Sub-paragraph (a) of the preceding paragraph shall not preclude the use of the aircraft object under arrangements designed to preserve the aircraft object and maintain it and its value.

7. The insolvency administrator or the debtor, as applicable, may retain possession of the aircraft object where, by the time specified in paragraph 2, it has cured all defaults other

b) les autorités compétentes doivent fournir rapidement coopération et assistance au créancier dans la mise en œuvre des mesures conformément aux lois et aux réglementations applicables en matière de sécurité aérienne.

7. Les paragraphes 2 et 6 ne portent pas atteinte à toute loi et réglementation applicables en matière de sécurité aérienne.

ARTICLE XI

MESURES EN CAS D’INSOLVABILITÉ

1. Le présent article ne s’applique que lorsqu’un État contractant qui est le ressort principal de l’insolvabilité a fait une déclaration en vertu du paragraphe 3 de l’article XXX.

Variante A

2. Lorsque survient une situation d’insolvabilité et sous réserve du paragraphe 7, l’administrateur d’insolvabilité ou le débiteur, selon le cas, restitue, le bien aéronautique au créancier au plus tard à la première des deux dates suivantes :

- a) la fin du délai d’attente; ou
- b) la date à laquelle le créancier aurait droit à la possession du bien aéronautique si le présent article ne s’appliquait pas.

3. Aux fins du présent article, le « délai d’attente » désigne le délai qui est précisé dans la déclaration de l’État contractant du ressort principal de l’insolvabilité.

4. Les références faites au présent article à l’ « administrateur d’insolvabilité » concernent cette personne, en sa qualité officielle et non personnelle.

5. Aussi longtemps que le créancier n’a pas eu la possibilité d’obtenir la possession du bien en vertu du paragraphe 2 :

- a) l’administrateur d’insolvabilité ou le débiteur, selon le cas, préserve et entretient le bien aéronautique et en conserve sa valeur conformément au contrat; et
- b) le créancier peut demander toute autre mesure provisoire disponible en vertu de la loi applicable.

6. Les dispositions de l’alinéa a) du paragraphe précédent n’excluent pas l’utilisation du bien aéronautique en vertu d’accords conclus en vue de préserver et entretenir le bien aéronautique et d’en conserver sa valeur.

7. L’administrateur d’insolvabilité ou le débiteur, selon le cas, peut garder la possession du bien aéronautique lorsque, au plus tard à la date fixée au paragraphe 2, il a remédié aux

than a default constituted by the opening of insolvency proceedings and has agreed to perform all future obligations under the agreement. A second waiting period shall not apply in respect of a default in the performance of such future obligations.

8. With regard to the remedies in Article IX(1):

(a) they shall be made available by the registry authority and the administrative authorities in a Contracting State, as applicable, no later than five working days after the date on which the creditor notifies such authorities that it is entitled to procure those remedies in accordance with the Convention; and

(b) the applicable authorities shall expeditiously cooperate with and assist the creditor in the exercise of such remedies in conformity with the applicable aviation safety laws and regulations.

9. No exercise of remedies permitted by the Convention or this Protocol may be prevented or delayed after the date specified in paragraph 2.

10. No obligations of the debtor under the agreement may be modified without the consent of the creditor.

11. Nothing in the preceding paragraph shall be construed to affect the authority, if any, of the insolvency administrator under the applicable law to terminate the agreement.

12. No rights or interests, except for non-consensual rights or interests of a category covered by a declaration pursuant to Article 39(1), shall have priority in insolvency proceedings over registered interests.

13. The Convention as modified by Article IX of this Protocol shall apply to the exercise of any remedies under this Article.

Alternative B

2. Upon the occurrence of an insolvency-related event, the insolvency administrator or the debtor, as applicable, upon the request of the creditor, shall give notice to the creditor within the time specified in a declaration of a Contracting State pursuant to Article XXX(3) whether it will:

(a) cure all defaults other than a default constituted by the opening of insolvency proceedings and agree to perform all future obligations, under the agreement and related transaction documents; or

manquements, autres que ceux dus à l'ouverture des procédures d'insolvabilité, et s'est engagé à exécuter toutes les obligations à venir, conformément au contrat. Un second délai d'attente ne s'applique pas en cas de manquement dans l'exécution de ces obligations à venir.

8. Les mesures visées au paragraphe 1 de l'article IX :

a) doivent être rendues disponibles dans un État contractant par l'autorité du registre et les autorités administratives compétentes, selon le cas, dans les cinq jours ouvrables suivant la date à laquelle le créancier a notifié à ces autorités qu'il est autorisé à obtenir ces mesures conformément à la Convention; et

b) les autorités compétentes doivent fournir rapidement coopération et assistance au créancier dans la mise en œuvre des mesures conformément aux lois et aux réglementations applicables en matière de sécurité aérienne.

9. Il est interdit d'empêcher ou de retarder la mise en œuvre des mesures permises par la Convention ou le présent Protocole après la date fixée au paragraphe 2.

10. Aucune des obligations du débiteur en vertu du contrat ne peut être modifiée sans le consentement du créancier.

11. Aucune disposition du paragraphe précédent ne peut être interprétée comme portant atteinte au pouvoir, le cas échéant, de l'administrateur d'insolvabilité en vertu de la loi applicable de mettre fin au contrat.

12. Aucun droit et aucune garantie, exception faite des droits et garanties non conventionnels appartenant à une catégorie couverte par une déclaration faite en vertu du paragraphe 1 de l'article 39 de la Convention, ne priment les garanties inscrites dans les procédures d'insolvabilité.

13. La Convention, telle que modifiée par l'article IX du présent Protocole, s'applique à la mise en œuvre des mesures en vertu du présent article.

Variante B

2. Lorsque survient une situation d'insolvabilité, l'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur selon le cas, à la demande du créancier, doit informer le créancier dans le délai précisé dans une déclaration d'un État contractant faite en vertu du paragraphe 3 de l'article XXX si :

a) il remédiera aux manquements autres que ceux dus à l'ouverture des procédures d'insolvabilité, et s'engagera à exécuter toutes les obligations à venir, conformément au contrat et aux documents y relatifs; ou si

(b) give the creditor the opportunity to take possession of the aircraft object, in accordance with the applicable law.

3. The applicable law referred to in sub-paragraph (b) of the preceding paragraph may permit the court to require the taking of any additional step or the provision of any additional guarantee.

4. The creditor shall provide evidence of its claims and proof that its international interest has been registered.

5. If the insolvency administrator or the debtor, as applicable, does not give notice in conformity with paragraph 2, or when the insolvency administrator or the debtor has declared that it will give the creditor the opportunity to take possession of the aircraft object but fails to do so, the court may permit the creditor to take possession of the aircraft object upon such terms as the court may order and may require the taking of any additional step or the provision of any additional guarantee.

6. The aircraft object shall not be sold pending a decision by a court regarding the claim and the international interest.

ARTICLE XII

INSOLVENCY ASSISTANCE

1. This Article applies only where a Contracting State has made a declaration pursuant to Article XXX(1).

2. The courts of a Contracting State in which an aircraft object is situated shall, in accordance with the law of the Contracting State, co-operate to the maximum extent possible with foreign courts and foreign insolvency administrators in carrying out the provisions of Article XI.

ARTICLE XIII

DE-REGISTRATION AND EXPORT REQUEST AUTHORISATION

1. This Article applies only where a Contracting State has made a declaration pursuant to Article XXX(1).

2. Where the debtor has issued an irrevocable de-registration and export request authorisation substantially in the form annexed to this Protocol and has submitted such authorisation for recordation to the registry authority, that authorisation shall be so recorded.

b) il donnera au créancier la possibilité de prendre possession du bien aéronautique conformément à la loi applicable.

3. La loi applicable visée à l'alinéa b) du paragraphe précédent peut autoriser le tribunal à exiger la prise de toute mesure complémentaire ou la production de toute garantie complémentaire.

4. Le créancier doit établir sa créance et justifier de l'inscription de sa garantie internationale.

5. Lorsque l'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur, selon le cas, n'informe pas le créancier conformément au paragraphe 2 ou lorsque l'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur a déclaré qu'il fournira au créancier la possibilité de prendre possession du bien aéronautique mais ne le fait pas, le tribunal peut autoriser le créancier à prendre possession du bien aéronautique aux conditions fixées par le tribunal et peut exiger la prise de toute mesure complémentaire ou la production de toute garantie complémentaire.

6. Le bien aéronautique ne peut être vendu tant qu'un tribunal n'a pas statué sur la créance et la garantie internationale.

ARTICLE XII

ASSISTANCE EN CAS D'INSOLVABILITÉ

1. Le présent article ne s'applique que lorsqu'un État contractant a fait une déclaration en vertu du paragraphe 1 de l'article XXX.

2. Les tribunaux d'un État contractant où se trouve un bien aéronautique coopèrent, conformément à la loi de l'État contractant, dans toute la mesure possible avec les tribunaux et les administrateurs d'insolvabilité étrangers pour l'application des dispositions de l'article XI.

ARTICLE XIII

AUTORISATION DE DEMANDE DE RADIATION DE L'IMMATRICULATION ET DE PERMIS D'EXPORTATION

1. Le présent article ne s'applique que lorsqu'un État contractant a fait une déclaration en vertu du paragraphe 1 de l'article XXX.

2. Lorsque le débiteur a délivré une autorisation irrévocable de demande de radiation de l'immatriculation et de permis d'exportation suivant pour l'essentiel le formulaire annexé au présent Protocole et l'a soumise pour inscription à l'autorité du registre, cette autorisation doit être inscrite ainsi.

3. The person in whose favour the authorisation has been issued (the “authorised party”) or its certified designee shall be the sole person entitled to exercise the remedies specified in Article IX(1) and may do so only in accordance with the authorisation and applicable aviation safety laws and regulations. Such authorisation may not be revoked by the debtor without the consent in writing of the authorised party. The registry authority shall remove an authorisation from the registry at the request of the authorised party.

4. The registry authority and other administrative authorities in Contracting States shall expeditiously co-operate with and assist the authorised party in the exercise of the remedies specified in Article IX.

ARTICLE XIV

MODIFICATION OF PRIORITY PROVISIONS

1. A buyer of an aircraft object under a registered sale acquires its interest in that object free from an interest subsequently registered and from an unregistered interest, even if the buyer has actual knowledge of the unregistered interest.

2. A buyer of an aircraft object acquires its interest in that object subject to an interest registered at the time of its acquisition.

3. Ownership of or another right or interest in an aircraft engine shall not be affected by its installation on or removal from an aircraft.

4. Article 29(7) of the Convention applies to an item, other than an object, installed on an airframe, aircraft engine or helicopter.

ARTICLE XV

MODIFICATION OF ASSIGNMENT PROVISIONS

Article 33(1) of the Convention applies as if the following were added immediately after sub-paragraph (b):

“and (c) the debtor has consented in writing, whether or not the consent is given in advance of the assignment or identifies the assignee.”

3. Le bénéficiaire de l'autorisation (la « partie autorisée ») ou la personne qu'elle certifie être désignée à cet effet est la seule personne habilitée à mettre en œuvre les mesures prévues au paragraphe 1 de l'article IX; il ne peut mettre en œuvre ces mesures qu'en conformité avec l'autorisation et les lois et réglementations applicables en matière de sécurité aérienne. Le débiteur ne peut révoquer cette autorisation sans le consentement écrit de la partie autorisée. L'autorité du registre radie une autorisation inscrite dans le registre à la demande de la partie autorisée.

4. L'autorité du registre et les autres autorités administratives dans les États contractants devront prêter promptement leur concours et leur aide à la partie autorisée pour mettre en œuvre les mesures prévues à l'article IX.

ARTICLE XIV

MODIFICATION DES DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRIORITÉS

1. Un acheteur d'un bien aéronautique en vertu d'une vente inscrite acquiert son droit sur ce bien libre de tout droit inscrit postérieurement et de toute garantie non inscrite, même s'il a connaissance du droit non inscrit.

2. Un acheteur d'un bien aéronautique acquiert son droit sur ce bien sous réserve d'un droit inscrit au moment de l'acquisition.

3. Le droit de propriété ou un autre droit ou garantie sur un moteur d'avion n'est pas affecté par le fait que le moteur a été posé sur un aéronef, ou qu'il en a été enlevé.

4. Le paragraphe 7 de l'article 29 de la Convention s'applique à un objet, autre qu'un bien, posé sur une cellule d'aéronef, un moteur d'avion ou un hélicoptère.

ARTICLE XV

MODIFICATION DES DISPOSITIONS RELATIVES AUX CESSIONS

Le paragraphe 1 de l'article 33 de la Convention s'applique en ajoutant la disposition suivante immédiatement après l'alinéa b):

« et c) le débiteur a consenti par écrit, que le consentement ait ou non été donné avant que la cession n'ait eu lieu ou qu'il identifie ou non le cessionnaire. »

ARTICLE XVI

DEBTOR PROVISIONS

1. In the absence of a default within the meaning of Article 11 of the Convention, the debtor shall be entitled to the quiet possession and use of the object in accordance with the agreement as against:

(a) its creditor and the holder of any interest from which the debtor takes free pursuant to Article 29(4) of the Convention or, in the capacity of buyer, Article XIV(1) of this Protocol, unless and to the extent that the debtor has otherwise agreed; and

(b) the holder of any interest to which the debtor's right or interest is subject pursuant to Article 29(4) of the Convention or, in the capacity of buyer, Article XIV(2) of this Protocol, but only to the extent, if any, that such holder has agreed.

2. Nothing in the Convention or this Protocol affects the liability of a creditor for any breach of the agreement under the applicable law in so far as that agreement relates to an aircraft object.

CHAPTER III

REGISTRY PROVISIONS RELATING TO
INTERNATIONAL INTERESTS IN AIRCRAFT OBJECTS

ARTICLE XVII

THE SUPERVISORY AUTHORITY AND THE REGISTRAR

1. The Supervisory Authority shall be the international entity designated by a Resolution adopted by the Diplomatic Conference to Adopt a Mobile Equipment Convention and an Aircraft Protocol.

2. Where the international entity referred to in the preceding paragraph is not able and willing to act as Supervisory Authority, a Conference of Signatory and Contracting States shall be convened to designate another Supervisory Authority.

3. The Supervisory Authority and its officers and employees shall enjoy such immunity from legal and administrative process as is provided under the rules applicable to them as an international entity or otherwise.

ARTICLE XVI

DISPOSITIONS RELATIVES AU DÉBITEUR

1. En l'absence d'une inexécution au sens de l'article 11 de la Convention, le débiteur a droit à la jouissance et à l'utilisation paisibles du bien conformément aux termes du contrat, à l'égard :

a) de son créancier et du titulaire de toute garantie dont le débiteur acquiert des droits libres de toute garantie en vertu du paragraphe 4 de l'article 29 de la Convention ou, en qualité d'acheteur, du paragraphe 1 de l'article XIV du présent Protocole, à moins et pour autant que le débiteur en ait convenu différemment; et

b) du titulaire de toute garantie à laquelle le droit du débiteur est subordonné en vertu du paragraphe 4 de l'article 29 de la Convention ou, en qualité d'acheteur, du paragraphe 2 de l'article XIV du présent Protocole, mais seulement pour autant que ledit titulaire en ait ainsi convenu.

2. Aucune disposition de la Convention ou du présent Protocole ne porte atteinte à la responsabilité d'un créancier en cas d'inexécution du contrat en vertu de la loi applicable dans la mesure où ledit contrat porte sur un bien aéronautique.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS RELATIVES AU SYSTÈME
D'INSCRIPTION DES GARANTIES INTERNATIONALES
PORTANT SUR DES BIENS AÉRONAUTIQUES

ARTICLE XVII

L'AUTORITÉ DE SURVEILLANCE ET LE CONSERVATEUR

1. L'Autorité de surveillance est l'entité internationale désignée par une Résolution adoptée par la Conférence diplomatique pour l'adoption d'une Convention relative aux matériels d'équipement mobiles et d'un Protocole aéronautique.

2. Si l'entité internationale mentionnée au paragraphe précédent n'est ni en mesure, ni disposée, à agir en tant qu'Autorité de surveillance, une Conférence des États signataires et des États contractants sera convoquée pour désigner une autre Autorité de surveillance.

3. L'Autorité de surveillance ainsi que ses responsables et employés jouissent de l'immunité contre toute action judiciaire ou administrative conformément aux règles qui leur sont applicables en tant qu'entité internationale ou à un autre titre.

4. The Supervisory Authority may establish a commission of experts, from among persons nominated by Signatory and Contracting States and having the necessary qualifications and experience, and entrust it with the task of assisting the Supervisory Authority in the discharge of its functions.

5. The first Registrar shall operate the International Registry for a period of five years from the date of entry into force of this Protocol. Thereafter, the Registrar shall be appointed or reappointed at regular five-yearly intervals by the Supervisory Authority.

ARTICLE XVIII

FIRST REGULATIONS

The first regulations shall be made by the Supervisory Authority so as to take effect upon the entry into force of this Protocol.

ARTICLE XIX

DESIGNATED ENTRY POINTS

1. Subject to paragraph 2, a Contracting State may at any time designate an entity or entities in its territory as the entry point or entry points through which there shall or may be transmitted to the International Registry information required for registration other than registration of a notice of a national interest or a right or interest under Article 40 in either case arising under the laws of another State.

2. A designation made under the preceding paragraph may permit, but not compel, use of a designated entry point or entry points for information required for registrations in respect of aircraft engines.

ARTICLE XX

ADDITIONAL MODIFICATIONS TO REGISTRY PROVISIONS

1. For the purposes of Article 19(6) of the Convention, the search criteria for an aircraft object shall be the name of its manufacturer, its manufacturer's serial number and its model designation, supplemented as necessary to ensure uniqueness. Such supplementary information shall be specified in the regulations.

2. For the purposes of Article 25(2) of the Convention and in the circumstances there described, the holder of a registered prospective international interest or a registered prospective assignment of an international interest or the person in whose favour a prospective sale has been registered shall take such

4. L'Autorité de surveillance peut établir une Commission d'experts choisis parmi les personnes proposées par les États signataires et les États contractants et ayant les qualifications et l'expérience nécessaires, et la charger d'assister l'Autorité de surveillance dans ses fonctions.

5. Le premier Conservateur assure le fonctionnement du Registre international durant une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole. Par la suite, le Conservateur sera nommé ou reconduit dans ses fonctions tous les cinq ans par l'Autorité de surveillance.

ARTICLE XVIII

PREMIER RÈGLEMENT

Le premier règlement est établi par l'Autorité de surveillance en vue de sa prise d'effet dès l'entrée en vigueur du présent Protocole.

ARTICLE XIX

DÉSIGNATION DES POINTS D'ENTRÉE

1. Sous réserve du paragraphe 2, tout État contractant peut à tout moment désigner sur son territoire un ou plusieurs organismes qui seront le ou les points d'entrée chargés, exclusivement ou non, de la transmission au Registre international des informations requises pour l'inscription, à l'exception de l'inscription d'un avis de garantie nationale ou d'un droit ou d'une garantie visés à l'article 40, constitués selon les lois d'un autre État.

2. Une désignation faite en vertu du paragraphe précédent peut permettre, mais n'impose pas, l'utilisation d'un ou de plusieurs points d'entrée désignés pour les informations requises pour les inscriptions en ce qui concerne les moteurs d'avion.

ARTICLE XX

MODIFICATIONS ADDITIONNELLES AUX DISPOSITIONS RELATIVES AU REGISTRE

1. Aux fins du paragraphe 6 de l'article 19 de la Convention, les critères de consultation d'un bien aéronautique sont le nom du constructeur, le numéro de série du constructeur et la désignation de son modèle, accompagné des renseignements supplémentaires nécessaires à son individualisation. Ces renseignements sont fixés par le règlement.

2. Aux fins du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention et dans les circonstances qui y sont décrites, le titulaire d'une garantie internationale future inscrite ou d'une cession future inscrite d'une garantie internationale ou la personne en faveur de qui une vente future a été inscrite doit

steps as are within its power to procure the discharge of the registration no later than five working days after the receipt of the demand described in such paragraph.

3. The fees referred to in Article 17(2)(h) of the Convention shall be determined so as to recover the reasonable costs of establishing, operating and regulating the International Registry and the reasonable costs of the Supervisory Authority associated with the performance of the functions, exercise of the powers, and discharge of the duties contemplated by Article 17(2) of the Convention.

4. The centralised functions of the International Registry shall be operated and administered by the Registrar on a twenty-four hour basis. The various entry points shall be operated at least during working hours in their respective territories.

5. The amount of the insurance or financial guarantee referred to in Article 28(4) of the Convention shall, in respect of each event, not be less than the maximum value of an aircraft object as determined by the Supervisory Authority.

6. Nothing in the Convention shall preclude the Registrar from procuring insurance or a financial guarantee covering events for which the Registrar is not liable under Article 28 of the Convention.

CHAPTER IV
JURISDICTION

ARTICLE XXI

MODIFICATION OF JURISDICTION PROVISIONS

For the purposes of Article 43 of the Convention and subject to Article 42 of the Convention, a court of a Contracting State also has jurisdiction where the object is a helicopter, or an airframe pertaining to an aircraft, for which that State is the State of registry.

ARTICLE XXII

WAIVERS OF SOVEREIGN IMMUNITY

1. Subject to paragraph 2, a waiver of sovereign immunity from jurisdiction of the courts specified in Article 42 or Article 43 of the Convention or relating to enforcement of rights and interests relating to an aircraft object under the Convention shall be binding and, if the other conditions to

prendre les mesures à sa disposition pour donner mainlevée de l'inscription dans les cinq jours ouvrables à compter de la réception de la demande prévue audit paragraphe.

3. Les tarifs mentionnés à l'alinéa *h*) du paragraphe 2 de l'article 17 de la Convention doivent être fixés de façon à couvrir les coûts raisonnables d'établissement, de fonctionnement et de réglementation du Registre international et les coûts raisonnables de l'Autorité de surveillance liés à l'exercice des fonctions, à l'exercice des pouvoirs et à l'exécution des obligations mentionnés au paragraphe 2 de l'article 17 de la Convention.

4. Le Conservateur exerce et administre vingt-quatre heures sur vingt-quatre les fonctions centralisées du Registre international. Les divers points d'entrée fonctionnent au moins pendant les horaires de travail en vigueur dans les territoires respectifs.

5. Le montant de l'assurance ou de la garantie financière visées au paragraphe 4 de l'article 28 de la Convention, pour chaque événement, ne pourra pas être inférieur à la valeur maximum du bien aéronautique telle que déterminée par l'Autorité de surveillance.

6. Aucune disposition de la Convention ne fait obstacle à ce que le Conservateur contracte une assurance ou se procure une garantie financière couvrant les événements dont ne répond pas le Conservateur en vertu de l'article 28 de la Convention.

CHAPITRE IV
COMPÉTENCE

ARTICLE XXI

MODIFICATION DES DISPOSITIONS RELATIVES À LA
COMPÉTENCE

Aux fins de l'article 43 de la Convention et sous réserve de l'article 42 de la Convention, le tribunal d'un État contractant est également compétent lorsque le bien est un hélicoptère, ou une cellule d'aéronef appartenant à un aéronef, pour lequel cet État est l'État d'immatriculation.

ARTICLE XXII

RENONCIATION À L'IMMUNITÉ DE JURIDICTION

1. Sous réserve du paragraphe 2, la renonciation à l'immunité de juridiction au regard des tribunaux visés à l'article 42 ou 43 de la Convention ou en ce qui concerne les voies d'exécution des droits et des garanties portant sur un bien aéronautique en vertu de la Convention, a force obligatoire et, si les autres conditions d'attribution de

such jurisdiction or enforcement have been satisfied, shall be effective to confer jurisdiction and permit enforcement, as the case may be.

2. A waiver under the preceding paragraph must be in writing and contain a description of the aircraft object.

CHAPTER V

RELATIONSHIP WITH OTHER CONVENTIONS

ARTICLE XXIII

RELATIONSHIP WITH THE *CONVENTION ON THE INTERNATIONAL RECOGNITION OF RIGHTS IN AIRCRAFT*

The Convention shall, for a Contracting State that is a party to the *Convention on the International Recognition of Rights in Aircraft*, signed at Geneva on 19 June 1948, supersede that Convention as it relates to aircraft, as defined in this Protocol, and to aircraft objects. However, with respect to rights or interests not covered or affected by the present Convention, the Geneva Convention shall not be superseded.

ARTICLE XXIV

RELATIONSHIP WITH THE *CONVENTION FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO THE PRECAUTIONARY ATTACHMENT OF AIRCRAFT*

1. The Convention shall, for a Contracting State that is a Party to the *Convention for the Unification of Certain Rules Relating to the Precautionary Attachment of Aircraft*, signed at Rome on 29 May 1933, supersede that Convention as it relates to aircraft, as defined in this Protocol.

2. A Contracting State Party to the above Convention may declare, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to this Protocol, that it will not apply this Article.

ARTICLE XXV

RELATIONSHIP WITH THE *UNIDROIT CONVENTION ON INTERNATIONAL FINANCIAL LEASING*

The Convention shall supersede the *UNIDROIT Convention on International Financial Leasing*, signed at Ottawa on 28 May 1988, as it relates to aircraft objects.

compétence ou d'exécution sont réunies, est attributive de compétence et permet d'avoir recours aux mesures d'exécution, selon le cas.

2. Une renonciation faite en vertu du paragraphe précédent doit être faite dans un écrit contenant une description du bien aéronautique.

CHAPITRE V

RELATIONS AVEC D'AUTRES CONVENTIONS

ARTICLE XXIII

RELATIONS AVEC LA *CONVENTION RELATIVE À LA RECONNAISSANCE INTERNATIONALE DES DROITS SUR AÉRONEFS*

Pour tout État contractant qui est partie à la *Convention relative à la reconnaissance internationale des droits sur aéronefs*, signée à Genève le 19 juin 1948, la présente Convention l'emporte sur cette Convention dans la mesure où celle-ci s'applique aux aéronefs, tels que définis dans le présent Protocole, et aux biens aéronautiques. Cependant, en ce qui concerne les droits ou garanties qui ne sont pas visés ou affectés par la présente Convention, celle-ci ne l'emporte pas sur la Convention de Genève.

ARTICLE XXIV

RELATIONS AVEC LA *CONVENTION POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES RELATIVES À LA SAISIE CONSERVATOIRE DES AÉRONEFS*

1. Pour tout État contractant qui est partie à la *Convention pour l'unification de certaines règles relatives à la saisie conservatoire des aéronefs*, signée à Rome le 29 mai 1933, la Convention l'emporte sur cette Convention dans la mesure où celle-ci s'applique aux aéronefs tels que définis dans le présent Protocole.

2. Un État contractant partie à la Convention susmentionnée peut, lors de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du présent Protocole, ou de l'adhésion, déclarer qu'il n'appliquera pas le présent article.

ARTICLE XXV

RELATIONS AVEC LA *CONVENTION D'UNIDROIT SUR LE CRÉDIT-BAIL INTERNATIONAL*

La Convention l'emporte sur la *Convention d'UNIDROIT sur le crédit-bail international*, signée à Ottawa le 28 mai 1988, dans la mesure où celle-ci s'applique aux biens aéronautiques.

CHAPTER VI

FINAL PROVISIONS

ARTICLE XXVI

SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL OR
ACCESSION

1. This Protocol shall be open for signature in Cape Town on 16 November 2001 by States participating in the Diplomatic Conference to Adopt a Mobile Equipment Convention and an Aircraft Protocol held at Cape Town from 29 October to 16 November 2001. After 16 November 2001, this Protocol shall be open to all States for signature at the Headquarters of the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT) in Rome until it enters into force in accordance with Article XXVIII.

2. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by States which have signed it.

3. Any State which does not sign this Protocol may accede to it at any time.

4. Ratification, acceptance, approval or accession is effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Depositary.

5. A State may not become a Party to this Protocol unless it is or becomes also a Party to the Convention.

ARTICLE XXVII

REGIONAL ECONOMIC INTEGRATION ORGANISATIONS

1. A Regional Economic Integration Organisation which is constituted by sovereign States and has competence over certain matters governed by this Protocol may similarly sign, accept, approve or accede to this Protocol. The Regional Economic Integration Organisation shall in that case have the rights and obligations of a Contracting State, to the extent that that Organisation has competence over matters governed by this Protocol. Where the number of Contracting States is relevant in this Protocol, the Regional Economic Integration Organisation shall not count as a Contracting State in addition to its Member States which are Contracting States.

2. The Regional Economic Integration Organisation shall, at the time of signature, acceptance, approval or accession, make a declaration to the Depositary specifying the matters governed by this Protocol in respect of which competence has been transferred to that Organisation by its Member States.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE XXVI

SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION
OU ADHÉSION

1. Le présent Protocole est ouvert au Cap le 16 novembre 2001 à la signature des États participant à la Conférence diplomatique pour l'adoption d'une Convention relative aux matériels d'équipement mobiles et d'un Protocole aéronautique, tenue au Cap du 29 octobre au 16 novembre 2001. Après le 16 novembre 2001, le présent Protocole sera ouvert à la signature de tous les États au siège de l'Institut international pour l'unification du droit privé (UNIDROIT), à Rome, jusqu'à ce qu'il entre en vigueur conformément à l'article XXVIII.

2. Le présent Protocole est sujet à ratification, acceptation ou approbation par les États qui l'ont signé.

3. Un État qui ne signe pas le présent Protocole peut y adhérer par la suite.

4. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme auprès du Dépositaire.

5. Un État ne peut devenir partie au présent Protocole que s'il est ou devient également partie à la Convention.

ARTICLE XXVII

ORGANISATIONS RÉGIONALES D'INTÉGRATION
ÉCONOMIQUE

1. Une organisation régionale d'intégration économique constituée par des États souverains et ayant compétence sur certaines matières régies par le présent Protocole peut elle aussi signer, accepter et approuver le présent Protocole ou y adhérer. En pareil cas, l'organisation régionale d'intégration économique aura les mêmes droits et obligations qu'un État contractant, dans la mesure où cette organisation a compétence sur des matières régies par le présent Protocole. Lorsque le nombre d'États contractants est pertinent dans le présent Protocole, l'organisation régionale d'intégration économique n'est pas comptée comme État contractant en plus de ses États membres qui sont des États contractants.

2. Au moment de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, l'organisation régionale d'intégration économique présente au Dépositaire une déclaration indiquant les matières régies par le présent Protocole pour lesquelles ses États membres ont délégué leur

The Regional Economic Integration Organisation shall promptly notify the Depositary of any changes to the distribution of competence, including new transfers of competence, specified in the declaration under this paragraph.

3. Any reference to a “Contracting State” or “Contracting States” or “State Party” or “States Parties” in this Protocol applies equally to a Regional Economic Integration Organisation where the context so requires.

ARTICLE XXVIII

ENTRY INTO FORCE

1. This Protocol enters into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of the eighth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, between the States which have deposited such instruments.

2. For other States this Protocol enters into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

ARTICLE XXIX

TERRITORIAL UNITS

1. If a Contracting State has territorial units in which different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Protocol, it may, at the time of ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Protocol is to extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify its declaration by submitting another declaration at any time.

2. Any such declaration shall state expressly the territorial units to which this Protocol applies.

3. If a Contracting State has not made any declaration under paragraph 1, this Protocol shall apply to all territorial units of that State.

4. Where a Contracting State extends this Protocol to one or more of its territorial units, declarations permitted under this Protocol may be made in respect of each such territorial unit, and the declarations made in respect of one territorial unit may be different from those made in respect of another territorial unit.

compétence à cette organisation. L'organisation régionale d'intégration économique doit informer sans retard le Dépositaire de toute modification intervenue dans la délégation de compétence, y compris de nouvelles délégations de compétence, précisée dans la déclaration faite en vertu du présent paragraphe.

3. Toute référence à « État contractant », « États contractants », « État partie » ou « États parties » dans le présent Protocole s'applique également à une organisation régionale d'intégration économique, lorsque le contexte requiert qu'il en soit ainsi.

ARTICLE XXVIII

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Protocole entre en vigueur le premier jour du mois après l'expiration d'une période de trois mois à compter de la date du dépôt du huitième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, entre les États qui ont déposé ces instruments.

2. Pour les autres États, le présent Protocole entre en vigueur le premier jour du mois après l'expiration d'une période de trois mois à compter de la date du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

ARTICLE XXIX

UNITÉS TERRITORIALES

1. Si un État contractant comprend des unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent aux matières régies par le présent Protocole, il peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, que le présent Protocole s'applique à toutes ses unités territoriales ou seulement à une ou plusieurs d'entre elles, et il peut à tout moment modifier cette déclaration en en soumettant une nouvelle.

2. Une telle déclaration doit indiquer expressément les unités territoriales auxquelles le présent Protocole s'applique.

3. Si un État contractant n'a pas fait de déclaration en vertu du paragraphe 1, le présent Protocole s'applique à toutes les unités territoriales de cet État.

4. Lorsqu'un État contractant étend l'application du présent Protocole à une ou plusieurs de ses unités territoriales, les déclarations autorisées par le présent Protocole peuvent être faites à l'égard de chacune desdites unités territoriales et les déclarations faites à l'égard de l'une d'elles peuvent différer de celles qui sont faites à l'égard d'une autre unité territoriale.

5. If by virtue of a declaration under paragraph 1, this Protocol extends to one or more territorial units of a Contracting State:

(a) the debtor is considered to be situated in a Contracting State only if it is incorporated or formed under a law in force in a territorial unit to which the Convention and this Protocol apply or if it has its registered office or statutory seat, centre of administration, place of business or habitual residence in a territorial unit to which the Convention and this Protocol apply;

(b) any reference to the location of the object in a Contracting State refers to the location of the object in a territorial unit to which the Convention and this Protocol apply; and

(c) any reference to the administrative authorities in that Contracting State shall be construed as referring to the administrative authorities having jurisdiction in a territorial unit to which the Convention and this Protocol apply and any reference to the national register or to the registry authority in that Contracting State shall be construed as referring to the aircraft register in force or to the registry authority having jurisdiction in the territorial unit or units to which the Convention and this Protocol apply.

ARTICLE XXX

DECLARATIONS RELATING TO CERTAIN PROVISIONS

1. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to this Protocol, declare that it will apply any one or more of Articles VIII, XII and XIII of this Protocol.

2. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to this Protocol, declare that it will apply Article X of this Protocol, wholly or in part. If it so declares with respect to Article X(2), it shall specify the time-period required thereby.

3. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to this Protocol, declare that it will apply the entirety of Alternative A, or the entirety of Alternative B of Article XI and, if so, shall specify the types of insolvency proceeding, if any, to which it will apply Alternative A and the types of insolvency proceeding, if any, to which it will apply Alternative B. A Contracting State making a declaration pursuant to this paragraph shall specify the time-period required by Article XI.

5. Si, conformément à une déclaration faite en vertu du paragraphe 1, le présent Protocole s'applique à l'une ou plusieurs des unités territoriales d'un État contractant :

a) le débiteur sera considéré comme étant situé dans un État contractant seulement s'il est constitué en vertu d'une loi en vigueur dans une unité territoriale à laquelle la Convention et le présent Protocole s'appliquent, ou s'il a son siège statutaire, son administration centrale, son établissement ou sa résidence habituelle dans une unité territoriale à laquelle la Convention et le présent Protocole s'appliquent;

b) toute référence à la situation du bien dans un État contractant vise la situation du bien dans une unité territoriale à laquelle la Convention et le présent Protocole s'appliquent; et

c) toute référence aux autorités administratives dans cet État contractant sera comprise comme visant les autorités administratives compétentes dans une unité territoriale à laquelle la Convention et le présent Protocole s'appliquent, et toute référence au registre national ou à l'autorité du registre dans cet État contractant sera comprise comme visant le registre d'aéronefs pertinent ou l'autorité du registre compétente dans l'unité ou les unités territoriales auxquelles la Convention et le présent Protocole s'appliquent.

ARTICLE XXX

DÉCLARATIONS PORTANT SUR CERTAINES DISPOSITIONS

1. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion, qu'il appliquera un ou plusieurs des articles VIII, XII et XIII du présent Protocole.

2. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion, qu'il appliquera en tout ou en partie l'article X du présent Protocole. S'il fait cette déclaration à l'égard du paragraphe 2 de l'article X, il doit indiquer le délai prescrit par cet article.

3. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion, qu'il appliquera intégralement la Variante A ou la Variante B de l'article XI et, en pareil cas, indiquer les types de procédures d'insolvabilité éventuelles auxquelles s'applique la Variante A ou la Variante B. Un État contractant qui fait une déclaration en vertu du présent paragraphe doit indiquer le délai prescrit par l'article XI.

4. The courts of Contracting States shall apply Article XI in conformity with the declaration made by the Contracting State which is the primary insolvency jurisdiction.

5. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to this Protocol, declare that it will not apply the provisions of Article XXI, wholly or in part. The declaration shall specify under which conditions the relevant Article will be applied, in case it will be applied partly, or otherwise which other forms of interim relief will be applied.

ARTICLE XXXI

DECLARATIONS UNDER THE CONVENTION

Declarations made under the Convention, including those made under Articles 39, 40, 50, 53, 54, 55, 57, 58 and 60 of the Convention, shall be deemed to have also been made under this Protocol unless stated otherwise.

ARTICLE XXXII

RESERVATIONS AND DECLARATIONS

1. No reservations may be made to this Protocol but declarations authorised by Articles XXIV, XXIX, XXX, XXXI, XXXIII and XXXIV may be made in accordance with these provisions.

2. Any declaration or subsequent declaration or any withdrawal of a declaration made under this Protocol shall be notified in writing to the Depositary.

ARTICLE XXXIII

SUBSEQUENT DECLARATIONS

1. A State Party may make a subsequent declaration, other than a declaration made in accordance with Article XXXI under Article 60 of the Convention, at any time after the date on which this Protocol has entered into force for it, by notifying the Depositary to that effect.

2. Any such subsequent declaration shall take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of receipt of the notification by the Depositary. Where a longer period for that declaration to take effect is specified in the notification, it shall take effect upon the expiration of such longer period after receipt of the notification by the Depositary.

4. Les tribunaux des États contractants appliquent l'article XI conformément à la déclaration faite par l'État contractant qui est le ressort principal de l'insolvabilité.

5. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion, qu'il n'appliquera pas en tout ou partie l'article XXI. La déclaration doit indiquer dans quelles conditions l'article pertinent sera appliqué, au cas où il ne serait appliqué que partiellement, ou quelles autres mesures provisoires seront appliquées.

ARTICLE XXXI

DÉCLARATIONS EN VERTU DE LA CONVENTION

Les déclarations faites en vertu de la Convention, y compris celles qui sont faites en vertu des articles 39, 40, 50, 53, 54, 55, 57, 58 et 60 de la Convention, sont réputées avoir également été faites en vertu du présent Protocole, sauf indication contraire.

ARTICLE XXXII

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS

1. Aucune réserve ne peut être faite au présent Protocole, mais des déclarations autorisées par les articles XXIV, XXIX, XXX, XXXI, XXXIII et XXXIV peuvent être faites conformément à ces dispositions.

2. Toute déclaration ou déclaration subséquente ou tout retrait d'une déclaration faite en vertu du présent Protocole est notifiée par écrit au Dépositaire.

ARTICLE XXXIII

DÉCLARATIONS SUBSÉQUENTES

1. Un État partie peut faire une déclaration subséquente, à l'exception d'une déclaration faite conformément à l'article XXXI en vertu de l'article 60 de la Convention, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard de cet État, par une notification à cet effet au Dépositaire.

2. Une telle déclaration subséquente prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de réception de la notification par le Dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la déclaration est précisée dans la notification, la déclaration prend effet à l'expiration de la période ainsi précisée après réception de la notification par le Dépositaire.

3. Notwithstanding the previous paragraphs, this Protocol shall continue to apply, as if no such subsequent declarations had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such subsequent declaration.

ARTICLE XXXIV

WITHDRAWAL OF DECLARATIONS

1. Any State Party having made a declaration under this Protocol, other than a declaration made in accordance with Article XXXI under Article 60 of the Convention, may withdraw it at any time by notifying the Depositary. Such withdrawal is to take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of receipt of the notification by the Depositary.

2. Notwithstanding the previous paragraph, this Protocol shall continue to apply, as if no such withdrawal of declaration had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such withdrawal.

ARTICLE XXXV

DENUNCIATIONS

1. Any State Party may denounce this Protocol by notification in writing to the Depositary.

2. Any such denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date of receipt of the notification by the Depositary.

3. Notwithstanding the previous paragraphs, this Protocol shall continue to apply, as if no such denunciation had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such denunciation.

ARTICLE XXXVI

REVIEW CONFERENCES, AMENDMENTS AND RELATED MATTERS

1. The Depositary, in consultation with the Supervisory Authority, shall prepare reports yearly, or at such other time as the circumstances may require, for the States Parties as to the manner in which the international regime established in the Convention as amended by this Protocol has operated in practice. In preparing such reports, the Depositary shall take

3. Nonobstant les paragraphes précédents, le présent Protocole continue de s'appliquer, comme si une telle déclaration subséquente n'avait pas été faite, à l'égard de tous les droits et garanties nés avant la date de prise d'effet d'une telle déclaration subséquente.

ARTICLE XXXIV

RETRAIT DES DÉCLARATIONS

1. Tout État partie qui a fait une déclaration en vertu du présent Protocole, à l'exception d'une déclaration faite conformément à l'article XXXI en vertu de l'article 60 de la Convention, peut à tout moment la retirer par une notification à cet effet au Dépositaire. Un tel retrait prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de réception de la notification par le Dépositaire.

2. Nonobstant le paragraphe précédent, le présent Protocole continue de s'appliquer, comme si un tel retrait de déclaration n'avait pas été fait, à l'égard de tous les droits et garanties nés avant la date de prise d'effet d'un tel retrait.

ARTICLE XXXV

DÉNONCIATIONS

1. Tout État partie peut dénoncer le présent Protocole par une notification adressée par écrit au Dépositaire.

2. Une telle dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date de réception de la notification par le Dépositaire.

3. Nonobstant les paragraphes précédents, le présent Protocole continue de s'appliquer, comme si une telle dénonciation n'avait pas été faite, à l'égard de tous les droits et garanties nés avant la date de prise d'effet d'une telle dénonciation.

ARTICLE XXXVI

CONFÉRENCES D'ÉVALUATION, AMENDEMENTS ET QUESTIONS CONNEXES

1. Le Dépositaire, en consultation avec l'Autorité de surveillance, prépare chaque année ou à tout autre intervalle pertinent, des rapports à l'intention des États parties concernant la manière dont fonctionne dans la pratique le régime international établi dans la Convention telle qu'amendée par le présent Protocole. En préparant de tels

into account the reports of the Supervisory Authority concerning the functioning of the international registration system.

2. At the request of not less than twenty-five per cent of the States Parties, Review Conferences of the States Parties shall be convened from time to time by the Depositary, in consultation with the Supervisory Authority, to consider:

- (a) the practical operation of the Convention as amended by this Protocol and its effectiveness in facilitating the asset-based financing and leasing of the objects covered by its terms;
- (b) the judicial interpretation given to, and the application made of the terms of this Protocol and the regulations;
- (c) the functioning of the international registration system, the performance of the Registrar and its oversight by the Supervisory Authority, taking into account the reports of the Supervisory Authority; and
- (d) whether any modifications to this Protocol or the arrangements relating to the International Registry are desirable.

3. Any amendment to this Protocol shall be approved by at least a two-thirds majority of States Parties participating in the Conference referred to in the preceding paragraph and shall then enter into force in respect of States which have ratified, accepted or approved such amendment when it has been ratified, accepted or approved by eight States in accordance with the provisions of Article XXVIII relating to its entry into force.

ARTICLE XXXVII

DEPOSITARY AND ITS FUNCTIONS

1. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT), which is hereby designated the Depositary.

2. The Depositary shall:

- (a) inform all Contracting States of:
 - (i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;
 - (ii) the date of entry into force of this Protocol;
 - (iii) each declaration made in accordance with this Protocol, together with the date thereof;

rapports, le Dépositaire tient compte des rapports de l'Autorité de surveillance concernant le fonctionnement du système international d'inscription.

2. À la demande d'au moins vingt-cinq pour cent des États parties, des Conférences d'évaluation des États parties sont organisées de temps à autre par le Dépositaire en consultation avec l'Autorité de surveillance pour examiner :

- a) l'application pratique de la Convention telle qu'amendée par le présent Protocole et la mesure dans laquelle il facilite effectivement le financement garanti par un actif et le crédit-bail des biens relevant de son champ d'application;
- b) l'interprétation judiciaire et l'application des dispositions du présent Protocole, ainsi que du règlement;
- c) le fonctionnement du système international d'inscription, les activités du Conservateur et la supervision de celui-ci par l'Autorité de surveillance, sur la base des rapports soumis par l'Autorité de surveillance; et
- d) l'opportunité d'apporter des modifications au présent Protocole ou aux dispositions concernant le Registre international.

3. Tout amendement au présent Protocole doit être approuvé à la majorité des deux tiers au moins des États parties participant à la Conférence visée au paragraphe précédent et entre ensuite en vigueur à l'égard des États qui ont ratifié, accepté ou approuvé ledit amendement, après sa ratification, son acceptation ou son approbation par huit États conformément aux dispositions de l'article XXVIII relatives à son entrée en vigueur.

ARTICLE XXXVII

LE DÉPOSITAIRE ET SES FONCTIONS

1. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès de l'Institut international pour l'unification du droit privé (UNIDROIT) ci-après dénommé le Dépositaire.

2. Le Dépositaire :

- a) informe tous les États contractants :
 - i) de toute signature nouvelle ou de tout dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et de la date de cette signature ou de ce dépôt;
 - ii) de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;
 - iii) de toute déclaration effectuée en vertu du présent Protocole, ainsi que de la date de cette déclaration;

(iv) the withdrawal or amendment of any declaration, together with the date thereof; and

(v) the notification of any denunciation of this Protocol together with the date thereof and the date on which it takes effect;

(b) transmit certified true copies of this Protocol to all Contracting States;

(c) provide the Supervisory Authority and the Registrar with a copy of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date of deposit thereof, of each declaration or withdrawal or amendment of a declaration and of each notification of denunciation, together with the date of notification thereof, so that the information contained therein is easily and fully available; and

(d) perform such other functions customary for depositaries.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorised, have signed this Protocol.

DONE at Cape Town, this sixteenth day of November, two thousand and one, in a single original in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, all texts being equally authentic, such authenticity to take effect upon verification by the Joint Secretariat of the Conference under the authority of the President of the Conference within ninety days hereof as to the conformity of the texts with one another.

ANNEX

FORM OF IRREVOCABLE DE-REGISTRATION AND EXPORT REQUEST AUTHORISATION

Annex referred to in Article XIII

[Insert Date]

To: [Insert Name of Registry Authority]

Re: Irrevocable De-Registration and Export Request Authorisation

The undersigned is the registered [operator] [owner]* of the [insert the airframe/helicopter manufacturer name and model number] bearing manufacturers serial number [insert manufacturer's serial number] and registration [number] [mark] [insert registration number/mark] (together with all installed, incorporated or attached accessories, parts and equipment, the "aircraft").

iv) du retrait ou de l'amendement de toute déclaration, ainsi que de la date de ce retrait ou de cet amendement; et

v) de la notification de toute dénonciation du présent Protocole ainsi que de la date de cette dénonciation et de la date à laquelle elle prend effet;

b) transmet des copies certifiées du présent Protocole à tous les États contractants;

c) fournit à l'Autorité de surveillance et au Conservateur copie de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les informe de la date de leur dépôt, de toute déclaration ou retrait ou amendement d'une déclaration et de toute notification de dénonciation, et les informe de la date de cette notification, afin que les informations qui y sont contenues puissent être aisément et totalement disponibles; et

d) s'acquitte des autres fonctions usuelles des dépositaires.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT au Cap, le seize novembre de l'an deux mille un, en un seul exemplaire dont les textes français, anglais, arabe, chinois, espagnol et russe, feront également foi, à l'issue de la vérification effectuée par le Secrétariat conjoint de la Conférence, sous l'autorité du Président de la Conférence, dans la période de quatre-vingt-dix jours à compter de la date du présent Acte, pour ce qui est de la concordance des textes entre eux.

ANNEXE

FORMULAIRE D'AUTORISATION IRRÉVOCABLE DE DEMANDE DE RADIATION DE L'IMMATRICULATION ET DE PERMIS D'EXPORTATION

Annexe visée à l'article XIII

[insérer la date]

Destinataire: [Insérer le nom de l'autorité du registre]

Objet: Autorisation irrévocable de demande de radiation de l'immatriculation et de permis d'exportation

Le soussigné est [l'exploitant] [le propriétaire] inscrit* de [indiquer le nom du constructeur et le modèle de la cellule d'aéronef/de l'hélicoptère] portant le numéro de série du constructeur [indiquer ce numéro] et immatriculé [matricule] [marques] [indiquer la matricule/marque] (et des accessoires, pièces et équipements qui y sont posés, intégrés ou fixés, ci-après dénommé « l'aéronef »).

This instrument is an irrevocable de-registration and export request authorisation issued by the undersigned in favour of [insert name of creditor] (“the authorised party”) under the authority of Article XIII of the *Protocol to the Convention on International Interests in Mobile Equipment on Matters Specific to Aircraft Equipment*. In accordance with that Article, the undersigned hereby requests:

(i) recognition that the authorised party or the person it certifies as its designee is the sole person entitled to:

(a) procure the de-registration of the aircraft from the [insert name of aircraft register] maintained by the [insert name of registry authority] for the purposes of Chapter III of the *Convention on International Civil Aviation*, signed at Chicago, on 7 December 1944, and

(b) procure the export and physical transfer of the aircraft from [insert name of country]; and

(ii) confirmation that the authorised party or the person it certifies as its designee may take the action specified in clause (i) above on written demand without the consent of the undersigned and that, upon such demand, the authorities in [insert name of country] shall co-operate with the authorised party with a view to the speedy completion of such action.

The rights in favour of the authorised party established by this instrument may not be revoked by the undersigned without the written consent of the authorised party.

Please acknowledge your agreement to this request and its terms by appropriate notation in the space provided below and lodging this instrument in [insert name of registry authority].

[insert name of operator/owner]

Agreed to and lodged this [insert date]

By: [insert name of signatory]

Its: [insert title of signatory]

[insert relevant notational details]

* Select the term that reflects the relevant nationality registration criterion.

Le présent instrument constitue une autorisation irrévocable de demande de radiation de l'immatriculation et de permis d'exportation délivrée par le soussigné à [indiquer le nom du créancier] (ci-après, « la partie autorisée ») suivant les termes de l'article XIII du *Protocole portant sur les questions spécifiques aux matériels d'équipement aéronautiques à la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles*. Le soussigné demande, conformément à l'article susmentionné :

i) que la partie autorisée ou la personne qu'elle certifie désignée à cet effet soit reconnue comme étant la seule personne autorisée :

a) à faire radier l'immatriculation de l'aéronef du [indiquer le nom du registre d'aéronefs] tenu par [indiquer le nom de l'autorité du registre] aux fins du Chapitre III de la *Convention relative à l'aviation civile internationale*, signée à Chicago le 7 décembre 1944, et

b) à faire exporter et faire transférer physiquement l'aéronef [de] [indiquer le nom du pays];

ii) qu'il soit confirmé que la partie autorisée ou la personne qu'elle certifie désignée à cet effet peut prendre les mesures décrites au paragraphe i) ci-dessus sur demande écrite et sans le consentement du soussigné, et que, à réception de la demande, les autorités de [indiquer le nom du pays] collaborent avec la partie autorisée pour une prompte mise en œuvre des mesures en question.

Les droits accordés à la partie autorisée par le présent document ne peuvent être révoqués par le soussigné sans le consentement écrit de la partie autorisée.

Veuillez signifier votre acceptation de la présente demande en remplissant le présent document de façon adéquate dans l'espace ci-dessous prévu à cet effet, et en le déposant auprès de [indiquer le nom de l'autorité du registre].

[nom de l'exploitant/du propriétaire]

Accepté et déposé le [insérer la date]

par : [nom et titre du signataire]

[inscrire les remarques d'usage]

* Choisir le terme qui correspond au critère d'immatriculation nationale approprié.

SCHEDULE 3
(Subsection 2(3))

CONSOLIDATED TEXT OF THE CONVENTION ON
INTERNATIONAL INTERESTS IN MOBILE EQUIPMENT AND
THE PROTOCOL TO THE CONVENTION ON
INTERNATIONAL INTERESTS IN MOBILE EQUIPMENT ON
MATTERS SPECIFIC TO AIRCRAFT EQUIPMENT

THE STATES PARTIES,

AWARE of the need to acquire and use aircraft equipment of high value or particular economic significance and to facilitate the financing of the acquisition and use of such equipment in an efficient manner,

RECOGNISING the advantages of asset-based financing and leasing for this purpose and desiring to facilitate these types of transaction by establishing clear rules to govern them,

MINDFUL of the need to ensure that interests in such equipment are recognised and protected universally,

DESIRING to provide broad and mutual economic benefits for all interested parties,

BELIEVING that such rules must reflect the principles underlying asset-based financing and leasing and promote the autonomy of the parties necessary in these transactions,

CONSCIOUS of the need to establish a legal framework for international interests in such equipment and for that purpose to create an international registration system for their protection,

MINDFUL of the principles and objectives of the *Convention on International Civil Aviation*, signed at Chicago on 7 December 1944,

HAVE AGREED upon the following provisions:

ANNEXE 3
(paragraphe 2(3))

TEXTE REFONDU DE LA CONVENTION RELATIVE AUX
GARANTIES INTERNATIONALES PORTANT SUR DES
MATÉRIELS D'ÉQUIPEMENT MOBILES ET DE SON
PROTOCOLE PORTANT SUR LES QUESTIONS SPÉCIFIQUES
AUX MATÉRIELS D'ÉQUIPEMENT AÉRONAUTIQUES

LES ÉTATS PARTIES,

CONSCIENTS des besoins concernant l'acquisition et l'utilisation des matériels d'équipement aéronautiques de grande valeur ou d'une importance économique particulière et de la nécessité de faciliter le financement de leur acquisition et utilisation d'une façon efficace,

RECONNAISSANT les avantages du bail et du financement garanti par un actif, et soucieux de faciliter ces types d'opérations en établissant des règles claires qui leur seront applicables,

CONSCIENTS du besoin de s'assurer que les garanties portant sur de tels matériels d'équipement soient reconnues et protégées de façon universelle,

DÉSIRANT procurer des avantages économiques réciproques importants à toutes les parties intéressées,

CONVAINCUS de la nécessité que de telles règles tiennent compte des principes sur lesquels reposent le bail et le financement garanti par un actif et respectent le principe de l'autonomie de la volonté des parties nécessaire à ce type d'opérations,

CONSCIENTS de la nécessité d'établir un régime juridique propre aux garanties internationales portant sur de tels matériels d'équipement et, à cette fin, de créer un système international d'inscription destiné à protéger ces garanties,

TENANT COMPTE des objectifs et des principes de la *Convention relative à l'aviation civile*, signée à Chicago le 7 décembre 1944,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

CHAPTER I

SPHERE OF APPLICATION AND GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Convention, “this Convention” means the *Consolidated Text of the Convention on International Interests in Mobile Equipment and the Protocol to the Convention on International Interests in Mobile Equipment on Matters Specific to Aircraft Equipment*.

In this Convention, except where the context otherwise requires, the following terms are employed with the meanings set out below:

- (a) “agreement” means a security agreement, a title reservation agreement or a leasing agreement;
- (b) “aircraft” means aircraft as defined for the purposes of the Chicago Convention which are either airframes with aircraft engines installed thereon or helicopters;
- (c) “aircraft engines” means aircraft engines (other than those used in military, customs or police services) powered by jet propulsion or turbine or piston technology and:
 - (i) in the case of jet propulsion aircraft engines, have at least 1750 lb of thrust or its equivalent; and
 - (ii) in the case of turbine-powered or piston-powered aircraft engines, have at least 550 rated take-off shaft horsepower or its equivalent,
 together with all modules and other installed, incorporated or attached accessories, parts and equipment and all data, manuals and records relating thereto;
- (d) “aircraft objects” means airframes, aircraft engines and helicopters;
- (e) “aircraft register” means a register maintained by a State or a common mark registering authority for the purposes of the Chicago Convention;
- (f) “airframes” means airframes (other than those used in military, customs and police services) that, when appropriate aircraft engines are installed thereon, are type certified by the competent aviation authority to transport:
 - (i) at least eight (8) persons including crew; or
 - (ii) goods in excess of 2750 kilograms,

CHAPITRE I^{ER}

CHAMP D'APPLICATION ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE PREMIER

DÉFINITIONS

Pour l'objet de la présente Convention, on entend par « Convention » le *Texte refondu de la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles et de son Protocole portant sur les questions spécifiques aux matériels d'équipement aéronautiques*.

Dans la présente Convention, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes sont employées dans le sens indiqué ci-dessous :

- a) « contrat » désigne un contrat constitutif de sûreté, un contrat réservant un droit de propriété ou un contrat de bail;
- b) « aéronef » désigne un aéronef tel que défini aux fins de la Convention de Chicago, qui est soit une cellule d'aéronef avec les moteurs d'avion qui y sont posés, soit un hélicoptère;
- c) « moteurs d'avion » désigne des moteurs d'avion (à l'exception de ceux utilisés par les services militaires, de la douane ou de la police) à réacteurs, à turbines ou à pistons qui :
 - i) dans le cas des moteurs à réacteurs, développent chacun une poussée d'au moins 1750 livres ou une valeur équivalente; et
 - ii) dans le cas des moteurs à turbines ou à pistons, développent chacun une poussée nominale sur arbre au décollage d'au moins 550 chevaux-vapeurs ou une valeur équivalente,
 et s'entend en outre de tous modules et autres accessoires, pièces et équipements qui y sont posés, intégrés ou fixés, ainsi que de tous les manuels, les données et les registres y afférents;
- d) « biens aéronautiques » désigne des cellules d'aéronef, des moteurs d'avion et des hélicoptères;
- e) « registre d'aéronefs » désigne tout registre tenu par un État ou une autorité d'enregistrement d'exploitation en commun aux fins de la Convention de Chicago;

together with all installed, incorporated or attached accessories, parts and equipment (other than aircraft engines), and all data, manuals and records relating thereto;

(g) “assignment” means a contract which, whether by way of security or otherwise, confers on the assignee associated rights with or without a transfer of the related international interest;

(h) “associated rights” means all rights to payment or other performance by a debtor under an agreement which are secured by or associated with the aircraft object;

(i) “authorised party” means the party referred to in Article 25(3);

(j) “Chicago Convention” means the *Convention on International Civil Aviation*, signed at Chicago on 7 December 1944, as amended, and its Annexes;

(k) “commencement of the insolvency proceedings” means the time at which the insolvency proceedings are deemed to commence under the applicable insolvency law;

(l) “common mark registering authority” means the authority maintaining a register in accordance with Article 77 of the Chicago Convention as implemented by the Resolution adopted on 14 December 1967 by the Council of the International Civil Aviation Organization on nationality and registration of aircraft operated by international operating agencies;

(m) “conditional buyer” means a buyer under a title reservation agreement;

(n) “conditional seller” means a seller under a title reservation agreement;

(o) “contract of sale” means a contract for the sale of an aircraft object by a seller to a buyer which is not an agreement as defined in (a) above;

(p) “court” means a court of law or an administrative or arbitral tribunal established by a Contracting State;

(q) “creditor” means a chargee under a security agreement, a conditional seller under a title reservation agreement or a lessor under a leasing agreement;

(r) “debtor” means a chargor under a security agreement, a conditional buyer under a title reservation agreement, a lessee under a leasing agreement or a person whose interest in an aircraft object is burdened by a registrable non-consensual right or interest;

(s) “de-registration of the aircraft” means deletion or removal of the registration of the aircraft from its aircraft register in accordance with the Chicago Convention;

f) «cellules d’aéronef» désigne les cellules d’avion (à l’exception de celles utilisées par les services militaires, de la douane et de la police) qui, lorsqu’elles sont dotées de moteurs d’avion appropriés, sont de modèle certifié par l’autorité aéronautique compétente, comme pouvant transporter :

- i) au moins huit (8) personnes y compris l’équipage; ou
- ii) des biens pesant plus de 2 750 kilogrammes,

et s’entend en outre de tous modules et autres accessoires, pièces et équipements (à l’exclusion des moteurs d’avion) qui y sont posés, intégrés ou fixés, ainsi que tous les manuels, les données et les registres y afférents;

g) «cession» désigne une convention, qu’elle soit effectuée ou non à titre de garantie, qui confère au cessionnaire des droits accessoires avec ou sans transfert de la garantie internationale en cause;

h) «droits accessoires» désigne tous les droits au paiement ou à toute autre forme d’exécution d’un débiteur en vertu d’un contrat qui sont garantis par le bien aéronautique ou liés à celui-ci;

i) «partie autorisée» désigne la partie visée au paragraphe 3 de l’article 25;

j) «Convention de Chicago» désigne la *Convention relative à l’aviation civile internationale*, signée à Chicago le 7 décembre 1944, telle qu’amendée, et ses Annexes;

k) «ouverture des procédures d’insolvabilité» désigne le moment auquel les procédures d’insolvabilité sont réputées commencer en vertu de la loi applicable en matière d’insolvabilité;

l) «autorité d’enregistrement d’exploitation en commun» désigne l’autorité chargée de la tenue d’un registre conformément à l’article 77 de la Convention de Chicago telle que mise en œuvre par la Résolution adoptée par le Conseil de l’Organisation de l’aviation civile internationale le 14 décembre 1967 sur la nationalité et l’immatriculation des aéronefs exploités par des organisations internationales d’exploitation;

m) «acheteur conditionnel» désigne un acheteur en vertu d’un contrat réservant un droit de propriété;

n) «vendeur conditionnel» désigne un vendeur en vertu d’un contrat réservant un droit de propriété;

o) «contrat de vente» désigne une convention prévoyant la vente par un vendeur à un acheteur d’un bien aéronautique qui n’est pas un contrat tel que défini au paragraphe a) ci-dessus;

(t) “guarantee contract” means a contract entered into by a person as guarantor;

(u) “guarantor” means a person who, for the purpose of assuring performance of any obligations in favour of a creditor secured by a security agreement or under an agreement, gives or issues a suretyship or demand guarantee or a standby letter of credit or any other form of credit insurance;

(v) “helicopters” means heavier-than-air machines (other than those used in military, customs or police services) supported in flight chiefly by the reactions of the air on one or more power-driven rotors on substantially vertical axes and which are type certified by the competent aviation authority to transport:

- (i) at least five (5) persons including crew; or
- (ii) goods in excess of 450 kilograms,

together with all installed, incorporated or attached accessories, parts and equipment (including rotors), and all data, manuals and records relating thereto;

(w) “insolvency administrator” means a person authorised to administer the reorganisation or liquidation, including one authorised on an interim basis, and includes a debtor in possession if permitted by the applicable insolvency law;

(x) “insolvency proceedings” means bankruptcy, liquidation or other collective judicial or administrative proceedings, including interim proceedings, in which the assets and affairs of the debtor are subject to control or supervision by a court for the purposes of reorganisation or liquidation;

(y) “insolvency-related event” means:

- (i) the commencement of the insolvency proceedings; or
- (ii) the declared intention to suspend or actual suspension of payments by the debtor where the creditor’s right to institute insolvency proceedings against the debtor or to exercise remedies under this Convention is prevented or suspended by law or State action;

(z) “interested persons” means:

- (i) the debtor;
- (ii) any guarantor;
- (iii) any other person having rights in or over the aircraft object;

(aa) “internal transaction” means a transaction of a type listed in Article 2(2)(a) to (c) where the centre of the main interests of all parties to such transaction is situated, and the relevant aircraft object under Article 3(4) is located, in

p) « tribunal » désigne une juridiction judiciaire, administrative ou arbitrale établie par un État contractant;

q) « créancier » désigne un créancier garanti en vertu d’un contrat constitutif de sûreté, un vendeur conditionnel en vertu d’un contrat réservant un droit de propriété ou un bailleur en vertu d’un contrat de bail;

r) « débiteur » désigne un constituant en vertu d’un contrat constitutif de sûreté, un acheteur conditionnel en vertu d’un contrat réservant un droit de propriété, un preneur en vertu d’un contrat de bail ou une personne dont le droit sur un bien aéronautique est grevé par un droit ou une garantie non conventionnel susceptible d’inscription;

s) « radiation de l’immatriculation de l’aéronef » désigne la radiation ou la suppression de l’immatriculation de l’aéronef de son registre d’aéronefs conformément à la Convention de Chicago;

t) « contrat conférant une garantie » désigne une convention en vertu de laquelle une personne s’engage comme garant;

u) « garant » désigne une personne qui, aux fins d’assurer l’exécution de toute obligation en faveur d’un créancier garanti par un contrat constitutif de sûreté ou en vertu d’un contrat, se porte caution ou donne ou émet une garantie à première demande ou une lettre de crédit stand-by ou toute autre forme d’assurance-crédit;

v) « hélicoptère » désigne un aérodyne plus lourd que l’air (à l’exception de ceux utilisés par les services militaires, de la douane et de la police) dont la sustentation en vol est assurée principalement par la portance engendrée par un ou plusieurs rotors sur des axes, en grande partie verticaux, et qui est de modèle certifié par l’autorité aéronautique compétente comme pouvant transporter :

- i) au moins cinq (5) personnes, y compris l’équipage; ou
- ii) des biens pesant plus de 450 kilogrammes,

et s’entend en outre de tous modules et autres accessoires, pièces et équipements (y compris les rotors) qui y sont posés, intégrés ou fixés, ainsi que tous les manuels, les données et les registres y afférents;

w) « administrateur d’insolvabilité » désigne une personne qui est autorisée à administrer le redressement ou la liquidation, y compris à titre provisoire, et comprend un débiteur en possession du bien si la loi applicable en matière d’insolvabilité le permet;

the same Contracting State at the time of the conclusion of the contract and where the interest created by the transaction has been registered in a national registry in that Contracting State which has made a declaration under Article 66(1);

(bb) “international interest” means an interest held by a creditor to which Article 2 applies;

(cc) “International Registry” means the international registration facilities established for the purposes of this Convention;

(dd) “leasing agreement” means an agreement by which one person (the lessor) grants a right to possession or control of an aircraft object (with or without an option to purchase) to another person (the lessee) in return for a rental or other payment;

(ee) “national interest” means an interest held by a creditor in an aircraft object and created by an internal transaction covered by a declaration under Article 66(1);

(ff) “non-consensual right or interest” means a right or interest conferred under the law of a Contracting State which has made a declaration under Article 52 to secure the performance of an obligation, including an obligation to a State, State entity or an intergovernmental or private organisation;

(gg) “notice of a national interest” means notice registered or to be registered in the International Registry that a national interest has been created;

(hh) “pre-existing right or interest” means a right or interest of any kind in or over an aircraft object created or arising before the effective date of this Convention as defined by Article 76(2)(a);

(ii) “primary insolvency jurisdiction” means the Contracting State in which the centre of the debtor’s main interests is situated, which for this purpose shall be deemed to be the place of the debtor’s statutory seat or, if there is none, the place where the debtor is incorporated or formed, unless proved otherwise;

(jj) “proceeds” means money or non-money proceeds of an aircraft object arising from the total or partial loss or physical destruction of the aircraft object or its total or partial confiscation, condemnation or requisition;

(kk) “prospective assignment” means an assignment that is intended to be made in the future, upon the occurrence of a stated event, whether or not the occurrence of the event is certain;

x) «procédures d’insolvabilité» désigne la faillite, la liquidation ou d’autres procédures collectives judiciaires ou administratives, y compris des procédures provisoires, dans le cadre desquelles les biens et les affaires du débiteur sont soumis au contrôle ou à la surveillance d’un tribunal aux fins de redressement ou de liquidation;

y) «situation d’insolvabilité» désigne :

i) l’ouverture des procédures d’insolvabilité; ou

ii) l’intention déclarée du débiteur de suspendre ses paiements ou leur suspension effective, lorsque la loi ou une action de l’État interdit ou suspend le droit des créanciers d’introduire une procédure d’insolvabilité à l’encontre du débiteur ou de mettre en œuvre des mesures en vertu de la présente Convention;

z) «personnes intéressées» désigne :

i) le débiteur;

ii) tout garant;

iii) toute autre personne ayant des droits sur le bien aéronautique;

aa) «opération interne» désigne une opération d’un type indiqué aux alinéas a) à c) du paragraphe 2 de l’article 2, lorsque le centre des intérêts principaux de toutes les parties à cette opération et le bien aéronautique (dont le lieu de situation est déterminé conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l’article 3) se trouvent dans le même État contractant au moment de la conclusion du contrat et lorsque la garantie créée par l’opération a été inscrite dans un registre national dans cet État contractant s’il a fait une déclaration au titre du paragraphe 1 de l’article 66;

bb) «garantie internationale» désigne une garantie détenue par un créancier à laquelle l’article 2 s’applique;

cc) «Registre international» désigne le service international d’inscription établi aux fins de la présente Convention;

dd) «contrat de bail» désigne un contrat par lequel une personne (le bailleur) confère un droit de possession ou de contrôle d’un bien aéronautique (avec ou sans option d’achat) à une autre personne (le preneur) moyennant le paiement d’un loyer ou toute autre forme de paiement;

ee) «garantie nationale» désigne une garantie détenue par un créancier sur un bien aéronautique et créée par une opération interne couverte par une déclaration faite en vertu du paragraphe 1 de l’article 66;

ff) «droit ou garantie non conventionnel» désigne un droit ou une garantie conféré en vertu de la loi d’un État contractant qui a fait une déclaration en vertu de l’article 52

(ll) “prospective international interest” means an interest that is intended to be created or provided for in an aircraft object as an international interest in the future, upon the occurrence of a stated event (which may include the debtor’s acquisition of an interest in the aircraft object), whether or not the occurrence of the event is certain;

(mm) “prospective sale” means a sale which is intended to be made in the future, upon the occurrence of a stated event, whether or not the occurrence of the event is certain;

(nn) “registered” means registered in the International Registry pursuant to Chapter V;

(oo) “registered interest” means an international interest, a registrable non-consensual right or interest or a national interest specified in a notice of a national interest registered pursuant to Chapter V;

(pp) “registrable non-consensual right or interest” means a non-consensual right or interest registrable pursuant to a declaration deposited under Article 53;

(qq) “Registrar” means the person or body appointed under Articles 27(4)(b) and 28;

(rr) “registry authority” means the national authority or the common mark registering authority, maintaining an aircraft register in a Contracting State and responsible for the registration and de-registration of an aircraft in accordance with the Chicago Convention;

(ss) “regulations” means regulations made or approved by the Supervisory Authority pursuant to this Convention;

(tt) “sale” means a transfer of ownership of an aircraft object pursuant to a contract of sale;

(uu) “secured obligation” means an obligation secured by a security interest;

(vv) “security agreement” means an agreement by which a chargor grants or agrees to grant to a chargee an interest (including an ownership interest) in or over an aircraft object to secure the performance of any existing or future obligation of the chargor or a third person;

(ww) “security interest” means an interest created by a security agreement;

(xx) “State of registry” means, in respect of an aircraft, the State on the national register of which an aircraft is entered or the State of location of the common mark registering authority maintaining the aircraft register;

(yy) “Supervisory Authority” means the Supervisory Authority referred to in Article 27;

en vue de garantir l’exécution d’une obligation, y compris une obligation envers un État, une entité étatique ou une organisation intergouvernementale ou privée;

gg) « avis d’une garantie nationale » désigne un avis inscrit ou à inscrire dans le Registre international qui indique qu’une garantie nationale a été créée;

hh) « droit ou garantie préexistant » désigne un droit ou une garantie de toute nature sur un bien aéronautique, né ou créé avant la date de prise d’effet de la présente Convention telle qu’elle est définie à l’alinéa a) du paragraphe 2 de l’article 76;

ii) « ressort principal de l’insolvabilité » désigne l’État contractant où le débiteur a le centre de ses intérêts principaux qui, à cette fin et sous réserve de preuve contraire, est considéré comme le lieu où le débiteur a son siège statutaire ou, à défaut, le lieu où il a été constitué;

jj) « produits d’indemnisation » désigne les produits d’indemnisation, monétaires ou non monétaires, d’un bien aéronautique résultant de sa perte ou de sa destruction physique, de sa confiscation ou de sa réquisition ou d’une expropriation portant sur ce bien aéronautique, qu’elles soient totales ou partielles;

kk) « cession future » désigne une cession que l’on entend réaliser dans le futur, lors de la survenance, que celle-ci soit certaine ou non, d’un événement déterminé;

ll) « garantie internationale future » désigne une garantie que l’on entend créer dans le futur ou prévoir sur un bien aéronautique en tant que garantie internationale, lors de la survenance, que celle-ci soit certaine ou non, d’un événement déterminé (notamment l’acquisition par le débiteur d’un droit sur le bien aéronautique);

mm) « vente future » désigne une vente que l’on entend réaliser dans le futur, lors de la survenance, que celle-ci soit certaine ou non, d’un événement déterminé;

nn) « inscrit » signifie inscrit dans le Registre international en application du Chapitre V;

oo) « garantie inscrite » désigne une garantie internationale, un droit ou une garantie non conventionnel susceptible d’inscription ou une garantie nationale indiquée dans un avis de garantie nationale, qui a été inscrite en application du Chapitre V;

pp) « droit ou garantie non conventionnel susceptible d’inscription » désigne un droit ou une garantie non conventionnel susceptible d’inscription en application d’une déclaration déposée conformément à l’article 53;

(zz) “title reservation agreement” means an agreement for the sale of an aircraft object on terms that ownership does not pass until fulfilment of the condition or conditions stated in the agreement;

(aaa) “unregistered interest” means a consensual interest or non-consensual right or interest (other than an interest to which Article 52 applies) which has not been registered, whether or not it is registrable under this Convention; and

(bbb) “writing” means a record of information (including information communicated by teletransmission) which is in tangible or other form and is capable of being reproduced in tangible form on a subsequent occasion and which indicates by reasonable means a person’s approval of the record.

qq) « Conservateur » désigne la personne ou l’organe désigné en vertu de l’alinéa b) du paragraphe 4 de l’article 27 et de l’article 28;

rr) « autorité du registre » désigne l’autorité nationale ou l’autorité d’enregistrement d’exploitation en commun chargée de la tenue d’un registre d’aéronefs dans un État contractant et responsable de l’immatriculation et de la radiation de l’immatriculation d’un aéronef conformément à la Convention de Chicago;

ss) « règlement » désigne le règlement établi ou approuvé par l’Autorité de surveillance en vertu de la présente Convention;

tt) « vente » désigne le transfert de la propriété d’un bien aéronautique en vertu d’un contrat de vente;

uu) « obligation garantie » désigne une obligation garantie par une sûreté;

vv) « contrat constitutif de sûreté » désigne un contrat par lequel un constituant confère à un créancier garanti un droit (y compris le droit de propriété) sur un bien aéronautique en vue de garantir l’exécution de toute obligation actuelle ou future du constituant lui-même ou d’une autre personne;

ww) « sûreté » désigne une garantie créée par un contrat constitutif de sûreté;

xx) « État d’immatriculation » désigne, en ce qui concerne un aéronef, l’État dont le registre national d’aéronefs est utilisé pour l’immatriculation d’un aéronef ou l’État où est située l’autorité d’enregistrement d’exploitation en commun chargée de la tenue du registre d’aéronefs;

yy) « Autorité de surveillance » désigne l’Autorité de surveillance visée à l’article 27;

zz) « contrat réservant un droit de propriété » désigne un contrat de vente portant sur un bien aéronautique aux termes duquel la propriété n’est pas transférée aussi longtemps que les conditions prévues par le contrat ne sont pas satisfaites;

aaa) « garantie non inscrite » désigne un droit ou une garantie conventionnel ou non conventionnel (autre qu’une garantie ou un droit auquel l’article 52 s’applique) qui n’a pas été inscrit, qu’il soit susceptible ou non d’inscription en vertu de la présente Convention; et

bbb) « écrit » désigne une information (y compris communiquée par télétransmission) qui se présente sur un support matériel ou sous une autre forme de support, qui

ARTICLE 2

THE INTERNATIONAL INTEREST

1. This Convention provides for the constitution and effects of an international interest in aircraft objects and associated rights.

2. For the purposes of this Convention, an international interest in aircraft objects is an interest, constituted under Article 10, in airframes, aircraft engines or helicopters:

- (a) granted by the chargor under a security agreement;
- (b) vested in a person who is the conditional seller under a title reservation agreement; or
- (c) vested in a person who is the lessor under a leasing agreement.

An interest falling within sub-paragraph (a) does not also fall within sub-paragraph (b) or (c).

3. The applicable law determines whether an interest to which the preceding paragraph applies falls within sub-paragraph (a), (b) or (c) of that paragraph.

4. An international interest in an aircraft object extends to proceeds of that aircraft object.

ARTICLE 3

SPHERE OF APPLICATION

1. This Convention applies when, at the time of the conclusion of the agreement creating or providing for the international interest, the debtor is situated in a Contracting State.

2. The fact that the creditor is situated in a non-Contracting State does not affect the applicability of this Convention.

3. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, this Convention shall also apply in relation to a helicopter, or to an airframe pertaining to an aircraft, registered in an aircraft register of a Contracting State which is the State of registry, and where such registration is made pursuant to an agreement for registration of the aircraft it is deemed to have been effected at the time of the agreement.

peut être reproduite ultérieurement sur un support matériel, ce support indiquant par un moyen raisonnable l'approbation de l'information par une personne.

ARTICLE 2

LA GARANTIE INTERNATIONALE

1. La présente Convention institue un régime pour la constitution et les effets d'une garantie internationale portant sur des biens aéronautiques et les droits accessoires.

2. Aux fins de la présente Convention, une garantie internationale portant sur des biens aéronautiques est une garantie, constituée conformément à l'article 10, portant sur des cellules d'aéronef, des moteurs d'avion ou des hélicoptères :

- a) conférée par le constituant en vertu d'un contrat constitutif de sûreté;
- b) détenue par une personne qui est le vendeur conditionnel aux termes d'un contrat réservant un droit de propriété; ou
- c) détenue par une personne qui est bailleur aux termes d'un contrat de bail.

Une garantie relevant de l'alinéa a) du présent paragraphe ne peut relever également de l'alinéa b) ou c).

3. La loi applicable détermine si une garantie soumise au paragraphe ci-dessus relève de l'alinéa a), b) ou c) de ce paragraphe.

4. Une garantie internationale portant sur un bien aéronautique s'étend aux produits d'indemnisation de ce bien.

ARTICLE 3

CHAMP D'APPLICATION

1. La présente Convention s'applique lorsque, au moment de la conclusion du contrat qui crée ou prévoit la garantie internationale, le débiteur est situé dans un État contractant.

2. Le fait que le créancier soit situé dans un État non contractant est sans effet sur l'applicabilité de la présente Convention.

3. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, la présente Convention s'applique aussi à l'égard d'un hélicoptère, ou d'une cellule appartenant à un aéronef immatriculé dans un registre d'aéronefs d'un État contractant qui est l'État d'immatriculation et, lorsqu'une telle immatriculation est faite

4. For the purposes of the definition of “internal transaction” in Article 1 of this Convention:

- (a) an airframe is located in the State of registry of the aircraft of which it is a part;
- (b) an aircraft engine is located in the State of registry of the aircraft on which it is installed or, if it is not installed on an aircraft, where it is physically located; and
- (c) a helicopter is located in its State of registry,

at the time of the conclusion of the agreement creating or providing for the interest.

ARTICLE 4

WHERE DEBTOR IS SITUATED

1. For the purposes of Article 3(1), the debtor is situated in any Contracting State:

- (a) under the law of which it is incorporated or formed;
- (b) where it has its registered office or statutory seat;
- (c) where it has its centre of administration; or
- (d) where it has its place of business.

2. A reference in sub-paragraph (d) of the preceding paragraph to the debtor’s place of business shall, if it has more than one place of business, mean its principal place of business or, if it has no place of business, its habitual residence.

ARTICLE 5

INTERPRETATION AND APPLICABLE LAW

1. In the interpretation of this Convention, regard is to be had to its purposes as set forth in the preamble, to its international character and to the need to promote uniformity and predictability in its application.

2. Questions concerning matters governed by this Convention which are not expressly settled in it are to be settled in conformity with the general principles on which it is based or, in the absence of such principles, in conformity with the applicable law.

3. References to the applicable law are to the domestic rules of the law applicable by virtue of the rules of private international law of the forum State.

conformément à un accord relatif à l’immatriculation de l’aéronef, elle est réputée avoir été effectuée au moment de cet accord.

4. Aux fins de la définition d’«opération interne» à l’article premier de la présente Convention :

- a) une cellule d’aéronef est située dans l’État d’immatriculation de l’aéronef auquel elle appartient;
- b) un moteur d’avion est situé dans l’État d’immatriculation de l’aéronef sur lequel il est posé ou, s’il n’est pas posé sur un aéronef, dans l’État où il se trouve matériellement; et
- c) un hélicoptère est situé dans l’État où il est immatriculé,

au moment de la conclusion du contrat qui crée ou prévoit la garantie.

ARTICLE 4

SITUATION DU DÉBITEUR

1. Aux fins du paragraphe 1 de l’article 3, le débiteur est situé dans tout État contractant :

- a) selon la loi duquel il a été constitué;
- b) dans lequel se trouve son siège statutaire;
- c) dans lequel se trouve le lieu de son administration centrale; ou
- d) dans lequel se trouve son établissement.

2. L’établissement auquel il est fait référence à l’alinéa d) du paragraphe précédent désigne, si le débiteur a plus d’un établissement, son principal établissement ou, au cas où il n’a pas d’établissement, sa résidence habituelle.

ARTICLE 5

INTERPRÉTATION ET DROIT APPLICABLE

1. Pour l’interprétation de la présente Convention, il sera tenu compte de ses buts tels qu’ils sont énoncés dans le préambule, de son caractère international et de la nécessité de promouvoir l’uniformité et la prévisibilité de son application.

2. Les questions concernant les matières régies par la présente Convention et qui ne sont pas expressément tranchées par elle seront réglées selon les principes généraux dont elle s’inspire ou, à défaut, conformément à la loi ou au droit applicable.

3. Les références à la loi ou au droit applicable visent la loi ou le droit interne qui s’applique en vertu des règles de droit international privé de l’État du tribunal saisi.

4. Where a State comprises several territorial units, each of which has its own rules of law in respect of the matter to be decided, and where there is no indication of the relevant territorial unit, the law of that State decides which is the territorial unit whose rules shall govern. In the absence of any such rule, the law of the territorial unit with which the case is most closely connected shall apply.

ARTICLE 6

APPLICATION TO SALE AND PROSPECTIVE SALE

The following provisions of this Convention apply as if references to an agreement creating or providing for an international interest were references to a contract of sale and as if references to an international interest, a prospective international interest, the debtor and the creditor were references to a sale, a prospective sale, the seller and the buyer, respectively:

Articles 3 and 4;

Article 26(1)(a);

Article 32(4);

Article 33(1) (as regards registration of a contract of sale or a prospective sale);

Article 38(2) (as regards a prospective sale); and

Article 43.

In addition, the general provisions of Article 1, Article 5, Chapters IV to VII, Article 42 (other than Article 42(3) and (4)), Chapter X, Chapter XI (other than Article 55), Chapter XII and Chapter XIII (other than Article 76) shall apply to contracts of sale and prospective sales.

ARTICLE 7

REPRESENTATIVE CAPACITIES

A person may enter into an agreement or a sale, and register an international interest in, or a sale of, an aircraft object, in an agency, trust or other representative capacity. In such case, that person is entitled to assert rights and interests under this Convention.

4. Lorsqu'un État comprend plusieurs unités territoriales ayant chacune ses propres règles de droit s'appliquant à la question à régler, et à défaut d'indication de l'unité territoriale pertinente, le droit de cet État décide quelle est l'unité territoriale dont les règles s'appliquent. À défaut de telles règles, le droit de l'unité territoriale avec laquelle l'affaire présente le lien plus étroit s'applique.

ARTICLE 6

APPLICATION AUX VENTES ET AUX VENTES FUTURES

Les dispositions suivantes de la présente Convention s'appliquent comme si les références à un contrat établissant ou prévoyant une garantie internationale étaient des références à un contrat de vente et comme si les références à une garantie internationale, à une garantie internationale future, au débiteur et au créancier étaient des références à une vente, à une vente future, au vendeur et à l'acheteur respectivement :

les articles 3 et 4;

l'alinéa *a*) du paragraphe 1 de l'article 26;

le paragraphe 4 de l'article 32;

le paragraphe 1 de l'article 33 (en ce qui concerne l'inscription d'un contrat de vente ou d'une vente future);

le paragraphe 2 de l'article 38 (en ce qui concerne une vente future); et

l'article 43.

En outre, les dispositions générales de l'article premier, de l'article 5, des Chapitres IV à VII, de l'article 42 (à l'exception des paragraphes 3 et 4 de l'article 42), du Chapitre X, du Chapitre XI (à l'exception de l'article 55), du Chapitre XII et du Chapitre XIII (à l'exception de l'article 76) s'appliquent aux contrats de vente et aux ventes futures.

ARTICLE 7

POUVOIRS DES REPRÉSENTANTS

Une personne peut conclure un contrat ou une vente et inscrire une garantie internationale ou une vente portant sur un bien aéronautique en qualité de mandataire, de fiduciaire, ou à tout autre titre de représentant. Dans ce cas, cette partie est habilitée à faire valoir les droits et les garanties découlant de la présente Convention.

ARTICLE 8

DESCRIPTION OF AIRCRAFT OBJECTS

A description of an aircraft object that contains its manufacturer's serial number, the name of the manufacturer and its model designation is necessary and sufficient to identify the aircraft object for the purposes of Articles 10(c) and 11(1)(c) of this Convention.

ARTICLE 9

CHOICE OF LAW

1. This Article applies only where a Contracting State has made a declaration pursuant to Article 71(1).

2. The parties to an agreement, or a contract of sale, or a related guarantee contract or subordination agreement may agree on the law which is to govern their contractual rights and obligations, wholly or in part.

3. Unless otherwise agreed, the reference in the preceding paragraph to the law chosen by the parties is to the domestic rules of law of the designated State or, where that State comprises several territorial units, to the domestic law of the designated territorial unit.

CHAPTER II

CONSTITUTION OF AN INTERNATIONAL INTEREST;
CONTRACTS OF SALE

ARTICLE 10

FORMAL REQUIREMENTS

An interest is constituted as an international interest under this Convention where the agreement creating or providing for the interest:

- (a) is in writing;
- (b) relates to an aircraft object of which the chargor, conditional seller or lessor has power to dispose;
- (c) enables the aircraft object to be identified; and
- (d) in the case of a security agreement, enables the secured obligations to be determined, but without the need to state a sum or maximum sum secured.

ARTICLE 8

DESCRIPTION DES BIENS AÉRONAUTIQUES

Une description d'un bien aéronautique, qui comporte le numéro de série assigné par le constructeur, le nom du constructeur et la désignation du modèle, est nécessaire et suffit à identifier le bien aéronautique aux fins de l'alinéa c) de l'article 10 et de l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 11 de la présente Convention.

ARTICLE 9

CHOIX DE LA LOI APPLICABLE

1. Le présent article ne s'applique que lorsqu'un État contractant a fait une déclaration en application du paragraphe 1 de l'article 71.

2. Les parties à un contrat, à un contrat de vente, à un contrat conférant une garantie ou à un accord de subordination peuvent convenir de la loi qui régira tout ou partie de leurs droits et obligations contractuels.

3. Sauf stipulation contraire, la référence au paragraphe précédent à la loi choisie par les parties vise les règles de droit nationales de l'État désigné ou, lorsque cet État comprend plusieurs unités territoriales, la loi de l'unité territoriale désignée.

CHAPITRE II

CONSTITUTION D'UNE GARANTIE
INTERNATIONALE; CONTRATS DE VENTE

ARTICLE 10

CONDITIONS DE FORME

Une garantie est constituée en tant que garantie internationale conformément à la présente Convention si le contrat qui la crée ou la prévoit :

- a) est conclu par écrit;
- b) porte sur un bien aéronautique dont le constituant, le vendeur conditionnel ou le bailleur a le pouvoir de disposer;
- c) rend possible l'identification du bien aéronautique; et
- d) s'il s'agit d'un contrat constitutif de sûreté, rend possible la détermination des obligations garanties, sans qu'il soit nécessaire de fixer une somme ou une somme maximum garantie.

ARTICLE 11

FORMALITIES AND EFFECTS OF CONTRACTS OF SALE

1. For the purposes of this Convention, a contract of sale is one which:

- (a) is in writing;
- (b) relates to an aircraft object of which the seller has power to dispose; and
- (c) enables the aircraft object to be identified in conformity with this Convention.

2. A contract of sale transfers the interest of the seller in the aircraft object to the buyer according to its terms.

CHAPTER III

DEFAULT REMEDIES

ARTICLE 12

REMEDIES OF CHARGE

1. In the event of default as provided in Article 17, the chargee may, to the extent that the chargor has at any time so agreed and subject to any declaration that may be made by a Contracting State under Article 70, exercise any one or more of the following remedies:

- (a) take possession or control of any aircraft object charged to it;
- (b) sell or grant a lease of any such aircraft object;
- (c) collect or receive any income or profits arising from the management or use of any such aircraft object.

2. The chargee may alternatively apply for a court order authorising or directing any of the acts referred to in the preceding paragraph.

3. A chargee proposing to sell or grant a lease of an aircraft object under paragraph 1 shall give reasonable prior notice in writing of the proposed sale or lease to:

- (a) interested persons specified in Article 1(z)(i) and (ii); and
- (b) interested persons specified in Article 1(z)(iii) who have given notice of their rights to the chargee within a reasonable time prior to the sale or lease.

ARTICLE 11

FORMALITÉS ET EFFETS DES CONTRATS DE VENTE

1. Aux fins de la présente Convention, un contrat de vente est un contrat qui :

- a) est conclu par écrit;
- b) porte sur un bien aéronautique dont le vendeur a le pouvoir de disposer; et
- c) rend possible l'identification du bien aéronautique conformément à la présente Convention.

2. Un contrat de vente transfère les droits du vendeur sur le bien aéronautique à l'acheteur conformément aux termes du contrat.

CHAPITRE III

MESURES EN CAS D'INEXÉCUTION DES OBLIGATIONS

ARTICLE 12

MESURES À LA DISPOSITION DU CRÉANCIER GARANTI

1. En cas d'inexécution au sens de l'article 17, le créancier garanti peut, pour autant que le constituant y ait consenti, ledit consentement pouvant être donné à tout moment et sous réserve de toute déclaration faite par un État contractant en vertu de l'article 70, mettre en œuvre une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a) prendre possession de tout bien aéronautique grevé à son profit ou en prendre le contrôle;
- b) vendre ou donner à bail un tel bien aéronautique;
- c) percevoir tout revenu ou bénéfice produit par la gestion ou l'exploitation d'un tel bien aéronautique.

2. Le créancier garanti peut aussi demander une décision d'un tribunal autorisant ou ordonnant l'une des mesures énoncées au paragraphe précédent.

3. Tout créancier garanti qui se propose de vendre ou de donner à bail un bien aéronautique en vertu du paragraphe 1 doit en informer par écrit avec un préavis raisonnable :

- a) les personnes intéressées visées aux alinéas i) et ii) du paragraphe z) de l'article premier; et
- b) les personnes intéressées visées à l'alinéa iii) du paragraphe z) de l'article premier ayant notifié leurs droits au créancier garanti avec un préavis raisonnable avant la vente ou le bail.

4. A chargee giving ten or more working days' prior written notice of a proposed sale or lease to interested persons shall be deemed to satisfy the requirement of providing "reasonable prior notice" specified in the preceding paragraph. The foregoing shall not prevent a chargee and a chargor or a guarantor from agreeing to a longer period of prior notice.

5. Any sum collected or received by the chargee as a result of exercise of any of the remedies set out in paragraph 1 or 2 shall be applied towards discharge of the amount of the secured obligations.

6. Where the sums collected or received by the chargee as a result of the exercise of any remedy set out in paragraph 1 or 2 exceed the amount secured by the security interest and any reasonable costs incurred in the exercise of any such remedy, then unless otherwise ordered by the court the chargee shall distribute the surplus among holders of subsequently ranking interests which have been registered or of which the chargee has been given notice, in order of priority, and pay any remaining balance to the chargor.

ARTICLE 13

VESTING OF AIRCRAFT OBJECT IN SATISFACTION; REDEMPTION

1. At any time after default as provided in Article 17, the chargee and all the interested persons may agree that ownership of (or any other interest of the chargor in) any aircraft object covered by the security interest shall vest in the chargee in or towards satisfaction of the secured obligations.

2. The court may on the application of the chargee order that ownership of (or any other interest of the chargor in) any aircraft object covered by the security interest shall vest in the chargee in or towards satisfaction of the secured obligations.

3. The court shall grant an application under the preceding paragraph only if the amount of the secured obligations to be satisfied by such vesting is commensurate with the value of the aircraft object after taking account of any payment to be made by the chargee to any of the interested persons.

4. At any time after default as provided in Article 17 and before sale of the charged aircraft object or the making of an order under paragraph 2, the chargor or any interested person may discharge the security interest by paying in full the amount secured, subject to any lease granted by the chargee

4. Un créancier garanti accordant aux personnes intéressées un préavis écrit d'au moins dix jours ouvrables d'une vente ou d'un bail projetés, est réputé avoir satisfait l'exigence de fournir un «préavis raisonnable», prévue au paragraphe précédent. Le présent paragraphe n'a cependant pas pour effet d'empêcher un créancier garanti et un constituant ou un garant de fixer par contrat un préavis plus long.

5. Toute somme perçue par le créancier garanti au titre de l'une quelconque des mesures prévues au paragraphe 1 ou 2 est imputée sur le montant des obligations garanties.

6. Lorsque les sommes perçues par le créancier garanti au titre de l'une quelconque des mesures prévues au paragraphe 1 ou 2 excèdent le montant garanti par la sûreté et les frais raisonnables engagés au titre de l'une quelconque de ces mesures, le créancier garanti doit distribuer l'excédent, sauf décision contraire du tribunal, parmi les titulaires de garanties de rang inférieur qui ont été inscrites ou dont le créancier garanti a été informé, par ordre de priorité, et verser le solde éventuel au constituant.

ARTICLE 13

TRANSFERT DE LA PROPRIÉTÉ EN RÈGLEMENT; LIBÉRATION

1. À tout moment après l'inexécution au sens de l'article 17, le créancier garanti et toutes les personnes intéressées peuvent convenir que la propriété de tout bien aéronautique grevé (ou tout autre droit du constituant sur ce bien) soit transférée à ce créancier en règlement de tout ou partie des obligations garanties.

2. Le tribunal peut, à la demande du créancier garanti, ordonner que la propriété de tout bien aéronautique grevé (ou tout autre droit du constituant sur ce bien) sera transférée au créancier garanti en règlement de tout ou partie des obligations garanties.

3. Le tribunal ne fait droit à la demande visée au paragraphe précédent que si le montant des obligations garanties qui seront réglées par cette attribution correspond à la valeur du bien aéronautique, compte tenu de tout paiement à effectuer par le créancier garanti à l'une quelconque des personnes intéressées.

4. À tout moment après l'inexécution au sens de l'article 17 et avant la vente du bien aéronautique grevé ou avant le prononcé de la décision visée au paragraphe 2, le constituant ou toute personne intéressée peut obtenir la mainlevée de la sûreté en payant intégralement les sommes garanties, sous

under Article 12(1)(b) or ordered under Article 12(2). Where, after such default, the payment of the amount secured is made in full by an interested person other than the debtor, that person is subrogated to the rights of the chargee.

5. Ownership or any other interest of the chargor passing on a sale under Article 12(1)(b) or passing under paragraph 1 or 2 of this Article is free from any other interest over which the chargee's security interest has priority under the provisions of Article 42.

ARTICLE 14

REMEDIES OF CONDITIONAL SELLER OR LESSOR

In the event of default under a title reservation agreement or under a leasing agreement as provided in Article 17, the conditional seller or the lessor, as the case may be, may:

- (a) subject to any declaration that may be made by a Contracting State under Article 70, terminate the agreement and take possession or control of any aircraft object to which the agreement relates; or
- (b) apply for a court order authorising or directing either of these acts.

ARTICLE 15

ADDITIONAL REMEDIES OF CREDITOR

1. In addition to the remedies specified in Articles 12, 14, 16 and 20, the creditor may, to the extent that the debtor has at any time so agreed and in the circumstances specified in such provisions:

- (a) procure the de-registration of the aircraft; and
- (b) procure the export and physical transfer of the aircraft object from the territory in which it is situated.

2. The creditor shall not exercise the remedies specified in the preceding paragraph without the prior consent in writing of the holder of any registered interest ranking in priority to that of the creditor.

3. The registry authority in a Contracting State shall, subject to any applicable safety laws and regulations, honour a request for de-registration and export if:

réserve d'un bail qui aurait été consenti par le créancier garanti en vertu de l'alinéa *b*) du paragraphe 1 de l'article 12 ou prononcé par un tribunal en vertu du paragraphe 2 de l'article 12. Lorsque, après une telle inexécution, le paiement de la somme garantie est effectué intégralement par une personne intéressée autre que le débiteur, celle-ci est subrogée dans les droits du créancier garanti.

5. La propriété ou tout autre droit du constituant transféré par l'effet d'une vente en vertu de l'alinéa *b*) du paragraphe 1 de l'article 12, ou conformément au paragraphe 1 ou 2 du présent article, est libéré de tout autre droit ou garantie primé par la sûreté du créancier garanti en vertu des dispositions de l'article 42.

ARTICLE 14

MESURES À LA DISPOSITION DU VENDEUR CONDITIONNEL OU DU BAILLEUR

En cas d'inexécution dans un contrat réservant un droit de propriété ou dans un contrat de bail au sens de l'article 17, le vendeur conditionnel ou le bailleur, selon le cas, peut :

- a) sous réserve de toute déclaration qui pourrait être faite par un État contractant en vertu de l'article 70, mettre fin au contrat et prendre possession de tout bien aéronautique faisant l'objet de ce contrat ou en prendre le contrôle; ou
- b) demander une décision d'un tribunal autorisant ou ordonnant l'une des mesures énoncées ci-dessus.

ARTICLE 15

MESURES SUPPLÉMENTAIRES À LA DISPOSITION DU CRÉANCIER

1. Outre les mesures prévues aux articles 12, 14, 16 et 20, et pour autant que le débiteur y ait consenti, ledit consentement pouvant être donné à tout moment, le créancier peut, dans les cas visés dans lesdits articles :

- a) faire radier l'immatriculation de l'aéronef; et
- b) faire exporter et faire transférer physiquement le bien aéronautique du territoire où il se trouve.

2. Le créancier ne peut mettre en œuvre les mesures prévues au paragraphe précédent sans le consentement écrit et préalable du titulaire de toute garantie inscrite primant celle du créancier.

3. Sous réserve de toute loi et réglementation applicables en matière de sécurité aérienne, l'autorité du registre dans un État contractant fait droit à une demande de radiation et d'exportation si :

(a) the request is properly submitted by the authorised party under a recorded irrevocable de-registration and export request authorisation; and

(b) the authorised party certifies to the registry authority, if required by that authority, that all registered interests ranking in priority to that of the creditor in whose favour the authorisation has been issued have been discharged or that the holders of such interests have consented to the de-registration and export.

4. A chargee proposing to procure the de-registration and export of an aircraft under paragraph 1 otherwise than pursuant to a court order shall give reasonable prior notice in writing of the proposed de-registration and export to:

(a) interested persons specified in Article 1(z)(i) and (ii) of this Convention; and

(b) interested persons specified in Article 1(z)(iii) of this Convention who have given notice of their rights to the chargee within a reasonable time prior to the de-registration and export.

ARTICLE 16

ADDITIONAL REMEDIES UNDER APPLICABLE LAW

Any additional remedies permitted by the applicable law, including any remedies agreed upon by the parties, may be exercised to the extent that they are not inconsistent with the mandatory provisions of this Chapter as set out in Article 22.

ARTICLE 17

MEANING OF DEFAULT

1. The debtor and the creditor may at any time agree in writing as to the events that constitute a default or otherwise give rise to the rights and remedies specified in Articles 12 to 15 and 20.

2. Where the debtor and the creditor have not so agreed, “default” for the purposes of Articles 12 to 15 and 20 means a default which substantially deprives the creditor of what it is entitled to expect under the agreement.

a) la demande est soumise en bonne et due forme par la partie autorisée, en vertu d’une autorisation enregistrée irrévocable de radiation de l’immatriculation et de demande de permis d’exportation, et si

b) la partie autorisée certifie à l’autorité du registre, si cette dernière le requiert, que toutes les garanties inscrites ayant un rang préférable à celui du créancier en faveur duquel l’autorisation a été délivrée ont fait l’objet d’une mainlevée ou que les titulaires de telles garanties ont consenti à la radiation et à l’exportation.

4. Un créancier garanti proposant la radiation de l’immatriculation et l’exportation d’un aéronef en vertu du paragraphe 1 autrement qu’en exécution d’une décision du tribunal, doit informer par écrit avec un préavis raisonnable de la radiation de l’immatriculation et de l’exportation proposée :

a) les personnes intéressées visées aux alinéas i) et ii) du paragraphe z) de l’article premier de la présente Convention; et

b) les personnes intéressées visées à l’alinéa iii) du paragraphe z) de l’article premier de la présente Convention qui ont informé le créancier garanti de leurs droits avec un préavis raisonnable avant la radiation de l’immatriculation et l’exportation.

ARTICLE 16

MESURES SUPPLÉMENTAIRES EN VERTU DE LA LOI APPLICABLE

Toutes les mesures supplémentaires admises par la loi applicable, y compris toutes les mesures dont sont convenues les parties, peuvent être mises en œuvre pour autant qu’elles ne sont pas incompatibles avec les dispositions impératives du présent Chapitre visées à l’article 22.

ARTICLE 17

PORTÉE DE L’INEXÉCUTION

1. Le créancier et le débiteur peuvent convenir à tout moment par écrit des circonstances qui constituent une inexécution, ou de toute autre circonstance de nature à permettre l’exercice des droits et mesures énoncées aux articles 12 à 15 et 20.

2. À défaut d’un accord entre le débiteur et le créancier, le terme « inexécution » désigne, au sens des articles 12 à 15 et 20, une inexécution privant substantiellement le créancier de ce qu’il est en droit d’attendre en vertu du contrat.

ARTICLE 18

DEBTOR PROVISIONS

1. In the absence of a default within the meaning of Article 17 of this Convention, the debtor shall be entitled to the quiet possession and use of the aircraft object in accordance with the agreement as against:

- (a) its creditor and the holder of any interest from which the debtor takes free pursuant to Article 42(5) or, in the capacity of buyer, Article 42(3) of this Convention, unless and to the extent that the debtor has otherwise agreed; and
- (b) the holder of any interest to which the debtor's right or interest is subject pursuant to Article 42(5) or, in the capacity of buyer, Article 42(4) of this Convention, but only to the extent, if any, that such holder has agreed.

2. Nothing in this Convention affects the liability of a creditor for any breach of the agreement under the applicable law in so far as that agreement relates to an aircraft object.

ARTICLE 19

STANDARD FOR EXERCISING REMEDIES

Any remedy given by this Convention in relation to an aircraft object shall be exercised in a commercially reasonable manner. A remedy shall be deemed to be exercised in a commercially reasonable manner where it is exercised in conformity with a provision of the agreement except where such a provision is manifestly unreasonable.

ARTICLE 20

RELIEF PENDING FINAL DETERMINATION

1. Subject to any declaration that it may make under Article 71(2), a Contracting State shall ensure that a creditor who adduces evidence of default by the debtor may, pending final determination of its claim and to the extent that the debtor has at any time so agreed, obtain from a court speedy relief in the form of such one or more of the following orders as the creditor requests:

ARTICLE 18

DISPOSITIONS RELATIVES AU DÉBITEUR

1. En l'absence d'une inexécution au sens de l'article 17 de la présente Convention, le débiteur a droit à la jouissance et à l'utilisation paisibles du bien aéronautique conformément aux termes du contrat, à l'égard :

- a) de son créancier et du titulaire de toute garantie dont le débiteur acquiert des droits libres de toute garantie en vertu du paragraphe 5 de l'article 42, ou, en qualité d'acheteur, en vertu du paragraphe 3 de l'article 42 de la présente Convention, à moins et pour autant que le débiteur en ait convenu différemment; et
- b) du titulaire de toute garantie à laquelle le droit du débiteur est subordonné en vertu du paragraphe 5 de l'article 42, ou, en qualité d'acheteur, en vertu du paragraphe 4 de l'article 42 de la présente Convention, mais seulement pour autant que ledit titulaire en ait ainsi convenu.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte à la responsabilité d'un créancier en cas d'inexécution du contrat en vertu de la loi applicable dans la mesure où ledit contrat porte sur un bien aéronautique.

ARTICLE 19

NORME POUR L'EXERCICE DES MESURES

Toute mesure prévue par la présente Convention à l'égard d'un bien aéronautique doit être mise en œuvre d'une manière commercialement raisonnable. Une mesure est réputée mise en œuvre d'une façon commercialement raisonnable lorsqu'elle est mise en œuvre conformément à une disposition du contrat, sauf lorsqu'une telle disposition est manifestement déraisonnable.

ARTICLE 20

MESURES PROVISOIRES

1. Sous réserve de toute déclaration qui pourrait être faite au titre du paragraphe 2 de l'article 71, tout État contractant veille à ce qu'un créancier qui apporte la preuve de l'inexécution des obligations du débiteur puisse, avant le règlement au fond du litige et pour autant qu'il y ait consenti, ledit consentement pouvant être donné à tout moment, obtenir dans un bref délai du tribunal une ou plusieurs des mesures suivantes demandées par le créancier :

- (a) preservation of the aircraft object and its value;
- (b) possession, control or custody of the aircraft object;
- (c) immobilisation of the aircraft object;
- (d) lease or, except where covered by sub-paragraphs (a) to (c), management of the aircraft object and the income therefrom; and
- (e) if at any time the debtor and the creditor specifically agree, sale and application of proceeds therefrom.

2. For the purposes of the preceding paragraph, “speedy” in the context of obtaining relief means within such number of working days from the date of filing of the application for relief as is specified in a declaration made by the Contracting State in which the application is made.

3. Ownership or any other interest of the debtor passing on a sale under sub-paragraph (e) of paragraph 1 of this Article is free from any other interest over which the creditor’s international interest has priority under the provisions of Article 42 of this Convention.

4. In making any order under paragraph 1 of this Article, the court may impose such terms as it considers necessary to protect the interested persons in the event that the creditor:

- (a) in implementing any order granting such relief, fails to perform any of its obligations to the debtor under this Convention; or
- (b) fails to establish its claim, wholly or in part, on the final determination of that claim.

5. The creditor and the debtor or any other interested person may agree in writing to exclude the application of the preceding paragraph.

6. Before making any order under paragraph 1, the court may require notice of the request to be given to any of the interested persons.

7. With regard to the remedies in Article 15(1):

- (a) they shall be made available by the registry authority and other administrative authorities, as applicable, in a Contracting State no later than five working days after the creditor notifies such authorities that the relief specified in Article 15(1) is granted or, in the case of relief granted by a foreign court, recognised by a court of that Contracting State, and that the creditor is entitled to procure those remedies in accordance with this Convention; and

- a) la conservation du bien aéronautique et de sa valeur;
- b) la mise en possession, le contrôle, ou la garde du bien aéronautique;
- c) l’immobilisation du bien aéronautique;
- d) le bail ou, si elle visée par les alinéas a) à c), la gestion du bien aéronautique et les revenus qui en résultent;
- e) si, à tout moment, le débiteur et le créancier en conviennent expressément ainsi, la vente et l’attribution des produits de la vente.

2. Aux fins du paragraphe précédent, dans le cadre de l’obtention de mesures, l’expression «bref délai» doit s’entendre comme le nombre de jours ouvrables à compter de la date de dépôt de la demande, indiqué dans la déclaration faite par l’État contractant dans lequel la demande est introduite.

3. Le droit de propriété ou tout autre droit du débiteur transféré par l’effet de la vente visée à l’alinéa e) du paragraphe 1 du présent article, est libéré de toute autre garantie ou tout autre droit qui prime la garantie internationale du créancier en vertu des dispositions de l’article 42 de la présente Convention.

4. En ordonnant toute mesure visée au paragraphe 1 du présent article, le tribunal peut les subordonner aux conditions qu’il estime nécessaires afin de protéger les personnes intéressées au cas où :

- a) le créancier n’exécute pas, dans la mise en œuvre de toute mesure, l’une de ses obligations à l’égard du débiteur en vertu de la présente Convention, ou
- b) le créancier est débouté de ses prétentions, en tout ou partie, au moment du règlement au fond du litige.

5. Le créancier et le débiteur ou toute autre personne intéressée peuvent convenir par écrit d’exclure l’application du paragraphe précédent.

6. Avant d’ordonner toute mesure en vertu du paragraphe 1, le tribunal peut exiger que toute personne intéressée soit informée de la demande.

7. Les mesures visées au paragraphe 1 de l’article 15 :

- a) doivent être rendues disponibles dans un État contractant par l’autorité du registre et les autres autorités administratives compétentes, selon le cas, dans les cinq jours ouvrables suivant la date à laquelle le créancier a notifié à ces autorités que la mesure prévue au paragraphe 1 de l’article 15 a été accordée ou, lorsque la mesure est accordée par un tribunal étranger, après qu’elle soit

(b) the applicable authorities shall expeditiously cooperate with and assist the creditor in the exercise of such remedies in conformity with the applicable aviation safety laws and regulations.

8. Nothing in the preceding paragraphs affects the application of Article 19 or limits the availability of forms of interim relief other than those set out in paragraph 1.

9. Paragraphs 2 and 7 shall not affect any applicable aviation safety laws and regulations.

10. Paragraphs 2, 3, 5, 7 and 9 of this Article apply only where a Contracting State has made a declaration under Article 71(2) and to the extent stated in such declaration.

ARTICLE 21

PROCEDURAL REQUIREMENTS

Subject to Article 70(2), any remedy provided by this Chapter shall be exercised in conformity with the procedure prescribed by the law of the place where the remedy is to be exercised.

ARTICLE 22

DEROGATION

Any two or more of the parties referred to in this Chapter may at any time, by agreement in writing, exclude the application of Article 23 and, in their relations with each other, derogate from or vary the effect of any of the preceding provisions of this Chapter, except as stated in Articles 12(3) to (6), 13(3) and (4), 15(2), 19 and 21.

ARTICLE 23

REMEDIES ON INSOLVENCY

1. This Article applies only where a Contracting State that is the primary insolvency jurisdiction has made a declaration pursuant to Article 71(3).

reconnue par un tribunal de cet État contractant, et qu'il est autorisé à obtenir ces mesures conformément à la Convention; et

b) les autorités compétentes doivent fournir rapidement coopération et assistance au créancier dans la mise en œuvre des mesures conformément aux lois et aux réglementations applicables en matière de sécurité aérienne.

8. Aucune disposition des paragraphes précédents ne porte atteinte à l'application de l'article 19 et ne limite le recours à des mesures provisoires autres que celles énoncées au paragraphe 1.

9. Les paragraphes 2 et 7 ne portent pas atteinte à toute loi et réglementation applicables en matière de sécurité aérienne.

10. Les paragraphes 2, 3, 5, 7 et 9 du présent article ne s'appliquent que lorsqu'un État contractant a fait une déclaration en vertu du paragraphe 2 de l'article 71 et dans la mesure prévue dans cette déclaration.

ARTICLE 21

CONDITIONS DE PROCÉDURE

Sous réserve du paragraphe 2 de l'article 70, la mise en œuvre des mesures prévues par le présent Chapitre est soumise aux règles de procédure prescrites par le droit du lieu de leur mise en œuvre.

ARTICLE 22

DÉROGATION

Deux ou plusieurs parties visées dans ce chapitre peuvent à tout moment dans un accord écrit exclure l'application de l'article 23 et, dans leurs relations mutuelles, déroger à l'une quelconque des dispositions précédentes du présent Chapitre ou en modifier les effets, à l'exception des paragraphes 3 à 6 de l'article 12, des paragraphes 3 et 4 de l'article 13, du paragraphe 2 de l'article 15 ainsi que des articles 19 et 21.

ARTICLE 23

MESURES EN CAS D'INSOLVABILITÉ

1. Le présent article ne s'applique que lorsqu'un État contractant qui est le ressort principal de l'insolvabilité a fait une déclaration conformément au paragraphe 3 de l'article 71.

Alternative A

2. Upon the occurrence of an insolvency-related event, the insolvency administrator or the debtor, as applicable, shall, subject to paragraph 7, give possession of the aircraft object to the creditor no later than the earlier of

- (a) the end of the waiting period; and
- (b) the date on which the creditor would be entitled to possession of the aircraft object if this Article did not apply.

3. For the purposes of this Article, the “waiting period” shall be the period specified in a declaration of the Contracting State which is the primary insolvency jurisdiction.

4. References in this Article to the “insolvency administrator” shall be to that person in its official, not in its personal, capacity.

5. Unless and until the creditor is given the opportunity to take possession under paragraph 2:

- (a) the insolvency administrator or the debtor, as applicable, shall preserve the aircraft object and maintain it and its value in accordance with the agreement; and
- (b) the creditor shall be entitled to apply for any other forms of interim relief available under the applicable law.

6. Sub-paragraph (a) of the preceding paragraph shall not preclude the use of the aircraft object under arrangements designed to preserve the aircraft object and maintain it and its value.

7. The insolvency administrator or the debtor, as applicable, may retain possession of the aircraft object where, by the time specified in paragraph 2, it has cured all defaults other than a default constituted by the opening of insolvency proceedings and has agreed to perform all future obligations under the agreement. A second waiting period shall not apply in respect of a default in the performance of such future obligations.

8. With regard to the remedies in Article 15(1):

- (a) they shall be made available by the registry authority and the administrative authorities in a Contracting State, as applicable, no later than five working days after the date on which the creditor notifies such authorities that it is entitled to procure those remedies in accordance with this Convention; and

Variante A

2. Lorsque survient une situation d’insolvabilité et sous réserve du paragraphe 7, l’administrateur d’insolvabilité ou le débiteur, selon le cas, restitue le bien aéronautique au créancier au plus tard à la première des deux dates suivantes :

- a) la fin du délai d’attente; et
- b) la date à laquelle le créancier aurait droit à la possession du bien aéronautique si le présent article ne s’appliquait pas.

3. Aux fins du présent article, le « délai d’attente » désigne le délai qui est précisé dans la déclaration de l’État contractant du ressort principal de l’insolvabilité.

4. Les références faites au présent article à l’« administrateur d’insolvabilité » concernent cette personne, en sa qualité officielle et non personnelle.

5. Aussi longtemps que le créancier n’a pas eu la possibilité d’obtenir la possession du bien aéronautique en vertu du paragraphe 2 :

- a) l’administrateur d’insolvabilité ou le débiteur, selon le cas, préserve et entretient le bien aéronautique et en conserve sa valeur conformément au contrat; et
- b) le créancier peut demander toute autre mesure provisoire disponible en vertu de la loi applicable.

6. Les dispositions de l’alinéa a) du paragraphe précédent n’excluent pas l’utilisation du bien aéronautique en vertu d’accords conclus en vue de préserver et entretenir le bien aéronautique et d’en conserver sa valeur.

7. L’administrateur d’insolvabilité ou le débiteur, selon le cas, peut garder la possession du bien aéronautique lorsque, au plus tard à la date fixée au paragraphe 2, il a remédié aux manquements autres que ceux dus à l’ouverture de procédures d’insolvabilité et s’est engagé à exécuter toutes les obligations à venir, conformément au contrat. Un second délai d’attente ne s’applique pas en cas de manquement dans l’exécution de ces obligations à venir.

8. Les mesures visées au paragraphe 1 de l’article 15 :

- a) doivent être rendues disponibles dans un État contractant par l’autorité du registre et les autorités administratives compétentes, selon le cas, dans les cinq jours ouvrables suivant la date à laquelle le créancier notifie à ces autorités qu’il est autorisé à obtenir ces mesures conformément à la présente Convention; et

(b) the applicable authorities shall expeditiously cooperate with and assist the creditor in the exercise of such remedies in conformity with the applicable aviation safety laws and regulations.

9. No exercise of remedies permitted by this Convention may be prevented or delayed after the date specified in paragraph 2.

10. No obligations of the debtor under the agreement may be modified without the consent of the creditor.

11. Nothing in the preceding paragraph shall be construed to affect the authority, if any, of the insolvency administrator under the applicable law to terminate the agreement.

12. No rights or interests, except for non-consensual rights or interests of a category covered by a declaration pursuant to Article 52(1), shall have priority in insolvency proceedings over registered interests.

13. The provisions of this Convention shall apply to the exercise of any remedies under this Article.

Alternative B

2. Upon the occurrence of an insolvency-related event, the insolvency administrator or the debtor, as applicable, upon the request of the creditor, shall give notice to the creditor within the time specified in a declaration of a Contracting State pursuant to Article 71(3) whether it will:

(a) cure all defaults other than a default constituted by the opening of insolvency proceedings and agree to perform all future obligations, under the agreement and related transaction documents; or

(b) give the creditor the opportunity to take possession of the aircraft object, in accordance with the applicable law.

3. The applicable law referred to in sub-paragraph (b) of the preceding paragraph may permit the court to require the taking of any additional step or the provision of any additional guarantee.

4. The creditor shall provide evidence of its claims and proof that its international interest has been registered.

5. If the insolvency administrator or the debtor, as applicable, does not give notice in conformity with paragraph 2, or when the insolvency administrator or the debtor has declared that it will give the creditor the opportunity to take possession of the aircraft object but fails to do so, the court

b) les autorités compétentes doivent fournir rapidement coopération et assistance au créancier dans l'exercice des mesures conformément aux lois et aux réglementations applicables en matière de sécurité aérienne.

9. Il est interdit d'empêcher ou de retarder l'exécution des mesures permises par la présente Convention après la date fixée au paragraphe 2.

10. Aucune des obligations du débiteur en vertu du contrat ne peut être modifiée sans le consentement du créancier.

11. Aucune disposition du paragraphe précédent ne peut être interprétée comme portant atteinte au pouvoir, le cas échéant, de l'administrateur d'insolvabilité en vertu de la loi applicable de mettre fin au contrat.

12. Aucun droit et aucune garantie, exception faite des droits et garanties non conventionnels appartenant à une catégorie couverte par une déclaration faite conformément au paragraphe 1 de l'article 52, ne priment les garanties inscrites dans les procédures d'insolvabilité.

13. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent à la mise en œuvre des mesures en vertu du présent article.

Variante B

2. Lorsque survient une situation d'insolvabilité, l'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur selon le cas, à la demande du créancier, doit informer le créancier dans le délai précisé dans une déclaration d'un État contractant faite conformément au paragraphe 3 de l'article 71 si :

a) il remédiera aux manquements autres que ceux dus à l'ouverture de procédures d'insolvabilité et s'engagera à exécuter toutes les obligations à venir, conformément au contrat et aux documents y relatifs; ou

b) il donnera au créancier la possibilité de prendre possession du bien aéronautique conformément à la loi applicable.

3. La loi applicable visée à l'alinéa b) du paragraphe précédent peut autoriser le tribunal à demander la prise de toute mesure complémentaire ou la production de toute garantie complémentaire.

4. Le créancier doit établir sa créance et justifier de l'inscription de sa garantie internationale.

5. Lorsque l'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur, selon le cas, n'informe pas le créancier conformément au paragraphe 2 ou lorsque l'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur a déclaré qu'il fournira au créancier la possibilité de prendre possession du bien aéronautique mais ne le fait pas, le

may permit the creditor to take possession of the aircraft object upon such terms as the court may order and may require the taking of any additional step or the provision of any additional guarantee.

6. The aircraft object shall not be sold pending a decision by a court regarding the claim and the international interest.

ARTICLE 24

INSOLVENCY ASSISTANCE

1. This Article applies only where a Contracting State has made a declaration pursuant to Article 71(1).

2. The courts of a Contracting State in which an aircraft object is situated shall, in accordance with the law of the Contracting State, co-operate to the maximum extent possible with foreign courts and foreign insolvency administrators in carrying out the provisions of Article 23.

ARTICLE 25

DE-REGISTRATION AND EXPORT REQUEST AUTHORISATION

1. This Article applies only where a Contracting State has made a declaration pursuant to Article 71(1).

2. Where the debtor has issued an irrevocable de-registration and export request authorisation substantially in the form annexed to this Convention and has submitted such authorisation for recordation to the registry authority, that authorisation shall be so recorded.

3. The person in whose favour the authorisation has been issued (the “authorised party”) or its certified designee shall be the sole person entitled to exercise the remedies specified in Article 15(1) and may do so only in accordance with the authorisation and applicable aviation safety laws and regulations. Such authorisation may not be revoked by the debtor without the consent in writing of the authorised party. The registry authority shall remove an authorisation from the registry at the request of the authorised party.

4. The registry authority and other administrative authorities in Contracting States shall expeditiously co-operate with and assist the authorised party in the exercise of the remedies specified in Article 15.

tribunal peut autoriser le créancier à prendre possession du bien aéronautique aux conditions fixées par le tribunal et peut exiger la prise de toute mesure complémentaire ou la production de toute garantie complémentaire.

6. Le bien aéronautique ne peut être vendu tant qu’un tribunal n’a pas statué sur la créance et la garantie internationale.

ARTICLE 24

ASSISTANCE EN CAS D’INSOLVABILITÉ

1. Le présent article ne s’applique que lorsqu’un État contractant a fait une déclaration en vertu du paragraphe 1 de l’article 71.

2. Les tribunaux d’un État contractant où se trouve un bien aéronautique coopèrent, conformément à la loi de l’État contractant, dans toute la mesure possible avec les tribunaux et les administrateurs d’insolvabilité étrangers pour l’application des dispositions de l’article 23.

ARTICLE 25

AUTORISATION DE DEMANDE DE RADIATION DE L’IMMATRICULATION ET DE PERMIS D’EXPORTATION

1. Le présent article ne s’applique que lorsqu’un État contractant a fait une déclaration en vertu du paragraphe 1 de l’article 71.

2. Lorsque le débiteur a délivré une autorisation irrévocable de demande de radiation de l’immatriculation et de permis d’exportation suivant pour l’essentiel le formulaire annexé à la présente Convention et l’a soumise pour inscription à l’autorité du registre, cette autorisation doit être inscrite ainsi.

3. Le bénéficiaire de l’autorisation (la « partie autorisée ») ou la personne qu’il certifie être désignée à cet effet est la seule personne habilitée à mettre en œuvre les mesures prévues au paragraphe 1 de l’article 15; il ne peut mettre en œuvre ces mesures qu’en conformité avec l’autorisation et les lois et réglementations applicables en matière de sécurité aérienne. Le débiteur ne peut révoquer cette autorisation sans le consentement écrit de la partie autorisée. L’autorité du registre annule une autorisation inscrite au registre à la demande de la partie autorisée.

4. L’autorité du registre et les autres autorités administratives dans les États contractants devront prêter promptement leur concours et leur aide à la partie autorisée pour mettre en œuvre les mesures prévues à l’article 15.

CHAPTER IV

THE INTERNATIONAL REGISTRATION SYSTEM

ARTICLE 26

THE INTERNATIONAL REGISTRY

1. An International Registry shall be established for registrations of:

- (a) international interests, prospective international interests and registrable non-consensual rights and interests;
- (b) assignments and prospective assignments of international interests;
- (c) acquisitions of international interests by legal or contractual subrogations under the applicable law;
- (d) notices of national interests; and
- (e) subordinations of interests referred to in any of the preceding sub-paragraphs.

2. For the purposes of this Chapter and Chapter V, the term “registration” includes, where appropriate, an amendment, extension or discharge of a registration.

ARTICLE 27

THE SUPERVISORY AUTHORITY

1. There shall be a Supervisory Authority which shall be the international entity designated by a Resolution adopted by the Diplomatic Conference to Adopt a Mobile Equipment Convention and an Aircraft Protocol.

2. Where the international entity referred to in the preceding paragraph is not able and willing to act as Supervisory Authority, a Conference of Signatory and Contracting States shall be convened to designate another Supervisory Authority.

3. The Supervisory Authority may establish a commission of experts, from among persons nominated by Signatory and Contracting States and having the necessary qualifications and experience, and entrust it with the task of assisting the Supervisory Authority in the discharge of its functions.

4. The Supervisory Authority shall:

- (a) establish or provide for the establishment of the International Registry;
- (b) appoint and dismiss the Registrar;

CHAPITRE IV

LE SYSTÈME INTERNATIONAL D'INSCRIPTION

ARTICLE 26

LE REGISTRE INTERNATIONAL

1. Un Registre international est établi pour l'inscription :

- a) des garanties internationales, des garanties internationales futures et des droits et garanties non conventionnels susceptibles d'inscription;
- b) des cessions et des cessions futures de garanties internationales;
- c) des acquisitions de garanties internationales par l'effet d'une subrogation légale ou conventionnelle, en vertu de la loi applicable;
- d) des avis de garanties nationales; et
- e) des subordinations de garanties visées dans l'un des alinéas précédents.

2. Aux fins du présent Chapitre et du Chapitre V, le terme « inscription » comprend, selon le cas, la modification, la prorogation ou la mainlevée d'une inscription.

ARTICLE 27

L'AUTORITÉ DE SURVEILLANCE

1. L'Autorité de surveillance est l'entité internationale désignée par une Résolution adoptée par la Conférence diplomatique pour l'adoption d'une Convention relative aux matériels d'équipement mobiles et d'un Protocole aéronautique.

2. Si l'entité internationale mentionnée au paragraphe précédent n'est ni en mesure, ni disposée, à agir en tant qu'Autorité de surveillance, une Conférence des États signataires et des États contractants sera convoquée pour désigner une autre Autorité de surveillance.

3. L'Autorité de surveillance peut établir une Commission d'experts choisis parmi les personnes proposées par les États signataires et les États contractants et ayant les qualifications et l'expérience nécessaires, et la charger d'assister l'Autorité de surveillance dans ses fonctions.

4. L'Autorité de surveillance doit :

- a) établir ou faire établir le Registre international;
- b) nommer le Conservateur ou le révoquer;

- (c) ensure that any rights required for the continued effective operation of the International Registry in the event of a change of Registrar will vest in or be assignable to the new Registrar;
- (d) after consultation with the Contracting States, make or approve and ensure the publication of regulations dealing with the operation of the International Registry;
- (e) establish administrative procedures through which complaints concerning the operation of the International Registry can be made to the Supervisory Authority;
- (f) supervise the Registrar and the operation of the International Registry;
- (g) at the request of the Registrar, provide such guidance to the Registrar as the Supervisory Authority thinks fit;
- (h) set and periodically review the structure of fees to be charged for the services and facilities of the International Registry;
- (i) do all things necessary to ensure that an efficient notice-based electronic registration system exists to implement the objectives of this Convention; and
- (j) report periodically to Contracting States concerning the discharge of its obligations under this Convention.

5. The Supervisory Authority may enter into any agreement requisite for the performance of its functions, including any agreement referred to in Article 40(3).

6. The Supervisory Authority shall own all proprietary rights in the data bases and archives of the International Registry.

7. The first regulations shall be made by the Supervisory Authority so as to take effect upon the entry into force of the Convention and the Protocol.

ARTICLE 28

THE REGISTRAR

1. The first Registrar shall operate the International Registry for a period of five years from the date of entry into force of the Convention and the Protocol. Thereafter, the Registrar shall be appointed or reappointed at regular five-yearly intervals by the Supervisory Authority.

2. The Registrar shall ensure the efficient operation of the International Registry and perform the functions assigned to it by this Convention and the regulations.

c) veiller à ce que tous droits requis pour la poursuite du fonctionnement efficace du Registre international en cas de changement de Conservateur soient conférés ou susceptibles d'être cédés au nouveau Conservateur;

d) après avoir consulté les États contractants, établir ou approuver un règlement portant sur le fonctionnement du Registre international et veiller à sa publication;

e) établir des procédures administratives par lesquelles les réclamations relatives au fonctionnement du Registre international peuvent être effectuées auprès de l'Autorité de surveillance;

f) surveiller les activités du Conservateur et le fonctionnement du Registre international;

g) à la demande du Conservateur, lui donner les directives qu'elle estime appropriées;

h) fixer et revoir périodiquement la structure tarifaire des services et de l'infrastructure du Registre international;

i) faire le nécessaire pour assurer l'existence d'un système électronique déclaratif d'inscription efficace pour la réalisation des objectifs de la présente Convention; et

j) faire rapport périodiquement aux États contractants sur l'exécution de ses obligations en vertu de la présente Convention.

5. L'Autorité de surveillance peut conclure tout accord nécessaire à l'exercice de ses fonctions, notamment l'accord visé au paragraphe 3 de l'article 40.

6. L'Autorité de surveillance détient tous les droits de propriété sur les bases de données et sur les archives du Registre international.

7. Le premier règlement est établi par l'Autorité de surveillance en vue de sa prise d'effet dès l'entrée en vigueur de la Convention et du Protocole.

ARTICLE 28

LE CONSERVATEUR

1. Le premier Conservateur assure le fonctionnement du Registre international durant une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention et du Protocole. Par la suite, le Conservateur sera nommé ou reconduit dans ses fonctions tous les cinq ans par l'Autorité de surveillance.

2. Le Conservateur assure le fonctionnement efficace du Registre international et s'acquitte des fonctions qui lui sont confiées en vertu de la présente Convention et du règlement.

3. The fees referred to in Article 27(4)(h) shall be determined so as to recover the reasonable costs of establishing, operating and regulating the International Registry and the reasonable costs of the Supervisory Authority associated with the performance of the functions, exercise of the powers, and discharge of the duties contemplated by Article 27(4) of this Convention.

ARTICLE 29

DESIGNATED ENTRY POINTS

1. Subject to paragraph 2, a Contracting State may at any time designate an entity or entities in its territory as the entry point or entry points through which there shall or may be transmitted to the International Registry information required for registration other than registration of a notice of a national interest or a right or interest under Article 53 in either case arising under the laws of another State. A Contracting State making such a designation may specify the requirements, if any, to be satisfied before such information is transmitted to the International Registry.

2. A designation made under the preceding paragraph may permit, but not compel, use of a designated entry point or entry points for information required for registrations in respect of aircraft engines.

ARTICLE 30

WORKING HOURS OF THE REGISTRATION FACILITIES

The centralised functions of the International Registry shall be operated and administered by the Registrar on a twenty-four hour basis. The various entry points shall be operated at least during working hours in their respective territories.

CHAPTER V

MODALITIES OF REGISTRATION

ARTICLE 31

REGISTRATION REQUIREMENTS

1. In accordance with this Convention, the regulations shall specify the requirements, including the criteria for the identification of the aircraft object:

(a) for effecting a registration (which shall include provision for prior electronic transmission of any consent from any person whose consent is required under Article 33);

3. Les tarifs mentionnés à l'alinéa *h*) du paragraphe 4 de l'article 27 doivent être fixés de façon à couvrir les coûts raisonnables d'établissement, de fonctionnement et de réglementation du Registre international, et les coûts raisonnables de l'Autorité de surveillance liés à l'exercice des fonctions, à l'exercice des pouvoirs et à l'exécution des obligations mentionnés au paragraphe 4 de l'article 27 de la présente Convention.

ARTICLE 29

DÉSIGNATION DE POINTS D'ENTRÉE

1. Sous réserve du paragraphe 2, tout État contractant peut à tout moment désigner sur son territoire un ou plusieurs organismes qui seront le ou les points d'entrée chargés de la transmission au Registre international des informations requises pour l'inscription, à l'exception de l'inscription d'un avis de garantie nationale ou d'un droit ou une garantie visés à l'article 53, constitués selon les lois d'un autre État. Un État contractant qui procède à une telle désignation peut préciser les conditions à satisfaire le cas échéant avant que ces informations ne soient transmises au Registre international.

2. Une désignation faite en vertu du paragraphe précédent peut permettre, mais n'impose pas, l'utilisation d'un ou de plusieurs points d'entrée désignés pour les informations requises pour les inscriptions en ce qui concerne les moteurs d'avion.

ARTICLE 30

HEURES D'OUVERTURE DES BUREAUX D'INSCRIPTION

Le Conservateur exerce et administre vingt-quatre heures sur vingt-quatre les fonctions centralisées du Registre international. Les divers points d'entrée fonctionnent pendant les horaires de travail en vigueur dans les territoires respectifs.

CHAPITRE V

MODALITÉS D'INSCRIPTION

ARTICLE 31

CONDITIONS D'INSCRIPTION

1. En application de la présente Convention, le règlement précise les conditions, y compris les critères d'identification du bien aéronautique, pour :

a) effectuer une inscription (y compris la transmission électronique préalable du consentement d'une personne dont le consentement doit être donné en vertu de l'article 33);

(b) for making searches and issuing search certificates; and, subject thereto,

(c) for ensuring the confidentiality of information and documents of the International Registry other than information and documents relating to a registration.

2. The Registrar shall not be under a duty to enquire whether a consent to registration under Article 33 has in fact been given or is valid.

3. Where an interest registered as a prospective international interest becomes an international interest, no further registration shall be required provided that the registration information is sufficient for a registration of an international interest.

4. The Registrar shall arrange for registrations to be entered into the International Registry data base and made searchable in chronological order of receipt, and the file shall record the date and time of receipt.

ARTICLE 32

VALIDITY AND TIME OF REGISTRATION

1. A registration shall be valid only if made in conformity with Article 33.

2. A registration, if valid, shall be complete upon entry of the required information into the International Registry data base so as to be searchable.

3. A registration shall be searchable for the purposes of the preceding paragraph at the time when:

(a) the International Registry has assigned to it a sequentially ordered file number; and

(b) the registration information, including the file number, is stored in durable form and may be accessed at the International Registry.

4. If an interest first registered as a prospective international interest becomes an international interest, that international interest shall be treated as registered from the time of registration of the prospective international interest provided that the registration was still current immediately before the international interest was constituted as provided by Article 10.

5. The preceding paragraph applies with necessary modifications to the registration of a prospective assignment of an international interest.

b) effectuer des consultations et émettre des certificats de consultation et, sous réserve de ce qui précède,

c) garantir la confidentialité des informations et des documents du Registre international, autres que les informations et documents relatifs à une inscription.

2. Le Conservateur n'a pas l'obligation de vérifier si un consentement à l'inscription prévu à l'article 33 a effectivement été donné ou est valable.

3. Lorsqu'une garantie inscrite en tant que garantie internationale future devient une garantie internationale, aucune autre inscription n'est requise à condition que les informations relatives à l'inscription soient suffisantes pour l'inscription d'une garantie internationale.

4. Le Conservateur s'assure que les inscriptions sont introduites dans la base de données du Registre international et peuvent être consultées selon l'ordre chronologique de réception, et que le fichier enregistre la date et l'heure de réception.

ARTICLE 32

VALIDITÉ ET MOMENT DE L'INSCRIPTION

1. Une inscription est valable seulement si elle est effectuée conformément aux dispositions de l'article 33.

2. Une inscription, si elle est valable, est complète lorsque les informations requises ont été introduites dans la base de données du Registre international de façon à ce qu'elle puisse être consultée.

3. Une inscription peut être consultée aux fins du paragraphe précédent dès que :

a) le Registre international lui a assigné un numéro de fichier suivant un ordre séquentiel; et

b) les informations relatives à l'inscription, y compris le numéro de fichier, sont conservées sous une forme durable et peuvent être obtenues auprès du Registre international.

4. Lorsqu'une garantie initialement inscrite en tant que garantie internationale future devient une garantie internationale, celle-ci est réputée avoir été inscrite lors de l'inscription de la garantie internationale future, à condition que cette inscription ait été encore présente immédiatement avant que la garantie internationale ait été constituée en vertu de l'article 10.

5. Le paragraphe précédent s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'inscription d'une cession future d'une garantie internationale.

6. A registration pertaining to an aircraft object shall be searchable in the International Registry data base according to the name of its manufacturer, its manufacturer's serial number and its model designation, supplemented as necessary to ensure uniqueness. Such supplementary information shall be specified in the regulations.

ARTICLE 33

CONSENT TO REGISTRATION

1. An international interest, a prospective international interest or an assignment or prospective assignment of an international interest may be registered, and any such registration amended or extended prior to its expiry, by either party with the consent in writing of the other.

2. The subordination of an international interest to another international interest may be registered by or with the consent in writing at any time of the person whose interest has been subordinated.

3. A registration may be discharged by or with the consent in writing of the party in whose favour it was made.

4. The acquisition of an international interest by legal or contractual subrogation may be registered by the subrogee.

5. A registrable non-consensual right or interest may be registered by the holder thereof.

6. A notice of a national interest may be registered by the holder thereof.

ARTICLE 34

DURATION OF REGISTRATION

1. Registration of an international interest remains effective until discharged or until expiry of the period specified in the registration.

2. Registration of a contract of sale remains effective indefinitely. Registration of a prospective sale remains effective unless discharged or until expiry of the period, if any, specified in the registration.

6. Une inscription portant sur un bien aéronautique doit pouvoir être consultée sur la base de données du Registre international en fonction du nom et du numéro de série du constructeur, de la désignation du modèle et, le cas échéant, des renseignements supplémentaires nécessaires à son individualisation. Ces renseignements sont fixés par le règlement.

ARTICLE 33

CONSENTEMENT À L'INSCRIPTION

1. Une garantie internationale, une garantie internationale future, une cession ou une cession future d'une garantie internationale peut être inscrite, et l'inscription peut être modifiée ou prorogée avant son expiration, par l'une quelconque des deux parties avec le consentement écrit de l'autre.

2. La subordination d'une garantie internationale à une autre garantie internationale peut être inscrite par la personne dont la garantie a été subordonnée ou avec son consentement écrit donné à tout moment.

3. Une inscription peut faire l'objet d'une mainlevée, par son bénéficiaire ou avec son consentement écrit.

4. L'acquisition d'une garantie internationale par l'effet d'une subrogation légale ou conventionnelle peut être inscrite par le subrogé.

5. Un droit ou une garantie non conventionnel susceptible d'inscription peut être inscrit par son titulaire.

6. Un avis de garantie nationale peut être inscrit par le titulaire de la garantie.

ARTICLE 34

DURÉE DE L'INSCRIPTION

1. L'inscription d'une garantie internationale demeure efficace jusqu'à ce qu'elle fasse l'objet d'une mainlevée ou jusqu'à l'expiration de la durée précisée dans l'inscription.

2. L'inscription d'un contrat de vente demeure efficace indéfiniment. L'inscription d'une vente future demeure efficace à moins qu'elle ne fasse l'objet d'une mainlevée ou jusqu'à l'expiration de la durée précisée, le cas échéant, dans l'inscription.

ARTICLE 35

SEARCHES

1. Any person may, in the manner prescribed by this Convention and the regulations, make or request a search of the International Registry by electronic means concerning interests or prospective international interests registered therein.

2. Upon receipt of a request therefor, the Registrar, in the manner prescribed by the regulations, shall issue a registry search certificate by electronic means with respect to any aircraft object:

- (a) stating all registered information relating thereto, together with a statement indicating the date and time of registration of such information; or
- (b) stating that there is no information in the International Registry relating thereto.

3. A search certificate issued under the preceding paragraph shall indicate that the creditor named in the registration information has acquired or intends to acquire an international interest in the object but shall not indicate whether what is registered is an international interest or a prospective international interest, even if this is ascertainable from the relevant registration information.

ARTICLE 36

LIST OF DECLARATIONS AND DECLARED NON-CONSENSUAL RIGHTS OR INTERESTS

The Registrar shall maintain a list of declarations, withdrawals of declarations, and of the categories of non-consensual right or interest communicated to the Registrar by the Depositary as having been declared by Contracting States in conformity with Articles 52 and 53 and the date of each such declaration or withdrawal of declaration. Such list shall be recorded and searchable in the name of the declaring State and shall be made available as provided in this Convention and the regulations to any person requesting it.

ARTICLE 37

EVIDENTIARY VALUE OF CERTIFICATES

A document in the form prescribed by the regulations which purports to be a certificate issued by the International Registry is prima facie proof:

- (a) that it has been so issued; and

ARTICLE 35

CONSULTATIONS

1. Toute personne peut, selon les modalités prévues par la présente Convention et le règlement, consulter par des moyens électroniques le Registre international ou en demander une consultation au sujet de toute garantie ou garantie internationale future qui y serait inscrite.

2. Lorsqu'il reçoit une demande de consultation relative à un bien aéronautique, le Conservateur, selon les modalités prévues par la présente Convention et le règlement, émet par des moyens électroniques un certificat de consultation du Registre :

- a) reproduisant toutes les informations inscrites relatives à ce bien, ainsi qu'un relevé de la date et de l'heure d'inscription de ces informations; ou
- b) attestant qu'il n'existe dans le Registre international aucune information relative à ce bien.

3. Un certificat de consultation émis en vertu du paragraphe précédent indique que le créancier dont le nom figure dans les informations relatives à l'inscription a acquis ou entend acquérir une garantie internationale portant sur le bien, mais n'indique pas si l'inscription concerne une garantie internationale ou une garantie internationale future, même si cela peut être établi sur la base des informations pertinentes relatives à l'inscription.

ARTICLE 36

LISTE DES DÉCLARATIONS ET DROITS OU GARANTIES NON CONVENTIONNELS

Le Conservateur dresse une liste des déclarations, des retraits de déclarations et des catégories de droits et garanties non conventionnels qui lui sont communiqués par le Dépositaire comme ayant été déclarés par les États contractants conformément aux articles 52 et 53 avec la date de chaque déclaration ou retrait de la déclaration. Cette liste doit être enregistrée et être consultable d'après le nom de l'État qui a fait la déclaration et doit être mise à la disposition de toute personne qui en fait la demande, selon les modalités prévues par la présente Convention et le règlement.

ARTICLE 37

VALEUR PROBATOIRE DES CERTIFICATS

Un document qui satisfait aux conditions de forme prévues par le règlement et qui se présente comme un certificat émis par le Registre international, constitue une présomption simple :

(b) of the facts recited in it, including the date and time of a registration.

a) du fait qu'il a été émis par le Registre international; et
b) des mentions portées sur ce document, y compris la date et l'heure de l'inscription.

ARTICLE 38

DISCHARGE OF REGISTRATION

1. Where the obligations secured by a registered security interest or the obligations giving rise to a registered non-consensual right or interest have been discharged, or where the conditions of transfer of title under a registered title reservation agreement have been fulfilled, the holder of such interest shall, without undue delay, procure the discharge of the registration after written demand by the debtor delivered to or received at its address stated in the registration.

2. Where a prospective international interest or a prospective assignment of an international interest has been registered, the intending creditor or intending assignee shall, without undue delay, procure the discharge of the registration after written demand by the intending debtor or assignor which is delivered to or received at its address stated in the registration before the intending creditor or assignee has given value or incurred a commitment to give value.

3. For the purpose of the preceding paragraph and in the circumstances there described, the holder of a registered prospective international interest or a registered prospective assignment of an international interest or the person in whose favour a prospective sale has been registered shall take such steps as are within its power to procure the discharge of the registration no later than five working days after the receipt of the demand described in such paragraph.

4. Where the obligations secured by a national interest specified in a registered notice of a national interest have been discharged, the holder of such interest shall, without undue delay, procure the discharge of the registration after written demand by the debtor delivered to or received at its address stated in the registration.

5. Where a registration ought not to have been made or is incorrect, the person in whose favour the registration was made shall, without undue delay, procure its discharge or amendment after written demand by the debtor delivered to or received at its address stated in the registration.

ARTICLE 38

MAINLEVÉE DE L'INSCRIPTION

1. Lorsque les obligations garanties par une sûreté inscrite ou les obligations sur lesquelles porte un droit ou une garantie non conventionnel inscrit sont éteintes, ou lorsque les conditions du transfert de la propriété en vertu d'un contrat réservant un droit de propriété inscrit sont satisfaites, le titulaire d'une telle garantie donne sans retard mainlevée de l'inscription, sur demande écrite du débiteur remise ou reçue à l'adresse indiquée dans l'inscription.

2. Lorsqu'une garantie internationale future ou une cession future d'une garantie internationale a été inscrite, le futur créancier ou cessionnaire donne sans retard mainlevée de l'inscription, sur demande écrite du futur débiteur ou cédant, remise ou reçue à l'adresse indiquée dans l'inscription, faite avant que le futur créancier ou cessionnaire avance des fonds ou s'engage à le faire.

3. Aux fins du paragraphe précédent et dans les circonstances qui y sont décrites, le titulaire d'une garantie internationale future inscrite ou d'une cession future inscrite d'une garantie internationale, ou la personne en faveur de qui une vente future a été inscrite, doit prendre les mesures à sa disposition pour donner mainlevée de l'inscription dans les cinq jours ouvrables à compter de la réception de la demande prévue audit paragraphe.

4. Lorsque les obligations garanties par une garantie nationale précisées dans un avis de garantie nationale inscrit sont éteintes, le titulaire de cette garantie donne sans retard mainlevée de l'inscription, sur demande écrite du débiteur remise ou reçue à l'adresse indiquée dans l'inscription.

5. Lorsqu'une inscription n'aurait pas dû être faite ou est incorrecte, la personne en faveur de qui l'inscription a été faite en donne sans retard mainlevée ou la modifie, sur demande écrite du débiteur remise ou reçue à l'adresse indiquée dans l'inscription.

ARTICLE 39

ACCESS TO THE INTERNATIONAL REGISTRATION
FACILITIES

No person shall be denied access to the registration and search facilities of the International Registry on any ground other than its failure to comply with the procedures prescribed by this Chapter.

CHAPTER VI

PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE
SUPERVISORY AUTHORITY AND THE REGISTRAR

ARTICLE 40

LEGAL PERSONALITY; IMMUNITY

1. The Supervisory Authority shall have international legal personality where not already possessing such personality.

2. The Supervisory Authority and its officers and employees shall enjoy such immunity from legal and administrative process as is provided under the rules applicable to them as an international entity or otherwise.

3. (a) The Supervisory Authority shall enjoy exemption from taxes and such other privileges as may be provided by agreement with the host State.

(b) For the purposes of this paragraph, “host State” means the State in which the Supervisory Authority is situated.

4. The assets, documents, data bases and archives of the International Registry shall be inviolable and immune from seizure or other legal or administrative process.

5. For the purposes of any claim against the Registrar under Article 41(1) or Article 56, the claimant shall be entitled to access to such information and documents as are necessary to enable the claimant to pursue its claim.

6. The Supervisory Authority may waive the inviolability and immunity conferred by paragraph 4 of this Article.

ARTICLE 39

ACCÈS AU SERVICE INTERNATIONAL D’INSCRIPTION

L'accès aux services d'inscription ou de consultation du Registre international ne peut être refusé à une personne que si elle ne se conforme pas aux procédures prévues par le présent Chapitre.

CHAPITRE VI

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L’AUTORITÉ DE
SURVEILLANCE ET DU CONSERVATEUR

ARTICLE 40

PERSONNALITÉ JURIDIQUE; IMMUNITÉ

1. L'Autorité de surveillance aura la personnalité juridique internationale si elle n'en est pas déjà dotée.

2. L'Autorité de surveillance ainsi que ses responsables et employés jouissent de l'immunité contre toute action judiciaire ou administrative, conformément aux règles qui leur sont applicables en tant qu'entité internationale ou à un autre titre.

3. a) L'Autorité de surveillance jouit d'exemptions fiscales et des autres privilèges prévus dans l'accord conclu avec l'État hôte.

b) Aux fins du présent paragraphe, «État hôte» désigne l'État dans lequel l'Autorité de surveillance est située.

4. Les biens, documents, bases de données et archives du Registre international sont inviolables et ne peuvent faire l'objet d'une saisie ou d'une autre action judiciaire ou administrative.

5. Aux fins de toute action intentée à l'encontre du Conservateur en vertu du paragraphe 1 de l'article 41 ou de l'article 56, le demandeur a le droit d'accéder aux informations et aux documents nécessaires pour lui permettre d'exercer son action.

6. L'Autorité de surveillance peut lever l'immunité et l'inviolabilité conférées au paragraphe 4 du présent article.

CHAPTER VII
LIABILITY OF THE REGISTRAR

ARTICLE 41

LIABILITY AND FINANCIAL ASSURANCES

1. The Registrar shall be liable for compensatory damages for loss suffered by a person directly resulting from an error or omission of the Registrar and its officers and employees or from a malfunction of the international registration system except where the malfunction is caused by an event of an inevitable and irresistible nature, which could not be prevented by using the best practices in current use in the field of electronic registry design and operation, including those related to back-up and systems security and networking.

2. The Registrar shall not be liable under the preceding paragraph for factual inaccuracy of registration information received by the Registrar or transmitted by the Registrar in the form in which it received that information nor for acts or circumstances for which the Registrar and its officers and employees are not responsible and arising prior to receipt of registration information at the International Registry.

3. Compensation under paragraph 1 may be reduced to the extent that the person who suffered the damage caused or contributed to that damage.

4. The Registrar shall procure insurance or a financial guarantee covering the liability referred to in this Article to the extent determined by the Supervisory Authority in accordance with the provisions of this Convention.

5. The amount of the insurance or financial guarantee referred to in the preceding paragraph shall, in respect of each event, not be less than the maximum value of an aircraft object as determined by the Supervisory Authority.

6. Nothing in this Convention shall preclude the Registrar from procuring insurance or a financial guarantee covering events for which the Registrar is not liable under this Article.

CHAPITRE VII
RESPONSABILITÉ DU CONSERVATEUR

ARTICLE 41

RESPONSABILITÉ ET ASSURANCES FINANCIÈRES

1. Le Conservateur est tenu au paiement de dommages-intérêts compensatoires pour les pertes subies par une personne lorsque le préjudice découle directement d'une erreur ou omission du Conservateur ainsi que de ses responsables et employés ou d'un dysfonctionnement du système international d'inscription, sauf lorsque le dysfonctionnement a pour cause un événement de nature inévitable et irrésistible que l'on n'aurait pas pu prévenir en utilisant les meilleures pratiques généralement mises en œuvre dans le domaine de la conception et du fonctionnement des registres électroniques, y compris celles qui concernent les sauvegardes ainsi que les systèmes de sécurité et de réseautage.

2. Le Conservateur n'est pas responsable en vertu du paragraphe précédent des inexactitudes de fait dans les informations relatives à l'inscription qu'il a reçues ou qu'il a transmises dans la forme dans laquelle il les a reçues; de même, le Conservateur n'est pas responsable des actes et circonstances dont ni lui ni ses responsables et employés ne sont chargés et qui précèdent la réception des informations relatives à l'inscription au Registre international.

3. L'indemnisation visée au paragraphe 1 peut être réduite dans la mesure où la personne qui a subi le dommage l'a causé ou y a contribué.

4. Le Conservateur contracte une assurance ou se procure une garantie financière couvrant la responsabilité visée dans le présent article dans la mesure fixée par l'Autorité de surveillance, conformément aux dispositions de la présente Convention.

5. Le montant de l'assurance ou de la garantie financière visée au paragraphe précédent, pour chaque événement, ne pourra pas être inférieur à la valeur maximum du bien aéronautique telle que déterminée par l'Autorité de surveillance.

6. Aucune disposition de la Convention ne fait obstacle à ce que le Conservateur contracte une assurance ou se procure une garantie financière couvrant les événements dont ne répond pas le Conservateur en vertu du présent article.

CHAPTER VIII

EFFECTS OF AN INTERNATIONAL INTEREST AS
AGAINST THIRD PARTIES

ARTICLE 42

PRIORITY OF COMPETING INTERESTS

1. A registered interest has priority over any other interest subsequently registered and over an unregistered interest.

2. The priority of the first-mentioned interest under the preceding paragraph applies:

(a) even if the first-mentioned interest was acquired or registered with actual knowledge of the other interest; and

(b) even as regards value given by the holder of the first-mentioned interest with such knowledge.

3. A buyer of an aircraft object under a registered sale acquires its interest in that object free from an interest subsequently registered and from an unregistered interest, even if the buyer has actual knowledge of the unregistered interest.

4. A buyer of an aircraft object acquires its interest in that object subject to an interest registered at the time of its acquisition.

5. A conditional buyer or lessee acquires its interest in or right over that object:

(a) subject to an interest registered prior to the registration of the international interest held by its conditional seller or lessor; and

(b) free from an interest not so registered at that time even if it has actual knowledge of that interest.

6. The priority of competing interests or rights under this Article may be varied by agreement between the holders of those interests, but an assignee of a subordinated interest is not bound by an agreement to subordinate that interest unless at the time of the assignment a subordination had been registered relating to that agreement.

7. Any priority given by this Article to an interest in an aircraft object extends to proceeds.

8. This Convention:

CHAPITRE VIII

EFFETS D'UNE GARANTIE INTERNATIONALE À
L'ÉGARD DES TIERS

ARTICLE 42

RANG DES GARANTIES CONCURRENTES

1. Une garantie inscrite prime toute autre garantie inscrite postérieurement et toute garantie non inscrite.

2. La priorité de la garantie première inscrite en vertu du paragraphe précédent s'applique :

a) même si, lors de la constitution ou de l'inscription de la garantie première inscrite, la seconde garantie était connue; et

b) même pour toute avance de fonds que le titulaire de la garantie première inscrite accorderait tout en ayant connaissance de la seconde garantie.

3. Un acheteur d'un bien aéronautique en vertu d'une vente inscrite acquiert son droit sur ce bien libre de toute garantie inscrite postérieurement et de toute garantie non inscrite, même s'il a connaissance du droit non inscrit.

4. Un acheteur d'un bien aéronautique acquiert son droit sur ce bien sous réserve d'un droit inscrit au moment de l'acquisition.

5. L'acheteur conditionnel ou le preneur acquiert des droits sur le bien :

a) sous réserve de toute garantie inscrite avant l'inscription de la garantie internationale détenue par le vendeur conditionnel ou le bailleur, et

b) libres de toute garantie non ainsi inscrite à ce moment, même s'il avait connaissance d'une telle garantie.

6. Les titulaires de garanties ou de droits concurrents peuvent convenir d'en modifier les rangs respectifs tels qu'ils résultent du présent article. Toutefois, le cessionnaire d'une garantie subordonnée n'est pas lié par un accord de subordination, à moins que, lors de la cession, la subordination résultant dudit accord ait été inscrite.

7. Le rang d'une garantie sur un bien aéronautique tel qu'il résulte du présent article, vaut également pour les produits d'indemnisation.

8. La présente Convention :

(a) does not affect the rights of a person in an item, other than an aircraft object, held prior to its installation on an aircraft object if under the applicable law those rights continue to exist after the installation; and

(b) does not prevent the creation of rights in an item, other than an aircraft object, which has previously been installed on an aircraft object where under the applicable law those rights are created.

9. Ownership of or another right or interest in an aircraft engine shall not be affected by its installation on or removal from an aircraft.

10. Paragraph 8 of this Article applies to an item, other than an aircraft object, installed on an airframe, aircraft engine or helicopter.

ARTICLE 43

EFFECTS OF INSOLVENCY

1. In insolvency proceedings against the debtor an international interest is effective if prior to the commencement of the insolvency proceedings that interest was registered in conformity with this Convention.

2. Nothing in this Article impairs the effectiveness of an international interest in the insolvency proceedings where that interest is effective under the applicable law.

3. Nothing in this Article affects any rules of law applicable in insolvency proceedings relating to the avoidance of a transaction as a preference or a transfer in fraud of creditors or any rules of procedure relating to the enforcement of rights to property which is under the control or supervision of the insolvency administrator.

CHAPTER IX

ASSIGNMENTS OF ASSOCIATED RIGHTS AND INTERNATIONAL INTERESTS; RIGHTS OF SUBROGATION

ARTICLE 44

EFFECTS OF ASSIGNMENT

1. Except as otherwise agreed by the parties, an assignment of associated rights made in conformity with Article 45 also transfers to the assignee:

(a) the related international interest; and

a) ne porte pas atteinte aux droits qu'une personne détenait sur un objet, autre qu'un bien aéronautique, avant son installation sur un bien si, en vertu de la loi applicable, ces droits continuent d'exister après l'installation; et

b) n'empêche pas la création de droits sur un objet, autre qu'un bien aéronautique, qui a été préalablement installé sur un bien aéronautique lorsque, en vertu de la loi applicable, ces droits sont créés.

9. Le droit de propriété ou un autre droit ou garantie sur un moteur d'avion n'est pas affecté par le fait que le moteur a été posé sur un aéronef, ou qu'il en a été enlevé.

10. Le paragraphe 8 du présent article s'applique à un objet, autre qu'un bien aéronautique, posé sur une cellule d'aéronef, un moteur d'avion ou un hélicoptère.

ARTICLE 43

EFFETS DE L'INSOLVABILITÉ

1. Une garantie internationale est opposable dans les procédures d'insolvabilité dont le débiteur fait l'objet lorsque, antérieurement à l'ouverture des procédures d'insolvabilité, la garantie a été inscrite conformément à la présente Convention.

2. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'opposabilité d'une garantie internationale dans des procédures d'insolvabilité lorsque cette garantie est opposable en vertu de la loi applicable.

3. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à toute règle du droit applicable dans les procédures d'insolvabilité relatives à l'annulation d'une opération, soit parce qu'elle accorde une préférence soit parce qu'elle constitue un transfert en fraude des droits des créanciers ou à toute règle de procédure relative à l'exercice des droits de propriété soumis au contrôle ou à la surveillance de l'administrateur d'insolvabilité.

CHAPITRE IX

CESSION DE DROITS ACCESSOIRES ET DE GARANTIES INTERNATIONALES; DROITS DE SUBROGATION

ARTICLE 44

EFFETS DE LA CESSION

1. Sauf accord contraire des parties, la cession des droits accessoires, effectuée conformément aux dispositions de l'article 45, transfère également au cessionnaire :

a) la garantie internationale correspondante; et

(b) all the interests and priorities of the assignor under this Convention.

2. Nothing in this Convention prevents a partial assignment of the assignor's associated rights. In the case of such a partial assignment the assignor and assignee may agree as to their respective rights concerning the related international interest assigned under the preceding paragraph but not so as adversely to affect the debtor without its consent.

3. Subject to paragraph 4, the applicable law shall determine the defences and rights of set-off available to the debtor against the assignee.

4. The debtor may at any time by agreement in writing waive all or any of the defences and rights of set-off referred to in the preceding paragraph other than defences arising from fraudulent acts on the part of the assignee.

5. In the case of an assignment by way of security, the assigned associated rights revert in the assignor, to the extent that they are still subsisting, when the obligations secured by the assignment have been discharged.

ARTICLE 45

FORMAL REQUIREMENTS OF ASSIGNMENT

1. An assignment of associated rights transfers the related international interest only if it:

- (a) is in writing;
- (b) enables the associated rights to be identified under the contract from which they arise; and
- (c) in the case of an assignment by way of security, enables the obligations secured by the assignment to be determined in accordance with this Convention but without the need to state a sum or maximum sum secured.

2. An assignment of an international interest created or provided for by a security agreement is not valid unless some or all related associated rights are also assigned.

3. This Convention does not apply to an assignment of associated rights which is not effective to transfer the related international interest.

b) tous les droits du cédant ainsi que son rang en vertu de la présente Convention.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne fait obstacle à une cession partielle des droits accessoires du cédant. En cas d'une telle cession partielle, le cédant et le cessionnaire peuvent s'entendre sur leurs droits respectifs concernant la garantie internationale correspondante cédée en vertu du paragraphe précédent, sans toutefois compromettre la position du débiteur sans son consentement.

3. Sous réserve du paragraphe 4, la loi applicable détermine les exceptions et les droits à compensation dont dispose le débiteur contre le cessionnaire.

4. Le débiteur peut à tout moment renoncer par écrit à tout ou partie des exceptions ou des droits à compensation visés au paragraphe précédent, sauf aux exceptions qui ont trait aux manœuvres frauduleuses du cessionnaire.

5. En cas de cession à titre de garantie, les droits accessoires cédés sont retransférés au cédant pour autant qu'ils subsistent encore après que les obligations garanties par la cession ont été éteintes.

ARTICLE 45

CONDITIONS DE FORME DE LA CESSION

1. La cession des droits accessoires ne transfère la garantie internationale correspondante que si :

- a) elle est conclue par écrit;
- b) elle permet d'identifier la convention dont résultent les droits accessoires; et
- c) en cas de cession à titre de garantie, elle rend possible la détermination, conformément à la présente Convention, des obligations garanties par la cession, déterminées sans qu'il soit nécessaire de fixer une somme ou une somme maximum garantie.

2. La cession d'une garantie internationale créée ou prévue par un contrat constitutif de sûreté n'est valable que si tous les droits accessoires ou certains d'entre eux sont également cédés.

3. La présente Convention ne s'applique pas à une cession de droits accessoires qui n'a pas pour effet de transférer la garantie internationale correspondante.

ARTICLE 46

DEBTOR'S DUTY TO ASSIGNEE

1. To the extent that associated rights and the related international interest have been transferred in accordance with Articles 44 and 45, the debtor in relation to those rights and that interest is bound by the assignment and has a duty to make payment or give other performance to the assignee, if but only if:

- (a) the debtor has been given notice of the assignment in writing by or with the authority of the assignor;
- (b) the notice identifies the associated rights; and
- (c) the debtor has consented in writing, whether or not the consent is given in advance of the assignment or identifies the assignee.

2. Irrespective of any other ground on which payment or performance by the debtor discharges the latter from liability, payment or performance shall be effective for this purpose if made in accordance with the preceding paragraph.

3. Nothing in this Article shall affect the priority of competing assignments.

ARTICLE 47

DEFAULT REMEDIES IN RESPECT OF ASSIGNMENT BY WAY OF SECURITY

In the event of default by the assignor under the assignment of associated rights and the related international interest made by way of security, Articles 12, 13 and 15 to 21 apply in the relations between the assignor and the assignee (and, in relation to associated rights, apply in so far as those provisions are capable of application to intangible property) as if references:

- (a) to the secured obligation and the security interest were references to the obligation secured by the assignment of the associated rights and the related international interest and the security interest created by that assignment;
- (b) to the chargee or creditor and chargor or debtor were references to the assignee and assignor;
- (c) to the holder of the international interest were references to the assignee; and
- (d) to the aircraft object were references to the assigned associated rights and the related international interest.

ARTICLE 46

OBLIGATIONS DU DÉBITEUR À L'ÉGARD DU CESSIONNAIRE

1. Lorsque des droits accessoires et la garantie internationale correspondante ont été transférés conformément aux articles 44 et 45, le débiteur des droits accessoires et de l'obligation couverte par cette garantie n'est lié par la cession et n'est tenu de payer le cessionnaire ou d'exécuter toute autre obligation que si :

- a) le débiteur a été informé par un avis écrit de la cession par le cédant ou avec l'autorisation de celui-ci;
- b) l'avis identifie les droits accessoires;
- c) le débiteur a consenti à la cession par écrit, que le consentement ait été donné ou non avant la cession et qu'il identifie ou non le cessionnaire.

2. Le paiement ou l'exécution par le débiteur est libératoire s'il est fait conformément au paragraphe précédent, sans préjudice de toute autre forme de paiement ou exécution également libératoire.

3. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte au rang des cessions concurrentes.

ARTICLE 47

MESURES EN CAS D'INEXÉCUTION D'UNE CESSION À TITRE DE GARANTIE

En cas d'inexécution par le cédant de ses obligations en vertu de la cession de droits accessoires et de la garantie internationale correspondante, les articles 12, 13 et 15 à 21 s'appliquent aux relations entre le cédant et le cessionnaire (et, s'agissant des droits accessoires, s'appliquent, pour autant que ces articles soient susceptibles d'application à des biens incorporels), comme si :

- a) les références à l'obligation garantie et à la sûreté étaient des références à l'obligation garantie par la cession des droits accessoires et de la garantie internationale correspondante et à la sûreté créée par cette cession;
- b) les références au créancier garanti ou au créancier et au constituant ou au débiteur étaient des références au cessionnaire et au cédant;
- c) les références au titulaire de la garantie internationale étaient des références au cessionnaire; et
- d) les références au bien aéronautique étaient des références aux droits accessoires et à la garantie internationale correspondante cédés.

ARTICLE 48

PRIORITY OF COMPETING ASSIGNMENTS

1. Where there are competing assignments of associated rights and at least one of the assignments includes the related international interest and is registered, the provisions of Article 42 apply as if the references to a registered interest were references to an assignment of the associated rights and the related registered interest and as if references to a registered or unregistered interest were references to a registered or unregistered assignment.

2. Article 43 applies to an assignment of associated rights as if the references to an international interest were references to an assignment of the associated rights and the related international interest.

ARTICLE 49

ASSIGNEE'S PRIORITY WITH RESPECT TO ASSOCIATED RIGHTS

1. The assignee of associated rights and the related international interest whose assignment has been registered only has priority under Article 48(1) over another assignee of the associated rights:

- (a) if the contract under which the associated rights arise states that they are secured by or associated with the object; and
- (b) to the extent that the associated rights are related to an aircraft object.

2. For the purpose of sub-paragraph (b) of the preceding paragraph, associated rights are related to an aircraft object only to the extent that they consist of rights to payment or performance that relate to:

- (a) a sum advanced and utilised for the purchase of the aircraft object;
- (b) a sum advanced and utilised for the purchase of another aircraft object in which the assignor held another international interest if the assignor transferred that interest to the assignee and the assignment has been registered;
- (c) the price payable for the aircraft object;
- (d) the rentals payable in respect of the aircraft object; or
- (e) other obligations arising from a transaction referred to in any of the preceding sub-paragraphs.

3. In all other cases, the priority of the competing assignments of the associated rights shall be determined by the applicable law.

ARTICLE 48

RANG DES CESSIONS CONCURRENTES

1. En cas de cessions concurrentes de droits accessoires dont au moins une inclut la garantie internationale et est inscrite, les dispositions de l'article 42 s'appliquent comme si les références à une garantie inscrite étaient des références à une cession des droits accessoires et de la garantie inscrite correspondante, et comme si les références à une garantie inscrite ou non inscrite étaient des références à une cession inscrite ou non inscrite.

2. L'article 43 s'applique à une cession de droits accessoires comme si les références à une garantie internationale étaient des références à une cession des droits accessoires et de la garantie internationale correspondante.

ARTICLE 49

PRIORITÉ DU CESSIONNAIRE À L'ÉGARD DES DROITS ACCESSOIRES

1. Le cessionnaire de droits accessoires et de la garantie internationale correspondante dont la cession a été inscrite a priorité en vertu du paragraphe 1 de l'article 48 sur un autre cessionnaire de droits accessoires seulement :

- a) si la convention dont résultent les droits accessoires précise qu'ils sont garantis par le bien ou liés à celui-ci; et
- b) pour autant que les droits accessoires se rapportent à un bien aéronautique.

2. Aux fins de l'alinéa b) du paragraphe précédent, les droits accessoires ne se rapportent à un bien aéronautique que dans la mesure où il s'agit de droits au paiement ou à une exécution portant sur :

- a) une somme avancée et utilisée pour l'achat du bien aéronautique;
- b) une somme avancée et utilisée pour l'achat d'un autre bien aéronautique sur lequel le cédant détenait une autre garantie internationale si le cédant a transféré cette garantie au cessionnaire et si la cession a été inscrite;
- c) le prix convenu pour le bien aéronautique;
- d) les loyers convenus pour le bien aéronautique; ou
- e) d'autres obligations découlant d'une opération visée à l'un quelconque des alinéas précédents.

3. Dans tous les autres cas, le rang des cessions concurrentes de droits accessoires est déterminé par la loi applicable.

ARTICLE 50

EFFECTS OF ASSIGNOR'S INSOLVENCY

The provisions of Article 43 apply to insolvency proceedings against the assignor as if references to the debtor were references to the assignor.

ARTICLE 51

SUBROGATION

1. Subject to paragraph 2, nothing in this Convention affects the acquisition of associated rights and the related international interest by legal or contractual subrogation under the applicable law.

2. The priority between any interest within the preceding paragraph and a competing interest may be varied by agreement in writing between the holders of the respective interests but an assignee of a subordinated interest is not bound by an agreement to subordinate that interest unless at the time of the assignment a subordination had been registered relating to that agreement.

CHAPTER X

RIGHTS OR INTERESTS SUBJECT TO DECLARATIONS
BY CONTRACTING STATES

ARTICLE 52

RIGHTS HAVING PRIORITY WITHOUT REGISTRATION

1. A Contracting State may at any time, in a declaration deposited with the Depositary of the Protocol declare, generally or specifically:

(a) those categories of non-consensual right or interest (other than a right or interest to which Article 53 applies) which under that State's law have priority over an interest in an aircraft object equivalent to that of the holder of a registered international interest and which shall have priority over a registered international interest, whether in or outside insolvency proceedings; and

(b) that nothing in this Convention shall affect the right of a State or State entity, intergovernmental organisation or other private provider of public services to arrest or detain an aircraft object under the laws of that State for payment of amounts owed to such entity, organisation or provider directly relating to those services in respect of that object or another aircraft object.

ARTICLE 50

EFFETS DE L'INSOLVABILITÉ DU CÉDANT

Les dispositions de l'article 43 s'appliquent aux procédures d'insolvabilité dont le cédant fait l'objet comme si les références au débiteur étaient des références au cédant.

ARTICLE 51

SUBROGATION

1. Sous réserve du paragraphe 2, aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte à l'acquisition de droits accessoires et de la garantie internationale correspondante par l'effet d'une subrogation légale ou conventionnelle en vertu de la loi applicable.

2. Les titulaires d'un droit visé au paragraphe précédent et d'un droit concurrent peuvent convenir par écrit d'en modifier les rangs respectifs, mais le cessionnaire d'une garantie subordonnée n'est pas lié par un accord de subordination, à moins que lors de la cession, la subordination résultant dudit accord ait été inscrite.

CHAPITRE X

DROITS OU GARANTIES POUVANT FAIRE L'OBJET
DE DÉCLARATIONS PAR LES ÉTATS CONTRACTANTS

ARTICLE 52

DROITS AYANT PRIORITÉ SANS INSCRIPTION

1. Dans une déclaration déposée auprès du Dépositaire du Protocole, un État contractant peut à tout moment indiquer, de façon générale ou spécifique :

a) les catégories de droits ou garanties non conventionnels (autres qu'un droit ou une garantie qui relève de l'article 53) qui, en vertu du droit de cet État, primeraient une garantie portant sur le bien aéronautique équivalente à celle du titulaire d'une garantie internationale et qui primeront une garantie internationale inscrite, que ce soit ou non en cas de procédure d'insolvabilité;

b) qu'aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte au droit d'un État, d'une entité étatique, d'une organisation intergouvernementale ou d'un autre fournisseur privé de services publics, de saisir ou de retenir un bien aéronautique en vertu des lois de cet État pour le paiement des redevances dues à cette entité, cette organisation ou ce fournisseur qui sont directement liées aux services fournis concernant ce bien ou un autre bien aéronautique.

2. A declaration made under the preceding paragraph may be expressed to cover categories that are created after the deposit of that declaration.

3. A non-consensual right or interest has priority over an international interest if and only if the former is of a category covered by a declaration deposited prior to the registration of the international interest.

4. Notwithstanding the preceding paragraph, a Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that a right or interest of a category covered by a declaration made under subparagraph (a) of paragraph 1 shall have priority over an international interest registered prior to the date of such ratification, acceptance, approval or accession.

ARTICLE 53

REGISTRABLE NON-CONSENSUAL RIGHTS OR INTERESTS

A Contracting State may at any time in a declaration deposited with the Depositary of the Protocol list the categories of non-consensual right or interest which shall be registrable under this Convention as regards any aircraft object as if the right or interest were an international interest and shall be regulated accordingly. Such a declaration may be modified from time to time.

CHAPTER XI JURISDICTION

ARTICLE 54

CHOICE OF FORUM

1. Subject to Articles 55 and 56, the courts of a Contracting State chosen by the parties to a transaction have jurisdiction in respect of any claim brought under this Convention, whether or not the chosen forum has a connection with the parties or the transaction. Such jurisdiction shall be exclusive unless otherwise agreed between the parties.

2. Any such agreement shall be in writing or otherwise concluded in accordance with the formal requirements of the law of the chosen forum.

2. Une déclaration faite en vertu du paragraphe précédent peut indiquer des catégories créées après le dépôt de la déclaration.

3. Un droit ou une garantie non conventionnel prime une garantie internationale si et seulement si le droit ou la garantie non conventionnel relève d'une catégorie couverte par une déclaration déposée avant l'inscription de la garantie internationale.

4. Nonobstant le paragraphe précédent, un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du Protocole, ou de l'adhésion, qu'un droit ou une garantie d'une catégorie couverte par une déclaration faite en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 1 prime une garantie internationale inscrite avant la date de cette ratification, acceptation, approbation ou adhésion.

ARTICLE 53

DROITS ET GARANTIES NON CONVENTIONNELS SUSCEPTIBLES D'INSCRIPTION

Dans une déclaration déposée auprès du Dépositaire du Protocole, un État contractant peut à tout moment et pour toute catégorie de biens aéronautiques dresser une liste de catégories de droits ou garanties non conventionnels pouvant être inscrits en vertu de la présente Convention comme si ces droits ou garanties étaient des garanties internationales, et seront dès lors traités comme telles. Une telle déclaration peut être modifiée à tout moment.

CHAPITRE XI COMPÉTENCE

ARTICLE 54

ÉLECTION DE FOR

1. Sous réserve des articles 55 et 56, les tribunaux d'un État contractant choisis par les parties à une opération sont compétents pour connaître de toute demande fondée sur les dispositions de la présente Convention, que le for choisi ait ou non un lien avec les parties ou avec l'opération. Une telle compétence est exclusive à moins que les parties n'en conviennent autrement.

2. Cette convention attributive de juridiction est conclue par écrit ou dans les formes prescrites par la loi du for choisi.

ARTICLE 55

JURISDICTION UNDER ARTICLE 20

1. The courts of a Contracting State chosen by the parties in conformity with Article 54 and the courts of the Contracting State on the territory of which the aircraft object is situated or in which the aircraft is registered have jurisdiction to grant relief under Article 20(1)(a), (b), (c), and Article 20(8) in respect of that aircraft object or aircraft.

2. Jurisdiction to grant relief under Article 20(1)(d) and (e) or other interim relief by virtue of Article 20(8) may be exercised either:

(a) by the courts chosen by the parties; or

(b) by the courts of a Contracting State on the territory of which the debtor is situated, being relief which, by the terms of the order granting it, is enforceable only in the territory of that Contracting State.

3. A court has jurisdiction under the preceding paragraphs even if the final determination of the claim referred to in Article 20(1) will or may take place in a court of another Contracting State or by arbitration.

ARTICLE 56

JURISDICTION TO MAKE ORDERS AGAINST THE REGISTRAR

1. The courts of the place in which the Registrar has its centre of administration shall have exclusive jurisdiction to award damages or make orders against the Registrar.

2. Where a person fails to respond to a demand made under Article 38 and that person has ceased to exist or cannot be found for the purpose of enabling an order to be made against it requiring it to procure discharge of the registration, the courts referred to in the preceding paragraph shall have exclusive jurisdiction, on the application of the debtor or intending debtor, to make an order directed to the Registrar requiring the Registrar to discharge the registration.

3. Where a person fails to comply with an order of a court having jurisdiction under this Convention or, in the case of a national interest, an order of a court of competent jurisdiction requiring that person to procure the amendment or discharge

ARTICLE 55

COMPÉTENCE EN VERTU DE L'ARTICLE 20

1. Les tribunaux d'un État contractant choisis par les parties conformément à l'article 54 et par les tribunaux d'un État contractant sur le territoire duquel le bien aéronautique est situé ou dans lequel l'aéronef est immatriculé sont compétents pour ordonner les mesures prévues par l'alinéa a), b) ou c) du paragraphe 1 de l'article 20 et le paragraphe 8 de l'article 20, relativement à ce bien aéronautique ou à cet aéronef.

2. Sont compétents pour ordonner les mesures prévues par les alinéas d) et e) du paragraphe 1 de l'article 20 ou d'autres mesures provisoires en vertu du paragraphe 8 de l'article 20 :

a) les tribunaux choisis par les parties; ou

b) les tribunaux d'un État contractant sur le territoire duquel le débiteur est situé, étant entendu que la mesure ne peut être mise en œuvre, selon les termes de la décision qui l'ordonne, que sur le territoire de cet État contractant.

3. Un tribunal est compétent en vertu des paragraphes précédents alors même que le fond du litige visé au paragraphe 1 de l'article 20 serait ou pourrait être porté devant le tribunal d'un autre État contractant ou soumis à l'arbitrage.

ARTICLE 56

COMPÉTENCE POUR PRENDRE DES MESURES À L'ENCONTRE DU CONSERVATEUR

1. Les tribunaux de l'État sur le territoire duquel le Conservateur a le lieu de son administration centrale sont seuls compétents pour connaître des actions en dommages-intérêts intentées à l'encontre du Conservateur ou ordonner des mesures à son égard.

2. Lorsqu'une personne ne répond pas à une demande faite en vertu de l'article 38, et que cette personne a cessé d'exister ou est introuvable de sorte qu'il n'est pas possible de l'enjoindre de donner mainlevée de l'inscription, les tribunaux visés au paragraphe précédent sont seuls compétents, à la demande du débiteur ou du futur débiteur, pour enjoindre le Conservateur de donner mainlevée de l'inscription.

3. Lorsqu'une personne ne se conforme pas à la décision d'un tribunal compétent en vertu de la présente Convention ou, dans le cas d'une garantie nationale, à la décision d'un tribunal compétent, lui ordonnant de modifier l'inscription ou

of a registration, the courts referred to in paragraph 1 may direct the Registrar to take such steps as will give effect to that order.

4. Except as otherwise provided by the preceding paragraphs, no court may make orders or give judgments or rulings against or purporting to bind the Registrar.

ARTICLE 57

WAIVERS OF SOVEREIGN IMMUNITY

1. Subject to paragraph 2, a waiver of sovereign immunity from jurisdiction of the courts specified in Article 54 or 55 of this Convention or relating to enforcement of rights and interests relating to an aircraft object under this Convention shall be binding and, if the other conditions to such jurisdiction or enforcement have been satisfied, shall be effective to confer jurisdiction and permit enforcement, as the case may be.

2. A waiver under the preceding paragraph must be in writing and contain a description of the aircraft object.

ARTICLE 58

JURISDICTION IN RESPECT OF INSOLVENCY PROCEEDINGS

The provisions of this Chapter are not applicable to insolvency proceedings.

CHAPTER XII

RELATIONSHIP WITH OTHER CONVENTIONS

ARTICLE 59

RELATIONSHIP WITH THE *UNITED NATIONS CONVENTION ON THE ASSIGNMENT OF RECEIVABLES IN INTERNATIONAL TRADE*

This Convention shall prevail over the *United Nations Convention on the Assignment of Receivables in International Trade*, opened for signature in New York on 12 December 2001, as it relates to the assignment of receivables which are associated rights related to international interests in aircraft objects.

d'en donner mainlevée, les tribunaux visés au paragraphe 1 peuvent enjoindre le Conservateur de prendre les mesures nécessaires pour donner effet à la décision.

4. Sous réserve des paragraphes précédents, aucun tribunal ne peut prendre de mesures ni prononcer de jugements ni rendre de décisions à l'encontre du Conservateur.

ARTICLE 57

RENONCIATION À L'IMMUNITÉ DE JURIDICTION

1. Sous réserve du paragraphe 2, la renonciation à l'immunité de juridiction au regard des tribunaux visés aux articles 54 ou 55 de la Convention ou en ce qui concerne les voies d'exécution des droits et des garanties portant sur un bien aéronautique en vertu de la Convention, a force obligatoire et, si les autres conditions d'attribution de compétence ou d'exécution sont réunies, est attributive de compétence et permet d'avoir recours aux mesures d'exécution, selon le cas.

2. Une renonciation faite en vertu du paragraphe précédent doit être faite dans un écrit contenant une description du bien aéronautique.

ARTICLE 58

COMPÉTENCE RELATIVE AUX PROCÉDURES D'INSOLVABILITÉ

Les dispositions du présent Chapitre ne s'appliquent pas aux procédures d'insolvabilité.

CHAPITRE XII

RELATIONS AVEC D'AUTRES CONVENTIONS

ARTICLE 59

RELATIONS AVEC LA *CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA CESSION DE CRÉANCES DANS LE COMMERCE INTERNATIONAL*

La présente Convention l'emporte sur la *Convention des Nations Unies sur la cession de créances dans le commerce international*, ouverte à la signature à New York le 12 décembre 2001, dans la mesure où elle s'applique à la cession de créances qui constituent des droits accessoires se rapportant à des garanties internationales portant sur des biens aéronautiques.

ARTICLE 60

RELATIONSHIP WITH THE *CONVENTION ON THE INTERNATIONAL RECOGNITION OF RIGHTS IN AIRCRAFT*

This Convention shall, for a Contracting State that is a Party to the *Convention on the International Recognition of Rights in Aircraft*, signed at Geneva on 19 June 1948, supersede that Convention as it relates to aircraft, as defined in this Convention, and to aircraft objects. However, with respect to rights or interests not covered or affected by the present Convention, the Geneva Convention shall not be superseded.

ARTICLE 61

RELATIONSHIP WITH THE *CONVENTION FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO THE PRECAUTIONARY ATTACHMENT OF AIRCRAFT*

1. This Convention shall, for a Contracting State that is a Party to the *Convention for the Unification of Certain Rules Relating to the Precautionary Attachment of Aircraft*, signed at Rome on 29 May 1933, supersede that Convention as it relates to aircraft, as defined in this Convention.

2. A Contracting State that is a Party to the above Convention may declare, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, that it will not apply this Article.

ARTICLE 62

RELATIONSHIP WITH THE *UNIDROIT CONVENTION ON INTERNATIONAL FINANCIAL LEASING*

This Convention shall supersede the *UNIDROIT Convention on International Financial Leasing*, signed at Ottawa on 28 May 1988, as it relates to aircraft objects.

CHAPTER XIII
FINAL PROVISIONS

ARTICLE 63

SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL OR ACCESSION

(See Article 47 of the Convention and Article XXVI of the Protocol)

ARTICLE 60

RELATIONS AVEC LA *CONVENTION RELATIVE À LA RECONNAISSANCE INTERNATIONALE DES DROITS SUR AÉRONEFS*

Pour tout État contractant qui est partie à la *Convention relative à la reconnaissance internationale des droits sur aéronefs*, signée à Genève le 19 juin 1948, la présente Convention l'emporte sur cette Convention dans la mesure où celle-ci s'applique aux aéronefs, tels que définis dans la présente Convention, et aux biens aéronautiques. Cependant, en ce qui concerne les droits ou intérêts qui ne sont pas visés ou touchés par la présente Convention, celle-ci ne l'emporte pas sur la Convention de Genève.

ARTICLE 61

RELATIONS AVEC LA *CONVENTION POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES RELATIVES À LA SAISIE CONSERVATOIRE DES AÉRONEFS*

1. Pour tout État contractant qui est partie à la *Convention pour l'unification de certaines règles relatives à la saisie conservatoire des aéronefs*, signée à Rome le 29 mai 1933, la présente Convention l'emporte sur cette Convention dans la mesure où celle-ci s'applique aux aéronefs tels que définis dans la présente Convention.

2. Un État contractant partie à la Convention susmentionnée peut, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du Protocole ou de l'adhésion à celui-ci, déclarer qu'il n'appliquera pas le présent article.

ARTICLE 62

RELATIONS AVEC LA *CONVENTION D'UNIDROIT SUR LE CRÉDIT-BAIL INTERNATIONAL*

La présente Convention l'emporte sur la *Convention d'UNIDROIT sur le crédit-bail international* signée à Ottawa le 28 mai 1988, dans la mesure où celle-ci s'applique aux biens aéronautiques.

CHAPITRE XIII
DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 63

SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION OU ADHÉSION

(Voir article 47 de la Convention et article XXVI du Protocole)

ARTICLE 64

REGIONAL ECONOMIC INTEGRATION ORGANISATIONS

1. A Regional Economic Integration Organisation which is constituted by sovereign States and has competence over certain matters governed by the Convention and the Protocol may similarly sign, accept, approve or accede to the Convention and the Protocol. The Regional Economic Integration Organisation shall in that case have the rights and obligations of a Contracting State, to the extent that that Organisation has competence over matters governed by the Convention and the Protocol. Where the number of Contracting States is relevant in the Convention and the Protocol, the Regional Economic Integration Organisation shall not count as a Contracting State in addition to its Member States which are Contracting States.

2. The Regional Economic Integration Organisation shall, at the time of signature, acceptance, approval or accession, make a declaration to the Depositary specifying the matters governed by the Convention and the Protocol in respect of which competence has been transferred to that Organisation by its Member States. The Regional Economic Integration Organisation shall promptly notify the Depositary of any changes to the distribution of competence, including new transfers of competence, specified in the declaration under this paragraph.

3. Any reference to a “Contracting State” or “Contracting States” or “State Party” or “States Parties” in the Convention and the Protocol applies equally to a Regional Economic Integration Organisation where the context so requires.

ARTICLE 65

ENTRY INTO FORCE

(See Article 49 of the Convention and Article XXVIII of the Protocol)

ARTICLE 66

INTERNAL TRANSACTIONS

1. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that this Convention shall not apply to a transaction which is an internal transaction in relation to that State with regard to all types of aircraft objects or some of them.

ARTICLE 64

ORGANISATIONS RÉGIONALES D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE

1. Une organisation régionale d'intégration économique constituée par des États souverains et ayant compétence sur certaines matières régies par la Convention et le Protocole peut elle aussi signer, accepter et approuver la Convention et le Protocole, ou y adhérer. En pareil cas, l'organisation régionale d'intégration économique aura les mêmes droits et obligations qu'un État contractant, dans la mesure où cette organisation a compétence sur des matières régies par la Convention et le Protocole. Lorsque le nombre d'États contractants est pertinent dans la Convention et le Protocole, l'organisation régionale d'intégration économique n'est pas comptée comme État contractant en plus de ses États membres qui sont des États contractants.

2. Au moment de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, l'organisation régionale d'intégration économique présente au Dépositaire une déclaration indiquant les matières régies par la Convention et le Protocole pour lesquelles ses États membres ont délégué leur compétence à cette organisation. L'organisation régionale d'intégration économique doit informer sans retard le Dépositaire de toute modification intervenue dans la délégation de compétence, y compris de nouvelles délégations de compétence, précisée dans la déclaration faite en vertu du présent paragraphe.

3. Toute référence à « État contractant », « États contractants », « État partie » ou « États parties » dans la Convention et le Protocole s'applique également à une organisation régionale d'intégration économique, lorsque le contexte requiert qu'il en soit ainsi.

ARTICLE 65

ENTRÉE EN VIGUEUR

(Voir article 49 de la Convention et article XXVIII du Protocole)

ARTICLE 66

OPÉRATIONS INTERNES

1. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation et de l'approbation du Protocole ou de l'adhésion, que la présente Convention ne s'applique pas à une opération interne à l'égard de cet État, concernant tous les types de biens aéronautiques ou certains d'entre eux.

2. Notwithstanding the preceding paragraph, the provisions of Articles 12(3), 13(1), 26, Chapter V, Article 42, and any provisions of this Convention relating to registered interests shall apply to an internal transaction.

3. Where notice of a national interest has been registered in the International Registry, the priority of the holder of that interest under Article 42 shall not be affected by the fact that such interest has become vested in another person by assignment or subrogation under the applicable law.

ARTICLE 67

FUTURE PROTOCOLS

(See Article 51 of the Convention)

ARTICLE 68

TERRITORIAL UNITS

(See Article 52 of the Convention and Article XXIX of the Protocol)

ARTICLE 69

DETERMINATION OF COURTS

A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare the relevant “court” or “courts” for the purposes of Article 1 and Chapter XI of this Convention.

ARTICLE 70

DECLARATIONS REGARDING REMEDIES

1. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that while the charged aircraft object is situated within, or controlled from its territory the chargee shall not grant a lease of the object in that territory.

2. A Contracting State shall, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare whether or not any remedy available to the creditor under any provision of this Convention which is not there expressed to require application to the court may be exercised only with leave of the court.

2. Nonobstant le paragraphe précédent, les dispositions du paragraphe 3 de l'article 12, du paragraphe 1 de l'article 13, de l'article 26, du Chapitre V, de l'article 42 et toute disposition de la présente Convention relative à des garanties inscrites s'appliquent à une opération interne.

3. Lorsqu'un avis de garantie nationale a été inscrit dans le Registre international, le rang du titulaire de cette garantie en vertu de l'article 42 n'est pas affecté par le fait que cette garantie est détenue par une autre personne en vertu d'une cession ou d'une subrogation en vertu de la loi applicable.

ARTICLE 67

FUTURS PROTOCOLES

(Voir article 51 de la Convention)

ARTICLE 68

UNITÉS TERRITORIALES

(Voir article 52 de la Convention et article XXIX du Protocole)

ARTICLE 69

DÉTERMINATION DES TRIBUNAUX

Un État contractant peut désigner par voie de déclaration, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du Protocole ou de l'adhésion, quel sera le « tribunal » ou les « tribunaux » pertinents aux fins de l'application de l'article premier et du Chapitre XI de la présente Convention.

ARTICLE 70

DÉCLARATIONS CONCERNANT LES MESURES

1. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du Protocole ou de l'adhésion, que, lorsque le bien aéronautique grevé est situé sur son territoire ou est contrôlé à partir de celui-ci, le créancier garanti ne doit pas le donner à bail sur ce territoire.

2. Un État contractant doit déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du Protocole ou de l'adhésion, si une mesure ouverte au créancier en vertu d'une disposition quelconque de la présente Convention dont la mise en œuvre n'est pas subordonnée en vertu de ces dispositions à une demande à un tribunal, ne peut être exercée qu'avec une intervention du tribunal.

ARTICLE 71

DECLARATIONS RELATING TO CERTAIN PROVISIONS

1. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that it will apply any one or more of Articles 9, 24 and 25 of this Convention.

2. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that it will apply the provisions of Article 20(2), (3), (5), (7) and (9) wholly or in part. If it so declares with respect to Article 20(2), it shall specify the time-period required thereby. A Contracting State may also declare that it will not apply the provisions of Article 20(1), (4), (6), and (8), and of Article 55, wholly or in part; such declaration shall specify under which conditions the relevant Article will be applied, in case it will be applied partly, or otherwise which other forms of interim relief will be applied.

3. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that it will apply the entirety of Alternative A, or the entirety of Alternative B of Article 23 and, if so, shall specify the types of insolvency proceeding, if any, to which it will apply Alternative A and the types of insolvency proceeding, if any, to which it will apply Alternative B. A Contracting State making a declaration pursuant to this paragraph shall specify the time-period required by Article 23.

4. The courts of Contracting States shall apply Article 23 in conformity with the declaration made by the Contracting State which is the primary insolvency jurisdiction.

ARTICLE 72

RESERVATIONS AND DECLARATIONS

1. No reservations may be made to this Convention but declarations authorised by Articles 52, 53, 61, 66, 68, 69, 70, 71, 73, 74 and 76 may be made in accordance with these provisions.

2. Any declaration or subsequent declaration or any withdrawal of a declaration made under this Convention shall be notified in writing to the Depositary.

ARTICLE 71

DÉCLARATIONS PORTANT SUR CERTAINES DISPOSITIONS

1. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion, qu'il appliquera un ou plusieurs des articles 9, 24 et 25 de la présente Convention.

2. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion, qu'il appliquera tout ou partie des dispositions des paragraphes 2, 3, 5, 7 et 9 de l'article 20. S'il fait une telle déclaration à l'égard du paragraphe 2 de l'article 20, il précise le délai prescrit par cet article. Un État contractant peut aussi déclarer qu'il n'appliquera pas tout ou partie des dispositions des paragraphes 1, 4, 6 et 8 de l'article 20, ainsi que celles de l'article 55. La déclaration doit indiquer dans quelles conditions l'article pertinent sera appliqué, au cas où il ne serait appliqué que partiellement, ou quelles autres mesures provisoires seront appliquées.

3. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion, qu'il appliquera intégralement la Variante A ou la Variante B de l'article 23 et, en pareil cas, indiquer les types de procédures d'insolvabilité auxquelles s'applique la Variante A ou la Variante B. Un État contractant qui fait une déclaration en vertu du présent paragraphe doit indiquer le délai prescrit par l'article 23.

4. Les tribunaux des États contractants appliquent l'article 23 conformément à la déclaration faite par l'État qui est le ressort principal de l'insolvabilité.

ARTICLE 72

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS

1. Aucune réserve ne peut être faite à la présente Convention, mais des déclarations autorisées par les articles 52, 53, 61, 66, 68, 69, 70, 71, 73, 74 et 76 peuvent être faites conformément à ces dispositions.

2. Toute déclaration ou déclaration subséquente ou tout retrait d'une déclaration faite en vertu de la présente Convention doit être notifiée par écrit au Conservateur.

ARTICLE 73

SUBSEQUENT DECLARATIONS

1. A State Party may make a subsequent declaration, other than a declaration authorised under Article 76, at any time after the date on which the Convention and the Protocol have entered into force for it, by notifying the Depositary to that effect.

2. Any such subsequent declaration shall take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of receipt of the notification by the Depositary. Where a longer period for that declaration to take effect is specified in the notification, it shall take effect upon the expiration of such longer period after receipt of the notification by the Depositary.

3. Notwithstanding the previous paragraphs, this Convention shall continue to apply, as if no such subsequent declarations had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such subsequent declaration.

ARTICLE 74

WITHDRAWAL OF DECLARATIONS

1. Any State Party having made a declaration under this Convention, other than a declaration authorised under Article 76, may withdraw it at any time by notifying the Depositary. Such withdrawal is to take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of receipt of the notification by the Depositary.

2. Notwithstanding the previous paragraph, this Convention shall continue to apply, as if no such withdrawal of declaration had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such withdrawal.

ARTICLE 75

DENUNCIATIONS

1. Any State Party may denounce the Convention, or the Protocol or both by notification in writing to the Depositary.

2. Any such denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date of receipt of the notification by the Depositary.

ARTICLE 73

DÉCLARATIONS SUBSÉQUENTES

1. Un État partie peut faire une déclaration subséquente, à l'exception d'une déclaration autorisée par l'article 76, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention et du Protocole à l'égard de cet État, par une notification à cet effet au Dépositaire.

2. Une telle déclaration subséquente prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de réception de la notification par le Dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la déclaration est précisée dans la notification, la déclaration prend effet à l'expiration de la période ainsi précisée, après réception de la notification par le Dépositaire.

3. Nonobstant les paragraphes précédents, la présente Convention continue de s'appliquer, comme si une telle déclaration subséquente n'avait pas été faite, à l'égard des droits et garanties nés avant la date de prise d'effet d'une telle déclaration subséquente.

ARTICLE 74

RETRAIT DES DÉCLARATIONS

1. Tout État partie qui fait une déclaration en vertu de la présente Convention, à l'exception d'une déclaration autorisée par l'article 76, peut à tout moment la retirer par une notification à cet effet au Dépositaire. Un tel retrait prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de réception de la notification par le Dépositaire.

2. Nonobstant le paragraphe précédent, la présente Convention continue de s'appliquer, comme si un tel retrait de notification n'avait pas été fait, à l'égard de tous les droits et garanties nés avant la date de prise d'effet d'un tel retrait.

ARTICLE 75

DÉNONCIATIONS

1. Tout État partie peut dénoncer la Convention et le Protocole par une notification adressée par écrit au Dépositaire.

2. Une telle dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date de réception de la notification par le Dépositaire.

3. Notwithstanding the previous paragraphs, this Convention shall continue to apply, as if no such denunciation had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such denunciation.

ARTICLE 76

TRANSITIONAL PROVISIONS

1. Unless otherwise declared by a Contracting State at any time, this Convention does not apply to a pre-existing right or interest, which retains the priority it enjoyed under the applicable law before the effective date of the Convention.

2. For the purposes of Article 1(*hh*) and of determining priority under this Convention:

(a) “effective date of this Convention” means in relation to a debtor the time when the Convention enters into force or the time when the State in which the debtor is situated becomes a Contracting State, whichever is the later; and

(b) the debtor is situated in a State where it has its centre of administration or, if it has no centre of administration, its place of business or, if it has more than one place of business, its principal place of business or, if it has no place of business, its habitual residence.

3. A Contracting State may in its declaration under paragraph 1 specify a date, not earlier than three years after the date on which the declaration becomes effective, when the Convention will become applicable, for the purpose of determining priority, including the protection of any existing priority, to pre-existing rights or interests arising under an agreement made at a time when the debtor was situated in a State referred to in sub-paragraph (b) of the preceding paragraph but only to the extent and in the manner specified in its declaration.

ARTICLE 77

REVIEW CONFERENCES, AMENDMENTS AND RELATED MATTERS

1. The Depositary, in consultation with the Supervisory Authority, shall prepare reports yearly or at such other time as the circumstances may require for the States Parties as to the manner in which the international regimen established in this Convention has operated in practice. In preparing such

3. Nonobstant les paragraphes précédents, la présente Convention continue de s’appliquer, comme si une telle dénonciation n’avait pas été faite, à l’égard de tous les droits et garanties nés avant la date de prise d’effet d’une telle dénonciation.

ARTICLE 76

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1. Sauf déclaration contraire d’un État contractant à tout moment, la présente Convention ne s’applique pas à un droit ou garantie préexistant, qui conserve la priorité qu’il avait en vertu de la loi applicable avant la date de prise d’effet de la présente Convention.

2. Aux fins du paragraphe *hh*) de l’article premier, et de la détermination des priorités en vertu de la présente Convention :

a) « date de prise d’effet de la présente Convention » désigne, à l’égard d’un débiteur, soit le moment où la Convention entre en vigueur, soit le moment où l’État dans lequel le débiteur est situé devient un État contractant, la date postérieure étant celle considérée; et

b) le débiteur est situé dans un État dans lequel se trouve le lieu de son administration centrale ou, s’il n’a pas d’administration centrale, son établissement ou, s’il a plus d’un établissement, son établissement principal ou, s’il n’a pas d’établissement, sa résidence habituelle.

3. Dans sa déclaration faite en vertu du paragraphe 1, un État contractant peut préciser une date fixée au plus tôt trois ans à compter de la date de prise d’effet de la déclaration, à partir de laquelle la présente Convention deviendra applicable, en ce qui concerne la détermination des priorités y compris la protection de toute priorité existante, aux droits et garanties préexistants nés en vertu d’un contrat conclu lorsque le débiteur était situé dans un État visé à l’alinéa b) du paragraphe précédent, mais seulement dans la mesure et la manière précisée dans sa déclaration.

ARTICLE 77

CONFÉRENCES D’ÉVALUATION, AMENDEMENTS ET QUESTIONS CONNEXES

1. Le Dépositaire, en consultation avec l’Autorité de surveillance, prépare chaque année ou à tout autre intervalle pertinent des rapports à l’intention des États parties concernant la manière dont fonctionne dans la pratique le régime international établi dans la présente Convention. En

reports, the Depositary shall take into account the reports of the Supervisory Authority concerning the functioning of the international registration system.

2. At the request of not less than twenty-five per cent of the States Parties, Review Conferences of States Parties shall be convened from time to time by the Depositary, in consultation with the Supervisory Authority, to consider:

- (a) the practical operation of this Convention and its effectiveness in facilitating the asset-based financing and leasing of the aircraft objects covered by its terms;
- (b) the judicial interpretation given to, and the application made of the terms of this Convention and the regulations;
- (c) the functioning of the international registration system, the performance of the Registrar and its oversight by the Supervisory Authority, taking into account the reports of the Supervisory Authority; and
- (d) whether any modifications to this Convention or the arrangements relating to the International Registry are desirable.

3. Subject to paragraph 4, any amendment to the Convention or the Protocol shall be approved by at least a two-thirds majority of States Parties participating in the Conference referred to in the preceding paragraph and shall then enter into force in respect of States which have ratified, accepted or approved such amendment when ratified, accepted, or approved by States in accordance with the provisions of Article 65 relating to their entry into force.

4. Where the proposed amendment to the Convention is intended to apply to more than one category of equipment, such amendment shall also be approved by at least a two-thirds majority of States Parties to each Protocol that are participating in the Conference referred to in paragraph 2.

ARTICLE 78

DEPOSITARY AND ITS FUNCTIONS

1. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession to the Convention and the Protocol, shall be deposited with the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT), which is hereby designated the Depositary.

2. The Depositary shall:

- (a) inform all Contracting States of:

préparant de tels rapports, le Dépositaire tient compte des rapports de l'Autorité de surveillance concernant le fonctionnement du système international d'inscription.

2. À la demande d'au moins vingt-cinq pour cent des États parties, des Conférences d'évaluation des États parties sont organisées de temps à autre par le Dépositaire en consultation avec l'Autorité de surveillance pour examiner :

- a) l'application pratique de la présente Convention et la mesure dans laquelle elle facilite effectivement le financement garanti par un actif et le crédit-bail des biens aéronautiques relevant de son champ d'application;
- b) l'interprétation judiciaire et l'application des dispositions de la présente Convention, ainsi que du règlement;
- c) le fonctionnement du système international d'inscription, les activités du Conservateur et la supervision de celui-ci par l'Autorité de surveillance sur la base des rapports soumis par l'Autorité de surveillance; et
- d) l'opportunité d'apporter des modifications à la présente Convention ou aux dispositions concernant le Registre international.

3. Sous réserve du paragraphe 4, tout amendement à la Convention ou au Protocole doit être approuvé à la majorité des deux tiers au moins des États parties participant à la Conférence visée au paragraphe précédent, et entre ensuite en vigueur à l'égard des États qui ont ratifié ledit amendement accepté ou approuvé, après sa ratification, son acceptation ou son approbation par des États conformément aux dispositions de l'article 65 relatives à son entrée en vigueur.

4. Lorsque l'amendement proposé à la présente Convention est destiné à s'appliquer à plus d'une catégorie de matériels d'équipement, un tel amendement doit aussi être approuvé par la majorité des deux tiers au moins des États parties à chaque Protocole qui participent à la Conférence visée au paragraphe 2.

ARTICLE 78

LE DÉPOSITAIRE ET SES FONCTIONS

1. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès de l'Institut international pour l'unification du droit privé (UNIDROIT) ci-après dénommé le Dépositaire.

2. Le Dépositaire :

- a) informe tous les États contractants :

- (i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;
- (ii) the date of entry into force of the Convention and the Protocol;
- (iii) each declaration made in accordance with this Convention, together with the date thereof;
- (iv) the withdrawal or amendment of any declaration, together with the date thereof; and
- (v) the notification of any denunciation of the Convention and the Protocol together with the date thereof and the date on which it takes effect;

(b) transmit certified true copies of the Convention and the Protocol to all Contracting States;

(c) provide the Supervisory Authority and the Registrar with a copy of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date of deposit thereof, of each declaration or withdrawal or amendment of a declaration and of each notification of denunciation, together with the date of notification thereof, so that the information contained therein is easily and fully available; and

(d) perform such other functions customary for depositaries.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorised, have signed the Convention and the Protocol.

ANNEX

FORM OF IRREVOCABLE DE-REGISTRATION AND EXPORT REQUEST AUTHORISATION

Referred to in Article 25

[Insert Date]

To: [Insert Name of Registry Authority]

Re: Irrevocable De-Registration and Export Request Authorisation

The undersigned is the registered [operator] [owner]* of the [insert the airframe/helicopter manufacturer name and model number] bearing manufacturer's serial number [insert manufacturer's serial number] and registration [number] [mark]

i) de toute signature nouvelle ou de tout dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, et de la date de cette signature ou de ce dépôt;

ii) de la date d'entrée en vigueur de la Convention et du Protocole;

iii) de toute déclaration effectuée en vertu de la présente Convention, ainsi que de la date de cette déclaration;

iv) du retrait ou de l'amendement de toute déclaration, ainsi que de la date de ce retrait ou de cet amendement; et

v) de la notification de toute dénonciation de la Convention et du Protocole ainsi que de la date de cette dénonciation et de la date à laquelle elle prend effet;

b) transmet des copies certifiées conformes de la Convention et du Protocole à tous les États contractants;

c) fournit à l'Autorité de surveillance et au Conservateur copie de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les informe de la date de leur dépôt, de toute déclaration ou retrait ou amendement d'une déclaration et de toute notification de dénonciation, et les informe de la date de cette notification, afin que les informations qui y sont contenues puissent être aisément et totalement disponibles; et

d) s'acquitte des autres fonctions usuelles des depositaires.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé la Convention et le Protocole.

ANNEXE

FORMULAIRE D'AUTORISATION IRRÉVOCABLE DE DEMANDE DE RADIATION DE L'IMMATRICULATION ET DE PERMIS D'EXPORTATION

Annexe visée à l'article 25

[Insérer la date]

Destinataire : [Insérer le nom de l'autorité du registre]

Objet : Autorisation irrévocable de demande de radiation de l'immatriculation et de permis d'exportation

Le soussigné est [l'exploitant] [le propriétaire] inscrit * de [indiquer le nom du constructeur et le modèle de la cellule d'aéronef/de l'hélicoptère] portant le numéro de série du constructeur [indiquer ce numéro] et immatriculé [matricule]

[insert registration number/mark] (together with all installed, incorporated or attached accessories, parts and equipment, the “aircraft”).

This instrument is an irrevocable de-registration and export request authorisation issued by the undersigned in favour of [insert name of creditor] (“the authorised party”) under the authority of Article 25 of this Convention. In accordance with that Article, the undersigned hereby requests:

(i) recognition that the authorised party or the person it certifies as its designee is the sole person entitled to:

(a) procure the de-registration of the aircraft from the [insert name of aircraft register] maintained by the [insert name of registry authority] for the purposes of Chapter III of the *Convention on International Civil Aviation*, signed at Chicago, on 7 December 1944; and

(b) procure the export and physical transfer of the aircraft from [insert name of country]; and

(ii) confirmation that the authorised party or the person it certifies as its designee may take the action specified in clause (i) above on written demand without the consent of the undersigned and that, upon such demand, the authorities in [insert name of country] shall co-operate with the authorised party with a view to the speedy completion of such action.

The rights in favour of the authorised party established by this instrument may not be revoked by the undersigned without the written consent of the authorised party.

* Select the term that reflects the relevant nationality registration criterion.

Please acknowledge your agreement to this request and its terms by appropriate notation in the space provided below and lodging this instrument in [insert name of registry authority].

[insert name of operator/owner]

Agreed to and lodged this [insert date]

By: [insert name of signatory]

Its: [insert title of signatory]

[insert relevant notational details]

[marques] [indiquer la matricule/marque] (et des accessoires, pièces et équipements qui y sont posés, intégrés ou fixés, ci-après dénommé «l'aéronef»).

Le présent instrument constitue une autorisation irrévocable de demande de radiation de l'immatriculation et de permis d'exportation délivrée par le soussigné à [indiquer le nom du créancier] (ci-après, «la partie autorisée») suivant les termes de l'article 25 de la présente Convention. Le soussigné demande, conformément à l'article susmentionné :

1) que la partie autorisée ou la personne qu'elle certifie désignée à cet effet soit reconnue comme étant la seule personne autorisée :

a) à faire radier l'immatriculation de l'aéronef du [indiquer le nom du registre d'aéronefs] tenu par [indiquer le nom de l'autorité du registre] aux fins du Chapitre III de la *Convention relative à l'aviation civile internationale*, signée à Chicago le 7 décembre 1944, et

b) à faire exporter et faire transférer physiquement l'aéronef [de] [indiquer le nom du pays];

2) qu'il soit confirmé que la partie autorisée ou la personne qu'elle certifie désignée à cet effet peut prendre les mesures décrites au paragraphe 1) ci-dessus sur demande écrite et sans le consentement du soussigné, et que, à réception de la demande, les autorités de [indiquer le nom du pays] collaborent avec la partie autorisée pour une prompte mise en œuvre des mesures en question.

Les droits accordés à la partie autorisée par le présent document ne peuvent être révoqués par le soussigné sans le consentement écrit de la partie autorisée.

* Choisir le terme qui correspond au critère d'immatriculation nationale approprié.

Veillez signifier votre acceptation de la présente demande en remplissant le présent document de façon adéquate dans l'espace ci-dessous prévu à cet effet, et en le déposant auprès de [indiquer le nom de l'autorité du registre].

[Insérer le nom de l'exploitant/du propriétaire]

Accepté et déposé le [Insérer la date]

Par: [nom et titre du signataire]

[Inscrire les remarques d'usage]

CHAPTER 4

AN ACT TO CHANGE THE NAME OF THE
ELECTORAL DISTRICT OF KITCHENER —
WILMOT — WELLESLEY — WOOLWICH

SUMMARY

This enactment changes the name of the electoral district of Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich to “Kitchener — Conestoga”.

CHAPITRE 4

LOI VISANT À MODIFIER LE NOM DE LA
CIRCONSCRIPTION ÉLECTORALE DE
KITCHENER — WILMOT — WELLESLEY —
WOOLWICH

SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le nom de la circonscription électorale de Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich en le remplaçant par « Kitchener — Conestoga ».

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to change the name of the electoral district of Kitchener — Wilmot— Wellesley — Woolwich – Bill C-302
(Introduced by: Lynn Myers (Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich))

Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de Kitchener — Wilmot— Wellesley — Woolwich
Projet de loi C-302

(Déposé par : Lynn Myers (Kitchener — Wilmot — Wellesley —Woolwich))
(Private Member's Public Bill / Projet de loi émanant d'un député)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2004-11-29	First Reading / Première lecture	2004-12-02
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-12-07
Second Reading / Deuxième lecture	2004-12-02	Second Reading / Deuxième lecture	2004-12-07
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2005-02-02 2005-02-16 2005-02-17
Committee Report / Rapport du comité	2004-12-02	Committee Report / Rapport du comité	2005-02-17
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2004-12-02	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	
Third Reading / Troisième lecture	2004-12-02	Third Reading / Troisième lecture	2005-02-22
Royal Assent: February 24, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 4 Sanction royale : 24 février 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 4			

53-54 ELIZABETH II

53-54 ELIZABETH II

CHAPTER 4

CHAPITRE 4

An Act to change the name of the electoral district of Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich

Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich

[Assented to 24th February, 2005]

[Sanctionnée le 24 février 2005]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Name
changed to
“Kitchener —
Conestoga”

1. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, as amended by section 23 of *An Act to change the names of certain electoral districts*, chapter 19 of the Statutes of Canada, 2004, paragraph 38 of that part relating to the Province of Ontario is amended by substituting the name “Kitchener — Conestoga” for the name “Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich”.

1. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise le 25 août 2003 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, modifiée par l'article 23 de la *Loi visant à modifier le nom de certaines circonscriptions électorales*, chapitre 19 des Lois du Canada (2004), le paragraphe 38 de la partie relative à la province d'Ontario est modifié par la substitution du nom « Kitchener — Conestoga » au nom « Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich ».

Nom modifié :
« Kitchener —
Conestoga »

CHAPTER 5

**AN ACT TO CHANGE THE NAME OF THE
ELECTORAL DISTRICT OF BATTLE RIVER**

SUMMARY

This enactment changes the name of the electoral district of Battle River to Westlock — St. Paul.

CHAPITRE 5

**LOI VISANT À MODIFIER LE NOM DE LA
CIRCONSCRIPTION ÉLECTORALE DE BATTLE
RIVER**

SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le nom de la circonscription électorale de Battle River en le remplaçant par Westlock — St. Paul.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to change the name of the electoral district of Battle River – Bill C-304
 (Introduced by: John Reynolds (West-Vancouver—Sunshine Coast—Sea to Sky Country))
 Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de Battle River – Projet de loi C-304
 (Déposé par : John Reynolds (West Vancouver—Sunshine Coast —Sea to Sky Country))
 (Private Member's Public Bill / Projet de loi émanant d'un député)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2004-12-01	First Reading / Première lecture	2004-12-02
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-12-07
Second Reading / Deuxième lecture	2004-12-02	Second Reading / Deuxième lecture	2004-12-07
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2005-02-02 2005-02-16 2005-02-17
Committee Report / Rapport du comité	2004-12-02	Committee Report / Rapport du comité	2005-02-17
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2004-12-02	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	
Third Reading / Troisième lecture	2004-12-02	Third Reading / Troisième lecture	2005-02-22
Royal Assent: February 24, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 5 Sanction royale : 24 février 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 5			

53-54 ELIZABETH II

53-54 ELIZABETH II

CHAPTER 5

CHAPITRE 5

An Act to change the name of the electoral district of Battle River

Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de Battle River

[Assented to 24th February, 2005]

[Sanctionnée le 24 février 2005]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Name
changed to
“Westlock —
St. Paul”

1. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, as amended by section 32 of *An Act to change the names of certain electoral districts*, chapter 19 of the Statutes of Canada, 2004, paragraph 25 of that part relating to the Province of Alberta is amended by substituting the name “Westlock — St. Paul” for the name “Battle River”.

1. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, modifiée par l'article 32 de la *Loi visant à modifier le nom de certaines circonscriptions électorales*, chapitre 19 des Lois du Canada (2004), le paragraphe 25 de la partie relative à la province d'Alberta est modifié par la substitution du nom « Westlock — St. Paul » au nom « Battle River ».

Nom modifié :
« Westlock —
St. Paul »

CHAPTER 6

AN ACT TO CHANGE THE BOUNDARIES OF
THE ACADIE–BATHURST AND MIRAMICHI
ELECTORAL DISTRICTS

SUMMARY

This enactment changes the boundaries of the Acadie–Bathurst and Miramichi electoral districts.

CHAPITRE 6

LOI MODIFIANT LES LIMITES DES
CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES
D'ACADIE–BATHURST ET DE MIRAMICHI

SOMMAIRE

Le texte modifie les limites des circonscriptions électorales d'Acadie–Bathurst et de Miramichi.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to change the boundaries of the Acadie–Bathurst and Miramichi electoral districts – Bill C-36
 (Introduced by: Deputy Leader of the Government in the House of Commons and Minister responsible for Democratic Reform)
 Loi modifiant les limites des circonscriptions électorales d'Acadie–Bathurst et de Miramichi – Projet de loi C-36
 (Déposé par : Le leader adjoint du gouvernement à la Chambre des communes et ministre responsable de la réforme
 démocratique)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2004-12-10	First Reading / Première lecture	2004-12-13
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2005-02-01
Second Reading / Deuxième lecture	2004-12-10	Second Reading / Deuxième lecture	2005-02-01
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2005-02-09 2005-02-16 2005-02-17
Committee Report / Rapport du comité	2004-12-10	Committee Report / Rapport du comité	2005-02-22
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2004-12-10	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2005-02-23
Third Reading / Troisième lecture	2004-12-10	Third Reading / Troisième lecture	2005-02-23
Royal Assent: February 24, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 6 Sanction royale : 24 février 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 6			

CHAPTER 6

CHAPITRE 6

An Act to change the boundaries of the Acadie–
Bathurst and Miramichi electoral districts

Loi modifiant les limites des circonscriptions
électorales d’Acadie–Bathurst et de Mira-
michi

[Assented to 24th February, 2005]

[Sanctionnée le 24 février 2005]

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

Acadie–Bathurst

1. Paragraph 1 of the part relating to New Brunswick in the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* is replaced by the paragraph 1 set out in Schedule 1.

1. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise le 25 août 2003 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 1 de la partie relative à la province du Nouveau-Brunswick est remplacé par le texte figurant à l’annexe 1.

Acadie–Bathurst

Miramichi

2. Paragraph 6 of the part relating to New Brunswick in the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* is replaced by the paragraph 6 set out in Schedule 2.

2. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise le 25 août 2003 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 6 de la partie relative à la province du Nouveau-Brunswick est remplacé par le texte figurant à l’annexe 2.

Miramichi

Deeming

3. For the purpose of subsection 403.22(1) of the *Canada Elections Act*, the changes made by this Act to the boundaries of the Acadie–Bathurst and Miramichi electoral districts are deemed to have been made by a representation order made under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, and the day on which this Act receives royal assent is deemed to be the day on which that representation order comes into force under subsection 25(1) of that Act.

3. Pour l’application du paragraphe 403.22(1) de la *Loi électorale du Canada*, les modifications apportées par la présente loi aux limites des circonscriptions électorales d’Acadie–Bathurst et de Miramichi sont réputées avoir été faites en raison d’un décret de représentation électorale pris au titre de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, et la date de sanction de la présente loi est réputée être la date à laquelle le décret entre en vigueur au titre du paragraphe 25(1) de cette loi.

Présomptions

Coming into
force

4. (1) Subject to subsection (2), sections 1 and 2 come into force on the first dissolution of Parliament that occurs at any time after the expiry of three months after the day on which this Act receives royal assent.

Coming into
force

(2) If, before the day on which sections 1 and 2 would otherwise come into force under subsection (1), the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* indicating that the necessary preparations for bringing them into operation have been made and that they may come into force accordingly, sections 1 and 2 come into force on the first dissolution of Parliament that occurs after the notice is published.

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les articles 1 et 2 entrent en vigueur à la première dissolution du Parlement survenant au moins trois mois après la date de sa sanction.

(2) Si, avant la date à laquelle les articles 1 et 2 entreraient par ailleurs en vigueur en vertu du paragraphe (1), le directeur général des élections publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis portant que les préparatifs nécessaires à leur mise en application ont été faits et qu'ils peuvent en conséquence entrer en vigueur, ils entrent en vigueur à la première dissolution du Parlement survenant après la publication de cet avis.

Entrée en
vigueur

Entrée en
vigueur

SCHEDULE 1
*(Section 1)*ANNEXE 1
(article 1)

1. ACADIE–BATHURST

(Population: 82,929)

Consisting of the County of Gloucester, excepting that part of the Village of Belledune contained therein.

1. ACADIE–BATHURST

(Population : 82 929)

Comprend le comté de Gloucester excepté la partie du village de Belledune sise à l'intérieur dudit comté.

SCHEDULE 2
(Section 2)

6. MIRAMICHI
(Population: 56,464)

Consisting of:

- (a) the County of Northumberland;
- (b) that part of the County of Gloucester comprised of that part of the village of Belledune contained therein;
- (c) that part of the County of Restigouche comprised of: the parishes of Colborne and Durham; that part of the Village of Belledune contained therein; Moose Meadows Indian Reserve No. 4; and
- (d) that part of the County of Kent comprised of: the parishes of Acadieville and Carleton; that part of the Village of Rogersville contained therein.

ANNEXE 2
(article 2)

6. MIRAMICHI
(Population : 56 464)

Comprend :

- a) le comté de Northumberland;
- b) la partie du comté de Gloucester constituée de la partie du village de Belledune sise à l'intérieur dudit comté;
- c) la partie du comté de Restigouche constituée: des paroisses de Colborne et de Durham; de la partie du village de Belledune sise à l'intérieur dudit comté; de la réserve indienne de Moose Meadows n° 4;
- d) la partie du comté de Kent constituée: des paroisses d'Acadieville et de Carleton; de la partie du village de Rogersville sise à l'intérieur dudit comté.

CHAPTER 7

AN ACT TO AMEND THE FEDERAL-
PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT
AND TO MAKE CONSEQUENTIAL
AMENDMENTS TO OTHER ACTS (FISCAL
EQUALIZATION PAYMENTS TO THE
PROVINCES AND FUNDING TO THE
TERRITORIES)

SUMMARY

This enactment amends the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* to authorize the Minister of Finance to make fiscal equalization payments to the provinces for the fiscal years beginning after March 31, 2004 and to change the manner in which those payments will be calculated. It also authorizes the Minister to pay, under a new legislative regime, grants to the territories for the fiscal years between April 1, 2001 and March 31, 2005 and territorial formula financing payments for subsequent fiscal years. Finally, this enactment also makes consequential amendments to that Act and to other Acts.

CHAPITRE 7

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE
GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES
PROVINCES ET D'AUTRES LOIS EN
CONSÉQUENCE (PAIEMENTS DE
PÉRÉQUATION AUX PROVINCES ET
FINANCEMENT DES TERRITOIRES)

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* afin d'autoriser le ministre des Finances à verser aux provinces des paiements de péréquation pour les exercices commençant après le 31 mars 2004 et de changer la façon de calculer ces paiements. De plus, il autorise le ministre à verser aux territoires, dans le cadre d'un nouveau régime, des subventions pour les exercices compris entre le 1^{er} avril 2001 et le 31 mars 2005 et des paiements de transfert pour les exercices ultérieurs. Enfin, il apporte des modifications connexes à celle-ci et à d'autres lois.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act and to make consequential amendments to other Acts (fiscal equalization payments to the provinces and funding to the territories) – Bill C-24

(Introduced by: Minister of Finance)

Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et d'autres lois en conséquence (paiements de péréquation aux provinces et financement des territoires) – Projet de loi C-24

(Déposé par : Le ministre des Finances)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2004-11-23	First Reading / Première lecture	2005-02-16
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-11-29 2005-02-02	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2005-02-22
Second Reading / Deuxième lecture	2005-02-02	Second Reading / Deuxième lecture	2005-02-22
Committee / Comité	Finance / Finances	Committee / Comité	National Finance / Finances nationales
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2005-02-08 2005-02-09	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2005-02-23 2005-03-07 2005-03-08
Committee Report / Rapport du comité	2005-02-10	Committee Report / Rapport du comité	2005-03-08
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2005-02-14	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2005-02-14	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2005-03-09
Third Reading / Troisième lecture	2005-02-15	Third Reading / Troisième lecture	2005-03-09
Royal Assent: March 10, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 7 Sanction royale : 10 mars 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 7			

CHAPTER 7

CHAPITRE 7

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act and to make consequential amendments to other Acts (fiscal equalization payments to the provinces and funding to the territories)

Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et d'autres lois en conséquence (paiements de péréquation aux provinces et financement des territoires)

[Assented to 10th March, 2005]

[Sanctionnée le 10 mars 2005]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL
ARRANGEMENTS ACT**

**LOI SUR LES ARRANGEMENTS
FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT
FÉDÉRAL ET LES PROVINCES**

R.S., c. F-8;
1995, c. 17,
s. 45(1)

L.R., ch. F-8;
1995, ch. 17,
par. 45(1)

1994, c. 2,
s. 2(3); 1999,
c. 11, s. 2; 2001,
c. 19, s. 1; 2003,
c. 15, s. 3; 2004,
c. 22, ss. 2 to 4

1. (1) Sections 3 to 4.3 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* are replaced by the following:

1. (1) Les articles 3 à 4.3 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 2,
par. 2(3); 1999,
ch. 11, art. 2;
2001, ch. 19,
art. 1; 2003,
ch. 15, art. 3;
2004, ch. 22,
art. 2 à 4

Fiscal
equalization
payment

3. Subject to the provisions of this Act, the Minister may pay to a province for each fiscal year that begins after March 31, 2004 a fiscal equalization payment not exceeding the amounts set out in this Part.

3. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut verser à une province, pour chaque exercice commençant après le 31 mars 2004, un paiement de péréquation n'excédant pas les montants prévus par la présente partie.

Paiement de
péréquation

Fiscal
equalization
payment for
fiscal year
2004-2005

4. (1) The fiscal equalization payment that may be paid to a province for the fiscal year beginning on April 1, 2004 is the amount computed in accordance with section 4 of this Act as it read on May 13, 2004 and subsection (4).

4. (1) Le paiement de péréquation qui peut être versé à une province pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2004 correspond au montant calculé selon l'article 4, dans sa version au 13 mai 2004, et le paragraphe (4).

Paiement de
péréquation pour
l'exercice
2004-2005

Additional
payment for
fiscal year
2004-2005

(2) The Minister may pay to a province an additional fiscal equalization payment for the fiscal year beginning on April 1, 2004 in the amount determined by the formula

$$(F - L) \times (K/L)$$

where

F is \$10 billion;

K is the amount of the fiscal equalization payment to the province under subsection (1); and

L is the aggregate of the fiscal equalization payments to all provinces under subsection (1).

Additional
payment for
fiscal year
2004-2005

(3) The Minister may pay to a province an additional fiscal equalization payment for the fiscal year beginning on April 1, 2004 equal to the amount by which

(a) the aggregate of the fiscal equalization payments to the province for the fiscal years in the period beginning on April 1, 2001 and ending on March 31, 2005 that were set out in the Minister's interim estimate in February 2004

exceeds

(b) the aggregate of

(i) the fiscal equalization payments, as finally computed in accordance with subsection (4), payable to the province for the fiscal years in the period beginning on April 1, 2002 and ending on March 31, 2004,

(ii) the fiscal equalization payment payable to the province for the fiscal year beginning on April 1, 2001,

(iii) the fiscal equalization payment referred to in subsection (1), and

(iv) the additional fiscal equalization payment referred to in subsection (2).

Final
computation

(4) Notwithstanding section 8 and subsections 9(1) to (5) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*, the estimate that was made by the Minister on October 12, 2004 of a fiscal equalization

(2) Le ministre peut verser à une province, pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2004, un paiement de péréquation supplémentaire dont le montant correspond au résultat du calcul suivant :

$$(F - L) \times (K/L)$$

où :

F représente la somme de 10 milliards de dollars;

K le paiement de péréquation calculé en vertu du paragraphe (1) à l'égard de la province;

L la totalité des paiements de péréquation calculée en vertu du paragraphe (1) à l'égard de l'ensemble des provinces.

(3) Le ministre peut verser à une province, pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2004, un paiement de péréquation supplémentaire correspondant à l'excédent des paiements visés à l'alinéa a) sur ceux visés à l'alinéa b) :

a) l'ensemble des paiements de péréquation versés à la province pour les exercices compris entre le 1^{er} avril 2001 et le 31 mars 2005, qui ont été précisés par le ministre dans l'estimation provisoire de février 2004;

b) l'ensemble des paiements suivants :

(i) les paiements de péréquation à faire à la province, selon le calcul définitif du ministre au titre du paragraphe (4), pour les exercices compris entre le 1^{er} avril 2002 et le 31 mars 2004,

(ii) le paiement de péréquation à faire à la province pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2001,

(iii) le paiement de péréquation visé au paragraphe (1),

(iv) le paiement de péréquation supplémentaire visé au paragraphe (2).

Paiement
supplémentaire
pour l'exercice
2004-2005

Paiement
supplémentaire
pour l'exercice
2004-2005

Calcul définitif

(4) Malgré l'article 8 et les paragraphes 9(1) à (5) du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, le calcul définitif du paiement de péréquation à faire à une province pour chacun

	<p>payment payable to a province for each of the fiscal years in the period beginning on April 1, 2002 and ending on March 31, 2005 constitutes the final computation of the fiscal equalization payment payable to the province for each of those fiscal years.</p>	<p>des exercices compris entre le 1^{er} avril 2002 et le 31 mars 2005 correspond au montant de l'estimation établie par le ministre le 12 octobre 2004.</p>	
Time and manner of payment	<p>(5) The Minister may pay the amounts referred to in subsections (2) and (3) out of the Consolidated Revenue Fund at the times and in the manner that the Minister considers appropriate.</p>	<p>(5) Le ministre prélève sur le Trésor les sommes visées aux paragraphes (2) et (3), selon les échéances et les modalités qu'il juge indiquées.</p>	Modalités de paiement
Fiscal equalization payments	<p>4.1 (1) The fiscal equalization payments to the provinces</p> <p>(a) for the fiscal year beginning on April 1, 2005, shall equal \$10.9 billion;</p> <p>(b) for the fiscal year beginning on April 1, 2006, shall equal the product obtained by multiplying \$10.9 billion by 1.035; and</p> <p>(c) for each subsequent fiscal year, shall equal the product obtained by multiplying the fiscal equalization payment for the immediately preceding fiscal year by 1.035.</p>	<p>4.1 (1) Les paiements de péréquation à verser aux provinces sont :</p> <p>a) pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2005, de 10,9 milliards de dollars;</p> <p>b) pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2006, de la somme obtenue par multiplication de 10,9 milliards de dollars par 1,035;</p> <p>c) pour chaque exercice ultérieur, de la somme obtenue par multiplication de la somme versée pour l'exercice précédent par 1,035.</p>	Paiements de péréquation
Provincial allocation for fiscal year 2005-2006	<p>(2) The fiscal equalization payment referred to in paragraph (1)(a) shall be allocated to the provinces as follows:</p> <p>(a) to Quebec, \$4,798,070,000;</p> <p>(b) to Nova Scotia, \$1,343,527,000;</p> <p>(c) to New Brunswick, \$1,347,993,000;</p> <p>(d) to Manitoba, \$1,601,018,000;</p> <p>(e) to British Columbia, \$589,698,000;</p> <p>(f) to Prince Edward Island, \$276,563,000;</p> <p>(g) to Saskatchewan, \$82,172,000; and</p> <p>(h) to Newfoundland and Labrador, \$860,959,000.</p>	<p>(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le paiement de péréquation à verser aux provinces ci-après est celui figurant en regard de leur nom :</p> <p>a) Québec : 4 798 070 000 \$;</p> <p>b) Nouvelle-Écosse : 1 343 527 000 \$;</p> <p>c) Nouveau-Brunswick : 1 347 993 000 \$;</p> <p>d) Manitoba : 1 601 018 000 \$;</p> <p>e) Colombie-Britannique : 589 698 000 \$;</p> <p>f) Île-du-Prince-Édouard : 276 563 000 \$;</p> <p>g) Saskatchewan : 82 172 000 \$;</p> <p>h) Terre-Neuve-et-Labrador : 860 959 000 \$.</p>	Parts des provinces — exercice 2005-2006
Provincial allocation for subsequent fiscal years	<p>(3) The fiscal equalization payments referred to in paragraphs (1)(b) and (c) shall be allocated to each province in the same proportion as the fiscal equalization payment referred to in paragraph (1)(a) is allocated under subsection (2).</p>	<p>(3) Pour l'application des alinéas (1)b) et c), les paiements de péréquation sont répartis entre les provinces suivant leur part respective du paiement visé à l'alinéa (1)a) au titre du paragraphe (2).</p>	Parts des provinces — exercices ultérieurs
Time and manner of payment	<p>(4) The Minister shall pay the fiscal equalization payment to the province in equal monthly instalments on the first and third</p>	<p>(4) Le ministre verse à la province le paiement de péréquation, en versements mensuels égaux, les premier et troisième jours</p>	Modalités de paiement

working days after the 15th day of each month during the relevant fiscal year. For the purpose of this subsection, “working day” includes any day that is not a Saturday or a holiday.

Payment for
fiscal year
2004-2005

4.2 (1) The Minister may, on the request of a province made in the prescribed manner on or before March 10, 2005, make a payment to the province for the fiscal year beginning on April 1, 2004 in an amount not greater than the amount by which

(a) the estimate, calculated by October 12, 2004, of the fiscal equalization payment referred to in subsection 4(1) for the province for the fiscal year beginning on April 1, 2004 is less than

(b) the estimate, calculated by October 12, 2004, of the average of the fiscal equalization payments for the province for the fiscal years in the period beginning on April 1, 1999 and ending on March 31, 2003.

Deductions

(2) Where a province has received a payment under subsection (1), the Minister shall, in the prescribed amounts, reduce the fiscal equalization payments to the province for the fiscal years in the period beginning on April 1, 2006 and ending on March 31, 2016. If, on March 31, 2016, the total amount of that payment has not been recovered, the Minister may recover the amount remaining as a debt due to Her Majesty in right of Canada out of any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to the province pursuant to this Act or any other Act of Parliament.

Additional
payment in fiscal
year 2004-2005

4.3 Notwithstanding subsections 4(1) to (3), the Minister may make an additional fiscal equalization payment in the fiscal year beginning on April 1, 2004

(a) to Quebec, in the amount of \$69,640,666.74;

(b) to Nova Scotia, in the amount of \$8,674,951.83;

(c) to New Brunswick, in the amount of \$6,951,991.15;

(d) to Manitoba, in the amount of \$10,813,779.78;

ouvrables suivant le quinzième jour de chaque mois de l'exercice en cause, les jours fériés et les samedis n'étant pas des jours ouvrables.

4.2 (1) Le ministre peut, sur demande d'une province présentée de la manière prescrite au plus tard le 10 mars 2005, verser à celle-ci, pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2004, une somme ne dépassant pas l'excédent de la somme obtenue à l'alinéa b) sur celle obtenue à l'alinéa a):

a) l'estimation, au 12 octobre 2004, du montant du paiement de péréquation fait, au titre du paragraphe 4(1), à cette province pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2004;

b) l'estimation, au 12 octobre 2004, de la moyenne des paiements de péréquation faits à cette province pour les exercices compris entre le 1^{er} avril 1999 et le 31 mars 2003.

Versement à une
province pour
l'exercice
2004-2005

Déductions

(2) Si la province reçoit la somme visée au paragraphe (1), les paiements de péréquation qui doivent lui être faits à l'égard des exercices compris entre le 1^{er} avril 2006 et le 31 mars 2016 sont réduits des sommes prévues par règlement. Si, au 31 mars 2016, le total de la somme n'a pas été recouvré, le ministre peut recouvrer le solde à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada en le retenant sur toute somme due par elle à cette province au titre de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.

4.3 Malgré les paragraphes 4(1) à (3), le ministre peut, au cours de l'exercice commençant le 1^{er} avril 2004, faire aux provinces ci-après le paiement de péréquation supplémentaire figurant en regard de leur nom:

a) Québec : 69 640 666,74 \$;

b) Nouvelle-Écosse : 8 674 951,83 \$;

c) Nouveau-Brunswick : 6 951 991,15 \$;

d) Manitoba : 10 813 779,78 \$;

e) Colombie-Britannique : 38 634 050,87 \$;

f) Île-du-Prince-Édouard : 1 280 669,01 \$;

g) Saskatchewan : 9 196 695,51 \$;

Paiement de
péréquation
supplémentaire
pour l'exercice
2004-2005

(e) to British Columbia, in the amount of \$38,634,050.87;

(f) to Prince Edward Island, in the amount of \$1,280,669.01;

(g) to Saskatchewan, in the amount of \$9,196,695.51; and

(h) to Newfoundland and Labrador, in the amount of \$4,807,195.11.

h) Terre-Neuve-et-Labrador: 4 807 195,11 \$.

PART I.1

TERRITORIAL FINANCING

Payments to territories

4.4 Subject to the provisions of this Part, the Minister may pay to a territory

(a) for each fiscal year in the period beginning on April 1, 2001 and ending on March 31, 2005, a Formula Financing Grant and a Supplemental Formula Financing Grant not exceeding the amounts calculated in accordance with sections 4.7 to 4.9; and

(b) for each fiscal year that begins after March 31, 2005, a territorial formula financing payment not exceeding the amount calculated in accordance with section 4.92.

FORMULA FINANCING GRANT

Definition of "Agreement"

4.5 (1) In this section and in sections 4.6 to 4.9, "Agreement" means

(a) in the case of Yukon, the Territorial Formula Financing Agreement made with the Government of Yukon in 1999, as extended to 2004-2005;

(b) in the case of the Northwest Territories, the Territorial Formula Financing Agreement made with the Government of the Northwest Territories in 1998, as extended to 2004-2005; and

(c) in the case of Nunavut, the Territorial Formula Financing Agreement made with the Government of Nunavut in 1998, as extended to 2004-2005.

Terms defined in Agreement

(2) In sections 4.6 to 4.9, the definitions in the Agreement apply.

PARTIE I.1

PAIEMENTS AUX TERRITOIRES

Paiements aux territoires

4.4 Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le ministre peut verser à un territoire :

a) pour chaque exercice compris entre le 1^{er} avril 2001 et le 31 mars 2005, une subvention calculée conformément à la formule préétablie (« la subvention ») et une subvention supplémentaire dont les montants n'excèdent pas ceux calculés en conformité avec les articles 4.7 à 4.9;

b) pour chaque exercice commençant après le 31 mars 2005, un paiement de transfert dont le montant n'excède pas celui calculé en conformité avec l'article 4.92.

SUBVENTION CALCULÉE CONFORMÉMENT À LA FORMULE PRÉÉTABLIE

4.5 (1) Au présent article et aux articles 4.6 à 4.9, « accord » s'entend :

a) dans le cas du Yukon, de l'Accord de financement selon une formule préétablie conclu avec le gouvernement du Yukon en 1999 et prorogé jusqu'en 2005;

b) dans le cas des Territoires du Nord-Ouest, de l'Accord de financement selon une formule préétablie conclu avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en 1998 et prorogé jusqu'en 2005;

c) dans le cas du Nunavut, de l'Accord de financement selon une formule préétablie conclu avec le gouvernement du Nunavut en 1998 et prorogé jusqu'en 2005.

Définition de « accord »

(2) Dans le cadre des articles 4.6 à 4.9, les définitions de l'accord s'appliquent.

Termes définis

Final calculation	<p>4.6 (1) Notwithstanding any provisions in the Agreement requiring the revision of estimates and payments of Formula Financing Grants, the amount of the Minister's final calculation of the aggregate of the Formula Financing Grants payable to a territory under the Agreement for the fiscal years in the period beginning on April 1, 2001 and ending on March 31, 2004 shall be equal to the Formula Grant Estimate made between February 12 and March 31, 2005 in accordance with the Agreement.</p>	<p>4.6 (1) Malgré les dispositions de l'accord qui prévoient des révisions des estimations et des paiements des subventions, le résultat du calcul final du montant total des subventions à verser au territoire au titre de l'accord pour les exercices compris entre le 1^{er} avril 2001 et le 31 mars 2004 correspond à l'estimation qui a été établie entre le 12 février et le 31 mars 2005 conformément à l'accord.</p>	Calcul du montant final
Information	<p>(2) The Minister shall make the final calculation of the aggregate of the Formula Financing Grants on the basis of the most recent information provided by Statistics Canada or any other source to the Minister in relation to the matters set out in the Agreement.</p>	<p>(2) Le ministre procède au calcul final du montant total des subventions sur la base des plus récentes données que lui a fournies Statistique Canada ou toute autre source en ce qui touche les questions visées par l'accord.</p>	Information
Adjustment to fiscal years 2001-2002 to 2003-2004	<p>4.7 For the fiscal years in the period beginning on April 1, 2001 and ending on March 31, 2004, the Minister may adjust a territory's Formula Financing Grant in accordance with the Annex to the Agreement entitled "Schedule and Amounts of Payments and Adjustments", using the final calculation determined in accordance with section 4.6.</p>	<p>4.7 Pour les exercices compris entre le 1^{er} avril 2001 et le 31 mars 2004, le ministre peut rajuster le montant de la subvention en conformité avec le Calendrier et montant des versements et des rajustements figurant en annexe de l'accord, sur la base du calcul final effectué conformément à l'article 4.6.</p>	Rajustement pour les exercices 2001-2002 à 2003-2004
Basic Formula Financing Grant for fiscal year 2004-2005	<p>4.8 (1) Subject to subsection (2), for the fiscal year beginning on April 1, 2004, the Minister may pay a Formula Financing Grant</p> <p>(a) to Yukon, in the amount of \$465,707,930;</p> <p>(b) to the Northwest Territories, in the amount of \$678,442,202; and</p> <p>(c) to Nunavut, in the amount of \$755,849,868.</p>	<p>4.8 (1) Sous réserve du paragraphe (2), pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2004, le ministre peut verser aux territoires ci-après la subvention figurant en regard de leur nom :</p> <p>a) Yukon : 465 707 930 \$;</p> <p>b) Territoires du Nord-Ouest : 678 442 202 \$;</p> <p>c) Nunavut : 755 849 868 \$.</p>	Subvention pour l'exercice 2004-2005
Reduction	<p>(2) The amount referred to in subsection (1) in respect of a territory shall be reduced by the amount of the Formula Financing Grant paid to the territory for the fiscal year beginning on April 1, 2004 pursuant to</p> <p>(a) item 15 for the Department of Finance set forth in the Main Estimates for that fiscal year, as laid before the House of Commons during the thirty-seventh Parliament and as enacted by paragraph (2)(a) of <i>Appropriation Act No. 1, 2004-2005</i>, chapter 8 of the Statutes of Canada, 2004; and</p>	<p>(2) La subvention est réduite de la somme versée, pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2004, au territoire :</p> <p>a) au titre du poste 15 du ministère des Finances figurant au budget principal des dépenses pour cet exercice, déposé devant la Chambre des communes au cours de la trente-septième législature et édicté par l'alinéa 2a) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2004-2005</i>, chapitre 8 des Lois du Canada (2004);</p>	Réduction

(b) any item for the Department of Finance set forth in the supplementary estimates for that fiscal year, as laid before the House of Commons during the thirty-eighth Parliament and as enacted by any other appropriation Act.

Supplemental
Formula
Financing Grant

4.9 In addition to the Formula Financing Grant referred to in section 4.8, the Minister may pay to a territory a Supplemental Formula Financing Grant equal to the amount by which

(a) the aggregate of

(i) the Minister's calculation of the aggregate of the amounts of the Formula Financing Grants for the territory for the fiscal years in the period beginning on April 1, 2001 and ending on March 31, 2004, as set out in the Formula Grant Estimate made between February 12 and March 31, 2004 in accordance with the Agreement, and

(ii) the amount of the Grant Entitlement for the territory for the fiscal year beginning on April 1, 2004, as set out in Table A6.2 of the Budget Plan 2004 dated March 23, 2004,

exceeds

(b) the aggregate of

(i) the Minister's calculation of the aggregate of the amounts of the Formula Financing Grants for the territory for the fiscal years in the period beginning on April 1, 2001 and ending on March 31, 2004, as calculated in accordance with the Agreement using the final calculation determined in accordance with section 4.6, and

(ii) the amount of the Formula Financing Grant referred to in subsection 4.8(1).

Time and
manner of
payment

4.91 (1) Subject to subsection (2), the Minister may pay to a territory the amount of any underpayment determined pursuant to the adjustment under section 4.7, and the amounts payable under sections 4.8 and 4.9, out of the Consolidated Revenue Fund at the times and in the manner that the Minister considers appropriate.

b) au titre d'un poste du ministère des Finances figurant au budget supplémentaire des dépenses pour cet exercice, déposé devant la Chambre des communes au cours de la trente-huitième législature et édicté par une loi de crédits.

4.9 Outre la subvention visée à l'article 4.8, le ministre peut verser au territoire une subvention supplémentaire dont le montant est égal à l'excédent du montant visé à l'alinéa a) sur celui visé à l'alinéa b):

a) la somme des montants suivants :

(i) le montant des subventions du territoire pour les exercices compris entre le 1^{er} avril 2001 et le 31 mars 2004, selon le total estimatif établi entre le 12 février et le 31 mars 2004 conformément à l'accord,

(ii) le montant des droits du territoire prévu, pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2004, au Tableau A6.2 du plan budgétaire de 2004, en date du 23 mars 2004;

b) la somme des montants suivants :

(i) le montant des subventions du territoire calculé par le ministre, pour les exercices compris entre le 1^{er} avril 2001 et le 31 mars 2004, au titre de l'accord à l'aide du calcul final visé à l'article 4.6,

(ii) le montant de la subvention visée au paragraphe 4.8(1).

Subvention
supplémentaire

Modalités de
paiement

4.91 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut prélever sur le Trésor la somme à verser en raison d'un rajustement au titre de l'article 4.7 et les sommes visées aux articles 4.8 et 4.9, selon les échéances et les modalités qu'il juge indiquées.

Underpayment	<p>(2) Where it is determined in respect of a territory that the Minister has underpaid any amounts referred to in subsection (1), the Minister may pay the territory an amount equal to the underpayment out of the Consolidated Revenue Fund.</p>	<p>(2) S'il est établi que le ministre a omis de verser une somme à un territoire, il peut payer sur le Trésor une somme égale au moins-perçu.</p>	<p>Paiement insuffisant</p>
Overpayment	<p>(3) Where it is determined pursuant to the adjustment under section 4.7 that the Minister has made an overpayment or where it is determined that an overpayment has been made in respect of any amounts paid under subsection (1) for a fiscal year, the Minister may recover the amount of that overpayment</p> <p>(a) from any amount payable to the territory under this Act in the same fiscal year or as soon as possible after the end of that fiscal year; or</p> <p>(b) from the territory as a debt due to Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>(3) S'il est établi que le ministre a versé à un territoire pour un exercice une somme en trop en raison d'un rajustement au titre de l'article 4.7 ou une somme en trop à l'égard d'une somme payée en vertu du paragraphe (1), il peut la recouvrer, selon le cas :</p> <p>a) sur la somme à payer au territoire en vertu de la présente loi au cours du même exercice ou dès que possible après la fin de celui-ci;</p> <p>b) auprès du territoire à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada.</p>	<p>Paiement en trop</p>
TERRITORIAL FORMULA FINANCING PAYMENT		PAIEMENT DE TRANSFERT	
Payment for fiscal year 2005-2006	<p>4.92 (1) For the fiscal year beginning on April 1, 2005, the Minister may pay a territorial formula financing payment</p> <p>(a) to Yukon, in the amount of \$487,140,000;</p> <p>(b) to the Northwest Territories, in the amount of \$714,030,000; and</p> <p>(c) to Nunavut, in the amount of \$798,830,000.</p>	<p>4.92 (1) Pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2005, le ministre peut faire aux territoires ci-après un paiement de transfert correspondant à la somme figurant en regard de leur nom :</p> <p>a) Yukon : 487 140 000 \$;</p> <p>b) Territoires du Nord-Ouest : 714 030 000 \$;</p> <p>c) Nunavut : 798 830 000 \$.</p>	<p>Paiements — exercice 2005-2006</p>
Payment for subsequent fiscal years	<p>(2) For each subsequent fiscal year, the amount of the territorial formula financing payments for all territories shall equal the product obtained by multiplying the aggregate of the territorial formula financing payments for all territories for the immediately preceding fiscal year by 1.035.</p>	<p>(2) Le paiement de transfert à verser aux territoires pour chaque exercice ultérieur correspond au produit obtenu par multiplication du paiement de transfert de l'exercice précédent par 1,035.</p>	<p>Paiement — exercices ultérieurs</p>
Territorial allocation for subsequent fiscal years	<p>(3) The territorial formula financing payments referred to in subsection (2) shall be allocated to each territory in the same proportion as the territorial formula financing payments referred to in subsection (1) are allocated under that subsection.</p>	<p>(3) Le paiement de transfert visé au paragraphe (2) est réparti entre les territoires suivant leur part respective du paiement visé au paragraphe (1).</p>	<p>Parts des territoires — exercices ultérieurs</p>

Time and manner of payment	(4) In April and May of each fiscal year beginning after March 31, 2005, the Minister shall pay to a territory a monthly instalment of the territorial formula financing payment equal to 16 per cent of the territory's allocation of the aggregate territorial formula financing payment for that fiscal year. In each of the remaining ten months of the fiscal year, the Minister shall pay to the territory a monthly instalment of the territorial formula financing payment equal to 6.8 per cent of the territory's allocation of the aggregate territorial formula financing payment under this section.	(4) En avril et en mai de chaque exercice commençant après le 31 mars 2005, le ministre verse à chaque territoire un acompte mensuel égal à 16 % de sa part du paiement de transfert pour l'exercice. Au cours des autres mois de l'exercice, il lui verse un acompte mensuel égal à 6,8 % de sa part de ce paiement.	Calendrier et modalités des paiements
Regulations	(5) The Governor in Council may make regulations to change the amount of the monthly instalments or the time at which they are paid.	(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier le montant des acomptes mensuels ou le calendrier de versement de ceux-ci.	Règlements
Payment out of C.R.F.	4.93 (1) Any amount payable under section 4.92 shall be paid by the Minister out of the Consolidated Revenue Fund.	4.93 (1) Le ministre prélève sur le Trésor les sommes à verser au titre de l'article 4.92.	Paiements sur le Trésor
Underpayment	(2) Where it is determined that the Minister has underpaid any amounts payable to a territory under section 4.92, the Minister may pay to the territory an amount equal to the underpayment out of the Consolidated Revenue Fund at the times and in the manner that the Minister considers appropriate.	(2) S'il est établi que le ministre a omis de verser à un territoire une somme à payer au titre de l'article 4.92, il peut payer sur le Trésor une somme égale au moins-perçu, selon les échéances et les modalités qu'il juge indiquées.	Paiement insuffisant
Overpayment	(3) Where it is determined that the Minister has made an overpayment in respect of any amounts payable to a territory under section 4.92 for a fiscal year, the Minister may recover the amount of that overpayment (a) from any amount payable to the territory under this Act in the same fiscal year or as soon as possible after the end of that fiscal year; or (b) from the territory as a debt due to Her Majesty in right of Canada.	(3) S'il est établi que le ministre a versé, pour un exercice, à un territoire une somme en trop au titre de l'article 4.92, il peut la recouvrer, selon le cas : a) sur la somme à payer au territoire en vertu de la présente loi au cours du même exercice ou dès que possible après la fin de celui-ci; b) auprès du territoire à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada.	Paiement en trop
Coming into force — subsections 4.1(3) and 4.92(3)	(2) Subsections 4.1(3) and 4.92(3) of the Act, as enacted by subsection (1), come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.	(2) Les paragraphes 4.1(3) et 4.92(3) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.	Entrée en vigueur — par. 4.1(3) et 4.92(3)
1999, c. 11, s. 3(1)	2. (1) Paragraph 6(1)(b) of the Act is replaced by the following:	2. (1) L'alinéa 6(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1999, ch. 11, par. 3(1)

(b) the revenue subject to stabilization of the province for the fiscal year, adjusted in the prescribed manner to offset the amount, as determined by the Minister, of any change in the revenue subject to stabilization of the province for the fiscal year resulting from changes made by the province in the rates or in the structures of provincial taxes or other modes of raising the revenue of the province referred to in paragraphs (a) to (v) and (z.1) to (z.3) of the definition “revenue source” in subsection 4(2) of the former legislation, as revised or altered in accordance with section 5 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*, from the rates or structures in effect in the immediately preceding fiscal year.

1999, c. 11,
s. 3(2)

(2) Paragraph 6(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in the definition “revenue source” in subsection 4(2) of the former legislation, as revised or altered in accordance with section 5 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*, other than the revenue sources described in paragraphs (z) and (z.4) of that definition, and

1995, c. 17,
s. 47(4)

(3) Subsection 6(3) of the Act is replaced by the following:

(3) For the purpose of determining pursuant to subsection (2) the revenue subject to stabilization of a province for a fiscal year, subsection 4(4) of the former legislation applies, with such modifications as the circumstances require, in determining the revenue derived by the province for the fiscal year from personal income taxes, described in paragraph (a) of the definition “revenue source” in subsection 4(2) of the former legislation, as revised or altered in accordance with section 5 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*, except that no deduction may be made in respect of the tax abatement units referred to in subsection 27(2).

Revenue subject
to stabilization

b) le revenu sujet à stabilisation de la province pour l'exercice, corrigé de la manière prescrite pour compenser toute variation, déterminée par le ministre, du revenu sujet à stabilisation de la province pour l'exercice résultant de changements qu'elle a faits par rapport à l'exercice précédent dans les taux ou la structure soit des impôts provinciaux soit des autres mécanismes de prélèvement du revenu correspondant aux alinéas a) à v) et z.1) à z.3) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2) de la législation antérieure, révisée ou modifiée par l'article 5 du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*.

1999, ch. 11,
par. 3(2)

(2) L'alinéa 6(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les revenus totaux, déterminés par le ministre, que la province retire pour l'exercice des sources de revenu mentionnées dans la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2) de la législation antérieure, révisée ou modifiée par l'article 5 du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, à l'exception des sources de revenu visées aux alinéas z) et z.4) de cette définition;

1995, ch. 17,
par. 47(4)

(3) Le paragraphe 6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Pour déterminer, en vertu du paragraphe (2), le revenu sujet à stabilisation d'une province pour un exercice, le paragraphe 4(4) de la législation antérieure s'applique, avec les adaptations nécessaires, pour déterminer le revenu que la province retire pour l'exercice des impôts sur le revenu des particuliers, visés à l'alinéa a) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2) de la législation antérieure, révisée ou modifiée par l'article 5 du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*; toutefois aucune déduction n'est permise au titre des unités d'abattement visées au paragraphe 27(2).

Revenu sujet à
stabilisation

R.S., c. 11
(3rd Supp.),
s. 5(4)

(4) The portion of subsection 6(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Revenues of a
province

(4) For the purposes of subsection (2), the revenue of a province for a fiscal year derived from the revenue source referred to in paragraph (a) of the definition “revenue source” in subsection 4(2) of the former legislation, as revised or altered in accordance with section 5 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*, shall be deemed to be

R.S., c. 11
(3rd Supp.),
s. 5(4)

(5) The portion of subsection 6(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Revenues of the
province

(5) For the purposes of subsection (2), the revenue of a province for a fiscal year derived from that part of the revenue source described in paragraph (b) of the definition “revenue source” in subsection 4(2) of the former legislation, as revised or altered in accordance with section 5 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*, that consists of corporation income taxes, shall be deemed to be

1999, c. 11,
s. 3(4)

(6) Paragraph 6(6)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the immediately preceding fiscal year from the revenue sources described in paragraphs (l) to (w) of the definition “revenue source” in subsection 4(2) of the former legislation, as revised or altered in accordance with section 5 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*, and the part of the revenue source described in paragraph (z.5) of that definition that relates to natural resources

(7) Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (10):

Definition of
“former
legislation”

(11) In this section, “former legislation” means this Act as it read on May 13, 2004.

(4) Le passage du paragraphe 6(4) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 11
(3^e suppl.),
par. 5(4)

(4) Le revenu d’une province qui provient pour un exercice de la source de revenu visée à l’alinéa a) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2) de la législation antérieure, révisée ou modifiée par l’article 5 du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, est réputé, pour l’application du paragraphe (2), correspondre :

Revenu de la
province

(5) Le passage du paragraphe 6(5) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 11
(3^e suppl.),
par. 5(4)

(5) Le revenu d’une province qui provient pour un exercice de cette partie de la source de revenu visée à l’alinéa b) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2) de la législation antérieure, révisée ou modifiée par l’article 5 du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, qui est constituée d’impôts sur le revenu des personnes morales est réputé, pour l’application du paragraphe (2), correspondre :

Revenu de la
province

(6) L’alinéa 6(6)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 11,
par. 3(4)

a) les revenus totaux, déterminés par le ministre, retirés par la province pour l’exercice précédent des sources de revenu mentionnées aux alinéas l) à w) de la définition de « source de revenu », au paragraphe 4(2) de la législation antérieure, révisée ou modifiée par l’article 5 du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, et de la partie de la source de revenu mentionnée à l’alinéa z.5) de cette définition qui a trait aux ressources naturelles

(7) L’article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (10), de ce qui suit :

(11) Au présent article, « législation antérieure » s’entend de la présente loi dans sa version au 13 mai 2004.

Définition de
« législation
antérieure »

1995, c. 17,
s. 49(2)

3. (1) Subparagraphs 16(1)(b)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) the equalization payment referred to in subsection (1.1) that would be payable to the province for the fiscal year, and

(ii) the amount of equalization that would be paid to the province in respect of the federal income tax reduction in all the provinces in respect of the Canada Health and Social Transfer for the fiscal year, if the method of calculation of fiscal equalization payments as set out in Part I, excluding subsections 4(6) and (9) of this Act as it read on May 13, 2004, were to be applied to the value of the income tax reduction in all the provinces in respect of the Canada Health and Social Transfer for the fiscal year, except that

(A) for the purposes of the calculation under this subparagraph the relevant revenue bases are to be determined in the prescribed manner, and

(B) where subsection 4(6) or (9) of this Act as it read on May 13, 2004 applies in the determination of the fiscal equalization payment to the province for the fiscal year, the amount determined under this subparagraph is to be adjusted in the prescribed manner.

(2) Section 16 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) For the purposes of subparagraph (1)(b)(i), for each fiscal year in the period beginning on April 1, 2001 and ending on March 31, 2004, the equalization payment shall be

(a) in the case of a province that receives an additional fiscal equalization payment under subsection 4(3), the estimate that was made by the Minister on February 23, 2004 in respect of the fiscal year in accordance with section 8 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*; and

Equalization
payment payable

3. (1) Les sous-alinéas 16(1)(b)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) le montant du paiement de péréquation visé au paragraphe (1.1) qui est susceptible d'être fait à la province pour l'exercice,

(ii) le montant du paiement de péréquation susceptible d'être fait à la province à l'égard du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de toutes les provinces au titre du Transfert pour l'exercice, en cas d'application du mode de calcul des paiements de péréquation prévu à la partie I, à l'exception des paragraphes 4(6) et (9), dans leur version au 13 mai 2004, au montant du dégrèvement d'impôt sur le revenu pour toutes les provinces au titre du Transfert pour cet exercice; toutefois :

(A) pour le calcul prévu au présent sous-alinéa, les assiettes à retenir sont déterminées de la manière prescrite,

(B) dans le cas où cette version des paragraphes 4(6) ou (9) s'applique au calcul du paiement de péréquation fait à la province pour l'exercice, le montant déterminé en application du présent sous-alinéa est rajusté de la manière prescrite.

1995, ch. 17,
par. 49(2)

(2) L'article 16 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Pour l'application du sous-alinéa (1)(b)(i), le paiement de péréquation correspond, pour chaque exercice compris entre le 1^{er} avril 2001 et le 31 mars 2004 :

a) s'agissant d'une province à qui a été versé le paiement supplémentaire visé au paragraphe 4(3), à l'estimation établie par le ministre le 23 février 2004 à l'égard de l'exercice, conformément à l'article 8 du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*;

b) s'agissant d'une province à qui n'a pas été versé un tel paiement, au montant du calcul définitif pour l'exercice.

Paiement de
péréquation

(b) in the case of a province that does not receive an additional fiscal equalization payment under subsection 4(3), the final computation in respect of the fiscal year.

Amount recoverable

(1.2) Where the cash contribution in respect of the Canada Health and Social Transfer to a province for the fiscal year beginning on April 1, 2001 that was determined in accordance with the final computation made in September 2004 exceeds the cash contribution payable to the province under this Part for that fiscal year and calculated in accordance with subsection (1.1), the Minister may recover the amount of the excess from the province from any amount payable under this Act.

(1.2) Dans le cas où la contribution pécuniaire au titre du Transfert pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2001, calculée selon le calcul définitif effectué en septembre 2004, dépasse la contribution pécuniaire à verser à la province au titre de la présente partie pour cet exercice — laquelle est calculée conformément au paragraphe (1.1) —, le ministre peut recouvrer de la province la somme en cause sur toute somme à payer en vertu de la présente loi.

Recouvrement

Amount payable

(1.3) Where the cash contribution in respect of the Canada Health and Social Transfer to a province for the fiscal year beginning on April 1, 2001 that was determined under this Part and calculated in accordance with subsection (1.1) exceeds the cash contribution payable to the province for that fiscal year that was determined in accordance with the final computation made in September 2004, the Minister may pay the excess amount to the province out of the Consolidated Revenue Fund at the time and in the manner that the Minister considers appropriate.

(1.3) Dans le cas où la contribution pécuniaire au titre du Transfert, calculée en vertu de la présente partie et conformément au paragraphe (1.1), pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2001 dépasse la contribution pécuniaire à verser à la province pour cet exercice, calculée selon le calcul définitif effectué en septembre 2004, le ministre peut verser à la province sur le Trésor l'excédent, selon les échéances et les modalités qu'il juge indiquées.

Paiement

2003, c. 15, s. 8

4. (1) Subparagraphs 24.7(1)(b)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) the equalization payment referred to in subsection (1.1) that would be payable to the province for the fiscal year, and

(ii) the amount of equalization that would be paid to the province in respect of the federal income tax reduction in all the provinces in respect of the Canada Health Transfer and the Canada Social Transfer for the fiscal year, if the method of calculation of fiscal equalization payments as set out in Part I, excluding subsection 4(6) of this Act as it read on May 13, 2004, were to be applied to the value of the income tax reduction in all the provinces in respect of the Canada Health Transfer and the Canada Social Transfer for the fiscal year, except that

4. (1) Les sous-alinéas 24.7(1)(b)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) le montant du paiement de péréquation visé au paragraphe (1.1) qui est susceptible d'être fait à la province pour l'exercice,

(ii) le montant du paiement de péréquation susceptible d'être fait à la province à l'égard du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de toutes les provinces au titre du Transfert canadien en matière de santé et du Transfert canadien en matière de programmes sociaux pour l'exercice, en cas d'application du mode de calcul des paiements de péréquation prévu à la partie I, à l'exception du paragraphe 4(6) dans sa version au 13 mai 2004, au montant du dégrèvement d'impôt sur le revenu pour toutes les provinces au titre du Transfert canadien en matière de santé et

2003, ch. 15, art. 8

(A) for the purposes of the calculation under this subparagraph, the relevant revenue bases are to be determined in the prescribed manner, and

(B) where subsection 4(6) of this Act as it read on May 13, 2004 applies in the determination of the fiscal equalization payment to the province for the fiscal year, the amount determined under this subparagraph is to be adjusted in the prescribed manner.

(2) Section 24.7 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Equalization
payment payable

(1.1) For the purposes of subparagraph (1)(b)(i),

(a) for each fiscal year beginning after March 31, 2005, the equalization payment shall be the equalization payment that would be payable to the province for the fiscal year under Part I; and

(b) for the fiscal year beginning on April 1, 2004, the equalization payment shall be

(i) in the case of a province that receives an additional fiscal equalization payment under subsection 4(3), the estimate that was made by the Minister on February 23, 2004 in respect of the fiscal year in accordance with section 8 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*, and

(ii) in the case of a province that does not receive an additional fiscal equalization payment under subsection 4(3), the final computation in respect of the fiscal year.

1999, c. 11, s. 5

5. Paragraph 40(a) of the Act is repealed.

6. Section 41 of the Act is replaced by the following:

Payment out of
C.R.F.

41. The amounts authorized to be paid by Part I and by sections 5 and 9 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.

du Transfert canadien en matière de programmes sociaux pour cet exercice; toutefois :

(A) pour le calcul prévu au présent sous-alinéa, les assiettes à retenir sont déterminées de la manière prescrite,

(B) dans le cas où cette version du paragraphe 4(6) s'applique au calcul du paiement de péréquation fait à la province pour l'exercice, le montant déterminé en application du présent sous-alinéa est rajusté de la manière prescrite.

(2) L'article 24.7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Pour l'application du sous-alinéa (1)(b)(i), le paiement de péréquation correspond :

Paiement de
péréquation

a) pour chaque exercice commençant après le 31 mars 2005, au paiement de péréquation susceptible d'être fait à la province en vertu de la partie I;

b) pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2004 :

(i) s'agissant d'une province à qui a été versé le paiement supplémentaire visé au paragraphe 4(3), à l'estimation établie par le ministre le 23 février 2004 à l'égard de l'exercice, conformément à l'article 8 du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*,

(ii) s'agissant d'une province à qui n'a pas été versé un tel paiement, au montant du calcul définitif pour l'exercice.

5. L'alinéa 40a) de la même loi est abrogé.

1999, ch. 11,
art. 5

6. L'article 41 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

41. Les sommes dont le versement est autorisé par la partie I et par les articles 5 et 9 sont prélevées sur le Trésor aux dates et selon les modalités prescrites.

Paiement sur le
Trésor

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

2004, c. 8

APPROPRIATION ACT NO. 1, 2004-2005

LOI DE CRÉDITS N^o 1 POUR 2004-2005

2004, ch. 8

7. (1) Section 4 of the *Appropriation Act No. 1, 2004-2005* is amended by adding the following after subsection (2):

7. (1) L'article 4 de la *Loi de crédits n^o 1 pour 2004-2005* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Non-application

(3) This section does not apply to the Formula Financing Grants for the fiscal year ending March 31, 2005 set out in item 15 for the Department of Finance in the Estimates referred to in section 2.

(3) Le présent article ne s'applique pas, pour l'exercice se terminant le 31 mars 2005, aux subventions calculées conformément à la formule préétablie, qui sont visées au poste 15 du ministère des Finances figurant dans le budget mentionné à l'article 2.

Non-application

Coming into force

(2) Subsection (1) comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret.

Entrée en vigueur

2004, c. 22

BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 2004

LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 2004

2004, ch. 22

8. (1) Subsections 8(1) to (3) of the *Budget Implementation Act, 2004* are replaced by the following:

8. (1) Les paragraphes 8(1) à (3) de la *Loi d'exécution du budget de 2004* sont remplacés par ce qui suit :

Payment for fiscal year 2004-2005

8. (1) For the fiscal year beginning on April 1, 2004, the Minister of Finance may make a cash payment to the Province of Nova Scotia in an amount equal to the aggregate of twenty-one million dollars and an amount equal to 20 per cent of the Province's offshore minerals revenue for that fiscal year included in the description set out in paragraph (z.5) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the former legislation and subparagraph 5(1)(z.5)(ii) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*.

8. (1) Le ministre des Finances peut, pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2004, faire à la province de la Nouvelle-Écosse un paiement égal au total de vingt et un millions de dollars et de vingt pour cent des revenus minéraux extracôtiers visés par la désignation de l'alinéa z.5) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2) de la législation antérieure et par la désignation du sous-alinéa 5(1)z.5)(ii) du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces pour cet exercice*.

Paiement pour l'exercice 2004-2005

Payment for fiscal year 2005-2006

(2) For the fiscal year beginning on April 1, 2005, the Minister of Finance may make a cash payment to the Province of Nova Scotia in an amount equal to 10 per cent of the Province's offshore minerals revenue for that fiscal year included in the description set out in paragraph (z.5) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the former legislation and subparagraph 5(1)(z.5)(ii) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*.

(2) Le ministre des Finances peut, pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2005, faire à la province de la Nouvelle-Écosse un paiement égal à dix pour cent des revenus minéraux extracôtiers visés par la désignation de l'alinéa z.5) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2) de la législation antérieure et par la désignation du sous-alinéa 5(1)z.5)(ii) du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces pour cet exercice*.

Paiement pour l'exercice 2005-2006

Determination of offshore minerals revenue

(3) The offshore minerals revenue of the Province of Nova Scotia for each of the fiscal years referred to in subsections (1) and (2) shall be determined by the Minister of Finance after the end of that fiscal year at the time of the final computation of the amount, if any, of the fiscal equalization payment that is payable to the Province for that fiscal year under Part I of the former legislation.

(2) Section 8 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Definition of "former legislation"

(5) In subsections (1) to (3), "former legislation" means the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* as it read on May 13, 2004.

(3) Le calcul des revenus minéraux extracôtiers de la province de la Nouvelle-Écosse pour les exercices mentionnés aux paragraphes (1) et (2) se fait par le ministre des Finances après chacun de ces exercices au moment du calcul définitif du paiement de péréquation éventuellement à verser à la province pour l'exercice en question au titre de la partie I de la législation antérieure.

(2) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Pour l'application des paragraphes (1) à (3), « législation antérieure » s'entend de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* dans sa version au 13 mai 2004.

Calcul des revenus minéraux extracôtiers

Définition de « législation antérieure »

**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE
COMING INTO FORCE OF ACTS — 30 DECEMBER, 2004 TO 23 MARCH, 2005**

	Date in force	Canada Gazette Part II
Budget Implementation Act, 2004, S.C. 2004, c. 22, Part 4, in force.....	Jan. 31, 2005	SI/2005-6 Vol. 139, p. 134
Parliament of Canada Act (Ethics Commissioner and Senate Ethics Officer) and other Acts in consequence, An Act to amend the, S.C. 2004, c. 7, section 2, in force.....	1 April, 2005	SI/2005-16 Vol. 139, p. 368
Westbank First Nation Self-Government Act, S.C. 2004, c. 17, the Act, other than sections 20 and 21, in force	1 April, 2005	SI/2005-18 Vol. 139, p. 416
Other than Statutory Authority:		
Day of Mourning, proclamation requesting that the people of Canada set aside Saturday, January 8, 2005, as the day on which they mourn the losses resulting from the earthquakes and tsunamis that took place in South and South-East Asia on December 26, 2004 and on which they demonstrate their friendship and solidarity with the people of the affected countries, effective	7 Jan., 2005	SI/2005-1 Vol. 139, p. 112

**DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :
30 DÉCEMBRE 2004 — 23 MARS 2005**

	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II
Autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank, Loi sur l', L.C. 2004, ch. 17, la loi, à l'exception des articles 20 et 21	1 ^{er} avril 2005	TR/2005-18 Vol. 139, p. 416
Exécution du budget de 2004, Loi d', L.C. 2004, ch. 22, partie 4.....	31 janv. 2005	TR/2005-6 Vol. 139, p. 134
Parlement du Canada (conseiller sénatorial en éthique et commissaire à l'éthique), Loi modifiant la Loi sur le, L.C. 2004, ch. 7, l'article 2.....	1 ^{er} avril 2005	TR/2005-16 Vol. 139, p. 368
Autorité autre que statutaire :		
Jour de deuil, proclamation demandant au peuple canadien de faire du samedi 8 janvier 2005 un jour de deuil à la mémoire des victimes des tremblements de terre et tsunamis qui ont frappé l'Asie du Sud et du Sud-Est le 26 décembre 2004 et de manifester, lors de ce jour de deuil, son amitié et sa solidarité envers les peuples des pays touchés.....	7 janv. 2005	TR/2005-1 Vol. 139, p. 112



If undelivered, return COVER ONLY to:
Government of Canada Publications
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Publications du gouvernement du Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5